

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part III

MAR 18 1991

Partie III

OTTAWA, TUESDAY, MARCH 12, 1991

OTTAWA, LE MARDI 12 MARS 1991

Statutes of Canada, 1991

Lois du Canada (1991)

Chapters 1 to 15

Chapitres 1 à 15

Acts assented to from 1 January, 1991
to 1 February, 1991

Lois sanctionnées du 1^{er} janvier 1991
au 1^{er} février 1991

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part III is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. The purpose of Part III is to publish public Acts as soon as is reasonably practicable after they have received Royal Assent in order to expedite their distribution.

Part III of the *Canada Gazette* contains the public Acts of Canada and certain other ancillary publications, including a list of Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts, from the date of the previous number to the date shown above. From time to time there will also be published in an issue of Part III, the Table of Public Statutes from 1907 to the date shown on the Table, together with a table of Acts and Ministers responsible therefor.

Each statute published in this number may be obtained by mail as a separate reprint from Canada Communication Group — Publishing at a rate to be quoted.

The *Canada Gazette* Part III is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part III is \$28.50 and single issues, \$4.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is \$34.20 and single issues, \$5.40. Orders should be addressed to: Canada Communication Group — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9.

AVIS AU LECTEUR

La Partie III de la *Gazette du Canada*, dont la publication est régie par la *Loi sur les textes réglementaires*, a pour objet d'assurer, dans les meilleurs délais suivant la sanction royale, la diffusion des lois d'intérêt public.

Elle présente en outre certains textes complémentaires, comme la liste des décrets d'entrée en vigueur et des proclamations du Canada ultérieurs au numéro précédent. S'y ajoutent, périodiquement ou selon les besoins, le Tableau des lois d'intérêt public, de 1907 jusqu'à la date indiquée sur celui-ci, ainsi que le Tableau des lois et des ministres responsables de leur application.

Le Groupe Communication Canada — Édition met également en vente des tirés à part des lois publiées dans ce numéro, au prix fixé selon le cas.

Par ailleurs, la Partie III est disponible au public dans la plupart des bibliothèques.

Au Canada, le prix de l'abonnement annuel est fixé à 28,50 \$, et celui du numéro à 4,50 \$ et, dans les autres pays, à 34,20 \$ et 5,40 \$ respectivement. Prière d'adresser les commandes à: Groupe Communication Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9.

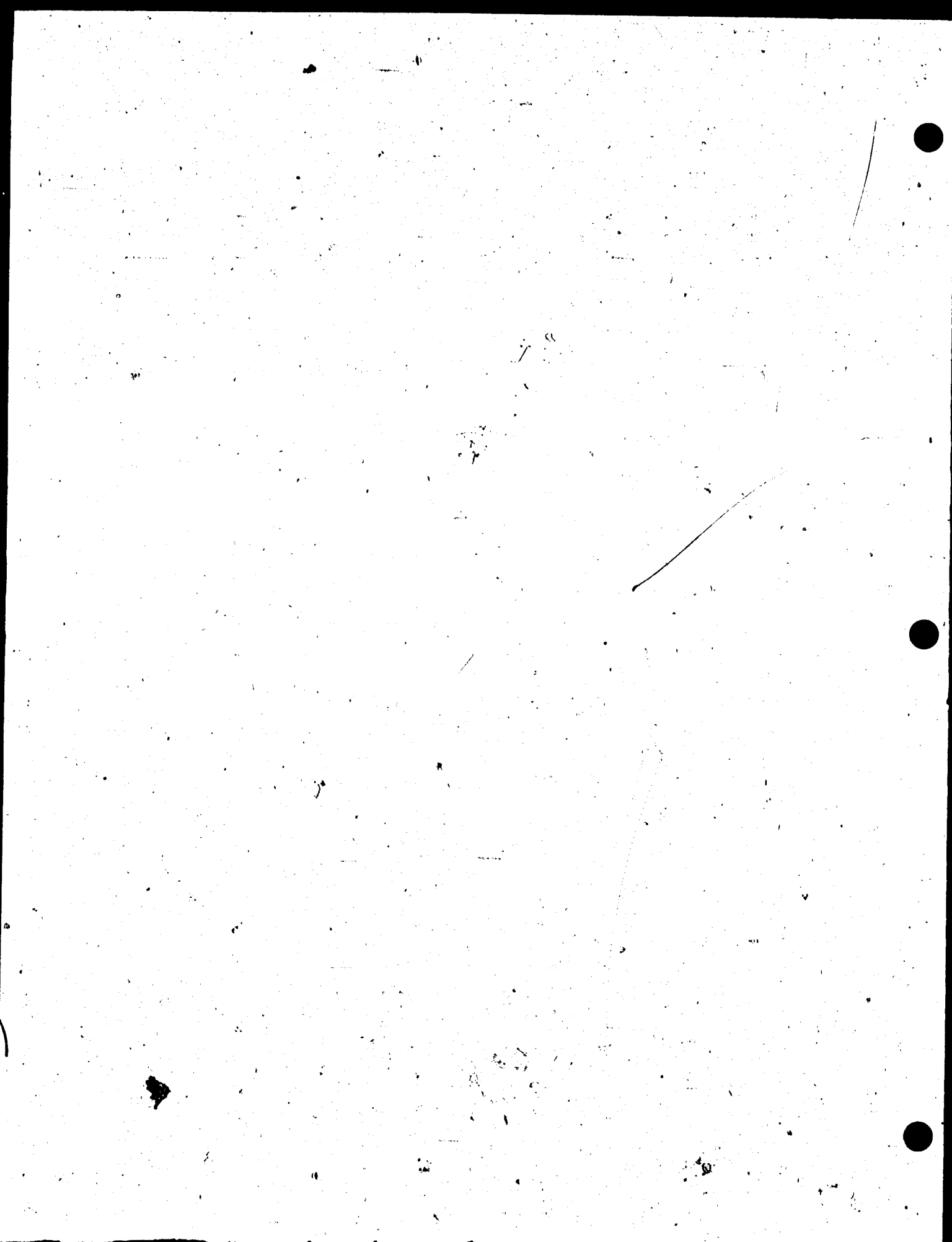


TABLE OF CONTENTS

1. Acts of the Parliament of Canada, from 1 January, 1991 to 1 February, 1991

Chap.	Title	Bill No.
1	An Act to amend the Fisheries Act and to amend the Criminal Code in consequence thereof	C-74
2	An Act to amend the Yukon Placer Mining Act and the Yukon Quartz Mining Act and to make provision for the application of certain orders	C-68
3	Department of Multiculturalism and Citizenship Act	C-18
4	An Act to amend the Criminal code (joinder of counts)	C-54
5	Appropriation Act No. 3, 1990-91	C-94
6	Canadian Polar Commission Act	C-72
7	Canadian Heritage Languages Institute Act	C-37
8	Canadian Race Relations Foundation Act	C-63
9	Government Expenditures Restraint Act	C-69
10	Petro-Canada Public Participation Act	C-84
11	Broadcasting Act	C-40
12	European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act	C-88
13	International Sale of Goods Contracts Convention Act	C-81
14	An Act to amend the Canada Pension Plan (spousal agreement)	C-260
15	Workers Mourning Day Act	C-223

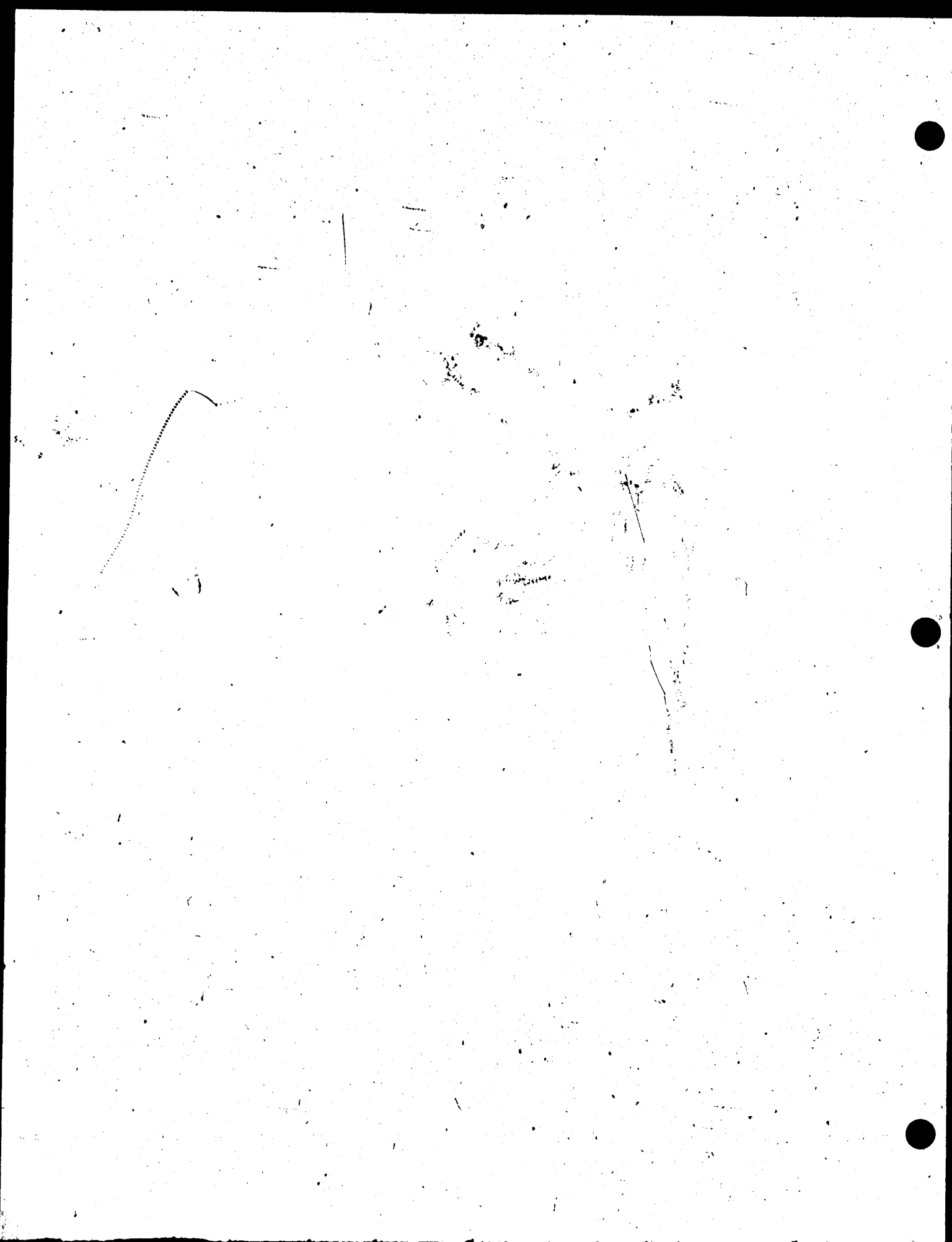
2. Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts—3 January, 1991 to 13 February, 1991

TABLE DES MATIÈRES

1. Lois du Parlement du Canada : 1^{er} janvier 1991 — 1^{er} février 1991

Chap.	Titre	Projet de loi n°
1	Loi modifiant la Loi sur les pêches et le Code criminel en conséquence.....	C-74
2	Loi modifiant la Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon et la Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon et portant application de certains décrets	C-68
3	Loi sur le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté	C-18
4	Loi modifiant le Code criminel (réunion de chefs d'accusation)	C-54
5	Loi de crédits n° 3 pour 1990-1991	C-94
6	Loi sur la Commission canadienne des affaires polaires	C-72
7	Loi sur l'Institut canadien des langues patrimoniales	C-37
8	Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales	C-63
9	Loi sur la compression des dépenses publiques	C-69
10	Loi sur la participation publique au capital de Petro-Canada	C-84
11	Loi sur la radiodiffusion	C-40
12	Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement	C-88
13	Loi sur la Convention relative aux contrats de vente internationale de marchandises	C-81
14	Loi modifiant le Régime de pensions du Canada (contrat matrimonial)	C-260
15	Loi sur le jour de compassion pour les travailleurs	C-223

2. Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 3 janvier 1991 — 13 février 1991



38-39 ELIZABETH II

CHAPTER I

An Act to amend the Fisheries Act and to amend the Criminal Code in consequence thereof

[Assented to 17th January, 1991]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

FISHERIES ACT

1. (1) The definition "lawful excuse" in section 2 of the *Fisheries Act* is repealed.

(2) The definitions "fish", "fishery guardian" and "fishery officer" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"fish" includes

- (a) parts of fish,
- (b) shellfish, crustaceans, marine animals and any parts of shellfish, crustaceans or marine animals, and
- (c) the eggs, sperm, spawn, larvae, spat and juvenile stages of fish, shellfish, crustaceans and marine animals;

"fishery guardian" means a person who is designated as a fishery guardian pursuant to subsection 5(1);

"fishery officer" means a person who is designated as a fishery officer pursuant to subsection 5(1);

38-39 ELIZABETH II

CHAPITRE I

Loi modifiant la Loi sur les pêches et le Code criminel en conséquence

[Sanctionnée le 17 janvier 1991]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LES PÊCHES

1. (1) La définition de «excuse légitime», à l'article 2 de la *Loi sur les pêches*, est abrogée.

(2) Les définitions de «agent des pêches», «garde-pêche» et «poisson», à l'article 2 de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«agent des pêches» Personne désignée à ce titre en vertu du paragraphe 5(1).

«garde-pêche» Personne désignée à ce titre en vertu du paragraphe 5(1).

«poissons»

a) Les poissons proprement dits et leurs parties;

b) par assimilation :

(i) les mollusques, les crustacés et les animaux marins ainsi que leurs parties,

(ii) selon le cas, les œufs, le sperme, la laitance, le frai, les larves, le naissain et les petits des animaux mentionnés à l'alinéa a) et au sous-alinéa (i).

R.S., c. F-14;
R.S., cc. 27,
31, 35 (1st
Suppl.), cc. 1,
27 (2nd Suppl.),
c. 40 (4th
Suppl.)

R.S., c. 35 (1st
Suppl.), s. 5

"fish"
«poissons»

"fishery
guardian"
«garde-pêche»

"fishery
officer"
«agent des
pêches»

L.R., ch. F-14;
L.R., ch. 27,
31, 35 (1^{er}
suppl.), ch. 1,
27 (2^e suppl.),
ch. 40 (4^e
suppl.)

L.R., ch. 35 (1^{er}
suppl.), art. 5

«agent des
pêches»
"fishery
officer"

«garde-pêche»
"fishery
guardian"

«poissons»
"fish"

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"inspector"
"inspecteur"

"inspector" means a person who is designated as an inspector pursuant to subsection 38(1);

"vehicle"
"véhicule"

"vehicle" means any conveyance that may be used for transportation, including aircraft."

2. Sections 5 and 6 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Designation

"5. (1) The Minister may designate any persons or classes of persons as fishery officers or fishery guardians for the purposes of this Act and may limit in any manner the Minister considers appropriate the powers that a fishery officer or fishery guardian may exercise under this Act or any other Act of Parliament.

Certificate of designation

(2) Each fishery officer and fishery guardian shall be provided with a certificate in a form the Minister considers appropriate certifying their designation as such and, where the powers of a fishery officer or fishery guardian are limited pursuant to subsection (1), specifying the powers that the officer or guardian may exercise under this Act or any other Act of Parliament.

Presentation of certificate

(3) On entering any place under this Act or any other Act of Parliament, a fishery officer or fishery guardian shall, on request, show the certificate of designation to the person in charge of the place."

3. The heading preceding section 10 and sections 10 to 16 of the said Act are repealed.

4. Section 17 of the said Act is repealed.

5. The heading preceding section 19 and section 19 of the said Act are repealed.

6. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«inspecteur» Personne désignée à ce titre en vertu du paragraphe 38(1).

«véhicule» Tout moyen de transport, notamment aéronef.»

2. Les articles 5 et 6 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«5. (1) Le ministre peut désigner toute personne ou catégorie de personnes à titre d'agents des pêches ou de gardes-pêche pour l'application de la présente loi et peut restreindre, de la façon qu'il estime indiquée, les pouvoirs qu'un agent des pêches ou un garde-pêche est autorisé à exercer sous le régime de cette loi ou de toute autre loi fédérale.

(2) Les personnes désignées à titre d'agents des pêches ou de gardes-pêche reçoivent un certificat de désignation dont la forme est approuvée par le ministre; celles dont les pouvoirs sont restreints reçoivent un certificat où sont énumérés ceux qu'elles sont autorisées à exercer.

(3) L'agent des pêches et le garde-pêche sont tenus de présenter leur certificat de désignation, sur demande, au responsable du lieu qui fait l'objet de leur intervention.»

3. L'intertitre qui précède l'article 10 et les articles 10 à 16 de la même loi sont abrogés.

4. L'article 17 de la même loi est abrogé.

5. L'article 19 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

6. L'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"inspecteur"
"inspector"

"véhicule"
"vehicle"

Désignation

Certificat de désignation

Présentation du certificat

Setting gear during close time.

"25. (1) Subject to the regulations, no person shall place or set any fishing gear or apparatus in any water, along any beach or within any fishery during a close time.

"25. (1) Sous réserve des règlements, il est interdit de placer des engins ou appareils de pêche dans les eaux, sur la grève ou dans une pêcherie durant une période d'interdiction.

Installation d'engins de pêche en période d'interdiction

Removal of gear

(2) Subject to the regulations and subsection (3), any person who places or sets any fishing gear or apparatus in any water, along any beach or within any fishery shall remove it when the gear or apparatus is not being tended and prior to the commencement of a close time.

(2) Sous réserve des règlements et du paragraphe (3), les personnes qui placent des engins ou appareils de pêche dans les eaux, sur la grève ou dans une pêcherie sont tenues de les enlever dès qu'elles ont cessé de s'en servir et au plus tard avant le début de la période d'interdiction.

Enlèvement des engins de pêche

Officer's discretion

(3) A fishery officer may permit fishing gear or apparatus to remain in the water, along a beach or within a fishery after the commencement of a close time for any period the fishery officer considers necessary to permit the removal of the gear or apparatus."

(3) L'agent des pêches peut permettre de laisser en place des engins ou appareils de pêche après le début d'une période d'interdiction pendant le temps qu'il estime nécessaire à leur enlèvement.

Décision de l'agent des pêches

7. Subsection 26(2) of the said Act is repealed.

7. Le paragraphe 26(2) de la même loi est abrogé.

8. Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'article 33 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Unlawful sale or possession

"33. No person shall purchase, sell or possess any fish that has been caught in contravention of this Act or the regulations."

"33. Il est interdit d'acheter, de vendre ou d'avoir en sa possession du poisson qui a été pêché en contravention avec la présente loi ou les règlements."

Possession et vente illégales

9. Section 39 of the said Act is repealed.

9. L'article 39 de la même loi est abrogé.

10. (1) Subsections 40(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

10. (1) Les paragraphes 40(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Offence and punishment

"40. (1) Every person who contravenes subsection 35(1) is guilty of

"40. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 35(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infractions et peines

(a) an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

a) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

(b) an indictable offence and liable, for a first offence, to a fine not exceeding one million dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment

b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement

for a term not exceeding three years, or to both.

Idem

(2) Every person who contravenes subsection 36(1) or (3) is guilty of

(a) an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) an indictable offence and liable, for a first offence, to a fine not exceeding one million dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both."

(2) All that portion of subsection 40(3) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, quiconque, selon le cas :"

(3) Subsection 40(3) of the said Act is further amended by adding the word "or" at the end of paragraph (e) thereof, by striking out the word "or" at the end of paragraph (f) thereof and by repealing paragraph (g) thereof.

(4) All that portion of subsection 40(3) of the English version of the said Act following paragraph (f) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprison-

maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

(2) Quiconque contrevient aux paragraphes 36(1) ou (3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Idem

a) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

(2) Le passage du paragraphe 40(3) de la version française de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, quiconque, selon le cas :

Idem

(3) L'alinéa 40(3)g) de la même loi est abrogé.

(4) Le passage du paragraphe 40(3) de la version anglaise de la même loi qui suit l'alinéa f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprison-

ment for a term not exceeding six months, or to both."

(5) Subsection 40(4) of the said Act is repealed.

11. Subsections 41(1) to (3) of the said Act are repealed.

11.1 The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 42 thereof, the following section:

"42.1 (1) The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare and cause to be laid before Parliament a report on the administration and enforcement of the provisions of this Act relating to fish habitat protection and pollution prevention for that year.

(2) The annual report shall include a statistical summary of convictions under section 40 for that year."

12. (1) Section 43 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (e) thereof, the following paragraphs:

"(e.1) respecting the marking, identification and tracking of fishing vessels;

(e.2) respecting the designation of persons as observers, their duties and their carriage on board fishing vessels;"

(2) Section 43 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (g) thereof, the following paragraphs:

"(g.1) respecting any records, books of account or other documents to be kept under this Act and the manner and form in which and the period for which they shall be kept;

(g.2) respecting the manner in which records, books of account or other documents shall be produced and information shall be provided under this Act;"

ment for a term not exceeding six months, or to both."

(5) Le paragraphe 40(4) de la même loi est abrogé.

11. Les paragraphes 41(1) à (3) de la même loi sont abrogés.

11.1 La même loi est modifiée par insertion, après l'article 42, de ce qui suit :

"42.1 (1) Au début de chaque exercice, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'application des dispositions de la présente loi qui portent sur la protection de l'habitat des poissons et la prévention de la pollution au cours de l'exercice précédent et le fait déposer devant le Parlement.

(2) Le rapport comporte un résumé statistique des condamnations prononcées sous le régime de l'article 40 au cours de l'exercice visé."

12. (1) L'article 43 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa e), de ce qui suit :

"e.1) concernant le marquage, l'identification et l'observation des bateaux de pêche;

e.2) concernant la désignation des observateurs, leurs fonctions et leur présence à bord des bateaux de pêche;"

(2) L'article 43 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa g), de ce qui suit :

"g.1) concernant les registres, documents comptables et autres documents dont la tenue est prévue par la présente loi ainsi que la façon de les tenir, leur forme et la période pendant laquelle ils doivent être conservés;

g.2) concernant la façon dont les registres, documents comptables et autres documents doivent être présentés et les renseignements fournis sous le régime de la présente loi;"

Annual report

Rapport annuel

Statistical summary

Résumé statistique

R.S., c. 35 (1st
Suppl.), s. 7

(3) Paragraph 43(m) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(m) where a close time, fishing quota or limit on the size or weight of fish has been fixed in respect of an area under the regulations, authorizing persons referred to in paragraph (l) to vary the close time, fishing quota or limit in respect of that area or any portion of that area."

R.S., c. 31 (1st
Suppl.), s. 35

13. (1) Subsection 49(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Inspection

"49. (1) Subject to subsection (2), for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, a fishery officer or fishery guardian may enter and inspect any place, including any premises, vessel or vehicle, in which the officer or guardian believes on reasonable grounds there is any work or undertaking or any fish or other thing in respect of which this Act or the regulations apply and may

(a) open any container that the officer or guardian believes on reasonable grounds contains any fish or other thing in respect of which this Act or the regulations apply;

(b) examine any fish or other thing that the officer or guardian finds and take samples of it;

(c) conduct any tests or analyses and take any measurements; and

(d) require any person to produce for examination or copying any records, books of account or other documents that the officer or guardian believes on reasonable grounds contain information that is relevant to the administration of this Act or the regulations.

(1.1) In carrying out an inspection of a place under subsection (1), a fishery officer or fishery guardian may,

(a) use or cause to be used any data processing system at the place to exam-

(3) L'alinéa 43m) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 35 (1^{er}
suppl.), art. 7

"m) habilitant les personnes visées à l'alinéa l) à modifier les périodes de fermeture, les contingents ou les limites de taille ou de poids du poisson fixés par règlement pour une zone ou à les modifier pour un secteur de zone."

13. (1) Le paragraphe 49(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1^{er}
suppl.), art. 35

"49. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut, sous réserve du paragraphe (2), procéder à la visite de tous lieux — y compris un véhicule ou navire — et y effectuer des inspections, s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des poissons, objets ou ouvrages, ou qu'on y exploite une entreprise, assujettis à l'application de la présente loi ou de ses règlements; il est aussi autorisé à :

Visite

a) ouvrir tout contenant dans lequel il a des motifs raisonnables de croire que se trouvent du poisson ou des objets assujettis à l'application de la présente loi ou de ses règlements;

b) examiner les poissons ou tout objet qu'il y trouve et en prendre des échantillons;

c) effectuer des essais, des analyses et des mesures;

d) exiger de toute personne qu'elle lui fournisse pour examen ou copie les registres, documents comptables ou autres documents qu'il a des motifs raisonnables de croire contenir des renseignements utiles à l'application de la présente loi ou de ses règlements.

(1.1) Dans le cadre de sa visite, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut :

a) utiliser ou faire utiliser les systèmes informatiques se trouvant sur place afin de prendre connaissance des données qui

Usage
d'ordinateurs et
de photocopieus
ses

Operation of
data processing
systems and
copying
equipment

ine any data contained in or available to the data processing system;

(b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other intelligible output and remove the print-out or other output for examination or copying; and

(c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any record, book of account or other document.

y sont contenues ou auxquelles ces systèmes donnent accès;

b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible, qu'il peut emporter pour examen ou reproduction;

c) utiliser ou faire utiliser les appareils de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tout registre, document comptable ou autre document.

Duty to assist

(1.2) The owner or person in charge of a place that is inspected by a fishery officer or fishery guardian under subsection (1) and every person found in the place shall

(a) give the officer or guardian all reasonable assistance to enable the officer or guardian to carry out the inspection and exercise any power conferred by this section; and

(b) provide the officer or guardian with any information relevant to the administration of this Act or the regulations that the officer or guardian may reasonably require.

(1.2) Le propriétaire ou le responsable du lieu qui fait l'objet de la visite, ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus d'accorder à l'agent des pêches ou au garde-pêche toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger dans le cadre de l'application de la présente loi ou de ses règlements.

Obligation d'assistance

Disposition of samples

(1.3) A fishery officer or fishery guardian who takes a sample under paragraph (1)(b) may dispose of it in any manner that the officer or guardian considers appropriate."

(2) Subsection 49(4) of the said Act is repealed.

(1.3) L'agent des pêches ou le garde-pêche qui, en vertu du paragraphe (1), prend un échantillon peut ensuite en disposer ou le détruire de la façon qu'il estime indiquée."

Sort des échantillons

R.S., c. 31 (1st Suppl.), s. 35

14. (1) Subsections 49.1(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 49(4) de la même loi est abrogé.

14. (1) Les paragraphes 49.1(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 35

Search

"49.1 (1) A fishery officer with a warrant issued under subsection (2) may enter and search any place, including any premises, vessel or vehicle, in which the officer believes on reasonable grounds there is

(a) any work or undertaking that is being or has been carried on in contravention of this Act or the regulations;

(b) any fish or other thing by means of or in relation to which this Act or the regulations have been contravened; or

"49.1 (1) L'agent des pêches muni du mandat visé au paragraphe (2) peut pénétrer dans tous lieux — y compris un véhicule ou navire — et y effectuer une perquisition, s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

a) qu'on y exploite ou qu'on y a exploité un ouvrage ou une entreprise en contravention avec la présente loi ou ses règlements;

b) que s'y trouvent des poissons ou objets qui ont donné lieu à une contra-

Pouvoirs de perquisition

(c) any fish or other thing that will afford evidence in respect of a contravention of this Act or the regulations.

Authority to issue warrant

(2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place referred to in subsection (1) any fish or other thing referred to in subsection (1), the justice may issue a warrant authorizing the fishery officer named in the warrant to enter and search the place for the thing subject to any conditions that may be specified in the warrant."

(2) Section 49.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Powers during search

"(5) In carrying out a search of a place under this section, a fishery officer may exercise any power mentioned in subsection 49(1), (1.1) or (1.3)."

15. Section 51 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Seizure of fishing vessel, etc.

"51. A fishery officer or fishery guardian may seize any fishing vessel, vehicle, fish or other thing that the officer or guardian believes on reasonable grounds was obtained by or used in the commission of an offence under this Act or will afford evidence of an offence under this Act, including any fish that the officer or guardian believes on reasonable grounds

(a) was caught, killed, processed, transported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act or the regulations; or

(b) has been intermixed with fish referred to in paragraph (a)."

16. The heading preceding section 57 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

vention de la présente loi ou de ses règlements;

c) que s'y trouvent des poissons ou objets qui serviront à prouver la perpétration d'une telle infraction.

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, un agent des pêches nommément désigné à pénétrer dans un lieu visé au paragraphe (1) et à y effectuer une perquisition s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence du poisson ou des objets visés au paragraphe (1).»

(2) L'article 49.1 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(5) L'agent des pêches peut, dans le cadre d'une perquisition effectuée en vertu du présent article, exercer les pouvoirs mentionnés aux paragraphes 49(1), (1.1) ou (1.3).»

15. L'article 51 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«51. L'agent des pêches ou le garde-pêche peut saisir les bateaux de pêche, les véhicules, le poisson et tous autres objets dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont été obtenus par la perpétration d'une infraction à la présente loi, qu'ils ont servi à la perpétration d'une telle infraction ou qu'ils serviront à prouver l'infraction, notamment les poissons dont il a des motifs raisonnables de croire :

a) soit qu'ils ont été pêchés, tués, transportés, achetés, vendus ou transformés en contravention avec la présente loi ou ses règlements, ou que leur possession était interdite par cette loi ou ces règlements;

b) soit qu'ils ont été mêlés à ceux visés à l'alinéa a).»

16. L'intertitre qui précède l'article 57 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délivrance du mandat.

Pouvoirs

Saisie des bateaux de pêche

"CULTURE OF FISH"

17. The said Act is further amended by adding thereto, immediately preceding section 60 thereof, the following heading:

"VACANT PUBLIC PROPERTY"

18. Sections 61 to 65 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"INFORMATION RETURNS"

61. (1) The following persons may be required under this Act to provide information or to keep records, books of account or other documents:

- (a) any person who engages in fishing;
- (b) any person who purchases fish for the purpose of resale;
- (c) any owner, operator or manager of an enterprise that catches, cultures, processes or transports fish; and
- (d) any agent or employee of a person referred to in paragraphs (a) to (c).

(2) A person referred to in subsection (1) may be required to provide information or to keep records or other documents relating to any of the following matters:

- (a) the number, sex, size, weight, species, product form, value or other particulars of any fish caught, cultured, processed, transported, sold or purchased;
- (b) the time and place at which any fish was caught or landed and the person, enterprise or vessel by which the fish was caught or landed;
- (c) the time and place at which any fish was purchased and the person, enterprise or vessel from which the fish was purchased;
- (d) the vessels, gear and methods used and the number of persons employed for the purpose of catching fish;
- (e) the buildings, equipment, products and methods used and the number of

«AQUACULTURE»

17. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 59, de ce qui suit :

«TERRAINS PUBLICS VACANTS»

18. Les articles 61 à 65 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«RAPPORTS»

61. (1) Les personnes suivantes peuvent être tenues sous le régime de la présente loi de fournir des renseignements ou de tenir des registres, documents comptables ou autres documents :

- a) les pêcheurs;
- b) ceux qui, en vue de la revente, achètent du poisson;
- c) les propriétaires, exploitants ou directeurs d'une entreprise de pêche, d'aquaculture, de transformation ou de transport de poisson;
- d) les mandataires ou salariés d'une personne visée aux alinéas a) à c).

(2) Les personnes visées au paragraphe (1) peuvent être tenues de fournir des renseignements ou de tenir des registres ou autres documents à l'égard des questions suivantes :

- a) le nombre, la taille, le poids, l'espèce, la forme du produit, le sexe, la valeur ou les autres caractéristiques du poisson pêché, élevé, transformé, transporté, vendu ou acheté;
- b) la date et le lieu de prise ou de débarquement du poisson ainsi que la personne, l'entreprise ou le bateau en cause;
- c) la date et le lieu d'achat du poisson ainsi que le nom de la personne, de l'entreprise ou du bateau qui l'a vendu;
- d) les bateaux, engins de pêche et méthodes utilisés ainsi que le nombre de personnes affectées aux opérations de pêche;

R.S., c. 1
(2nd Supp.),
s. 213(1)
(Sch. 1,
item 5)

Persons who
may be
required to
provide
information

Information
that may be
required

L.R., ch. 1 (2^e
suppl.), par.
213(1), ann. 1,
n° 5

Personnes
visées

Renseignements à fournir

persons employed for the purpose of culturing or processing fish; and

(f) any other matter relating to the proper management and control of fisheries or the conservation and protection of fish.

e) le nombre de personnes, les bâtiments et l'équipement affectés à l'aquaculture ou à la transformation du poisson ainsi que les produits et les méthodes utilisés;

f) toute autre question concernant la gestion et la surveillance judicieuses des pêches ou la conservation et la protection du poisson.

Duty to keep books

(3) A person referred to in subsection (1) shall keep any records, books of account or other documents that may be required by the regulations or by the terms and conditions of any lease or licence issued to the person under this Act and the records, books of account or other documents shall be kept in the manner and form and for the period prescribed by the regulations, lease or licence.

(3) Les personnes visées au paragraphe (1) doivent tenir les registres, documents comptables et autres documents que prévoient les règlements ou les baux, permis et licences qui leur ont été délivrés sous le régime de la présente loi; ces registres, documents comptables et autres documents sont tenus de la façon prévue par les règlements, les baux, les permis et les licences et conservés durant la période qu'ils fixent.

Obligation de tenir des registres

Duty to provide information

(4) A person referred to in subsection (1) shall, on the request of any fishery officer or fishery guardian, provide the officer or guardian, or any authority designated by the officer or guardian, with any information relating to a matter mentioned in subsection (2) that the officer or guardian may request.

(4) Les personnes visées au paragraphe (1) sont tenues de fournir à l'agent des pêches ou au garde-pêche, ou de faire parvenir à l'autorité qu'il désigne, les renseignements qu'elles possèdent à l'égard des questions mentionnées au paragraphe (2) et qu'il leur demande.

Obligation de fournir les renseignements

Idem

(5) A person referred to in subsection (1) shall, in accordance with the regulations and the terms and conditions of any lease or licence issued to the person under this Act, provide a fishery officer, a fishery guardian or any authority designated in the regulations, lease or licence with any information relating to a matter mentioned in subsection (2) that the regulations, lease or licence requires.

(5) Les personnes visées au paragraphe (1) sont tenues de fournir, en conformité avec les règlements ou avec les documents — baux, permis ou licences — qui leur ont été délivrés sous le régime de la présente loi, au garde-pêche, à l'agent des pêches ou à toute autre autorité désignée par les règlements ou les documents, les renseignements qu'elles possèdent à l'égard des questions mentionnées au paragraphe (2) et que précisent ces règlements ou documents.

Idem

OBSTRUCTION AND FALSE INFORMATION

ENTRAVE ET FAUX RENSEIGNEMENTS

Obstruction

62. No person shall obstruct or hinder a fishery officer, a fishery guardian or an inspector who is carrying out duties or functions under this Act.

62. Il est interdit d'entraver l'action des agents des pêches, des gardes-pêche ou des inspecteurs dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi.

Entrave

False statements to fishery officer, etc.

63. (1) No person shall make a false or misleading statement, whether orally or in writing, to an inspector, a fishery officer or

63. (1) Il est interdit de faire, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse aux agents des pêches, aux gar-

Fausse déclarations

a fishery guardian or any authority designated by a fishery officer or a fishery guardian who is carrying out duties or functions under this Act.

des-pêche — ou à l'autorité qu'ils désignent — ou aux inspecteurs dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi.

False statements in licence application

(2) No person shall make a false or misleading statement, whether orally or in writing, in an application for a lease or licence under this Act.

(2) Il est interdit de faire, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse dans une demande de bail, de permis ou de licence visée par la présente loi.

Faux renseignements

False records

(3) No person shall produce for examination or copying by an inspector, a fishery officer or a fishery guardian or any authority designated by a fishery officer or a fishery guardian any records, books of account or other documents that contain false or misleading information."

(3) Nul ne peut remettre à un agent des pêches, à un garde-pêche — ou à l'autorité qu'il désigne — ou à un inspecteur, pour examen ou reproduction, un registre, document comptable ou autre document qui contient des renseignements faux ou trompeurs."

Faux registres

19. Section 66 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. L'article 66 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"CONSEQUENCES OF OBSTRUCTION

«OBSTACLES

Failure to provide fish-way, etc.

66. Every owner or occupier of an obstruction across or in any stream who refuses or neglects to provide and maintain a fish-way or canal in accordance with section 20, to install and maintain fish stops or diverters in accordance with subsection 21(4) or to provide for a sufficient flow of water and the free passage of fish in accordance with section 22 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both."

66. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, le propriétaire ou l'occupant d'un obstacle placé dans le lit ou en travers d'un cours d'eau, qui néglige ou refuse de construire ou d'entretenir une échelle à poissons ou une passe migratoire en conformité avec l'article 20, d'installer ou d'entretenir un dispositif d'arrêt ou de déviation en conformité avec le paragraphe 21(4) ou d'assurer un débit suffisant afin de permettre le libre passage du poisson, en conformité avec l'article 22."

Défaut d'installer une échelle à poissons

20. Section 68 of the said Act is repealed.

20. L'article 68 de la même loi est abrogé.

R.S., c. 31 (1st Suppl.), s. 96

21. Sections 69 to 73 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

21. Les articles 69 à 73 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 96

Failure to provide fish guard, etc.

"69. Every owner or occupier of a water intake, ditch, channel or canal referred to in subsection 30(1) who refuses or neglects to provide and maintain a fish guard, screen, covering or netting in accordance with subsections 30(1) to (3), permits the

«69. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de deux cent mille dol-

Défaut d'installer et d'entretenir des dispositifs de retenue

removal of a fish guard, screen, covering or netting in contravention of subsection 30(3) or refuses or neglects to close a sluice or gate in accordance with subsection 30(4) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

lars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, le propriétaire ou l'occupant d'une prise d'eau, d'un fossé, chenal ou canal visé au paragraphe 30(1) qui néglige ou refuse d'installer ou d'entretenir un dispositif de retenue, grillage, filet ou treillis en conformité avec les paragraphes 30(1) à (3), permet que le dispositif de retenue, grillage, filet ou treillis soit enlevé en contravention avec le paragraphe 30(3) ou néglige ou refuse de fermer une porte ou vanne en conformité avec le paragraphe 30(4).

DISPOSITION OF SEIZED THINGS

ALIÉNATION DES OBJETS SAISIS

Custody of seized things

70. (1) A fishery officer or fishery guardian who seizes any fish or other thing under this Act may retain custody of it or deliver it into the custody of any person the officer or guardian considers appropriate.

70. (1) L'agent des pêches ou le garde-pêche qui saisit du poisson ou un objet en vertu de la présente loi peut s'en réserver la garde ou l'attribuer à toute personne qu'il estime compétente.

Garde des objets saisis

Request by officer or guardian.

(2) A person who is given custody of any fish or other thing under subsection (1) shall, on the request of a fishery officer or fishery guardian at any reasonable time, make the fish or thing available for inspection by or deliver it into the custody of the officer or guardian.

(2) La personne à qui la garde du poisson ou des objets saisis est confiée est tenue, sur demande présentée à toute heure convenable par l'agent des pêches ou le garde-pêche, d'en permettre l'inspection par lui ou de les lui remettre.

Remise

Perishables

(3) A fishery officer or fishery guardian who has custody of any fish or other perishable thing seized under this Act may dispose of it in any manner the officer or guardian considers appropriate and any proceeds realized from its disposition shall be paid to the Receiver General.

(3) L'agent des pêches ou le garde-pêche qui a la garde de marchandises périssables saisies peut en disposer de la façon qu'il estime indiquée, le produit de l'aliénation étant versé au receveur général.

Marchandises périssables

Detention of seized things

71. (1) Subject to this section, any fish or other thing seized under this Act, or any proceeds realized from its disposition, may be detained until the fish or thing or proceeds are forfeited or proceedings relating to the fish or thing are finally concluded.

71. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le poisson ou les objets saisis en vertu de la présente loi ou le produit de leur aliénation peuvent être retenus jusqu'à ce que leur confiscation soit prononcée ou qu'une décision définitive soit rendue lors des poursuites intentées à leur égard.

Rétention des objets saisis

Return on deposit of security

(2) Subject to subsection 72(4), a court may order any fish or other thing seized under this Act to be returned to the person from whom it was seized if security is given to Her Majesty in a form and amount that is satisfactory to the Minister.

(2) Sous réserve du paragraphe 72(4), le tribunal peut ordonner la restitution au saisi du poisson ou des objets saisis, sur fourniture à Sa Majesté d'une garantie que le ministre juge acceptable quant au montant et à la forme.

Remise sur dépôt d'une garantie

Return where
proceedings not
instituted

(3) Subject to subsection 72(4), where proceedings are not instituted in relation to any fish or other thing seized under this Act, the fish or thing or any proceeds realized from its disposition shall be returned to the person from whom it was seized

(a) on the Minister's decision not to institute proceedings; or

(b) on the expiration of ninety days after the day of the seizure or any further period that may be specified in an order made under subsection (4).

Order to extend
detention

(4) Where a court is satisfied, on the application of the Minister within ninety days after the day on which any fish or other thing is seized, that detention of the fish or thing for a period greater than ninety days is justified in the circumstances, the court may, by order, permit the fish or thing to be detained for any further period that may be specified in the order.

Recovery of
costs

71.1 (1) Where a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment imposed, order the person to pay the Minister an amount of money as compensation for any costs incurred in the seizure, storage or disposition of any fish or other thing seized under this Act by means of or in relation to which the offence was committed.

Debt due to
Her Majesty

(2) Where a court orders a person to pay an amount of money as compensation under subsection (1), the amount and any interest payable on that amount constitute a debt due to Her Majesty and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Forfeiture of
things

72. (1) Where a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment imposed, order that any thing seized under this Act by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty.

Forfeiture of
fish

(2) Where a person is convicted of an offence under this Act that relates to fish

Remise en
l'absence de
poursuites

(3) Sous réserve du paragraphe 72(4), lorsqu'aucune poursuite n'est intentée, le poisson ou les objets saisis sont restitués ou le produit de leur aliénation remis au saisi dès que le ministre décide de ne pas intenter de poursuites à leur égard ou à l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours qui suit la saisie ou de tout autre délai supérieur fixé par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4).

Ordonnance de
prolongation

(4) Le tribunal peut, par ordonnance, prolonger la période de rétention du poisson ou d'un objet saisi jusqu'à l'expiration du délai qu'il fixe si le ministre le lui demande dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de la saisie et s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Dépens

71.1 (1) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, en sus de toute autre peine infligée, ordonner au contrevenant d'indemniser le ministre des frais engagés dans le cadre de la saisie, de la garde ou de l'aliénation du poisson ou des objets saisis qui ont servi ou donné lieu à la perpétration de l'infraction.

Créance de Sa
Majesté

(2) L'indemnisation visée au paragraphe (1) et les intérêts afférents constituent une créance de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

Confiscation

72. (1) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, en sus de toute autre peine infligée, ordonner que tout objet saisi qui a servi ou donné lieu à la perpétration de l'infraction — ou le produit de son aliénation — soit confisqué au profit de Sa Majesté.

Confiscation du
poisson

(2) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'avoir commis une infraction à

seized pursuant to paragraph 51(a), the court shall, in addition to any punishment imposed, order that the fish, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty.

Idem

(3) Where a person is charged with an offence under this Act that relates to fish seized pursuant to paragraph 51(a) and the person is acquitted but it is proved that the fish was caught in contravention of this Act or the regulations, the court may order that the fish, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty.

Forfeiture where ownership not ascertainable

(4) Where the ownership of any fish or other thing seized under this Act cannot be ascertained at the time of the seizure, the fish or thing is thereupon forfeited to Her Majesty.

Disposal of forfeited things

73. (1) Subject to sections 75 to 77, any fish or other thing forfeited to Her Majesty under subsection 72(1), (2) or (3) shall be disposed of after the final conclusion of the proceedings relating to the fish or thing, as the Minister directs.

Disposal where ownership not ascertained

(2) Subject to sections 75 to 77, any fish or other thing forfeited to Her Majesty under subsection 72(4) shall be disposed of after the expiration of thirty days from the day of forfeiture, as the Minister directs.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), where any fishing gear or equipment is forfeited under subsection 72(4), it may be disposed of immediately on its forfeiture, as the Minister directs.

Return of things not forfeited

73.1 (1) Subject to subsection (2), any fish or other thing seized under this Act, or any proceeds realized from its disposition, that are not forfeited to Her Majesty under section 72 shall, on the final conclusion of the proceedings relating to the fish or thing, be delivered to the person from whom the fish or thing was seized.

Exception

(2) Subject to subsection 72(4), where a person is convicted of an offence relating to any fish or other thing seized under this Act and the court imposes a fine but does not order forfeiture,

la présente loi relativement à du poisson saisi en vertu de l'alinéa 51a) est tenu, en sus de toute autre peine infligée, d'ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté du poisson ou du produit de son aliénation.

Idem

(3) Le tribunal qui acquitte une personne accusée d'une infraction à la présente loi relativement à du poisson saisi en vertu de l'alinéa 51a) peut ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté du poisson ou du produit de son aliénation s'il est prouvé que ce poisson a été pêché en contravention avec cette loi ou ses règlements.

Confiscation en l'absence de propriétaire

(4) Sont immédiatement confisqués au profit de Sa Majesté le poisson ou les objets saisis dont il est impossible de déterminer l'appartenance au moment de la saisie.

Aliénation des objets confisqués

73. (1) Sous réserve des articles 75 à 77, il est disposé, suivant les instructions du ministre, du poisson ou des objets confisqués en vertu des paragraphes 72(1), (2) et (3) lorsqu'une décision définitive met fin aux poursuites.

Idem

(2) Sous réserve des articles 75 à 77, il est disposé, suivant les instructions du ministre, du poisson ou des objets confisqués en vertu du paragraphe 72(4), à l'expiration du délai de trente jours qui suit la date de la confiscation.

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe (2), il peut être disposé au moment de la confiscation, suivant les instructions du ministre, des engins et de l'équipement de pêche confisqués en vertu du paragraphe 72(4).

Remise des objets saisis mais non confisqués

73.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque, à l'issue des procédures portant sur le poisson ou les objets saisis, le tribunal n'a pas ordonné leur confiscation ou celle du produit de leur aliénation, les objets ou le produit sont remis au saisi.

Exception

(2) Sous réserve du paragraphe 72(4), les règles qui suivent s'appliquent lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction portant sur le poisson ou les objets saisis et que le tribunal inflige

- (a) the fish or thing may be detained until the fine is paid;
- (b) it may be sold under execution in satisfaction of the fine; or
- (c) any proceeds realized from its disposition may be applied in payment of the fine.

Release of seized fish

73.2 Notwithstanding anything in sections 70 to 73.1, a fishery officer or fishery guardian who seizes any fish under this Act may, at the time of the seizure, return to the water any fish that the officer or guardian believes to be alive."

22. Subsection 75(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application by person claiming interest

"75. (1) Where any thing other than fish is forfeited to Her Majesty under subsection 72(1) or (4), any person who claims an interest in the thing as owner, mortgagee, lienholder or holder of any like interest, other than a person convicted of the offence that resulted in the forfeiture or a person from whom the thing was seized, may, within thirty days after the forfeiture, apply in writing to a judge for an order pursuant to subsection (4)."

23. Paragraph 76(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) except in the case of any thing disposed of under subsection 70(3), direct that the thing to which the interest of the applicant relates be returned to the applicant; or"

R.S., c. 31 (1st Suppl.), s. 97

24. Sections 77 to 79.1 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"77. Sections 74 to 76 do not apply to
(a) any fishing gear or equipment that has been disposed of pursuant to subsection 73(3); or

une amende mais n'ordonne pas la confiscation :

- a) le poisson ou les objets peuvent être retenus jusqu'à l'acquittement de l'amende;
- b) ils peuvent être vendus par adjudication forcée pour paiement de l'amende;
- c) le produit de toute aliénation peut être affecté au paiement de l'amende.

73.2 Par dérogation aux articles 70 à 73.1, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut au moment de la saisie remettre à l'eau tout poisson qu'il estime encore vivant.

Remise à l'eau du poisson

22. Le paragraphe 75(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"75. (1) Sauf lorsqu'il s'agit de poisson confisqué, toute personne — autre que celle qui a été déclarée coupable de l'infraction ayant entraîné la confiscation, ou que le saisi — qui prétend avoir un droit sur un objet confisqué en vertu des paragraphes 72(1) ou (4), à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire ou de titulaire de privilège ou de tout droit semblable, peut, dans les trente jours qui suivent la confiscation, demander par écrit à un juge de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (4)."

Demande faite par un tiers

23. L'alinéa 76(2)(a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"a) soit la restitution à l'intéressé de l'objet ou du poisson sur lequel il a fait valoir un droit, sauf dans le cas visé au paragraphe 70(3);"

24. Les articles 77 à 79.1 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 97

"77. Les articles 74 à 76 ne s'appliquent pas :

- a) aux engins et à l'équipement de pêche dont il a été disposé en vertu du paragraphe 73(3);

Exception

(b) any fish that have been returned to the water pursuant to section 73.2.

b) au poisson qui a été remis à l'eau en vertu de l'article 73.2

OFFENCE AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Punishment not otherwise provided for

78. Except as otherwise provided in this Act, every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of

78. Sauf disposition contraire de la présente loi, quiconque contrevient à celle-ci ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Peines dans les cas non spécifiés

(a) an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

(b) an indictable offence and liable, for a first offence, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars lors d'une première infraction ou, en cas de récidive, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Continuing offences

78.1 Where any contravention of this Act or the regulations is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which the contravention is committed or continued.

78.1 Il est compté une infraction distincte à la présente loi ou à ses règlements pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction à l'une de leurs dispositions.

Infractions continues

Offences by corporate officers, etc.

78.2 Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted.

78.2 En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie.

Dirigeants des personnes morales

Offences by employers

78.3 In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused.

78.3 Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement.

Agents ou mandataires

Offences by licence holders

78.4 In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the

78.4 Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver

Titulaires de permis et de licences

offence to establish that it was committed by a person in respect of any matter relating to any operations under a lease or licence issued to the accused pursuant to this Act or the regulations, whether or not the person is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused.

Burden of proving licence

78.5 In any prosecution for an offence under this Act, where a question arises as to whether a person was issued a licence, the burden is on the person to establish that the licence was issued.

Due diligence defence

78.6 No person shall be convicted of an offence under this Act if the person establishes that the person

- (a) exercised all due diligence to prevent the commission of the offence; or
- (b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would render the person's conduct innocent.

Additional fine

79. Where a person is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that as a result of committing the offence the person acquired monetary benefits or monetary benefits accrued to the person, the court may, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's finding of the amount of those monetary benefits.

Lease or licence cancelled, etc.

79.1 Where a person is convicted of an offence under this Act in respect of any matter relating to any operations under a lease or licence issued pursuant to this Act or the regulations, in addition to any punishment imposed, the court may, by order,

- (a) cancel the lease or licence or suspend it for any period the court considers appropriate; and
- (b) prohibit the person to whom the lease or licence was issued from applying for any new lease or licence under this Act during any period the court considers appropriate.

l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par une personne exerçant des activités régies par un bail, une licence ou un permis délivré à l'accusé, en vertu de la présente loi ou de ses règlements, que cette personne ait été ou non identifiée ou poursuivie. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement.

Charge de la preuve

78.5 Dans les poursuites pour une infraction à la présente loi, il incombe, le cas échéant, à l'intéressé de démontrer qu'une licence ou un permis lui a été délivré.

Disculpation

78.6 Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il établit :

- a) soit qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher;
- b) soit qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'innocenteraient.

Amende supplémentaire

79. Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il est convaincu que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, indépendamment de l'amende maximale qui peut être infligée en vertu de cette loi, le montant qu'il juge égal à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.

Annulation ou suspension des permis, licences ou baux

79.1 En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi commise dans l'exercice d'activités régies par un bail, une licence ou un permis délivré en vertu de cette loi ou de ses règlements, le tribunal peut, en sus de toute autre peine infligée, par ordonnance :

- a) annuler la licence, le permis ou le bail ou les suspendre pour la période qu'il estime indiquée;
- b) interdire au titulaire de présenter une nouvelle demande de licence, de permis ou de bail sous le régime de la présente loi pendant la période qu'il estime indiquée.

Orders of court

79.2. Where a person is convicted of an offence under this Act, in addition to any punishment imposed, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing any one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

(a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(b) directing the person to take any action the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any fish, fishery or fish habitat that resulted or may result from the commission of the offence;

(c) directing the person to publish, in any manner the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

(d) directing the person to pay the Minister an amount of money as compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the commission of the offence;

(e) directing the person to perform community service in accordance with any reasonable conditions that may be specified in the order;

(f) directing the person to pay Her Majesty an amount of money the court considers appropriate for the purpose of promoting the proper management and control of fisheries or fish habitat or the conservation and protection of fish or fish habitat;

(g) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this section;

(h) directing the person to submit to the Minister, on application by the Minister

79.2 En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :

Ordonnance du tribunal

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, à son avis, la continuation de l'infraction ou la réciproque;

b) prendre les mesures qu'il estime justes pour réparer ou éviter les dommages aux poissons, aux pêcheries ou à l'habitat du poisson résultant ou susceptibles de résulter de la perpétration de l'infraction;

c) publier, de la façon indiquée par lui, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

d) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais qu'il a engagés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou susceptibles de résulter de la perpétration de l'infraction;

e) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

f) verser à Sa Majesté, en vue de promouvoir la protection du poisson ou de l'habitat du poisson ainsi que la gestion et la surveillance judicieuses des pêches ou de l'habitat du poisson, les montants qu'il estime indiqués;

g) en garantie de l'acquittement des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant qu'il estime indiqué;

h) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiés en l'occurrence;

i) se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées pour assurer la bonne conduite du contrevenant et empêcher toute réciproque.

within three years after the date of the conviction, any information respecting the activities of the person that the court considers appropriate in the circumstances; and

(i) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences under this Act.

Suspended sentence

79.3 (1) Where a person is convicted of an offence under this Act and the court suspends the passing of sentence pursuant to paragraph 737(1)(a) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order directing the person to comply with any prohibition, direction or requirement mentioned in section 79.2.

Imposition of sentence

(2) Where a person whose sentence has been suspended fails to comply with an order made under subsection (1) or is convicted, within three years after the day on which the order was made, of another offence under this Act, the court may, on the application of the Attorney General, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

Debt due to Her Majesty

79.4 (1) Where the court makes an order under section 79.2 or 79.3 directing a person to pay an amount of money as compensation or for any other purpose, the amount and any interest payable on that amount constitute a debt due to Her Majesty and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Publication

(2) Where a person fails to comply with an order made under section 79.2 or 79.3 directing the person to publish the facts relating to the commission of an offence, the Minister may publish those facts and recover the costs of publication from the person.

Idem

(3) Where the Minister incurs publication costs under subsection (2), the

79.3 (1) Le tribunal qui, en vertu de l'alinéa 737(1)a) du *Code criminel*, surseoit au prononcé de la peine contre la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, en plus de toute ordonnance de probation rendue au titre de cet alinéa, peut, par ordonnance, enjoindre à cette personne de se conformer à l'une ou plusieurs des obligations mentionnées à l'article 79.2.

Sursis

(2) Sur demande du procureur général, le tribunal peut, lorsqu'une personne visée par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre infraction à la présente loi dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, infliger à cette personne la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu de sursis.

l'observation de l'ordonnance,

79.4 (1) Les sommes dont le paiement est ordonné aux termes d'une ordonnance rendue en vertu des articles 79.2 ou 79.3, ainsi que les intérêts afférents, constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

Créances de Sa Majesté

(2) En cas de manquement à l'obligation de publication imposée en vertu des articles 79.2 ou 79.3, le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès de la personne assujettie à l'obligation.

Publication

(3) Les frais de publication qu'engage le ministre au titre du paragraphe (2), ainsi

Idem

amount of the costs and any interest payable on that amount constitute a debt due to Her Majesty and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Variation of orders

79.5 (1) A court that has made an order under section 79.2 or 79.3 may, on application by the Attorney General or the person to whom the order applies, require the person to appear before it and, after hearing the person and the Attorney General, vary the order in any of the following ways that the court considers appropriate because of a change in the circumstances of the person since the order was made:

- (a) change the order or any prohibition, direction or requirement mentioned in the order;
- (b) relieve the person, either absolutely or partially and for any period that the court considers appropriate, of compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in the order; or
- (c) extend or decrease the period during which the order shall remain in force.

Limitation

(2) Where an application has been heard by a court under subsection (1), no other application may be made in respect of the same order except with leave of the court.

Offence and punishment

79.6 Every person convicted of an offence under this Act who subsequently contravenes an order made under section 79.2 or 79.3 is guilty of:

- (a) an offence punishable on summary conviction and liable to a punishment not exceeding the maximum punishment to which a person is liable on summary conviction for the original offence; or
- (b) an indictable offence and liable to a punishment not exceeding the maximum punishment to which a person is liable on conviction on indictment for the original offence.

TICKETABLE OFFENCES

Procedure

79.7 (1) In addition to the procedures set out in the *Criminal Code* for commencing a proceeding, proceedings in respect of

que les intérêts afférents, constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

Modification de l'ordonnance

79.5 (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu de l'article 79.2 ou 79.3 peut, sur demande du procureur général ou de la personne visée, faire comparaître celle-ci et, après avoir entendu les observations de l'un et l'autre, modifier l'ordonnance, selon ce qui est applicable en l'espèce et lui paraît justifié par tout changement dans la situation de la personne, de l'une ou plusieurs des façons suivantes :

- a) en modifiant les obligations qu'elle prévoit;
- b) en dégageant cette personne, absolument ou partiellement ou pour la durée qu'il estime indiquée de telle de ces obligations;
- c) en modifiant la période de validité de l'ordonnance.

Restriction

(2) Après audition de la demande visée au paragraphe (1), toute nouvelle demande relative à la même ordonnance est subordonnée à l'autorisation du tribunal.

Infraction et peine

79.6 Quiconque est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi et contrevient par la suite à une ordonnance rendue en vertu de l'article 79.2 ou 79.3 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par procédure sommaire, la peine maximale qui peut être infligée par la même procédure à la personne coupable de l'infraction originale;
- b) par mise en accusation, la peine maximale qui peut être infligée par la même procédure à la personne qui est coupable de l'infraction originale.

CONTRAVENTIONS

Procédure

79.7 (1) En plus des modes de poursuite prévus au *Code criminel*, les poursuites à l'égard des infractions désignées par règle-

any offence prescribed by regulation may be commenced by a fishery officer, fishery guardian or inspector -

- (a) completing a ticket that consists of a summons portion and an information portion;
- (b) delivering the summons portion of the ticket to the accused or mailing it to the accused at the accused's latest known address; and
- (c) filing the information portion of the ticket with a court of competent jurisdiction before or as soon as practicable after the summons portion has been delivered or mailed.

Content of ticket

(2) The summons and information portions of a ticket shall

- (a) set out a description of the offence and the time and place of its alleged commission;
- (b) include a statement, signed by the fishery officer, fishery guardian or inspector who completes the ticket, that the officer, guardian or inspector, as the case may be, has reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;
- (c) set out the amount of the fine prescribed by regulation for the offence and the manner in which and period within which it may be paid;
- (d) include a statement that if the accused pays the fine within the period set out in the ticket, a conviction will be entered and recorded against the accused; and
- (e) include a statement that if the accused wishes to plead not guilty or for any other reason fails to pay the fine within the period set out in the ticket, the accused must appear in the court and at the time set out in the ticket.

Notice of forfeiture

(3) Where any fish or other thing is seized under this Act and proceedings relating to the fish or thing are commenced by way of the ticketing procedure described in subsection (1), the fishery officer, fishery guardian or inspector who completes the ticket shall give written

ment peuvent être intentées de la façon suivante : l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur :

- a) remplit les deux parties — sommation et dénonciation — du formulaire réglementaire de contravention;
- b) remet la partie sommation à l'accusé ou la lui envoie par la poste à sa dernière adresse connue;
- c) dépose la partie dénonciation auprès du tribunal compétent avant, ou dès que possible après, la remise ou l'envoi par la poste de la partie sommation.

(2) Les deux parties du formulaire comportent les éléments suivants :

- a) description de l'infraction et indication du lieu et du moment où elle aurait été commise;
- b) déclaration, signée par l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur qui remplit le formulaire et selon laquelle il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction;
- c) indication du montant de l'amende réglementaire pour l'infraction, ainsi que la mention du mode et du délai de paiement;
- d) avertissement précisant qu'en cas de paiement de l'amende dans le délai fixé, une déclaration de culpabilité sera inscrite au dossier de l'accusé;
- e) mention du fait que, en cas de plaidoyer de non-culpabilité ou de non-paiement de l'amende dans le délai fixé, l'accusé est tenu de comparaître au tribunal, au lieu, au jour et à l'heure indiqués.

Contenu du formulaire de contravention

(3) En cas de saisie de poisson ou d'autres objets sous le régime de la présente loi, dans le cadre de poursuites introduites à l'égard de ceux-ci par remise d'un formulaire de contravention en conformité avec le présent article, l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur qui remplit

Préavis de confiscation

notice to the accused that if the accused pays the fine prescribed by regulation within the period set out in the ticket, the fish or thing, or any proceeds realized from its disposition, shall thereupon be forfeited to Her Majesty.

Consequences of payment

(4) Where an accused to whom the summons portion of a ticket is delivered or mailed pays the fine prescribed by regulation within the period set out in the ticket,

(a) the payment constitutes a plea of guilty to the offence described in the ticket and a conviction shall be entered against the accused and no further action shall be taken against the accused in respect of that offence; and

(b) notwithstanding sections 71 to 77, any fish or other thing seized from the accused under this Act relating to the offence described in the ticket, or any proceeds realized from its disposition, are forfeited to Her Majesty and may be disposed of as the Minister directs.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations prescribing

(a) offences under this Act to which this section applies and the manner in which those offences may be described in tickets; and

(b) the amount of the fine for a prescribed offence, which amount shall not exceed one thousand dollars.

JOINT LIABILITY

25. Section 81 of the said Act is repealed.

26. Section 82 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"82. (1) Proceedings by way of summary conviction, in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day

le formulaire est tenu de remettre à l'accusé un avis précisant que sur paiement de l'amende réglementaire dans le délai fixé, le poisson, les objets saisis ou le produit de leur aliénation seront confisqués au profit de Sa Majesté.

Conséquences du paiement

(4) Lorsque l'accusé à qui la partie sommation d'un formulaire de contravention a été remise ou envoyée par la poste paie l'amende réglementaire dans le délai fixé :

a) le paiement constitue un plaidoyer de culpabilité à l'égard de l'infraction décrite dans le formulaire et une déclaration de culpabilité est inscrite au dossier de l'accusé; aucune autre poursuite ne peut alors être intentée contre l'accusé à l'égard de cette infraction;

b) par dérogation aux articles 71 à 77, le poisson ou les objets saisis entre les mains de l'accusé en rapport avec l'infraction décrite dans le formulaire ou le produit de leur aliénation sont confisqués au profit de Sa Majesté et il en est disposé suivant les instructions du ministre.

(5) Le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement :

a) les infractions à la présente loi auxquelles le présent article s'applique ainsi que la façon de les décrire dans le formulaire de contravention;

b) le montant de l'amende applicable, ce montant ne pouvant toutefois être supérieur à 1 000 \$.

RESPONSABILITÉ SOLIDAIRE

25. L'article 81 de la même loi est abrogé.

26. L'article 82 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"82. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

(2) Le certificat censé délivré par le ministre et attestant la date où ces élé-

Règlements

L.R., ch. 40 (4^e suppl.), art. 2, ann. 1, n^o 3

Prescription

Certificat du ministre

R.S., c. 40 (4th Supp.), s. 2 (Sch., item 3)

Limitation period

Minister's certificate

on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, is admissible in evidence without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the matter asserted in it."

27. Section 86 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"86. (1) For the purpose of Part XXI of the *Criminal Code*, any order and any decision not to make an order under subsection 71.1(1), subsection 72(1), (2) or (3) or section 79, 79.1, 79.2 or 79.3 as well as any sentence passed by the court under this Act shall be considered a sentence within the meaning of section 673 of the *Criminal Code*.

(2) For the purpose of Part XXVII of the *Criminal Code*, any order and any decision not to make an order under subsection 71.1(1), subsection 72(1), (2) or (3) or section 79, 79.1, 79.2 or 79.3 as well as any sentence passed by the court under this Act shall be considered a sentence within the meaning of section 785 of the *Criminal Code*."

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

Criminal Code

28. Paragraph (e) of the definition "peace officer" in section 2 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

"(e) a person designated as a fishery guardian under the *Fisheries Act* when performing any duties or functions under that Act and a person designated as a fishery officer under the *Fisheries Act*, when performing any duties or functions under that Act, the *Coastal Fisheries Protection Act*, the *North Pacific Fisheries Convention Act*, the *Northern Pacific Halibut Fisheries Convention Act* or the *Pacific Fur Seals Convention Act*,"

ments sont parvenus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.»

27. L'article 86 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«86. (1) Pour l'application de la partie XXI du *Code criminel*, les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 71.1(1), 72(1), (2) ou (3) ou des articles 79, 79.1, 79.2 ou 79.3, et toute décision de ne pas rendre une telle ordonnance, ainsi que toute peine infligée par le tribunal en vertu de la présente loi, sont assimilées à une peine au sens de l'article 673 du *Code criminel*.

(2) Pour l'application de la partie XXVII du *Code criminel*, les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 71.1(1), 72(1), (2) ou (3) ou des articles 79, 79.1, 79.2 ou 79.3, et toute décision de ne pas rendre une telle ordonnance, ainsi que toute peine infligée par le tribunal en vertu de la présente loi, sont assimilées à une peine au sens de l'article 785 du *Code criminel*.»

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Code criminel

28. L'alinéa e) de la définition de «agent de la paix», à l'article 2 du *Code criminel*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) les personnes désignées à titre de gardes-pêche en vertu de la *Loi sur les pêches*, dans l'exercice des fonctions que leur confère cette loi, et celles qui sont désignées à titre d'agents des pêches en vertu de cette loi, dans l'exercice des fonctions que leur confère cette loi, la *Loi sur la protection des pêches côtières*, la *Loi sur la convention concernant les pêches du Pacifique nord*, la *Loi sur la convention relative au secteur de la pêche du flétan du Pacifique nord* ou la *Loi sur la convention relative aux otaries à fourrure du Pacifique*»

Appeal in proceedings by indictment

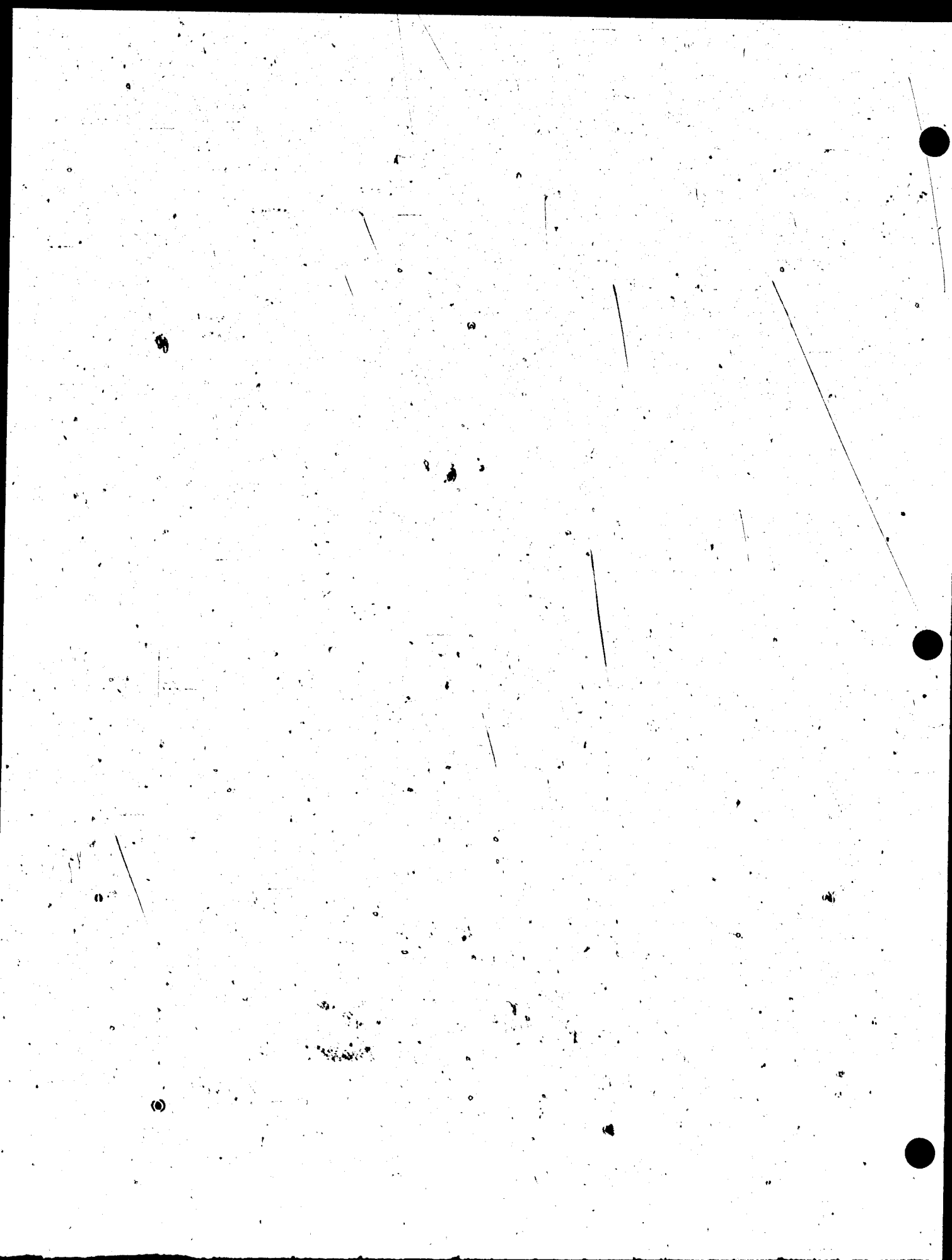
Appeal in summary conviction proceedings

Appel : acte d'accusation

Appel : procédure sommaire

R.S., c. C-46

L.R., ch. C-46



38-39 ELIZABETH II

CHAPTER 2

An Act to amend the Yukon Placer Mining Act and the Yukon Quartz Mining Act and to make provision for the application of certain orders

[Assented to 17th January, 1991]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. Y-3

YUKON PLACER MINING ACT

1. Paragraph 17(2)(e) of the *Yukon Placer Mining Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(e) entry on which for the purpose of locating a claim or prospecting for gold or other precious minerals or stones is prohibited by an order under section 98, except on the terms and conditions, if any, set out in the order:"

2. Section 98 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"98. (1) Where, in the opinion of the Governor in Council, any land in the Territory may be required for a harbour, airfield, road, bridge or other public work or for a national park, historic site or town site, the settlement of aboriginal land claims or any other public purpose, the Governor in Council may, by order, prohibit entry on that land for the purpose of locating a claim or prospecting for gold or other precious minerals or stones except on

Order
prohibiting
entry

38-39 ELIZABETH II

CHAPITRE 2

Loi modifiant la Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon et la Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon et portant application de certains décrets

[Sanctionnée le 17 janvier 1991]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. Y-3

LOI SUR L'EXTRACTION DE L'OR DANS LE YUKON

1. L'alinéa 17(2)e de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) ceux sur lesquels il est interdit d'aller aux fins de localiser un claim et de prospecter pour découvrir de l'or ou d'autres minéraux précieux ou des pierres précieuses, par décret pris en vertu de l'article 98, sauf dans les conditions éventuellement fixées dans le décret.»

2. L'article 98 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«98. (1) Lorsque le gouverneur en conseil est d'avis qu'un terrain du Territoire peut être nécessaire à un port, un aéroport, une route, un pont ou à d'autres ouvrages publics, ou à un parc national, un lieu historique ou un emplacement urbain, ou pour le règlement des revendications territoriales des autochtones, ou à une autre fin, d'utilité publique, il peut, par décret, interdire d'aller sur ce terrain aux fins de localiser un claim ou de prospecter

Décret
interdisant
l'entrée

such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe.

pour découvrir de l'or ou d'autres minéraux précieux ou des pierres précieuses, sauf selon les conditions qu'il peut fixer dans le décret.

Contents of order.

- (2) An order under subsection (1) shall
 - (a) indicate the public work or public purpose for which the lands may be required; and
 - (b) set out the terms and conditions, if any, on which entry for the purpose of locating a claim or prospecting for gold or other precious minerals or stones is permitted.

(2) Le décret visé au paragraphe (1) comporte les éléments suivants :

Éléments du décret

- a) la mention des ouvrages ou des fins pour lesquels les terrains peuvent être nécessaires;
- b) l'énoncé des conditions éventuelles permettant d'aller sur le terrain pour y localiser un claim ou y prospecter pour découvrir de l'or ou d'autres minéraux précieux ou des pierres précieuses.

R.S. Y-4

YUKON QUARTZ MINING ACT

LOI SUR L'EXTRACTION DU QUARTZ DANS LE YUKON

L.R., ch. Y-4

3. The Yukon Quartz Mining Act is amended by adding thereto, immediately after section 14 thereof, the following section:

3. La Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon est modifiée par insertion, après l'article 14, de ce qui suit :

Exception

"14.1 (1) Section 12 does not apply to lands entry on which for the purpose of locating a claim or prospecting or mining for minerals, is prohibited by an order under subsection (2), except on the terms and conditions, if any, set out in the order.

"14.1 (1) L'article 12 ne s'applique pas aux terrains où il est interdit de pénétrer pour y localiser un claim, y prospecter ou y creuser pour en extraire des minéraux en vertu du décret visé au paragraphe (2), sauf selon les conditions éventuellement fixées dans le décret.

Exception

Order prohibiting entry

(2) Where, in the opinion of the Governor in Council, any land in the Territory may be required for a harbour, airfield, road, bridge or other public work or for a national park, historic site or town site, the settlement of aboriginal land claims or any other public purpose, the Governor in Council may, by order, prohibit entry on that land for the purpose of locating a claim or prospecting or mining for minerals except on such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe.

(2) Lorsque le gouverneur en conseil est d'avis qu'un terrain du Territoire peut être nécessaire à un port, un aérodrome, une route, un pont ou à d'autres ouvrages publics, ou à un parc national, un lieu historique ou un emplacement urbain, ou pour le règlement des revendications territoriales des autochtones, ou à une autre fin d'utilité publique, il peut, par décret, interdire d'aller sur ce terrain aux fins d'y localiser un claim, y prospecter ou y creuser pour découvrir des minéraux, sauf selon les conditions qu'il peut fixer dans le décret.

Décret interdisant l'entrée

Contents of order

- (3) An order under subsection (2) shall
 - (a) indicate the public work or public purpose for which the lands may be required; and
 - (b) set out the terms and conditions, if any, on which entry for the purpose of

(3) Le décret visé au paragraphe (2) comporte les éléments suivants :

Éléments du décret

- a) la mention des ouvrages ou des fins pour lesquels les terrains peuvent être nécessaires;
- b) l'énoncé des conditions éventuelles permettant d'aller sur le terrain pour y

locating a claim or prospecting or mining for minerals is permitted."

localiser un claim, y prospecter ou y creuser pour en extraire des minéraux.»

ORDERS

DÉCRETS

Presumption

4. (1) Every order made under section 98 of the *Yukon Placer Mining Act* or under that section and paragraph 23(a) of the *Territorial Lands Act*, as those provisions read from time to time, that is in force on February 13, 1990 shall be deemed to continue in force on and after that day as if it were made under section 98 of the *Yukon Placer Mining Act*, as enacted by section 2 of this Act, or under that section, as so enacted, and that paragraph, as the case may be.

4. (1) Les décrets pris en vertu de l'article 98 de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*, ou de cet article et de l'alinéa 23a) de la *Loi sur les terres territoriales*, avec leurs modifications successives, et en vigueur le 13 février 1990 sont réputés le rester à compter de cette date comme s'ils avaient été pris en vertu, selon le cas, de l'article 98 de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*, dans sa version édictée par l'article 2 de la présente loi, ou de cette version de l'article 98 et de l'alinéa 23a) précité.

Présomption

Idem

(2) Every order made under section 98 of the *Yukon Placer Mining Act* or under that section and paragraph 23(a) of the *Territorial Lands Act* that comes into force after February 13, 1990 and is in force on the coming into force of this section shall be deemed to have come into force as if it were made under section 98 of the *Yukon Placer Mining Act*, as enacted by section 2 of this Act, or under that section, as so enacted, and that paragraph, as the case may be.

(2) Les décrets pris en vertu de l'article 98 de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*, ou de cet article et de l'alinéa 23a) de la *Loi sur les terres territoriales*, entrés en vigueur après le 13 février 1990 et qui le sont encore à l'entrée en vigueur du présent article sont réputés entrés en vigueur comme s'ils avaient été pris en vertu, selon le cas, de l'article 98 de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*, dans sa version édictée par l'article 2 de la présente loi, ou de cette version de l'article 98 et de l'alinéa 23a) précité.

Idem

Idem

5. Every order made under paragraph 23(a) or (d) of the *Territorial Lands Act*, section 98 of the *Yukon Placer Mining Act* or any combination thereof, as those provisions read from time to time, respecting lands in the Yukon Territory that is in force on the coming into force of this section shall, for so long as the order remains in force, be deemed to be a reservation of those lands, within the meaning of subsection 14(1) of the *Yukon Quartz Mining Act*, made by the Government of Canada on the later of February 13, 1990 and the day on which the order came into force.

5. Les décrets relatifs aux terrains du Territoire du Yukon, pris en vertu de l'alinéa 23a) ou d) de la *Loi sur les terres territoriales*, de l'article 98 de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon* ou de plusieurs de ces dispositions, avec leurs modifications successives, en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article sont, tant qu'ils le restent, réputés porter mise en réserve de ces terrains, au sens du paragraphe 14(1) de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*, par le gouvernement du Canada le 13 février 1990 ou, si elle est postérieure, à la date de leur entrée en vigueur.

Idem

COMING INTO FORCE

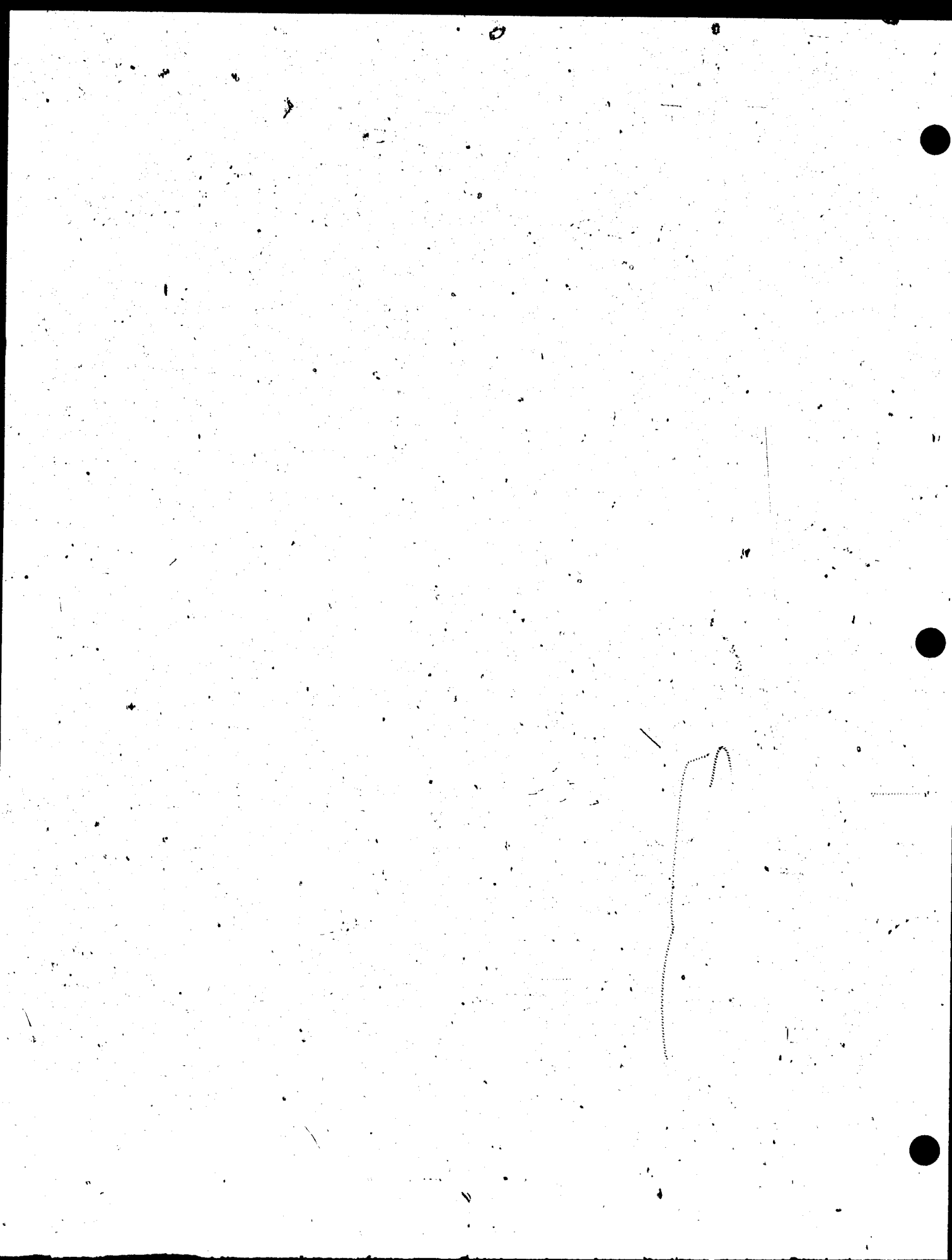
ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

6. Sections 1 to 3 shall be deemed to have come into force on February 13, 1990.

6. Les articles 1 à 3 sont réputés entrés en vigueur le 13 février 1990.

Entrée en vigueur



38-39 ELIZABETH II

38-39 ELIZABETH II

CHAPTER 3

CHAPITRE 3

An Act to establish the Department of Multiculturalism and Citizenship and to amend certain Acts in relation thereto.

Loi constituant le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté et modifiant certaines lois en conséquence.

[Assented to 17th January, 1991.]

[Sanctionnée le 17 janvier 1991.]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Multiculturalism and Citizenship Act*.

1. *Loi sur le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté.*

Titre abrégé

ESTABLISHMENT

CONSTITUTION

Department established

2. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Multiculturalism and Citizenship over which the Minister of Multiculturalism and Citizenship, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

2. (1) Est constitué le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, placé sous l'autorité du ministre nommé par commission sous le grand sceau.

Ministère

Minister

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.

Ministre

Deputy head

3. The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Multiculturalism and Citizenship to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.

3. Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

Sous-ministre

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Powers, duties and functions of Minister

4. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters

4. Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les

Champ de compétence

over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to:

- (a) multiculturalism; and
- (b) citizenship.

Specific duties

5. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by section 4, the Minister shall

- (a) initiate, recommend, coordinate, implement and promote national policies and programs with respect to multiculturalism and citizenship;
- (b) provide services for the acquisition and proof of citizenship;
- (c) promote among all members of Canadian society an understanding of the values inherent in Canadian citizenship and encourage participation in the social, cultural, political and economic life of Canada; and
- (d) promote among all members of Canadian society a greater awareness of their multicultural heritage and a greater understanding of human rights, fundamental freedoms and related values.

domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés, au Canada, au multiculturalisme et à la citoyenneté.

5. (1) Dans le cadre de ses pouvoirs et fonctions, le ministre a pour tâche :

- a) d'instaurer, de recommander, de coordonner et de mettre en oeuvre les objectifs et programmes nationaux en matière de multiculturalisme et de citoyenneté, et d'en faire la promotion;
- b) d'assurer les services voulus en matière d'acquisition et de preuve de la citoyenneté canadienne;
- c) de promouvoir au sein de la société canadienne la compréhension des valeurs inhérentes à la citoyenneté canadienne et d'encourager la participation de tous à la vie sociale, culturelle, politique et économique du pays;
- d) de promouvoir au sein de la société canadienne une plus grande conscience de son patrimoine multiculturel et une meilleure compréhension des droits de la personne, des libertés fondamentales et des valeurs qui en découlent.

Attributions

Grants

(2) The Minister may, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, make grants and contributions in support of programs and projects undertaken by the Minister.

(2) Le ministre peut, aux conditions agréées par le Conseil du Trésor, contribuer au financement des programmes et projets relevant de son initiative.

Subventions

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report

6. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, on any of the first fifteen days on which that House is sitting after January 31 next following the end of each fiscal year, a report on the operations of the Department for that fiscal year.

6. Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant le 31 janvier, un rapport sur l'activité du ministère au cours de l'exercice précédant cette date.

Rapport annuel

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Employment continued

7. (1) Each person who, immediately before the coming into force of this Act, was employed in a position in the Multiculturalism Sector of the Department of the Secretary of State of Canada or in such other part

7. (1) Les titulaires d'un poste qui étaient en fonctions la veille de l'entrée en vigueur de la présente loi, dans le secteur du multiculturalisme ou dans toute autre partie du secrétariat d'État du Canada désignée par le

Maintien en poste

of that Department as the Governor in Council may designate is, on the day on which this Act comes into force, transferred to a position in the Department of Multiculturalism and Citizenship of the same occupational group and level as the position in that Sector or part.

gouverneur en conseil, sont mutés au ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, avec des fonctions de nature et niveau professionnels identiques.

Deemed employment

(2) Each person transferred to a position by subsection (1) is deemed to have been appointed to that position, on the day of the transfer, in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(2) Les titulaires visés au paragraphe (1) sont réputés avoir été nommés à la date d'entrée en vigueur de la présente loi au poste où ils sont mutés, conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Présomption

Probation

(3) Notwithstanding subsection (2) and section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person deemed by that subsection to have been appointed is subject to probation, unless the person was subject to probation immediately before the coming into force of this Act, and any person who was so subject to probation continues to be subject thereto only for so long as would have been the case but for this section.

(3) Par dérogation au paragraphe (2) et à l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, ces titulaires sont dispensés de stage, sauf s'ils étaient déjà stagiaires lors de la mutation, auquel cas ils continuent de l'être jusqu'à la fin de la période initialement prévue.

Stage

Appropriations based on Estimates

8. The provisions made by any appropriation Act for the fiscal year in which this Act comes into force, based on the Estimates for that year to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Ministry of State (Multiculturalism and Citizenship) in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Minister of Multiculturalism and Citizenship extend by virtue of this Act, shall be applied to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Multiculturalism and Citizenship.

8. Les sommes affectées, pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère d'État (Multiculturalisme et Citoyenneté) dans des domaines relevant, par suite de la présente loi, du ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, sont transférées à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté.

Transfert des crédits consécutifs aux prévisions budgétaires

Transfer of powers, duties and functions

9. Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Secretary of State of Canada, the Under-Secretary of State or any other officer of the Department of the Secretary of State of Canada in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Minister of Multiculturalism and Citizenship extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Multiculturalism and Citizenship, the Deputy Minister of Multicultural-

9. Les attributions conférées, dans des domaines relevant, par suite de la présente loi, du ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au secrétaire d'État ou au sous-secrétaire d'État, ou à un fonctionnaire de ce ministère, sont transférées selon le cas au ministre, au sous-ministre ou au fonctionnaire compétent du ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre

Transfert d'attributions

ism and Citizenship or the appropriate officer of the Department of Multiculturalism and Citizenship, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister or another deputy head or officer of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

ministre, administrateur général ou fonctionnaire de l'administration publique fédérale.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

10. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

10. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre "*Ministères et départements d'État*", de ce qui suit :

"Department of Multiculturalism and Citizenship
Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté"

•Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté
Department of Multiculturalism and Citizenship

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

11. Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

11. L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Department of Multiculturalism and Citizenship
Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté"

•Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté
Department of Multiculturalism and Citizenship

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

12. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

12. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre "*Ministères et départements d'État*", de ce qui suit :

"Department of Multiculturalism and Citizenship
Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté"

•Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté
Department of Multiculturalism and Citizenship

R.S., c. S-3

Salaries Act

Loi sur les traitements

L.R., ch. S-3

13. Section 4 of the *Salaries Act* is amended by adding thereto the following:

13. L'article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par adjonction de ce qui suit :

"The Minister of Multiculturalism and Citizenship.....30,800"

•Le ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté.....30 800

R.S., c. S-17

*Department of State Act**Loi sur le secrétariat d'État*

L.R., ch. S-17

14. Paragraph 4(a) of the *Department of State Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(a) social development;"

COMING INTO FORCE

Coming into force

15. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

14. L'alinéa 4a) de la *Loi sur le secrétariat d'État* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

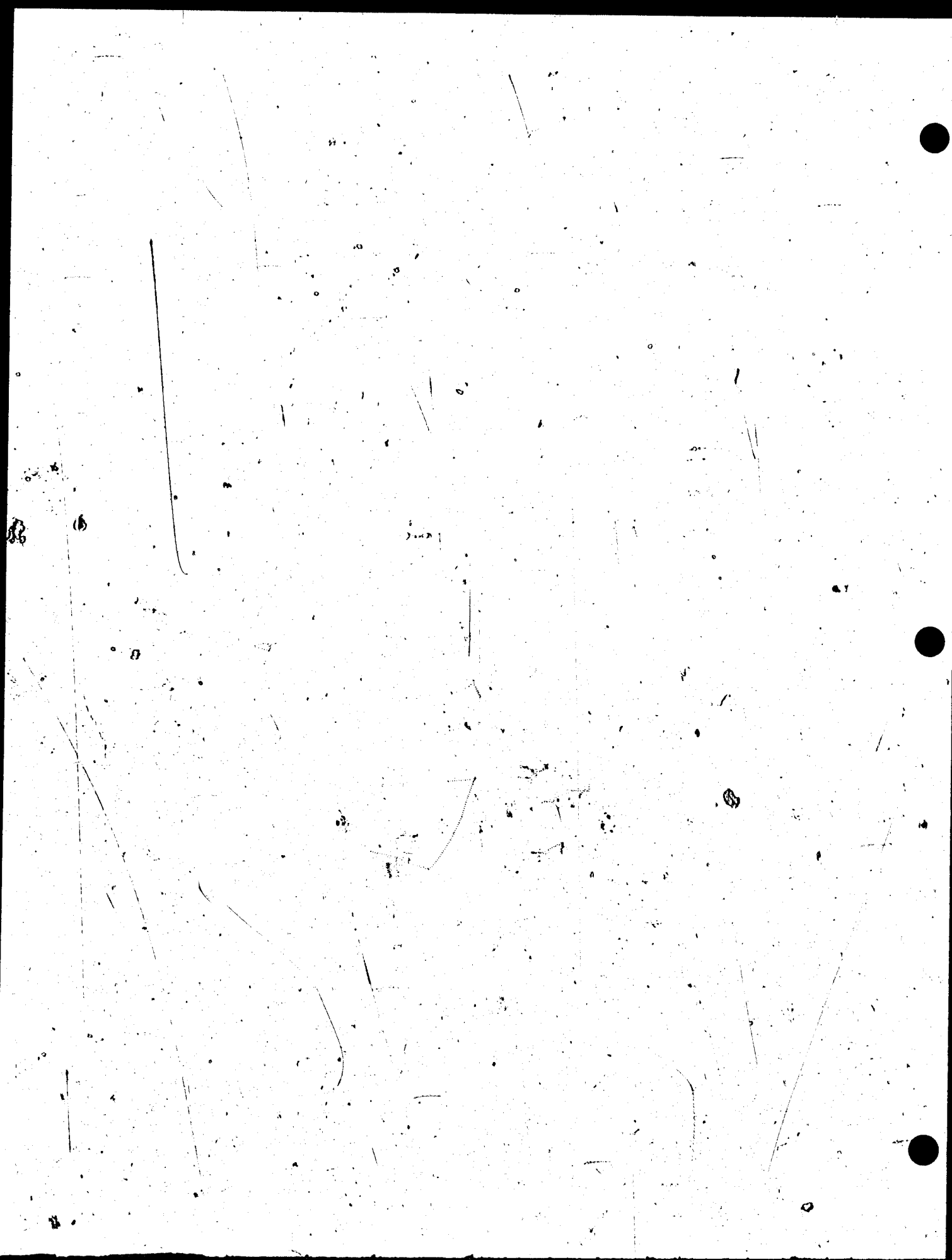
«a) au développement social;»

ENTRÉE EN VIGUEUR

15. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991



38-39 ELIZABETH II

CHAPTER 4

An Act to amend the Criminal Code (joinder of counts)

[Assented to 17th January, 1991]

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47,
51, 52 (1st
Suppl.), cc. 1,
24, 27, 35 (2nd
Suppl.), cc. 10,
19, 30, 34 (3rd
Suppl.), cc. 1,
23, 29, 30, 31,
32, 40, 42, 50
(4th Suppl.);
1989, c. 2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 230 of the *Criminal Code* is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraph (d) thereof.

2. Section 589 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"589. No count that charges an indictable offence other than murder shall be joined in an indictment to a count that charges murder unless

(a) the count that charges the offence other than murder arises out of the same transaction as a count that charges murder; or

(b) the accused signifies consent to the joinder of the counts."

Count for murder

38-39 ELIZABETH II

CHAPITRE 4

Loi modifiant le Code criminel (réunion de chefs d'accusation)

[Sanctionnée le 17 janvier 1991]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1. L'alinéa 230d) du *Code criminel* est abrogé.

2. L'article 589 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

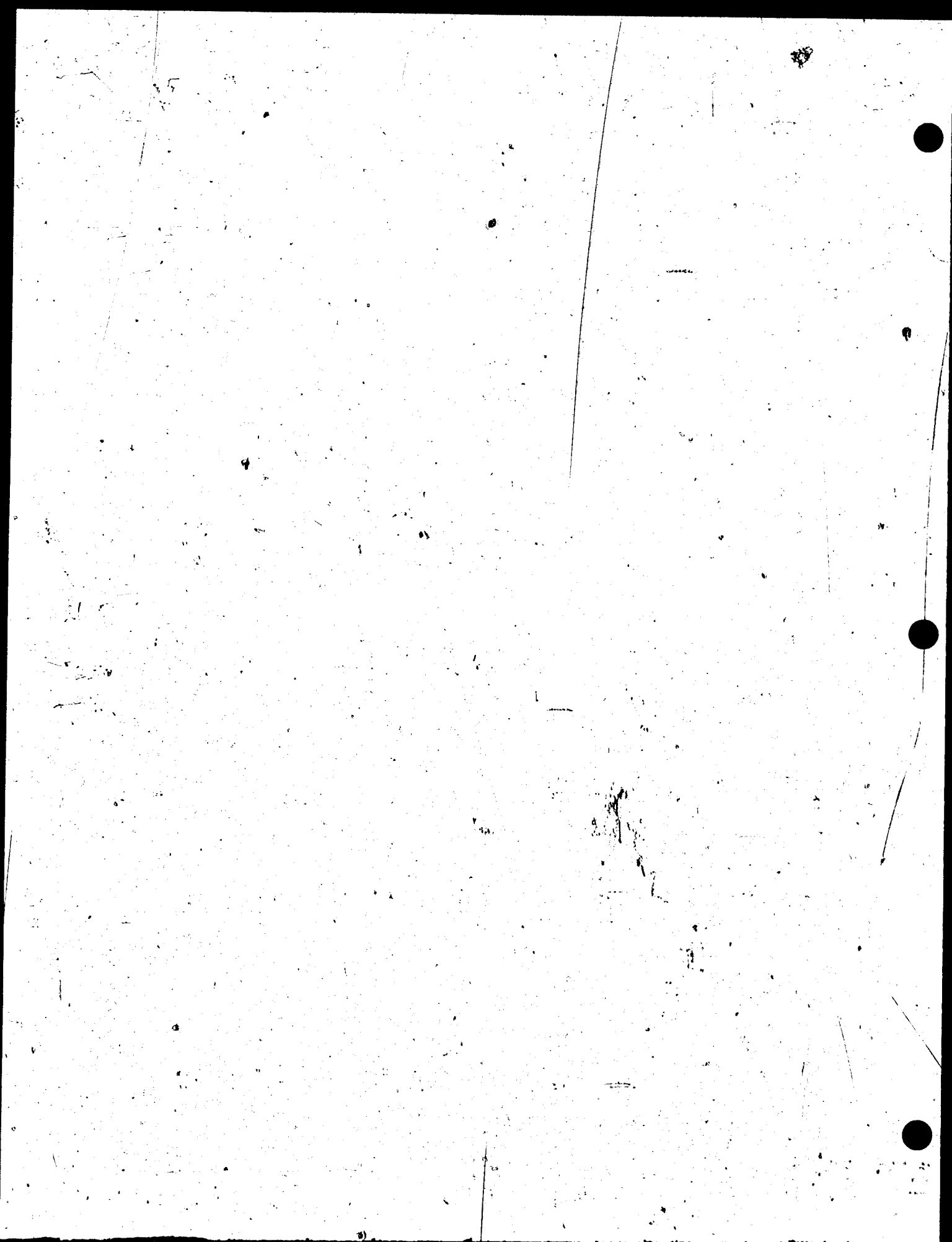
"589. Aucun chef d'accusation visant un acte criminel autre que le meurtre ne peut être joint, dans un acte d'accusation, à un chef d'accusation de meurtre, sauf dans les cas suivants:

a) les chefs d'accusation découlent de la même affaire;

b) l'accusé consent à la réunion des chefs d'accusation."

L.R., ch. C-46;
L.R., ch. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27, 35
(2^e suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.), ch.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40, 42,
50 (4^e suppl.);
1989, ch. 2

Chef d'accusation en cas de meurtre



38-39 ELIZABETH II

38-39 ELIZABETH II

CHAPTER 5

CHAPITRE 5

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending the 31st March, 1991

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1991

[Assented to 17th January, 1991]

[Sanctionnée le 17 janvier 1991]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Ray Hnatyshyn, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1991, and for other purposes connected with the public service of Canada; May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Ray Hnatyshyn, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1991 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Préambule

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 1990-91*.

1. *Loi de crédits n° 3 pour 1990-1991*.

Titre abrégé

\$1,856,639-
306.00 granted
for 1990-91

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion, eight hundred and fifty six million, six hundred and thirty nine thousand, three hundred and six dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1990 to the 31st day of March, 1991 not otherwise provided for, and being the

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale d'un milliard, huit cent cinquante-six millions, six cent trente-neuf mille, trois cent six dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 1990 au 31 mars 1991, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des éléments des postes énoncés au Budget des dépenses supplémentaire (B)

\$1,856,639-
306.00 accordés
pour 1990-1991

total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1991 as contained in the Schedule to this Act.....\$1,856,639,306.00

de l'exercice se terminant le 31 mars 1991, que contient l'annexe de la présente loi.....\$1,856,639,306.00

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

Idem

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1990.

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1990.

Idem

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2)—soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi — peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste d'un budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

Idem

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste d'un de ces budgets.

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be
rendered
R.S., c. F-11

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Imputation de
crédit

5. En vue d'apporter aux comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des comptes publics afférents à cet exercice.

Compte à
rendre
S.R., c. F-11

6. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (B) 1990-91. The amount hereby granted is \$1,856,639,306.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1991 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount	Total
	AGRICULTURE <i>AGRICULTURE</i>	\$	\$
	DEPARTMENT		
	AGRI-FOOD PROGRAM		
5b	Agri-Food—Operating expenditures.....	23,787,000	
10b	Agri-Food—Capital expenditures.....	355,500	
15b	Agri-Food—The grants listed in the Estimates and contributions.....	5,000,000	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
20b	Grains and Oilseeds—Operating expenditures including authority to make payment of commissions for services provided in accordance with the <i>Western Grain Stabilization Act</i>	25,000	
30b	Grains and Oilseeds—Contributions.....	85,000,000	
			114,167,500
	FARM CREDIT CORPORATION		
50b	Pursuant to Section 12(1) of the <i>Farm Credit Act</i> to increase from \$825,000,000 to \$1,025,000,000 the aggregate amount that may be paid to the Corporation under this section.....		
	COMMUNICATIONS <i>COMMUNICATIONS</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Communications—Operating expenditures.....	8,055,979	
5b	Communications—Capital expenditures.....	3,282,000	
10b	Communications—The grants listed in the Estimates and contributions.....	15,756,450	
			27,094,429
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
30b	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service.....		16,000,000

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (B) de 1990-1991. Le montant accordé par les présentes est de \$1,856,639,306.00, soit le total des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1991 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AFFAIRES EXTÉRIEURES <i>EXTERNAL AFFAIRS</i>	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1b	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement.....	13,611,000	
5b	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital.....	5,490,000	
10b	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	11,057,741	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES		
20b	Expositions internationales—Dépenses en capital.....	2,400,000	32,558,741
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
30b	Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement.....	1,000,000	
35b	Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget.....	33,855,526	
L46b	Conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> : a) un paiement évalué à \$500,000 à la Banque de développement des Caraïbes, le montant ne devant pas dépasser l'équivalent de \$417,999.58 US et; b) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à \$500,000, à la Banque de développement des Caraïbes, le montant ne devant pas dépasser l'équivalent de \$417,999.58 US.....	500,000	35,355,526
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
15b	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	46,438,705	
L20b	Prêts à des revendicateurs autochtones.....	9,697,000	

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	COMMUNICATIONS (Concluded) <i>COMMUNICATIONS</i>	\$	\$
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
55b	National Archives of Canada—Program expenditures.....		3,455,000
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
60b	Payments to the National Arts Centre Corporation.....		1,321,000
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
72b	Payments to the National Museum of Science and Technology.....		1,469,000
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS <i>CONSOmmATEURS ET SOCIÉTÉS</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures.....	1,992,100	
5b	Consumer and Corporate Affairs—Capital expenditures.....	2,209,000	
			4,201,100
	GOODS AND SERVICES TAX CONSUMER INFORMATION OFFICE		
17b	Goods and Services Tax Consumer Information Office—Program expenditures.....		19,496,000
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
25b	Patented Medicine Prices Review Board—Program expenditures.....		240,000
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION <i>EMPLOI ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT/COMMISSION		
	CORPORATE MANAGEMENT AND SERVICES PROGRAM		
1b	Corporate Management and Services—Program expenditures.....	2,645,000	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
5b	Employment and Insurance—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$400,000 from Employment and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		240,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin) <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>			
PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX			
45b	Paielement de transfert aux gouvernements territoriaux—Paielements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$185,000 du crédit 30 (Affaires indiennes et Nord canadien) et de \$8,300,000 du crédit 35 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	1,390,000	
50b	Paielements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paielements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$400,000 du crédit 30 (Affaires indiennes et Nord canadien) et de \$8,200,000 du crédit 35 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	2,120,000	
			59,645,705
AGRICULTURE <i>AGRICULTURE</i>			
MINISTÈRE			
PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE			
5b	Agro-alimentaire—Dépenses de fonctionnement.....	23,787,000	
10b	Agro-alimentaire—Dépenses en capital.....	355,500	
15b	Agro-alimentaire—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	5,000,000	
PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX			
20b	Céréales et oléagineux — Dépenses de fonctionnement y compris l'autorisation d'effectuer le paiement de commissions pour des services fournis conformément à la <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i>	25,000	
30b	Céréales et oléagineux—Contributions.....	85,000,000	
			114,167,500
SOCIÉTÉ DU CRÉDIT AGRICOLE			
50b	Conformément au paragraphe 12(1) de la <i>Loi sur le crédit agricole</i> , porter de \$825,000,000 à \$1,025,000,000 le montant global qui peut être versé à la Société aux termes de ce paragraphe.....		

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded) <i>EMPLOI ET IMMIGRATION</i>	\$	\$
	DEPARTMENT/COMMISSION (Concluded) EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM (Concluded)		
10b	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates	1	
	IMMIGRATION PROGRAM		
15b	Immigration—Operating expenditures	1,197,000	
20b	Immigration—Contributions—To authorize the transfer of \$16,989,000 from Employment and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	14,019,000	
			18,101,001
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
30b	Immigration and Refugee Board of Canada—Program expenditures		18,112,000
	STATUS OF WOMEN—OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
35b	Status of Women—Office of the Co-ordinator—Program expenditures		208,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES <i>ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Energy, Mines and Resources—Operating expenditures	5,820,500	
5b	Energy, Mines and Resources—Capital expenditures	56,000	
10b	Energy, Mines and Resources—Contributions	39,020,000	
			44,896,500
	ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
25b	Atomic Energy Control Board—The grants listed in the Estimates		1
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
30b	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		32,500,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	" ANCIENS COMBATTANTS VETERANS AFFAIRS		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
5b	Anciens combattants—Subventions inscrites au Budget.....		60,000,000
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES SUPPLY AND SERVICES		
1b	Approvisionnement et Services—Dépenses de fonctionnement.....	15,769,000	
5b	Approvisionnement et Services—Dépenses en capital.....	10,997,000	
L15b	Élargir les fins du crédit L29g (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1967</i> :		
	a) remplacer les mots «des avances permanentes de voyage, des avances pour dépenses imprévues et des comptes de petite caisse ainsi que telles autres avances comptables» suivant immédiatement «ministères et organismes» par les mots suivants: «des caisses d'avance fixe, des avances à justifier et des avances recouvrables»; et		
	b) accroître de \$17,000,000 à \$22,000,000 le montant qui peut être dû à n'importe lequel moment aux fins du présent crédit.....	5,000,000	31,766,000
	COMMUNICATIONS COMMUNICATIONS		
	MINISTÈRE		
1b	Communications—Dépenses de fonctionnement.....	8,055,979	
5b	Communications—Dépenses en capital.....	3,282,000	
10b	Communications—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	15,756,450	27,094,429
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
30b	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion.....		16,000,000
	ARCHIVES NATIONALES D'J CANADA		
55b	Archives nationales du Canada—Dépenses du Programme.....		3,455,000

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>	\$	\$
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures.....	34,539,000	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
5b	Environmental Services—Operating expenditures.....	16,122,000	
10b	Environmental Services—Capital expenditures.....	6,940,000	
15b	Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions.....	11,266,000	
	PARKS PROGRAM		
20b	Parks—Operating expenditures and contributions.....	1,600,000	
25b	Parks—Capital expenditures.....	7,524,200	
30b	Parks—National Battlefields Commission—Operating expenditures.....	343,500	
			78,334,700
	EXTERNAL AFFAIRS <i>AFFAIRES EXTÉRIEURES</i>		
	DEPARTMENT		
	CANADIEN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1b	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures.....	13,611,000	
5b	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures.....	5,490,000	
10b	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates and contributions.....	11,057,741	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
20b	World Exhibitions—Capital expenditures.....	2,400,000	
			32,558,741
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
30b	Canadian International Development Agency—Operating expenditures.....	1,000,000	
35b	Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates.....	33,855,526	
L46b	In accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> : a) payment estimated at \$500,000 to the Caribbean Development Bank not to exceed the equivalent of US \$417,999.58 and; b) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at \$500,000 to the Caribbean Development Bank not to exceed the equivalent of US \$417,999.58.....	500,000	
			35,355,526

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	COMMUNICATIONS (Fin) <i>COMMUNICATIONS</i>	\$	\$
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS.		
.60b	Paievements à la Société du Centre national des Arts.....		1,321,000
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE.		
72b	Paievements au Musée national des sciences et de la technologie.....		1,469,000
	CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Conseil privé—Dépenses du Programme.....		37,644,930
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
10b	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports—Dépenses du Programme.....		152,500
	CONSOMMATEURS ET SOCIÉTÉS <i>CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Consommateurs et Sociétés—Dépenses de fonctionnement.....	1,992,100	
5b	Consommateurs et Sociétés—Dépenses en capital.....	2,209,000	
			4,201,100
	BUREAU D'INFORMATION AUX CONSOMMATEURS CONCERNANT LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES		
17b	Bureau d'information aux consommateurs concernant la taxe sur les produits et services—Dépenses du Programme.....		19,496,000
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
25b	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés—Dépenses du Programme.....		240,000

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE <i>FINANCES</i>		
	DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1b	Financial and Economic Policies—Program expenditures.....	14,305,000	
	SPECIAL PROGRAM		
12b	Pursuant to Section 29 of the <i>Financial Administration Act</i> to authorize the Minister on behalf of Her Majesty the Queen in Right of Canada to guarantee not more than 90 percent of the net claims of holders of mortgages estimated not to exceed \$350,000,000 in respect of mortgages insured by the Mortgage Insurance Company of Canada having a gross aggregate value not exceeding \$50,000,000,000, in the event of the insolvency or liquidation of the Mortgage Insurance Company of Canada: and, to repeal Finance Vote 18c, <i>Appropriation Act No. 4, 1989-90</i>	1	14,305,001
	FORESTRY <i>FORÊTS</i>		
1b	Forestry—Operating expenditures.....		3,173,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN</i>		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15b	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions.....	46,438,705	
L20b	Loans to native claimants.....	9,697,000	
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
45b	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$185,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 30, and \$8,300,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 35, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	1,390,000	
50b	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$400,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 30, and \$8,200,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 35, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	2,120,000	
			59,645,705

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
DÉFENSE NATIONALE <i>NATIONAL DEFENCE</i>			
MINISTÈRE			
1b	Défense nationale—Dépenses de fonctionnement.....	229,200,000	
5b	Défense nationale—Dépenses en capital.....	120,800,000	350,000,000
PROTECTION CIVILE CANADA			
15b	Protection civile Canada—Dépenses de fonctionnement.....	1,068,000	
20b	Protection civile Canada—Contributions.....	7,476,772	8,544,772
EMPLOI ET IMMIGRATION <i>EMPLOYMENT AND IMMIGRATION</i>			
MINISTÈRE/COMMISSION			
PROGRAMME DE LA GESTION GÉNÉRALE ET DES SERVICES			
1b	Gestion générale et des services—Dépenses du Programme.....	2,645,000	
PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE			
5b	Emploi et Assurance—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$400,000 du crédit 10 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990, 1991</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	240,000	
10b	Emploi et Assurance—Subventions inscrites au Budget.....	1	
PROGRAMME D'IMMIGRATION			
15b	Immigration—Dépenses de fonctionnement.....	1,197,000	
20b	Immigration—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$16,989,000 du crédit 10 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	14,019,000	18,101,001
COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA			
30b	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada—Dépenses du Programme.....		18,112,000

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY <i>INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE</i>	\$	\$
	DEPARTMENT		
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY PROGRAM		
1b	Industry, Science and Technology—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$8,490,999 from Industry, Science and Technology Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote.....	1	
5b	Industry, Science and Technology—The grants listed in the Estimates.....	1	
	REGIONAL DEVELOPMENT AND ABORIGINAL ECONOMIC PROGRAM		
25b	Regional Development and Aboriginal Economic Program—The grant listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$14,999,999 from Industry, Science and Technology Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	CANADIAN PATENTS AND DEVELOPMENT LIMITED		
30b	Payments to Canadian Patents and Development Limited.....		1,000,000
	CANADIAN SPACE AGENCY		
35b	Canadian Space Agency—Operating expenditures.....	14,019,000	
40b	Canadian Space Agency—The grant listed in the Estimates.....	1	14,019,001
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
60b	National Research Council of Canada—Operating expenditures.....	500,000	
65b	National Research Council of Canada—Capital expenditures.....	116,200,000	
70b	National Research Council of Canada—The grant listed in the Estimates.....	3,000,000	119,700,000
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
75b	Natural Sciences and Engineering Research Council—Operating expenditures.....	605,000	
80b	Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates.....	39,641,000	40,246,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EMPLOI ET IMMIGRATION (Fin) <i>EMPLOYMENT AND IMMIGRATION</i>		
	CONDITION FÉMININE—BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
35b	Condition féminine—Bureau de la coordonnatrice—Dépenses du Programme		208,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES <i>ENERGY, MINES AND RESOURCES</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Énergie, Mines et Ressources—Dépenses de fonctionnement	5,820,500	
5b	Énergie, Mines et Ressources—Dépenses en capital	56,000	
10b	Énergie, Mines et Ressources—Contributions	39,020,000	44,896,500
	COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
25b	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Subventions inscrites au Budget		
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
30b	Paiements à Énergie atomique du Canada, Limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		32,500,000
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du Programme	34,539,000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
5b	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement	16,122,000	
10b	Services de l'environnement—Dépenses en capital	6,940,000	
15b	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions	11,266,000	
	PROGRAMME PARCS		
20b	Parcs—Dépenses de fonctionnement et contributions	1,600,000	
25b	Parcs—Dépenses en capital	7,524,200	
30b	Parcs—La Commission des champs de bataille nationaux—Dépenses de fonctionnement	343,500	
			78,334,700

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded) <i>INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE</i>	\$	\$
	STATISTICS CANADA		
90b	Statistics Canada—Operating expenditures	4,735,000	
95b	Statistics Canada—Capital expenditures	310,000	
			5,045,000
	CANADA POST CORPORATION		
102b	In accordance with section 28 of the <i>Canada Post Corporation Act</i> and section 101 and 127 (3) of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Canada Post Corporation to borrow otherwise than from the Crown up to \$155,500,000 in fiscal years 1990-91 and 1991-92 in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance		
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Justice—Operating expenditures	14,200,000	
5b	Justice—The grants listed in the Estimates and contributions	8,000,840	
			22,200,840
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10b	Canadian Human Rights Commission—Program expenditures		1,813,252
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15b	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Operating expenditures		300,000
	FEDERAL COURT OF CANADA		
25b	Federal Court of Canada—Program expenditures		2,142,000
	TAX COURT OF CANADA		
45b	Tax Court of Canada—Program expenditures		852,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES <i>FINANCE</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1b	Politiques financières et économiques—Dépenses du Programme.....	14,305,000	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
12b	En vertu de l'article 29 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autoriser le Ministre, au nom de Sa Majesté la Reine du chef du Canada, à garantir jusqu'à 90 p. 100 des réclamations nettes des détenteurs d'hypothèques évaluées à tout au plus 350 000 000 \$, relativement aux hypothèques, assurées par la Compagnie d'assurance d'hypothèques du Canada et ayant une valeur globale brute ne dépassant pas 50 000 000 000 \$, en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la Compagnie d'assurance d'hypothèques du Canada; abroger le crédit 18c du ministère des Finances prévu par la <i>Loi de crédits n° 4 de 1989-1990</i>		14,305,000
	FORÊTS <i>FORESTRY</i>		
1b	Forêts—Dépenses de fonctionnement.....		3,173,000
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE <i>INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE, SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
1b	Industrie, sciences et technologie—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$8,490,999 du crédit 5 (Industrie, Sciences et Technologie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i>	1	
5b	Industrie, sciences et technologie—Subventions inscrites au Budget.....	1	
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DES AUTOCHTONES		
25b	Programme de développement régional et de développement économique des autochtones—Subvention inscrite au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$14,999,999 du crédit 5 (Industrie, Sciences et Technologie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i>	1	

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	LABOUR TRAVAIL	\$	\$
	DEPARTMENT		
1b	Labour—Operating expenditures.....	1,356,000	
5b	Labour—Contributions.....	8,700,000	
			10,056,000
	CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
10b	Canada Labour Relations Board—Program expenditures.....		612,000
	NATIONAL DEFENCE DÉFENSE NATIONALE		
	DEPARTMENT		
1b	National Defence—Operating expenditures.....	229,200,000	
5b	National Defence—Capital expenditures.....	120,800,000	
			350,000,000
	EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA		
15b	Emergency Preparedness Canada—Operating expenditures.....	1,068,000	
20b	Emergency Preparedness Canada—Contributions.....	7,476,772	
			8,544,772
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	DEPARTMENT		
	HEALTH PROGRAM		
5b	Health—Operating expenditures.....	52,168,500	
10b	Health—Capital expenditures.....	14,520,000	
15b	Health—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$1,500,000 from National Health and Welfare Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	11,000,000	
			77,688,500

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin) <i>INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY</i>	\$	\$
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES BREVETS ET D'EXPLOITATION LIMITÉE		
30b	Paiements à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée.....		1,000,000
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
35b	Agence spatiale canadienne—Dépenses de fonctionnement.....	14,019,000	
40b	Agence spatiale canadienne—Subvention inscrite au Budget.....	1	14,019,001
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
60b	Conseil national de recherches du Canada—Dépenses de fonctionnement.....	500,000	
65b	Conseil national de recherches du Canada—Dépenses en capital.....	116,200,000	
70b	Conseil national de recherches du Canada—Subvention inscrite au Budget.....	3,000,000	119,700,000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
75b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Dépenses de fonctionnement.....	605,000	
80b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au Budget.....	39,641,000	40,246,000
	STATISTIQUE CANADA		
90b	Statistique Canada—Dépenses de fonctionnement.....	4,735,000	
95b	Statistique Canada—Dépenses en capital.....	310,000	5,045,000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
102b	Conformément à l'article 28 de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i> et aux articles 101 et 127(3) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autoriser la Société canadienne des postes à contracter un emprunt auprès d'autres personnes que Sa Majesté, jusqu'à concurrence de \$155,500,000 pour l'année financière 1990-1991 et 1991-1992 en conformité avec les conditions approuvées par le ministre des Finances.....		

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded) <i>SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL</i>	\$	\$
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
30b	Medical Research Council—Operating expenditures	248,000	
35b	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates	17,810,000	
			18,058,000
	NATIONAL REVENUE <i>REVENU NATIONAL</i>		
	CUSTOMS AND EXCISE		
1b	Customs and Excise—Operating expenditures	133,649,000	
5b	Customs and Excise—Capital expenditures	78,818,000	
			212,467,000
	TAXATION		
10b	Taxation—Operating expenditures	54,561,000	
15b	Taxation—Capital expenditures	14,237,000	
			68,798,000
	PRIVY COUNCIL <i>CONSEIL PRIVÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Privy Council—Program expenditures		37,644,930
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
10b	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board—Program expenditures		152,500
	PUBLIC WORKS <i>TRAVAUX PUBLICS</i>		
	DEPARTMENT		
	REAL PROPERTY PROGRAM		
5b	Real Property—Operating expenditures	60,500,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	JUSTICE JUSTICE MINISTÈRE		
1b	Justice—Dépenses de fonctionnement	14,200,000	
5b	Justice—Subventions inscrites au Budget et contributions	8,000,840	22,200,840
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10b	Commission canadienne des droits de la personne—Dépenses du Programme		1,813,252
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15b	Commissaire à la magistrature fédérale—Dépenses de fonctionnement		300,000
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
25b	Cour fédérale du Canada—Dépenses du Programme		2,142,000
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
45b	Cour canadienne de l'impôt—Dépenses du Programme		852,000
	REVENU NATIONAL NATIONAL REVENUE		
	DOUANES ET ACCISE		
1b	Douanes et Accise—Dépenses de fonctionnement	133,649,000	
5b	Douanes et Accise—Dépenses en capital	78,818,000	212,467,000
	IMPÔT		
10b	Impôt—Dépenses de fonctionnement	54,561,000	
15b	Impôt—Dépenses en capital	14,237,000	68,798,000

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Concluded) <i>TRAVAUX PUBLICS</i>		
	DÉPARTMENT (Concluded)		
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
15b	Payments to Canada Museums Construction Corporation Inc. in respect of operating and capital expenditures for the construction of the Canadian Museum of Civilization.....	2,656,000	
16b	Payment to Harbourfront Corporation for operating expenditures.....	2,000,000	65,156,000
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
25b	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers of the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>		104,300,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
30b	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures.....		300,000
	SECRETARY OF STATE <i>SECRETARIAT D'ÉTAT</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Secretary of State—Operating expenditures.....	547,000	
5b	Secretary of State—The grants listed in the Estimates.....	1,780,000	2,327,000
	MINISTRY OF STATE (MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP)		
20b	Multiculturalism and Citizenship—The grants listed in the Estimates.....		600,000
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
25b	Public Service Commission—Program expenditures.....		799,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL <i>NATIONAL HEALTH AND WELFARE</i>	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE SANTÉ		
5b	Santé—Dépenses de fonctionnement	52,168,500	
10b	Santé—Dépenses en capital	14,520,000	
15b	Santé—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,500,000 du crédit 25 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	11,000,000	
			77,688,500
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
30b	Conseil de recherches médicales—Dépenses de fonctionnement	248,000	
35b	Conseil de recherches médicales—Subventions inscrites au Budget	17,810,000	
			18,058,000
	SECRETARIAT D'ÉTAT <i>SECRETARY OF STATE</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Secrétariat d'État—Dépenses de fonctionnement	547,000	
5b	Secrétariat d'État—Subventions inscrites au Budget	1,780,000	
			2,327,000
	MINISTÈRE D'ÉTAT (MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ)		
20b	Multiculturalisme et Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget		600,000
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
25b	Commission de la fonction publique—Dépenses de Programme		799,000

SCHEDULE—Continued

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded) <i>SECRETARIAT D'ÉTAT</i>		
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
30b	Social Sciences and Humanities Research Council—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$900,000 from Secretary of State Vote 35, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		693,000
	SOLICITOR GENERAL <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</i>		
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
5b	Canadian Security Intelligence Service—Program expenditures.....		15,374,300
	CORRECTIONAL SERVICE		
10b	Correctional Service—Penitentiary Service and National Parole Service—The grant listed in the Estimates.....		
	NATIONAL PAROLE BOARD		
20b	National Parole Board—Program expenditures.....		165,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
35b	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee—Program expenditures.....		185,000
	SUPPLY AND SERVICES <i>APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES</i>		
1b	Supply and Services—Operating expenditures.....	15,769,000	
5b	Supply and Services—Capital expenditures.....	10,997,000	
L15b	To extend the purposes of Finance Vote L29g, <i>Appropriation Act No. 2, 1967</i> : a) to replace the words "standing travel advances, advances for petty cash expenditures and imprest bank accounts, and such other accountable advances" immediately following "departments and agencies" with the following words: "imprest funds, accountable advances and recoverable advances"; and, b) to increase from \$17,000,000 to \$22,000,000 the amount that may be outstanding at any one time for the purposes of this Vote.....	5,000,000	31,766,000

ANNEXE—Suite

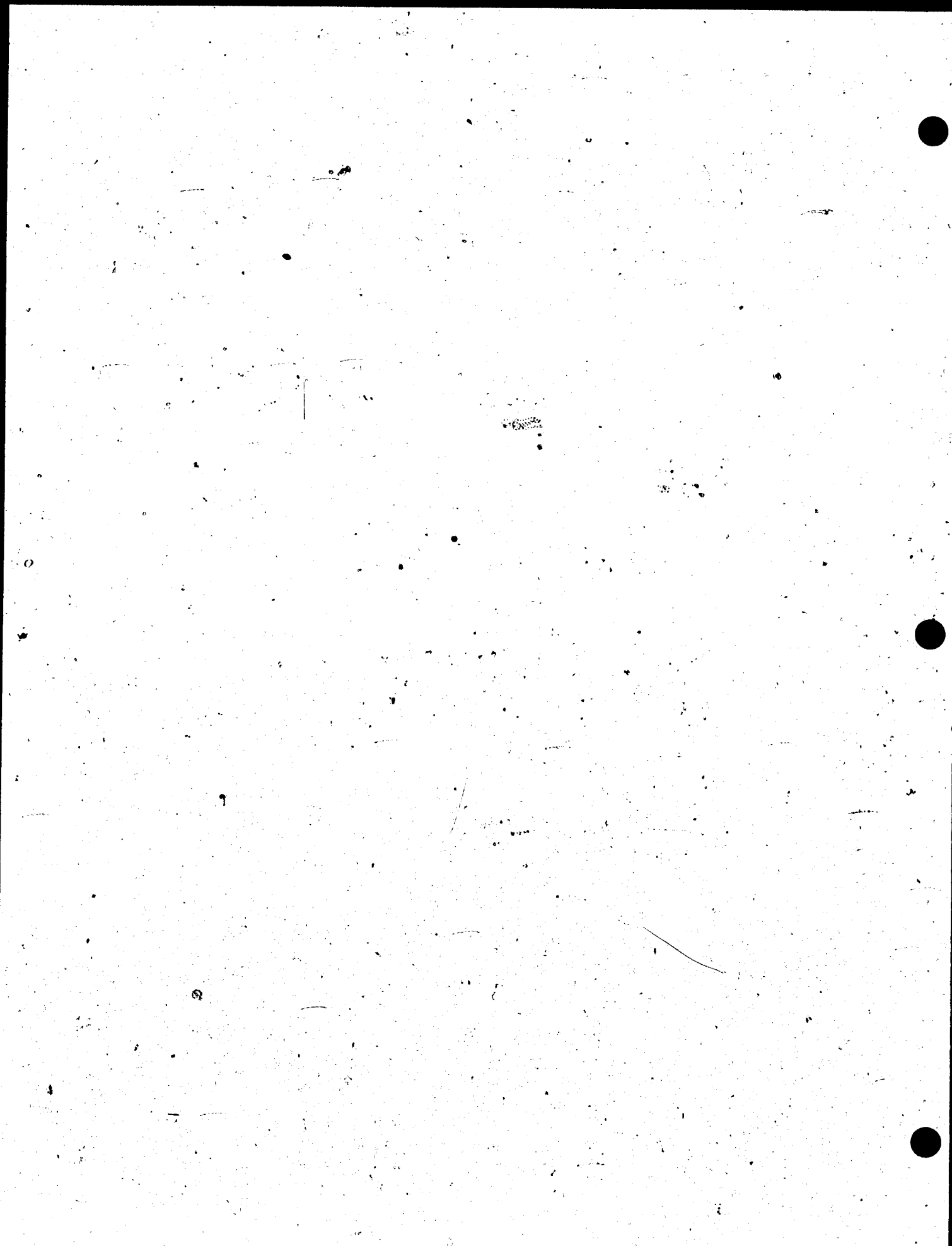
N° du crédit	Service	Montant	Total
	SECRETARIAT D'ÉTAT (Fin) <i>SECRETARY OF STATE</i>	\$	\$
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
30b	Conseil de recherches en sciences humaines—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$900,000 du crédit 35 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		693,000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL <i>SOLICITOR GENERAL</i>		
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
5b	Service canadien du renseignement de sécurité—Dépenses du Programme		15,374,300
	SERVICE CORRECTIONNEL		
10b	Service correctionnel—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Subvention inscrite au Budget		1
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
20b	Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses du Programme		165,000
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35b	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada—Dépenses du Programme		185,000
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Transports—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$37,014,000 du crédit 5 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	59,000,000	
10b	Transports—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,135,999 du crédit 5 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 1990-1991</i>	1	59,000,001

SCHEDULE—Concluded

Vote No.	Service	Amount	Total
	TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i> DEPARTMENT	\$	\$
1b	Transport—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$37,014,000 from Transport Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	59,000,000	
10b	Transport—Contributions—To authorize the transfer of \$1,135,999 from Transport Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1990-91</i> for the purposes of this Vote.....	1	59,000,001
	VETERANS AFFAIRS <i>ANCIENS COMBATTANTS</i> VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
5b	Veterans Affairs—The grants listed in the Estimates.....		60,000,000
			1,856,639,306

ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRAVAIL LABOUR	\$	\$
	MINISTÈRE		
1b	Travail—Dépenses de fonctionnement.....	1,356,000	
5b	Travail—Contributions.....	8,700,000	
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		10,056,000
10b	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du Programme.....		612,000
	TRAVAUX PUBLICS PUBLIC WORKS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES BIENS IMMOBILIERS		
5b	Biens immobiliers—Dépenses de fonctionnement.....	60,500,000	
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
15b	Paiements à la Société de construction des musées du Canada, Inc. à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital pour la construction du Musée canadien des civilisations.....	2,656,000	
16b	Paiement à la Harbourfront Corporation pour couvrir les dépenses de fonctionnement.....	2,000,000	
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		65,156,000
25b	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et dépenses engagés en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , au titre du pouvoir qui lui est conféré par la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>		104,300,000
	COMMISSION DE LA CAPITALÉ NATIONALE		
30b	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses de fonctionnement.....		300,000
			1,856,639,306



38-39 ELIZABETH II

38-39 ELIZABETH II

CHAPTER 6

CHAPITRE 6

An Act to establish the Canadian Polar Commission and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi constituant la Commission canadienne des affaires polaires et modifiant certaines lois en conséquence

[Assented to 1st February, 1991]

[Sanctionnée le 1^{er} février 1991]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Polar Commission Act*.

1. *Loi sur la Commission canadienne des affaires polaires.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Board"
"conseil"

2. In this Act,
"Board" means the Board of Directors of the Commission;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Chairperson"
"président"

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

"Commission" La Commission canadienne des affaires polaires constituée en vertu de l'article 3.

"Commission"
"Commission"

"Commission"
"Commission"

"Commission" means the Canadian Polar Commission established by section 3;

"connaissances" S'entend notamment des connaissances traditionnelles et autochtones.

"connaissances"
"knowledge"

"knowledge"
"connaissances"

"knowledge" includes traditional and aboriginal knowledge;

"conseil" Le conseil d'administration de la Commission.

"conseil"
"Board"

"Minister"
"ministre"

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

"ministre" Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

"ministre"
"Minister"

"polar regions"
"régions polaires"

"polar regions", when used in relation to Canada, means all regions north of sixty degrees north latitude and all regions north of the southern limit of the discontinuous permafrost zone and, when used generally or in an international context, means the circumpolar regions, including the continent of Antarctica.

"président" Le président du conseil.

"président"
"Chairperson"

"régions polaires" :

"régions polaires"
"polar regions"

a) Dans le contexte canadien, les régions situées au nord, soit du soixantième degré de latitude nord, soit de la

COMMISSION ESTABLISHED

Commission
established

3. A corporation is hereby established to be called the Canadian Polar Commission.

PURPOSE OF COMMISSION

Purpose

4. The purpose of the Commission is to promote the development and dissemination of knowledge in respect of the polar regions by

(a) monitoring the state of knowledge, in Canada and elsewhere, in respect of the polar regions and reporting regularly and publicly thereon;

(b) promoting the development of knowledge in respect of the polar regions in Canada by cooperating with organizations, institutions and associations, in Canada and elsewhere, in the determination of scientific and other priorities;

(c) encouraging Canadian organizations, institutions and associations to support the development and dissemination of knowledge in respect of the polar regions;

(d) advising the Minister, when requested, on any matter relating to the polar regions;

(e) providing information about research in respect of the polar regions to Canadians and Canadian organizations, institutions and associations;

(f) enhancing Canada's international profile as a circumpolar nation by fostering international cooperation in the advancement of knowledge in respect of the polar regions; and

(g) undertaking any other activities in the furtherance of its purpose.

POWERS OF COMMISSION

Powers

5. In order to carry out its purpose, the Commission may

(a) initiate, sponsor and support conferences, seminars and meetings;

limite inférieure de la zone du pergélisol discontinu;

b) dans le contexte international, les régions circumpolaires, y compris le continent antarctique.

CONSTITUTION DE LA COMMISSION

Constitution de
la Commission

3. Est constituée la Commission canadienne des affaires polaires, dotée de la personnalité morale.

MISSION

Mission

4. La Commission a pour mission de favoriser le développement et la diffusion des connaissances relatives aux régions polaires grâce aux actions suivantes :

a) suivi de leur évolution, tant au Canada qu'à l'étranger, et publication des faits ou éléments nouveaux;

b) promotion de leur développement au Canada par la collaboration avec des organisations, institutions et associations, tant au pays qu'à l'étranger, en ce qui touche l'établissement des priorités, notamment dans le domaine scientifique;

c) encouragement des organisations, institutions et associations canadiennes à développer et diffuser ces connaissances;

d) assistance du ministre, à sa demande, par des conseils sur toute question relative aux régions polaires;

e) information du public et des organisations, institutions et associations canadiennes en matière de recherches sur ces régions;

f) intensification du rôle à jouer par le Canada au niveau international à titre de nation circumpolaire par l'encouragement à la coopération internationale en ce qui a trait aux connaissances relatives aux régions polaires;

g) toute autre activité liée à sa mission.

POUVOIRS DE LA COMMISSION

Pouvoirs

5. La Commission peut, pour l'exécution de sa mission :

(b) on its own initiative or at the request of the Minister, undertake and support studies on matters relating to the polar regions and publish and disseminate studies, reports and other documents in relation to such matters;

(c) recognize achievements and contributions in areas related to its purpose and give prominence to scientific research and the applications of such research in respect of Canada's polar regions;

(d) support and encourage the programs and activities of organizations, institutions, associations and individuals involved in research relating to the polar regions;

(e) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise, and hold, expend, invest, administer or dispose of that property, subject to any terms on which it is given, bequeathed or otherwise made available to the Commission;

(f) expend any money appropriated by Parliament or any legislature or government for the activities of the Commission, subject to any terms on which it is appropriated; and

(g) undertake any other activities that are conducive to the furtherance of its purpose and to the exercise of its powers.

a) proposer, parrainer ou prendre en charge la tenue de congrès, séminaires et autres réunions;

b) de sa propre initiative ou à la demande du ministre, appuyer ou effectuer des études relatives aux questions polaires, et publier et diffuser des rapports ou autres documents concernant ces questions;

c) décerner des distinctions pour les contributions dans les domaines liés à sa mission et favoriser la recherche et les applications scientifiques dans les régions polaires du Canada;

d) promouvoir et appuyer les programmes et activités des organisations, institutions, associations et particuliers qui effectuent des recherches sur les régions polaires;

e) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner, pourvu qu'elle respecte les conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités;

f) employer les crédits affectés par les pouvoirs publics canadiens ou étrangers à ses activités, pourvu qu'elle respecte les conditions dont est éventuellement assortie leur affectation;

g) prendre toute autre mesure utile à l'exécution de sa mission et à l'exercice de ses attributions.

BOARD OF DIRECTORS

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Management of activities of the Commission

6. (1) The activities of the Commission shall be managed by a Board of Directors consisting of up to twelve members, including a Chairperson and two Vice-Chairpersons, to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister.

6. (1) La conduite des activités de la Commission est assurée par un conseil d'administration composé d'au plus douze administrateurs — dont le président et deux vice-présidents — nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre.

Conduite des activités

Qualifications of members

(2) Persons appointed to the Board must have knowledge or experience that will assist the Commission in the furtherance of its purpose, having regard to the ethnic, linguistic and regional diversity of Canada's polar regions.

(2) Les administrateurs doivent posséder les connaissances ou l'expérience propres à aider la Commission à remplir sa mission. La composition du conseil tient compte de la diversité ethnique, linguistique et régionale des régions polaires du Canada.

Conditions de nomination

Ineligibility	(3) Full-time employees in the public service of Canada are not eligible to be appointed or to continue as members of the Board.	(3) Les personnes employées à temps plein dans l'administration publique fédérale ne peuvent être nommées administrateurs ou continuer de l'être.	Inadmissibilité
Terms of office	7. (1) Members of the Board shall be appointed to hold office during pleasure for terms not exceeding three years.	7. (1) La durée maximale du mandat des administrateurs est de trois ans; ceux-ci occupent leur poste à titre amovible.	Durée du mandat
Re-appointment	(2) A member of the Board is eligible for re-appointment for a second term of office in the same or another capacity.	(2) Les administrateurs peuvent recevoir un second mandat, aux fonctions identiques ou non.	Reconduction du mandat
Resignation	8. A member of the Board who wishes to resign shall notify the Minister in writing to that effect, and the resignation becomes effective at the time the Minister receives the notice or at the time specified in the notice, whichever is the later.	8. Tout administrateur peut démissionner de ses fonctions en avisant le ministre par écrit de son intention, la démission prenant effet sur réception de l'avis ou à la date ultérieure précisée dans celui-ci.	Démission
Remuneration	9. (1) The Chairperson and the Vice-Chairpersons shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.	9. (1) Le président et les vice-présidents reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Idem	(2) The members of the Board, other than the Chairperson and the Vice-Chairpersons, shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council for their attendance at such meetings of the Board, or of any of its committees, as the Chairperson directs them to attend, and for any special work for the Commission performed by them at the request of the Chairperson.	(2) Les administrateurs, à l'exception du président et des vice-présidents, reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil lorsque, à la demande du président, ils assistent aux réunions du conseil ou de ses comités ou ils accomplissent des missions extraordinaires pour le compte de la Commission.	Idem
Expenses	10. Members of the Board are entitled to be paid such travel and living expenses as are fixed by by-law of the Board while absent from their ordinary place of residence in the course of their duties under this Act.	10. Les administrateurs ont droit, conformément au règlement administratif, aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Indemnité
	CHAIRPERSON	PRÉSIDENT	
Role of Chairperson	11. The Chairperson is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the work and staff of the Commission.	11. Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.	Attributions
Absence of Chairperson	12. In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, one of the Vice-Chairpersons shall be designated by the Board to exercise all of the powers and perform all of the duties and functions of the Chairperson.	12. En cas d'absence ou d'empêchement du président, la présidence est assumée par le vice-président désigné par le conseil.	Intérim

OFFICES AND MEETINGS

Offices

13. The Board shall establish such offices in Canada as the Board considers necessary for the furtherance of the Commission's purpose.

Office in National Capital Region

14. (1) One office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Northern office

(2) At least one office of the Commission shall be at a place north of sixty degrees north latitude.

Meetings

15. (1) Subject to subsection (2), the Board shall meet at least four times in each year, at different places in Canada, at such times and places as the Chairperson may select.

Northern meetings

(2) At least half of the Board's meetings in each year shall be held at places north of sixty degrees north latitude.

Committees

16. The Board may, subject to its by-laws, appoint an Executive Committee from among the members of the Board and appoint advisory and other committees consisting, wholly or partly, of members of the Board and persons who are not members of the Board.

BY-LAWS

By-laws

17. The Board may make by-laws respecting

(a) subject to the approval of the Governor in Council, the expenses referred to in section 10 to be paid to the members of the Board;

(b) the constitution of any committees appointed under section 16, the roles and duties of the committees and, subject to the approval of the Governor in Council, the expenses, if any, to be paid to any members of those committees who are not members of the Board;

(c) the procedure at meetings of the Board and its committees;

(d) the administration, management and control of the property of the Commission; and

BUREAUX ET RÉUNIONS

Bureaux

13. Le conseil constitue au Canada les bureaux dont il estime la création nécessaire pour l'accomplissement de la mission de la Commission.

Bureau dans la région de la capitale nationale

14. (1) Un des bureaux constitués par le conseil doit être situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Bureau nordique

(2) Au moins l'un des bureaux constitués par le conseil doit être situé au nord du soixantième degré de latitude nord.

Réunions

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil tient, aux dates, heures et lieux fixés par le président, un minimum de quatre réunions par an dans des lieux différents au Canada.

Réserve

(2) Le conseil tient au moins la moitié de ses réunions annuelles en un lieu situé au nord du soixantième degré de latitude nord.

Comités

16. Le conseil peut, en conformité avec ses règlements administratifs, constituer un comité directeur composé d'administrateurs, ainsi que des comités consultatifs ou autres composés exclusivement ou non d'administrateurs ou de personnes choisies en dehors de ses membres.

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Règlements administratifs

17. Le conseil peut, par règlement administratif, prévoir :

a) avec l'approbation du gouverneur en conseil, les indemnités payables aux administrateurs en vertu de l'article 10;

b) la constitution des comités visés à l'article 16, leurs attributions et, avec l'approbation du gouverneur en conseil, les indemnités payables, le cas échéant, à ceux de leurs membres qui ne sont pas administrateurs;

c) la procédure à suivre pour ses réunions et celles de ses comités;

d) la gestion et la disposition des biens de la Commission;

e) l'exercice des activités de la Commission.

(e) the conduct and management of the work of the Commission.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Commission agent of Her Majesty

18. (1) The Commission is for all its purposes an agent of Her Majesty in right of Canada and it may exercise its powers only as an agent of Her Majesty.

18. (1) La Commission, dans le cadre de ses attributions, est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.

Statut de la Commission

Contracts

(2) The Commission may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, enter into contracts in the name of Her Majesty or in its own name.

(2) La Commission peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, contracter sous le nom de celle-ci ou le sien.

Contrats

Property

(3) Any property acquired by the Commission is the property of Her Majesty in right of Canada and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Commission.

(3) Les biens acquis par la Commission appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada; les titres de propriété afférents peuvent être au nom de celle-ci ou au sien.

Biens

Proceedings

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Commission on behalf of Her Majesty in right of Canada, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Commission in the name of the Commission in any court that would have jurisdiction if the Commission were not an agent of Her Majesty.

(4) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada sous le nom de celle-ci ou le sien, la Commission peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Actions en justice

Staff

19. (1) The Board may
(a) appoint such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission; and
(b) prescribe the duties of those officers and employees and the conditions of their employment.

19. (1) Le conseil peut :
a) nommer le personnel nécessaire à l'exercice des activités de la Commission;
b) définir les fonctions du personnel de même que ses conditions d'emploi.

Personnel

Salaries and expenses of staff

(2) The officers and employees of the Commission appointed pursuant to subsection (1) shall be paid such salaries and expenses as are fixed by the Board.

(2) Le conseil fixe le traitement et les indemnités du personnel nommé conformément au paragraphe (1).

Traitement et indemnités

AUDIT

VÉRIFICATION

Audit

20. The accounts and financial transactions of the Commission shall be audited annually by the Auditor General of Canada; and a report of the audit shall be made to the Board and to the Minister.

20. Le vérificateur général du Canada examine chaque année les comptes et opérations financières de la Commission et en fait rapport au conseil et au ministre.

Vérification

REPORT

RAPPORT

Annual report

21. (1) Within the first four months after the commencement of each fiscal year, the Chairperson shall submit to the Minister a report of the activities of the Commission for the preceding fiscal year, including the financial statements of the Commission and the Auditor General's report, and the Commission shall make the annual report available for public scrutiny at the offices of the Commission.

21. (1) Dans les quatre premiers mois de chaque exercice de la Commission, le président présente au ministre le rapport d'activité de celle-ci pour l'exercice précédent, y compris les états financiers et le rapport du vérificateur général afférents. La Commission tient le rapport d'activité à la disposition du public à ses bureaux.

Rapport annuel

Tabling

(2) The Minister shall cause a copy of the reports referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister has received the reports.

(2) Le ministre fait déposer les documents devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur réception.

Dépôt

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

22. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

22. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit :

"Canadian Polar Commission
Commission canadienne des affaires polaires"

«Commission canadienne des affaires polaires
Canadian Polar Commission»

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act**Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R., ch. F-11

23. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

23. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Canadian Polar Commission
Commission canadienne des affaires polaires"

«Commission canadienne des affaires polaires
Canadian Polar Commission»

R.S., c. P-21

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

24. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

24. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit :

"Canadian Polar Commission
Commission canadienne des affaires polaires"

«Commission canadienne des affaires polaires
Canadian Polar Commission»

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

25. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Canadian Polar Commission
Commission canadienne des affaires polaires"

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

26. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Canadian Polar Commission
Commission canadienne des affaires polaires"

COMING INTO FORCE

27. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Coming into force

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

25. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Commission canadienne des affaires polaires
Canadian Polar Commission»

L.R., ch. P-35

Loi sur la pension de la fonction publique

26. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Commission canadienne des affaires polaires
Canadian Polar Commission»

L.R., ch. P-36

ENTRÉE EN VIGUEUR

27. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

38-39 ELIZABETH II

38-39 ELIZABETH II

CHAPTER 7

CHAPITRE 7

An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute

Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales

[Assented to 1st February, 1991]

[Sanctionnée le 1^{er} février 1991]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Heritage Languages Institute Act*.

1. *Loi sur l'Institut canadien des langues patrimoniales*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“Board”
«conseil»

2. In this Act,
“Board” means the Board of Directors of the Institute;

“Chairperson”
«président»

“Chairperson” means the Chairperson of the Board;

“Executive Director”
«administrateur délégué»

“Executive Director” means the Executive Director of the Institute;

“heritage language”
«langues ...»

“heritage language” means a language, other than one of the official languages of Canada, that contributes to the linguistic heritage of Canada;

“Institute”
«Institut»

“Institute” means the Canadian Heritage Languages Institute established by section 3;

“Minister”
«ministre»

“Minister” means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of the *Canadian Multiculturalism Act*.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administrateur délégué» L'administrateur délégué de l'Institut.

«administrateur délégué»
«Executive Director»

«conseil» Le conseil d'administration de l'Institut.

«conseil»
«Board»

«Institut» L'Institut canadien des langues patrimoniales, constitué aux termes de l'article 3.

«Institut»
«Institute»

«langues patrimoniales» Langues autres que les langues officielles du Canada et qui contribuent à la constitution du patrimoine linguistique canadien.

«langues patrimoniales»
«heritage language»

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la *Loi sur le multiculturalisme canadien*.

«ministre»
«Minister»

«président» Le président du conseil.

«président»
«Chairperson»

INSTITUTE ESTABLISHED

Institute
established

3. In pursuance of the multiculturalism policy of the Government of Canada to preserve and enhance the use of languages other than English and French, while strengthening the status and use of the official languages of Canada, as declared in paragraph 3(1)(i) of the *Canadian Multiculturalism Act*, a corporation is hereby established to be called the Canadian Heritage Languages Institute.

PURPOSE OF INSTITUTE

Purpose

4. The purpose of the Institute is to facilitate throughout Canada the acquisition, retention and use of heritage languages by

- (a) promoting, through public education and discussion, the learning of heritage languages and their benefit to Canada;
- (b) providing the public with information about heritage language resources;
- (c) developing programs to improve the quality of heritage language instruction;
- (d) assisting in the production and dissemination of Canadian-oriented materials related to the study of heritage languages;
- (e) assisting in the development of standards for the learning of heritage languages;
- (f) conducting research into all aspects of heritage languages;
- (g) establishing scholarly and professional links between the Institute and universities, colleges and other organizations and persons interested in the Institute's work;
- (h) encouraging consultation in matters relating to heritage languages among governments, institutions, organizations and individuals interested in heritage languages; and
- (i) undertaking any other activities in furtherance of its purpose.

POWERS OF INSTITUTE

Powers

5. (1) In order to carry out its purpose, the Institute has the capacity of a natural person and, in particular, the Institute may

CONSTITUTION DE L'INSTITUT

Constitution

3. Conformément à la politique du gouvernement fédéral en matière de multiculturalisme énoncée à l'alinéa 3(1)i) de la *Loi sur le multiculturalisme canadien* et qui consiste, parallèlement à l'affirmation du statut des langues officielles et à l'élargissement de leur usage, à maintenir et valoriser celui des autres langues, est constitué l'Institut canadien des langues patrimoniales. Celui-ci est doté de la personnalité morale:

MISSION DE L'INSTITUT

Mission

4. L'Institut a pour mission de faciliter, dans l'ensemble du pays, l'acquisition et la rétention des connaissances linguistiques dans chacune des langues patrimoniales, ainsi que l'utilisation de ces langues et ce, grâce aux actions suivantes :

- a) promotion, grâce à un enseignement et à des débats publics, de l'apprentissage de ces langues et de leur contribution au Canada;
- b) information du public sur les ressources existantes dans le domaine de ces langues;
- c) élaboration de programmes visant à améliorer la qualité de l'apprentissage de ces langues;
- d) aide à la production et à la diffusion de documents destinés à l'étude en contexte canadien de ces langues;
- e) aide à l'établissement de normes d'apprentissage de ces langues;
- f) conduite de recherches sur tout ce qui concerne ces langues;
- g) établissement de relations fonctionnelles avec les universités, les collèges et les autres organismes, ainsi que les personnes, intéressés par ses travaux;
- h) encouragement à la consultation entre les gouvernements, les établissements, les organisations et les particuliers intéressés par les questions relatives à ces langues;
- i) toute autre activité liée à sa mission.

POUVOIRS DE L'INSTITUT

Pouvoirs

5. (1) L'Institut a, pour l'exécution de sa mission, la capacité d'une personne physique et peut :

- (a) initiate, finance and administer programs and activities related to its purpose;
- (b) support and implement the programs and activities of other governments, public and private organizations and individuals;
- (c) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and hold, expend, invest, administer or dispose of that property, subject to any terms on which it is given, bequeathed or otherwise made available to the Institute;
- (d) expend any money appropriated by Parliament or any other government for the activities of the Institute, subject to any terms on which it is appropriated;
- (e) publish or otherwise disseminate information related to its purpose;
- (f) sponsor and support conferences, seminars and other meetings;
- (g) establish and award scholarships and fellowships; and
- (h) undertake any other activities that are conducive to the fulfilment of its purpose and to the exercise of its powers.

(2) The Institute may carry on its activities throughout Canada.

(3) No act of the Institute, including any transfer of property to or by the Institute, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to this Act or the by-laws of the Institute.

ORGANIZATION

Board of Directors

6. (1) The activities of the Institute shall be managed by a Board of Directors consisting of a Chairperson and not more than twenty-one other directors, to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, after the Minister has consulted with such governments, institutions, organizations and individuals as the Minister considers appropriate.

(2) Persons appointed to the Board must have knowledge or experience that will assist the Institute in fulfilling its purpose.

- a) lancer, financer et gérer divers programmes ou activités;
- b) appuyer et mettre en oeuvre les programmes ou activités d'autres parties intéressées : gouvernements, organismes publics ou privés ainsi que particuliers;
- c) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner, pourvu qu'il respecte les conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités;
- d) employer les crédits affectés par le Parlement ou tout autre gouvernement à ses activités, pourvu qu'il respecte les conditions dont est éventuellement assortie leur affectation;
- e) publier et diffuser des informations relatives à sa mission;
- f) parrainer et prendre en charge la tenue de congrès, séminaires et autres réunions;
- g) créer et attribuer des bourses d'études;
- h) prendre toute autre mesure utile à l'exécution de sa mission et à l'exercice de ses attributions.

(2) L'Institut peut exercer son activité dans l'ensemble du pays.

(3) Les actes de l'Institut, y compris les cessions de biens effectuées par lui ou en sa faveur, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses règlements administratifs ou à la présente loi.

ORGANISATION

Conseil d'administration

6. (1) La conduite des activités de l'Institut est assurée par un conseil d'administration composé, d'au plus vingt-deux administrateurs, y compris le président, nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et après consultation par celui-ci, à son appréciation, de gouvernements, établissements, organisations et particuliers.

(2) Les administrateurs doivent posséder la formation ou l'expérience propres à aider l'Institut à remplir sa mission.

Capacity in
Canada

Rights
preserved

Management of
activities of the
Institute

Qualifications
of directors

Compétence
territoriale

Protection des
tiers

Conduite des
activités

Compétences
des administra-
teurs

Terms of office	(3) Members of the Board shall be appointed to hold office for terms not exceeding three years.	(3) Le mandat des administrateurs ne peut excéder trois ans.	Durée du mandat
	<i>Chairperson and Vice-Chairperson</i>	<i>Président et vice-président</i>	
Role of Chairperson	7. (1) The Chairperson shall preside at meetings of the Board and may perform any other duties assigned by the Board.	7. (1) Le président dirige les réunions du conseil et peut exercer les autres fonctions que celui-ci lui attribue.	Attributions du président
Election of Vice-Chairperson	(2) The Board shall elect one of its members, other than the Chairperson, to be Vice-Chairperson of the Board.	(2) Le conseil choisit le vice-président parmi les administrateurs, exception faite du président.	Vice-président
Absence of Chairperson	(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has and may exercise all the powers, duties and functions of the Chairperson.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.	Intérim du président
Reappointment	8. (1) A director, including the Chairperson, whose term of office has expired is eligible for reappointment to the Board in the same or another capacity.	8. (1) Les administrateurs sortants, y compris le président, peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.	Renouvellement du mandat
Resignation	(2) A director who wishes to resign shall notify the Board in writing to that effect, and the resignation becomes effective when the Board receives the notice of it or at the time specified in the notice, whichever is the later.	(2) Tout administrateur peut démissionner de ses fonctions en avisant le conseil par écrit de son intention, la démission prenant effet sur réception de l'avis ou à toute date ultérieure indiquée dans celui-ci.	Démission
	<i>Executive Director</i>	<i>Administrateur délégué</i>	
Appointment	9. (1) The Executive Director shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, for a term not exceeding five years.	9. (1) Le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, nomme l'administrateur délégué, dont le mandat ne peut excéder cinq ans.	Nomination et mandat
Consultation	(2) After the appointment of the first Executive Director, subsequent appointments shall be made only after the Minister has consulted with the Board on the appointments.	(2) Après la première nomination, la recommandation du ministre est subordonnée à la consultation préalable du conseil.	Consultation
Role of Executive Director	(3) The Executive Director is the chief executive officer of the Institute and has supervision over and direction of the work and staff of the Institute and may engage such officers, employees and agents as are necessary for the proper conduct of the work of the Institute.	(3) L'administrateur délégué est le premier dirigeant de l'Institut et, à ce titre, en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. Il peut employer le personnel et les mandataires qu'il estime nécessaires à l'exécution des travaux de l'Institut.	Attributions de l'administrateur délégué
Acting Executive Director	(4) The Board may authorize a member of the Board or an officer or employee of the Institute to act as Executive Director in the event that the Executive Director is absent or incapacitated or the office of the Executive	(4) En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur délégué ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un administrateur, un dirigeant ou un autre membre du personnel de l'Institut à assurer l'intérim	Intérim de l'administrateur délégué

Director is vacant, but no person may act as Executive Director for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

pour soixante jours au plus, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.

Reappointment

(5) An Executive Director whose term of office has expired is eligible for reappointment in that capacity.

(5) Le mandat de l'administrateur délégué est renouvelable.

Renouvellement du mandat

Ex officio member of Board

(6) The Executive Director is an *ex officio* member of the Board without a vote.

(6) L'administrateur délégué est membre d'office du conseil, avec voix consultative.

Administrateur d'office

Remuneration and Expenses

Rémunération et indemnités

Fees of directors

10. The Chairperson and the other directors shall be paid such fees for their attendance at meetings of the Institute and for work performed for the Institute as are fixed by the Governor in Council.

10. Les administrateurs, y compris le président, ont droit, pour leur participation aux réunions et aux travaux de l'Institut, à la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération des administrateurs

Expenses

11. The Chairperson and the other directors are entitled to be paid such travel and living expenses incurred by them in the performance of duties under this Act as are fixed by the Governor in Council.

11. Les administrateurs, y compris le président, ont droit aux frais de déplacement et de séjour, engagés dans l'exercice de leurs fonctions, que fixe le gouverneur en conseil.

Indemnités

Salary of Executive Director

12. The salary and any other remuneration to be paid to the Executive Director shall be fixed by the Governor in Council.

12. Le traitement de l'administrateur délégué ainsi que toute autre rémunération à lui verser sont fixés par le gouverneur en conseil.

Traitement de l'administrateur délégué

PRINCIPAL OFFICE AND MEETINGS

SIÈGE ET RÉUNIONS

Principal office

13. The principal office of the Institute shall be in the City of Edmonton.

13. Le siège de l'Institut est fixé à Edmonton.

Siège

Meetings

14. (1) The Board shall meet at such times and places as the Chairperson may select, but it shall meet at least twice in each year, with at least one of the meetings at the principal office of the Institute.

14. (1) Le conseil tient, aux dates, heures et lieux fixés par le président, un minimum de deux réunions par an, dont une au siège de l'Institut.

Réunions

Attendance at meetings

(2) The Deputy to the Minister, or a delegate thereof, is entitled to receive notice of all meetings of the Board and of any committees thereof and to attend and take part in, but not to vote at, those meetings.

(2) Le sous-ministre, ou son délégué, est avisé de la tenue des réunions du conseil et de ses comités, auxquelles il peut participer avec voix consultative.

Participation aux réunions

COMMITTEES

COMITÉS

Committees

15. The Board may appoint an Executive Committee from among the directors and may appoint advisory and other committees consisting, wholly or partly, of directors and persons who are not directors, under such terms and conditions as are fixed by by-law of the Board.

15. Le conseil peut, en conformité avec ses règlements administratifs, constituer un comité directeur composé d'administrateurs, ainsi que des comités consultatifs ou autres composés exclusivement ou non d'administrateurs ou de personnes choisies en dehors de ses membres.

Comités

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

By-laws

16. The Board may make by-laws respecting

- (a) the duties of the officers, employees and agents of the Institute;
- (b) the remuneration and conditions of employment of the officers, employees and agents of the Institute, other than the Executive Director;
- (c) the constitution of any committees appointed under section 15, the role and duties of the committees and the expenses, if any, to be paid to the members of those committees who are not directors;
- (d) the procedure at meetings of the Board and its committees;
- (e) the administration, management and control of the property of the Institute; and
- (f) the conduct and management of the work of the Institute.

16. Le conseil peut, par règlement administratif, prévoir :

- a) les fonctions du personnel et des mandataires de l'Institut;
- b) sauf dans le cas de l'administrateur délégué, leur rémunération et leurs conditions d'emploi;
- c) la constitution des comités visés à l'article 15, leurs attributions et les indemnités payables, le cas échéant, à ceux de leurs membres qui ne sont pas administrateurs;
- d) la conduite de ses travaux et de ceux de ses comités;
- e) la gestion et la disposition des biens de l'Institut;
- f) l'exercice des activités de l'Institut.

Règlements administratifs

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Not agent of Her Majesty

17. (1) The Institute is not an agent of Her Majesty and the Chairperson and the other directors and the Executive Director, officers, employees and agents of the Institute are not part of the public service of Canada.

17. (1) L'Institut n'est pas mandataire de Sa Majesté; ni le président et les autres administrateurs de son conseil, ni son administrateur délégué, son personnel et ses mandataires, ne font partie de l'administration publique fédérale.

Statut

Part X not applicable

(2) Part X of the *Financial Administration Act* does not apply to the Institute.

(2) La partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas à l'Institut.

Loi sur la gestion des finances publiques

Duty of care

18. (1) When exercising powers and performing duties under this Act, every director and officer shall

- (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Institute;
- (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances; and
- (c) comply with this Act and the by-laws of the Institute.

18. (1) Dans l'exercice de leurs fonctions, les administrateurs et les dirigeants agissent :

- a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'Institut;
- b) avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne prudente et avisée;
- c) conformément à la présente loi et aux règlements administratifs de l'Institut.

Obligations générales

Reliance on statements

(2) A director or officer is not liable for a breach of duty under subsection (1) if the director or officer relies in good faith on

- (a) financial statements of the Institute represented to the director or officer by an

(2) Ne contrevient pas aux obligations que lui impose le paragraphe (1) l'administrateur ou le dirigeant qui s'appuie de bonne foi sur :

- a) des états financiers de l'Institut présentant sincèrement la situation de celui-ci,

Limite de responsabilité

officer of the Institute or in a written report of the auditor of the Institute fairly to reflect the financial condition of the Institute; or

(b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by that person.

Disclosure of interest

19. (1) A director or officer who (a) is a party to a material contract or proposed material contract with the Institute, or

(b) is a director or officer of, or has a material interest in, any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the Institute,

shall disclose in writing to the Institute the nature and extent of the interest of the director or officer.

Disclosure by-laws

(2) The Board shall make by-laws respecting

(a) the time when and the form and manner in which the disclosure required by subsection (1) shall be made; and

(b) the limitation on the participation of a director or officer who has made a disclosure as required by subsection (1) in any proceedings respecting the contract that is the subject of the disclosure.

Power to indemnify

20. (1) The Institute may indemnify a present or former director or officer of the Institute or any other person who acts or acted at its request as a director or officer of another corporation of which the Institute is or was a shareholder or creditor, and the person's heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including any amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is a party by reason of being or having been such a director or officer, if

(a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Institute or other corporation; and

(b) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is

d'après les déclarations d'un dirigeant ou le rapport écrit du vérificateur de l'Institut;

b) les rapports de personnes dont la profession ou la situation permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, les comptables, les ingénieurs ou les estimateurs.

Communication des intérêts

19. (1) Doit communiquer par écrit à l'Institut la nature et l'étendue de ses intérêts l'administrateur ou le dirigeant qui, selon le cas :

a) est partie à un contrat important ou à un projet de contrat important avec l'Institut;

b) est également administrateur ou dirigeant auprès d'une personne partie à un tel contrat ou projet ou détient un intérêt important auprès de celle-ci.

(2) Le conseil prévoit, par règlement administratif :

a) les modalités de temps et de forme de la communication des intérêts;

b) les restrictions à apporter à la participation, aux procédures relatives au contrat en cause, de l'administrateur ou du dirigeant qui a fait la communication.

Règlements administratifs

20. (1) L'Institut peut indemniser ceux de ses administrateurs ou dirigeants ou leurs prédécesseurs, ou les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une autre personne morale dont il est ou était actionnaire ou créancier, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous les frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, entraînés pour eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions suivantes sont réunies :

a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'Institut ou de l'autre personne morale;

b) dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une peine pécuniaire, ils avaient des

Pouvoir d'indemnisation

enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that the person's conduct was lawful.

motifs raisonnables de croire à la régularité de leur conduite.

Insurance

(2) The Institute may purchase and maintain insurance for the benefit of a director or officer and the director's or officer's heirs and legal representatives against any liability, cost, charge and expense incurred by the director or officer as described in subsection (1).

(2) L'Institut peut souscrire au profit des administrateurs et dirigeants visés au paragraphe (1), ainsi que de leurs héritiers et mandataires, une assurance couvrant la responsabilité, les frais et les dépens qu'ils assument.

Assurance

Registered charity

21. The Institute shall be deemed, for the purposes of the *Income Tax Act*, to be a registered charity within the meaning of that Act.

21. L'Institut est, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, réputé organisme de charité enregistré au sens de cette loi.

Assimilation à un organisme de charité enregistré.

FINANCIAL

FINANCEMENT

Payments to Institute

22. (1) The Minister of Finance shall, out of the Consolidated Revenue Fund, pay to the Institute the following sums in the fiscal year in which this Act comes into force and in each of the subsequent four fiscal years, namely,

22. (1) Le ministre des Finances verse à l'Institut, sur le Trésor, au cours de l'exercice au cours duquel la présente loi entre en vigueur et de chacun des quatre exercices ultérieurs :

Dotation

(a) eight hundred thousand dollars, to constitute the capital of an Endowment Fund to be invested and earn income to be expended for the purpose of the Institute; and

a) huit cent mille dollars devant constituer le capital d'une caisse de dotation et destinés à des placements dont les revenus sont à affecter à la mission de l'Institut;

(b) an additional five hundred thousand dollars, to be expended for the purpose of the Institute.

b) cinq cent mille dollars supplémentaires à affecter à cette mission.

Charges in accounts of Canada

(2) Amounts paid to the Institute under this section shall be charged in the accounts of Canada to the account of the Department over which the Minister presides:

(2) Les montants versés à l'Institut en vertu du présent article sont imputés, parmi les comptes du Canada, sur le compte du ministère placé sous la responsabilité du ministre.

Comptes du Canada

Additional amounts

(3) Nothing in this section precludes the Government of Canada from making additional payments to the Endowment Fund and to the Institute from time to time.

(3) Le présent article n'empêche pas le gouvernement fédéral de verser des contributions additionnelles à la caisse de dotation et à l'Institut.

Montants additionnels

DISSOLUTION

DISSOLUTION

Dissolution

23. If the Institute is dissolved,
(a) the capital of the Endowment Fund and any unexpended interest thereon, and
(b) any of the Institute's other property that remains after the payment of the Institute's debts and liabilities, or after

23. En cas de dissolution de l'Institut, sont transférés aux gouvernements fédéral et provinciaux au prorata du total de leurs contributions à l'Institut :

Dissolution

a) le capital de la caisse de dotation et ses revenus inemployés;

making adequate provision for their payment, shall be transferred to the Government of Canada and to the governments of the provinces on a proportional basis having regard to their total contributions to the Institute.

b) ceux de ses biens qui subsistent après le règlement de ses dettes et obligations, ou après constitution de réserves suffisantes en vue de ce règlement.

AUDIT

VÉRIFICATION

Audit

24. The accounts and financial transactions of the Institute shall be audited annually by an independent auditor designated by the Board and a report of the audit shall be made to the Board.

24. Un vérificateur indépendant désigné par le conseil examine chaque année les comptes et opérations financières de l'Institut et en fait rapport au conseil.

Vérification

REPORT

RAPPORT

Report

25. (1) Within four months after the end of March of each year, the Chairperson shall submit to the Minister a report of the activities of the Institute during that year, including the financial statements of the Institute and the auditor's report, and the Board shall make the report available for public scrutiny at the principal office of the Institute.

25. (1) Au plus tard quatre mois après le 31 mars de chaque année, le président présente au ministre le rapport d'activité de l'Institut pour les douze mois précédant cette date, y compris les états financiers et le rapport du vérificateur afférents. Le conseil tient le rapport d'activité à la disposition du public au siège de l'Institut.

Rapport annuel

Tabling of report

(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister has received the report.

(2) Le ministre fait déposer le rapport d'activité visé au paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt

REVIEW

EXAMEN

Review by Minister

26. (1) As soon as possible after the fourth anniversary of the coming into force of this Act, the Minister, after consultation with the Board, shall evaluate and prepare a report on the Institute's activities and organization, including a statement of any changes that the Minister would recommend.

26. (1) Dans les meilleurs délais après le quatrième jour anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre, après consultation du conseil, procède à un examen des activités et de l'organisation de l'Institut et établit à ce sujet un rapport assorti de ses éventuelles recommandations quant aux modifications qu'il juge souhaitables.

Examen

Tabling of report

(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the report has been prepared.

(2) Le ministre fait déposer le rapport d'examen visé au paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son établissement.

Dépôt

COMING INTO FORCE

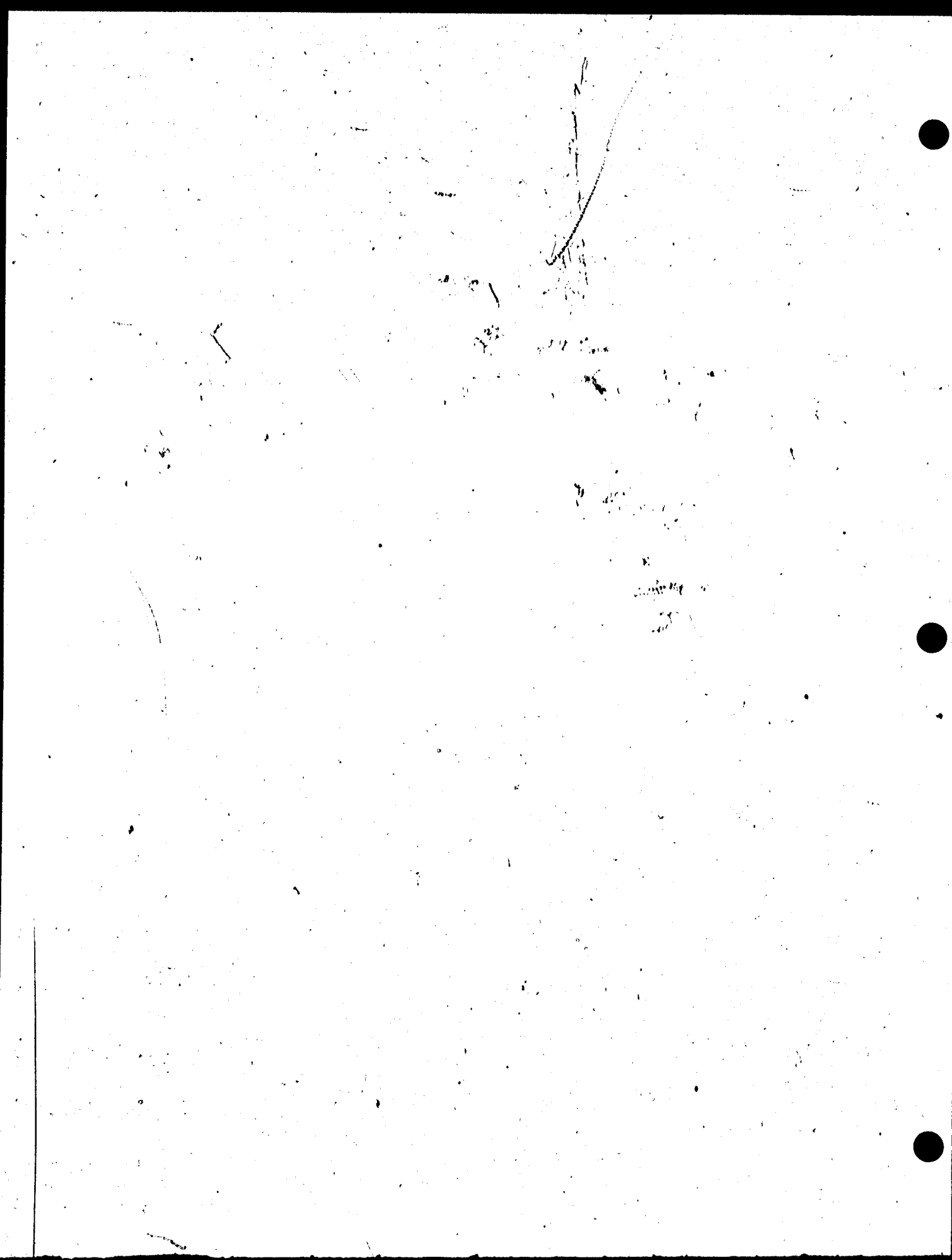
ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

27. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

27. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur



38-39 ELIZABETH II

CHAPTER 8

An Act to establish the Canadian Race Relations Foundation

[Assented to 1st February, 1991]

Preamble

WHEREAS Canada, as a party to the *International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination*, has resolved to adopt all necessary measures for speedily eliminating racial discrimination in all its forms and manifestations;

AND WHEREAS the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* provides that every individual is equal before and under the law and has the right to the equal protection and equal benefit of the law, without discrimination;

AND WHEREAS the Constitution of Canada recognizes the importance of preserving and enhancing the multicultural heritage of Canadians and recognizes rights of the aboriginal peoples of Canada;

AND WHEREAS the *Canadian Multiculturalism Act* provides that it is the policy of the Government of Canada to promote the full and equitable participation of individuals and communities of all origins in the continuing evolution and shaping of all aspects of Canadian society and to assist them in the elimination of any barrier to such participation;

AND WHEREAS, in concluding the Japanese Canadian Redress Agreement with the National Association of Japanese Canadians, the Government of Canada has condemned the excesses of the past, reaffirmed the principles of justice and equality for all in

38-39 ELIZABETH II

CHAPITRE 8

Loi constituant la Fondation canadienne des relations raciales

[Sanctionnée le 1^{er} février 1991]

Préambule

Attendu :

que le Canada, en tant que signataire de la *Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale*, s'est engagé à prendre toutes les mesures nécessaires pour rapidement éliminer toutes les formes et manifestations de discrimination raciale;

que la *Charte canadienne des droits et libertés* dispose que la loi ne fait acception de personne et s'applique également à tous, et que tous ont droit à la même protection et au même bénéfice de la loi, indépendamment de toute discrimination;

que la Constitution du Canada reconnaît l'importance de maintenir et de valoriser le patrimoine multiculturel des Canadiens et qu'elle reconnaît des droits aux peuples autochtones du Canada;

que la *Loi sur le multiculturalisme canadien* dispose que la politique du gouvernement fédéral consiste à promouvoir la participation entière et équitable des individus et des collectivités de toutes origines à l'évolution de la nation et au façonnement de tous les secteurs de la société et à les aider à éliminer tout obstacle à une telle participation;

que, dans l'entente qu'il a signée, avec l'Association nationale des Canadiens japonais, en vue d'accorder réparation aux Canadiens d'origine japonaise, le gouvernement du Canada condamne les abus commis dans le passé, réaffirme les principes d'égalité et de justice pour tous au

Canada and undertaken to establish a race relations foundation;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Race Relations Foundation Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"Board"
«conseil»

"Board" means the Board of Directors of the Foundation;

"Chairperson"
«président»

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

"director"
«administrateur»

"director" means a member of the Board;

"Executive Director"
«directeur général»

"Executive Director" means the Executive Director of the Foundation appointed pursuant to section 9;

"Foundation"
«Fondation»

"Foundation" means the Canadian Race Relations Foundation established by section 3;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated as the Minister for the purposes of the *Canadian Multiculturalism Act*.

ESTABLISHMENT OF FOUNDATION

Foundation established

3. There is hereby established a corporation, to be called the Canadian Race Relations Foundation.

PURPOSE OF FOUNDATION

Purpose

4. The purpose of the Foundation is to facilitate throughout Canada the development, sharing and application of knowledge and expertise in order to contribute to the elimination of racism and all forms of racial discrimination in Canadian society by

(a) undertaking research and collecting data and developing a national information base in order to further understanding of the nature of racism and racial discrimination and to assist business, labour,

Canada et s'engage à mettre sur pied une fondation en matière de relations raciales, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administrateur» Membre du conseil.

«administrateur»
«director»

«conseil» Le conseil d'administration de la Fondation.

«conseil»
«Board»

«directeur général» Le directeur général de la Fondation, nommé conformément à l'article 9.

«directeur général»
«Executive Director»

«Fondation» La Fondation canadienne des relations raciales, constituée aux termes de l'article 3.

«Fondation»
«Foundation»

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l'application de la *Loi sur le multiculturalisme canadien*.

«ministre»
«Minister»

«président» Le président du conseil.

«président»
«Chairperson»

CONSTITUTION DE LA FONDATION

Constitution

3. Est constituée la Fondation canadienne des relations raciales, dotée de la personnalité morale.

MISSION DE LA FONDATION

Mission

4. La Fondation a pour mission de faciliter, dans l'ensemble du pays, le développement, le partage et la mise en oeuvre de toute connaissance ou compétence utile en vue de contribuer à l'élimination du racisme et de toute forme de discrimination raciale au Canada; elle réalise cette mission :

a) en effectuant des recherches, en recueillant des données et en établissant une base d'information nationale permettant de mieux comprendre la nature du

voluntary, community and other organizations as well as public institutions, governments, researchers and the general public in eliminating racism and racial discrimination;

(b) acting as a clearing-house, providing information about race relations resources and establishing links with public, private and educational institutions and libraries;

(c) facilitating consultation, and the exchange of information, relating to race relations policies, programs and research;

(d) promoting effective race relations training and assisting in the development of professional standards;

(e) increasing public awareness of the importance of eliminating racism and racial discrimination;

(f) collaborating with business, labour, voluntary, community and other organizations, as well as public institutions and all levels of government, in instituting and supporting programs and activities; and

(g) supporting and promoting the development of effective policies and programs for the elimination of racism and racial discrimination.

racisme et de la discrimination raciale, et ce pour aider les entreprises, les organisations patronales et syndicales, les organismes bénévoles, communautaires et autres organismes ainsi que les institutions publiques, les gouvernements, les chercheurs et le grand public à éliminer l'un comme l'autre;

b) en servant de centre d'information sur les ressources existant dans le domaine des relations raciales et en établissant des liens avec des institutions publiques, privées ou à caractère éducatif, notamment les bibliothèques;

c) en facilitant la consultation et l'échange d'information concernant la politique, les programmes et la recherche en matière de relations raciales;

d) par la promotion d'une formation efficace dans le domaine et par l'aide à l'élaboration de normes professionnelles;

e) en sensibilisant mieux le public quant à l'importance de l'élimination du racisme et de la discrimination raciale;

f) en collaborant avec les entreprises, les organisations patronales et syndicales, les organismes bénévoles, communautaires et autres organismes, ainsi que les institutions publiques et tous les ordres de gouvernement, pour la mise sur pied et le soutien de divers programmes et activités;

g) par l'encouragement et la promotion de l'élaboration d'une politique et de programmes efficaces pour l'élimination du racisme et de la discrimination raciale.

POWERS AND CAPACITY OF FOUNDATION

POUVOIRS ET CAPACITÉ DE LA FONDATION

Powers and
capacity of
Foundation

5. (1) In order to carry out its purpose, the Foundation has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person and, without restricting the generality of the foregoing, the Foundation may

(a) initiate, finance and administer programs and activities related to its purpose;

(b) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and hold, expend, invest, administer or dispose of that property, subject to any terms on which it is given, bequeathed or otherwise made available to the Foundation;

Pouvoirs

5. (1) Pour l'exécution de sa mission, la Fondation a la capacité, les droits et les pouvoirs d'une personne physique et peut notamment :

a) lancer, financer et gérer divers programmes ou activités;

b) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner, pourvu qu'elle respecte les conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités;

(c) expend any money provided by Parliament or any other sources for the activities of the Foundation, subject to any terms on which it is provided;

(d) undertake, support, publish and disseminate research studies, reports and other documents on its own initiative or at the request of the Minister;

(e) initiate, sponsor and support conferences, seminars and meetings;

(f) establish scholarly and professional links between the Foundation and universities, colleges and other organizations and persons interested in the Foundation's work; and

(g) undertake any other activities that are conducive to the fulfillment of its purpose and the exercise of its powers.

(2) The Foundation may carry on its activities throughout Canada.

(3) No act of the Foundation, including any transfer of property to or by the Foundation, is invalid by reason only that the act is contrary to this Act or the by-laws of the Foundation.

BOARD OF DIRECTORS

6. (1) The activities of the Foundation shall be managed by a Board of Directors consisting of a Chairperson and not more than nineteen other directors to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, after the Minister, taking into account the multicultural character, linguistic duality and regional diversity of Canadian society, has consulted with such governments, institutions, organizations and individuals as the Minister considers appropriate.

(2) Persons appointed to the Board must have knowledge or experience that will assist the Foundation in fulfilling its purpose.

7. (1) Each director shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years.

(2) A director is eligible for reappointment to the Board in the same or another capacity.

c) employer les crédits affectés, notamment par le Parlement, à ses activités, pourvu qu'elle respecte les conditions dont est éventuellement assortie leur affectation;

d) de son propre chef ou à la demande du ministre, appuyer ou effectuer des études, et publier et diffuser des rapports ou autres documents;

e) parrainer ou prendre en charge la tenue de congrès, séminaires et autres réunions;

f) établir des relations fonctionnelles avec les universités ou collèges ainsi qu'avec les autres organismes ou les personnes qui s'intéressent à ses travaux;

g) prendre toute autre mesure utile à l'exécution de sa mission et à l'exercice de ses attributions.

(2) La Fondation peut exercer son activité dans l'ensemble du pays.

(3) Les actes de la Fondation, y compris les cessions de biens effectués par elle ou en sa faveur, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses règlements administratifs ou à la présente loi.

CONSEIL D'ADMINISTRATION

6. (1) La conduite des activités de la Fondation est assurée par un conseil d'administration composé d'au plus vingt administrateurs, y compris le président, nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et après consultation par celui-ci — à son appréciation mais compte tenu du caractère multiculturel, de la dualité linguistique et de la diversité régionale de la société canadienne — de gouvernements, établissements, organisations et particuliers.

(2) Les administrateurs doivent posséder la formation ou l'expérience propres à aider la Fondation à remplir sa mission.

7. (1) La durée maximale du mandat d'un administrateur est de trois ans.

(2) Les administrateurs sortants peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Capacity in Canada

Rights preserved

Board of Directors

Criterion for appointment

Term

Reappointment

Compétence territoriale

Protection des tiers

Conseil d'administration

Compétences des administrateurs

Durée du mandat

Renouvellement du mandat

Resignation

(3) A director who wishes to resign shall notify the Board in writing to that effect, and the resignation becomes effective when the Board receives the notice or at the time specified in the notice, whichever is the later.

(3) Tout administrateur peut démissionner de ses fonctions en avisant le conseil par écrit de son intention, la démission prenant effet sur réception de l'avis ou à toute date ultérieure précisée dans celui-ci.

Démission

Functions of Chairperson

8. (1) The Chairperson shall preside at meetings of the Board and shall perform such other duties as are assigned by the Board.

8. (1) Le président dirige les réunions du conseil et exerce les autres fonctions que celui-ci lui attribue.

Attributions du président

Election of Vice-Chairperson

(2) The Board shall elect one of the directors, other than the Chairperson, to be Vice-Chairperson of the Board.

(2) Le conseil choisit le vice-président parmi les administrateurs.

Vice-président

Absence or incapacity of Chairperson

(3) If the Chairperson is absent or unable to act or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson may act as Chairperson.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence peut être assumée par le vice-président.

Intérim du président

EXECUTIVE DIRECTOR

Executive Director

9. (1) There shall be an Executive Director of the Foundation, who shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, for a term not exceeding five years.

9. (1) Est créé le poste de directeur général dont le titulaire est nommé, pour un mandat maximal de cinq ans, par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre.

Nomination et mandat

Consultation

(2) The Minister shall consult the Board before making any recommendation with respect to the appointment of the Executive Director, other than the first Executive Director.

(2) Après la première nomination, la recommandation, du ministre est subordonnée à la consultation préalable du conseil.

Consultation

Chief executive officer

(3) The Executive Director is the chief executive officer of the Foundation and has supervision over and direction of the work and staff of the Foundation and may engage such officers, employees and agents as are necessary for the proper conduct of the work of the Foundation.

(3) Le directeur général est le premier dirigeant de la Fondation et, à ce titre, en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. Il peut employer le personnel et les mandataires qu'il estime nécessaires à l'exécution des travaux de la Fondation.

Attributions

Absence or incapacity of Executive Director

(4) If the Executive Director is absent or unable to act or if the office of Executive Director is vacant, the Board may authorize a director or an officer or employee of the Foundation to act as Executive Director, but no person may so act for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur général ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un administrateur, un dirigeant ou un autre membre du personnel de la Fondation à assurer l'intérim pour soixante jours au plus, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.

Intérim

Reappointment

(5) The Executive Director is eligible for reappointment.

(5) Le mandat du directeur général est renouvelable.

Renouvellement du mandat

Ex officio member

(6) The Executive Director is *ex officio* a member of the Board, but has no vote.

(6) Le directeur général est membre d'office du conseil, avec voix consultative.

Administrateur d'office

REMUNERATION AND EXPENSES

RÉMUNÉRATION ET INDEMNITÉS

Fees of directors

10. (1) The Chairperson and other directors shall be paid such fees for their attendance at meetings of the Foundation and for the performance of other duties under this Act as the Governor in Council may fix.

10. (1) Les administrateurs ont droit, pour leur participation aux réunions de la Fondation et pour l'exécution des fonctions que leur confère la présente loi, à la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération des administrateurs

Expenses of directors

(2) The Chairperson and other directors are entitled to be paid such travel and living expenses incurred by them in the performance of duties under this Act as the Governor in Council may fix.

(2) Les administrateurs sont indemnisés, selon le barème fixé par le gouverneur en conseil, des frais de déplacement et de séjour exposés dans l'exercice de leurs fonctions.

Indemnités

Salary of Executive Director

11. The salary and any other remuneration to be paid to the Executive Director shall be fixed by the Governor in Council.

11. Le traitement du directeur général ainsi que toute autre rémunération à lui verser sont fixés par le gouverneur en conseil.

Traitement du directeur général

COMMITTEES

COMITÉS

Committees

12. Under such terms and conditions as are fixed by by-law of the Board, the Board may appoint an Executive Committee from among the directors and may appoint advisory and other committees consisting, wholly or partly of directors and persons who are not directors.

12. Le conseil peut, en conformité avec ses règlements administratifs, constituer un comité directeur composé d'administrateurs, ainsi que des comités consultatifs ou autres composés exclusivement ou non d'administrateurs ou de personnes choisies en dehors de ses membres.

Comités

PRINCIPAL OFFICE AND MEETINGS

SIÈGE ET RÉUNIONS

Principal office

13. The principal office of the Foundation shall be located in the Municipality of Metropolitan Toronto, Ontario.

13. Le siège de la Fondation est fixé dans la Communauté urbaine de Toronto, dans la province d'Ontario.

Siège

Access to services

14. The Foundation shall take reasonable measures to provide access to its services throughout Canada, alone or in collaboration with other institutions and organizations.

14. La Fondation prend les mesures utiles pour rendre, par ses propres moyens ou en collaboration avec d'autres institutions et organisations, ses services accessibles partout au Canada.

Accès aux services

Meetings of the Board

15. (1) The Board shall meet at such times and places as the Chairperson may determine, but it shall meet at least twice in each year.

15. (1) Le conseil tient, aux dates, heures et lieux fixés par le président, un minimum de deux réunions par an.

Réunions

Quorum

(2) A majority of the directors in office constitutes a quorum at a meeting of the Board.

(2) Le quorum est constitué par la majorité des administrateurs en fonctions.

Quorum

Deputy Minister

(3) The Deputy to the Minister, or a person designated by the Deputy, is entitled to receive notice of all meetings of the Board and of any committees thereof and to attend and take part in, but not to vote at, those meetings.

(3) Le sous-ministre, ou son délégué, est avisé de la tenue des réunions du conseil et de ses comités, auxquelles il peut participer avec voix consultative.

Sous-ministre

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

By-laws

16. The Board may make by-laws respecting

- (a) the duties of the officers, employees and agents of the Foundation;
- (b) the remuneration and conditions of employment of the officers, employees and agents of the Foundation, other than the Executive Director;
- (c) the constitution of any committees appointed pursuant to section 12, the role and duties of the committees and the expenses, if any, to be paid to the members of those committees who are not directors;
- (d) the procedure at meetings of the Board and its committees;
- (e) the administration, management and control of the property of the Foundation; and
- (f) the conduct and management of the work of the Foundation.

16. Le conseil peut, par règlement administratif, prévoir :

- a) les fonctions du personnel et des mandataires de la Fondation;
- b) sauf dans le cas du directeur général, leur rémunération et leurs conditions d'emploi;
- c) la constitution des comités visés à l'article 12, leurs attributions et les indemnités payables, le cas échéant, à ceux de leurs membres qui ne sont pas administrateurs;
- d) la procédure à suivre pour ses réunions et celles des comités;
- e) la gestion et la disposition des biens de la Fondation;
- f) l'exercice des activités de la Fondation.

Règlements administratifs

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Not an agent

17. (1) The Foundation is not an agent of Her Majesty.

17. (1) La Fondation n'est pas mandataire de Sa Majesté.

Statut

Not part of public service of Canada

(2) The Chairperson, directors, Executive Director, officers, employees and agents of the Foundation are not part of the public service of Canada.

(2) Ni le président et les autres administrateurs, ni le directeur général, ni le personnel et les mandataires de la Fondation ne font partie de l'administration publique fédérale.

Exclusion

Part not applicable

(3) Part X of the *Financial Administration Act* does not apply to the Foundation.

(3) La partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas à la Fondation.

Loi sur la gestion des finances publiques

Duty of care

18. (1) When exercising powers and performing duties under this Act, every director and every officer of the Foundation shall

18. (1) Dans l'exercice de leurs fonctions, les administrateurs et les dirigeants agissent :

Obligations générales

- (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Foundation;
- (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances; and
- (c) comply with this Act and the by-laws of the Foundation.

- a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la Fondation;
- b) avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne prudente et avisée;
- c) conformément à la présente loi et aux règlements administratifs de la Fondation.

Reliance on statements

(2) A director or officer is not liable for a breach of duty under subsection (1) if the director or officer acts in good faith on

(2) Il n'y a toutefois pas manquement aux obligations imposées par le paragraphe (1)

Limite de responsabilité

(a) financial statements of the Foundation represented to the director or officer by an officer of the Foundation or in a written report of the auditor of the Foundation fairly to reflect the financial condition of the Foundation; or

(b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by that person.

Disclosure of
interest in
contract

19. (1) A director or officer who

(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the Foundation, or

(b) is a director or officer of, or has a material interest in, any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the Foundation,

shall disclose in writing to the Foundation the nature and extent of the interest of the director or officer.

Disclosure
by-laws

(2) The Board shall make by-laws respecting

(a) the time when and the form and manner in which the disclosure required by subsection (1) shall be made; and

(b) the limitation on the participation of a director or officer who has made a disclosure as required by subsection (1) in any proceedings respecting the contract that is the subject of the disclosure.

Power to
indemnify

20. (1) The Foundation may indemnify a present or former director or officer of the Foundation or any other person who acts or acted at its request as a director or officer of another corporation of which the Foundation is or was a shareholder or creditor, and the person's heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including any amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is a party by reason of being or having been such a director or officer, if

(a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Foundation or other corporation; and

quand l'administrateur ou le dirigeant s'appuie de bonne foi sur :

a) soit des états financiers qui, d'après les déclarations d'un dirigeant ou le rapport écrit du vérificateur de la Fondation, présentent sincèrement la situation de celle-ci;

b) soit les rapports de personnes dont la profession ou la situation permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, les comptables, les ingénieurs ou les experts-évaluateurs.

19. (1) Doit déclarer par écrit à la Fondation ses intérêts, en précisant la nature et l'étendue, l'administrateur ou le dirigeant qui, selon le cas :

a) est partie à un contrat important ou à un projet de contrat important avec la Fondation;

b) est également administrateur ou dirigeant chez une personne partie à un tel contrat ou projet ou détient un intérêt important dans celle-ci.

(2) Le conseil prévoit, par règlement administratif :

a) les modalités de temps et de forme de la déclaration des intérêts;

b) les restrictions à apporter à la participation de l'intéressé aux procédures relatives au contrat en cause.

Règlements
administratifs

20. (1) La Fondation peut indemniser ceux de ses administrateurs ou dirigeants ou leurs prédécesseurs, ou les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une autre personne morale dont elle est ou était actionnaire ou créancière, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés pour eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si à la fois :

a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la Fondation ou de l'autre personne morale;

Pouvoir
d'indemnisation

(b) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that the person's conduct was lawful.

b) dans le cas de procédures pénales ou administratives donnant lieu à une peine pécuniaire, ils avaient des motifs raisonnables de croire à la régularité de leur conduite.

Insurance

(2) The Foundation may purchase and maintain insurance for the benefit of a director or officer, and the director's or officer's heirs and legal representatives, against any liability, cost, charge and expense incurred by the director or officer as described in subsection (1).

(2) La Fondation peut souscrire au profit des administrateurs et dirigeants visés au paragraphe (1), ainsi que de leurs héritiers et mandataires, une assurance couvrant la responsabilité, les frais et les dépens qu'ils assument.

Assurance

FINANCIAL PROVISIONS

FINANCEMENT

Registered charity

21. The Foundation shall be deemed, for the purposes of the *Income Tax Act*, to be a registered charity within the meaning of that Act.

21. La Fondation est, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, réputée organisme de charité enregistré au sens de cette loi.

Assimilation à un organisme de charité

Payment to Foundation

22. (1) There shall be paid to the Foundation out of the Consolidated Revenue Fund the sum of twenty-four million dollars, of which twelve million dollars shall be paid on behalf of the Japanese Canadian community in commemoration of members of that community who suffered injustices during and after World War II.

22. (1) Est versée à la Fondation, sur le Trésor, la somme de vingt-quatre millions de dollars, dont la moitié au nom de la communauté canadienne d'origine japonaise en commémoration de ses membres qui ont subi des injustices pendant et après la Seconde Guerre mondiale.

Versement initial

Endowment Fund

(2) The sum of twenty-four million dollars referred to in subsection (1) constitutes the capital of an Endowment Fund to be used only for investment and the earning of income, which income may be expended for the purpose of the Foundation.

(2) Cette somme constitue le capital d'un fonds de dotation uniquement destiné à des placements dont les revenus sont affectés à la mission de la Fondation.

Fonds de dotation

Investment Committee

23. (1) There is hereby established an Investment Committee consisting of the Chairperson, a director to be designated by the Board and three other persons to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, as provided in this section.

23. (1) Est constitué un comité des placements composé du président, d'un administrateur désigné par le conseil et de trois autres personnes nommées par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre.

Comité des placements

Term of Governor in Council appointees

(2) Each member of the Investment Committee appointed by the Governor in Council shall be appointed to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the term of office of not more than one of those members.

(2) Les personnes nommées le sont pour des mandats d'au plus trois ans, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année ne touche que l'une d'entre elles.

Mandat des personnes nommées

Qualifications for appointment

(3) No person who is a director or who does not have financial or investment con-

(3) Les personnes nommées doivent avoir de l'expérience dans le domaine de la consul-

Critères de nomination

sulting experience shall be appointed by the Governor in Council as a member of the Investment Committee.

tation financière ou des placements mais ne peuvent déjà être administrateurs.

Termination of membership

(4) A member of the Investment Committee appointed by the Governor in Council ceases to hold that office if the member is appointed as a director.

(4) Le mandat d'une personne nommée prend fin si elle devient administrateur.

Fin du mandat

Duties

(5) The Investment Committee shall aid and advise the Board in making, managing and disposing of investments under this Act.

(5) Le comité des placements conseille et assiste le conseil en ce qui concerne les placements prévus par la présente loi.

Fonctions

Remuneration

(6) The members of the Investment Committee who are not directors may be paid for their services such remuneration and expenses as the Governor in Council may fix.

(6) Les membres qui ne sont pas administrateurs ont droit à la rémunération et aux indemnités fixées par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Dissolution

24. If the Foundation is dissolved,

24. En cas de dissolution de la Fondation, sont transférés aux gouvernements fédéral et provinciaux *au prorata* du total de leurs contributions :

Dissolution

(a) the capital of the Endowment Fund and any unexpended interest thereon, and
(b) any of the Foundation's other property that remains after the payment of the Foundation's debts and liabilities, or after making adequate provision for their payment,

a) le capital restant du fonds de dotation et les intérêts correspondants inemployés;
b) ceux de ses biens qui subsistent après le règlement de ses dettes et autres obligations, ou après constitution de réserves suffisantes en vue de ce règlement.

shall be transferred to the Government of Canada and any other government on a proportional basis having regard to their total contributions to the Foundation.

Financial year

25. (1) The financial year of the Foundation is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the following year.

25. (1) L'exercice de la Fondation commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Exercice

Audit

(2) The accounts and financial transactions of the Foundation shall be audited annually by an independent auditor appointed by the Board and a report of the audit shall be made to the Board.

(2) Un vérificateur indépendant nommé par le conseil examine chaque année les comptes et opérations financières de la Fondation et en fait rapport au conseil.

Vérificateur

REPORTS

RAPPORT

Annual report

26. (1) Within four months after the end of each financial year of the Foundation, the Chairperson shall submit to the Minister a report of the activities of the Foundation during that year, including the financial statements of the Foundation and the auditor's report thereon.

26. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre le rapport d'activité de la Fondation pour l'exercice, y compris les états financiers et le rapport du vérificateur afférents.

Rapport annuel

Copies for public scrutiny

(2) The Foundation shall make copies of the report referred to in subsection (1) avail-

(2) Le conseil tient le rapport d'activité à la disposition du public au siège de la Fondation.

Examen par le public

able for public scrutiny at the principal office of the Foundation.

Tabling in Parliament

(3) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister has received the report.

(3) Le ministre fait déposer le rapport d'activité devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt

Review of Act

27. (1) As soon as possible after the fourth anniversary of the coming into force of this Act, the Minister, after consultation with the Board, shall evaluate and prepare a report on the Foundation's activities and organization, including a statement of any changes that the Minister recommends.

27. (1) Dans les meilleurs délais après le quatrième anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre, après consultation du conseil, procède à un examen des activités et de l'organisation de la Fondation et établit à ce sujet un rapport assorti de ses éventuelles recommandations quant aux modifications qu'il juge souhaitables.

Examen

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the report has been completed.

(2) Le ministre fait déposer le rapport d'examen visé au paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son établissement.

Dépôt

COMING INTO FORCE

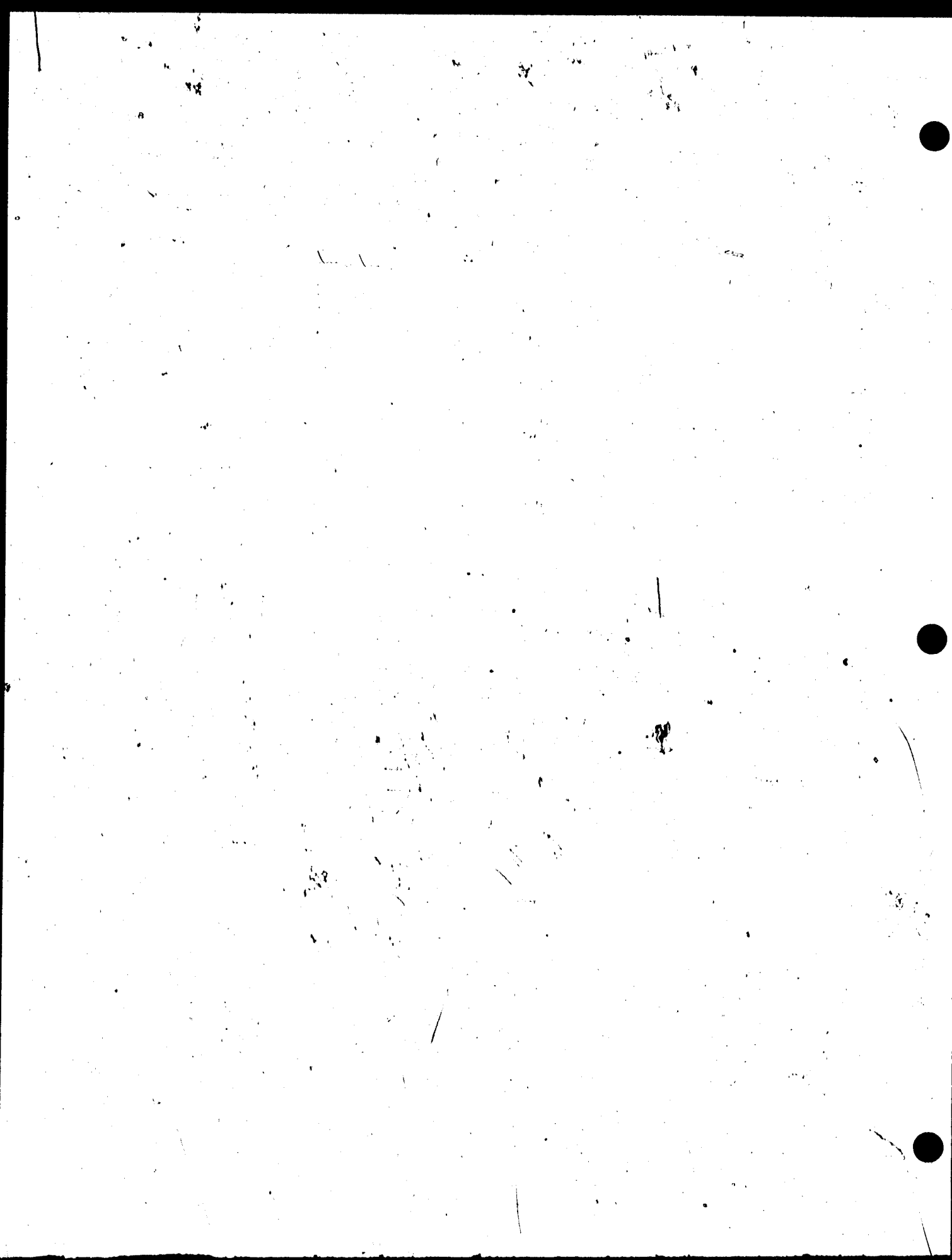
ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

28. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

28. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur



38-39 ELIZABETH II

38-39 ELIZABETH II

CHAPTER 9

CHAPITRE 9

An Act to amend certain statutes to enable restraint of government expenditures

Loi modificative portant compression des dépenses publiques

[Assented to 1st February, 1991]

[Sanctionnée le 1^{er} février 1991]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Government Expenditures Restraint Act*.

1. *Loi sur la compression des dépenses publiques*.

Titre abrégé

R.S., c. C-1

CANADA ASSISTANCE PLAN

RÉGIME D'ASSISTANCE PUBLIQUE DU CANADA

L.R., ch. C-1

2. The *Canada Assistance Plan* is amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

2. Le *Régime d'assistance publique du Canada* est modifié par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

Limitation on 1991 contributions

"5.1 (1) Notwithstanding sections 5 and 8 and any agreement, where no fiscal equalization payment is payable to a province pursuant to section 3 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* for the year ending on March 31, 1991, the contributions to that province in respect of that year shall not exceed the product obtained by multiplying

«5.1 (1) Malgré les articles 5 et 8 et tout accord, dans les cas où aucun paiement de péréquation n'est payable à une province en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* pour l'année se terminant le 31 mars 1991, les contributions payables à cette province pour cette année ne peuvent dépasser le produit des éléments suivants :

Limite des contributions de 1991

(a) the amount of the contributions payable to the province for assistance and welfare services provided in the year ending on March 31, 1990

a) le montant des contributions payables à la province au titre des services d'assistance publique et de protection sociale fournis au cours de l'année se terminant le 31 mars 1990;

by

(b) 1.05.

b) 1.05.

Limitation on 1992 contributions

(2) Notwithstanding sections 5 and 8 and any agreement, where no fiscal equalization payment is payable to a province pursuant to section 3 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* for the year ending on March 31, 1992, the contributions to that province in respect of that year shall not exceed the product obtained by multiplying

(a) the amount of the contributions payable to the province for assistance and welfare services provided in the year ending on March 31, 1990

by

(b) 1.1025."

(2) Malgré les articles 5 et 8 et tout accord, dans les cas où aucun paiement de péréquation n'est payable à une province en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* pour l'année se terminant le 31 mars 1992, les contributions payables à cette province pour cette année ne peuvent dépasser le produit des éléments suivants :

a) le montant des contributions payables à la province au titre des services d'assistance publique et de protection sociale fournis au cours de l'année se terminant le 31 mars 1990;

b) 1,1025. »

Limite des contributions de 1992

R.S., c. 27 (4th Supp.)

CANADIAN EXPLORATION INCENTIVE PROGRAM ACT

3. The *Canadian Exploration Incentive Program Act* is amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following section:

"4.1 Notwithstanding any other provision of this Act, this Act does not apply in respect of any eligible exploration expenses incurred after February 28, 1991."

4. Section 21 of the said Act is renumbered as subsection 21(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

"(2) A regulation made pursuant to subsection (1) prescribing expenses that are eligible exploration expenses for the purposes of this Act shall, if the regulation so provides, be retroactive and be deemed to have come into force on a day prior to the day on which it is made, which prior day shall not be before February 20, 1990."

Termination date

Retroactive application

LOI SUR LE PROGRAMME DE STIMULATION DE L'EXPLORATION MINIÈRE AU CANADA

3. La *Loi sur le programme de stimulation de l'exploration minière au Canada* est modifiée par insertion, après l'article 4, de ce qui suit :

«4.1 Par dérogation à ses autres dispositions, la présente loi ne s'applique pas aux frais d'exploration admissibles engagés après le 28 février 1991.»

4. L'article 21 de la même loi devient le paragraphe 21(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) concernant les frais d'exploration admissibles pour l'application de la présente loi ont, s'ils comportent une disposition en ce sens, un effet rétroactif et sont réputés être entrés en vigueur avant la date de leur prise, mais en aucun cas avant le 20 février 1990.»

L.R., ch. 27 (4^e suppl.)

Période d'application

Effet rétroactif

R.S., c. F-8

FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL
ARRANGEMENTS AND FEDERAL
POST-SECONDARY EDUCATION AND
HEALTH CONTRIBUTIONS ACT

LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX
ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET
LES PROVINCES ET SUR LES
CONTRIBUTIONS FÉDÉRALES EN MATIÈRE
D'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE ET DE
SANTÉ

L.R., ch. F-8

R.S., c. 26 (2nd
Suppl.), s. 2

5. Subsection 18(3.2) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 18(3.2) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 26 (2^e
suppl.), art. 2Escalator for a
fiscal year

“(3.2) For the purposes of paragraphs 15(1)(b), 15(2)(b) and 23(2)(b),

“(3.2) Pour l'application des alinéas 15(1)b) et (2)b) et 23(2)b) :

Détermination
du facteur de
progression

(a) the escalator for a fiscal year that begins after March 31, 1986 and ends before April 1, 1990 is an amount equal to the difference between

a) le facteur de progression retenu pour un exercice qui commence après le 31 mars 1986 et prend fin avant le 1^{er} avril 1990 correspond à un montant égal à la différence entre :

(i) the cube root of a fraction of which

(i) d'une part, la racine cubique d'une fraction ayant :

(A) the numerator is the per capita gross national product for the calendar year immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year, and

(A) au numérateur, le produit national brut par habitant de l'année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cet exercice,

(B) the denominator is the per capita gross national product for the fourth calendar year immediately preceding the calendar year ending in the fiscal year

(B) au dénominateur, le produit national brut par habitant de la quatrième année civile ayant précédé celle qui se termine au cours de cet exercice,

and

(ii) d'autre part, 0,02;

(ii) .02;

b) le facteur de progression retenu pour un exercice qui commence après le 31 mars 1990 et prend fin avant le 1^{er} avril 1992 est 1;

(b) the escalator for a fiscal year that begins after March 31, 1990 and ends before April 1, 1992 is 1.0; and

c) le facteur de progression retenu pour un exercice qui commence après le 31 mars 1992 correspond à un montant égal à la différence entre :

(c) the escalator for a fiscal year that begins after March 31, 1992 is an amount equal to the difference between

(i) the amount determined pursuant to paragraph (a) as if that paragraph were applicable to that fiscal year

(i) d'une part, le montant déterminé conformément à l'alinéa a) comme si cet alinéa était applicable à cet exercice,

and

(ii) d'autre part, 0,01.

(ii) .01.”

R.S., c. 26 (2nd
Suppl.), s. 4

6. (1) All that portion of subsection 23.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

6. (1) Le passage du paragraphe 23.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 26 (2^e
suppl.), art. 4

Special
adjustment
payment

"23.1 (1) Where for any particular fiscal year that begins after March 31, 1986 and ends before April 1, 1990 or that begins after March 31, 1992"

R.S., c. 26 (2nd
Suppl.), s. 4

(2) Paragraph 23.1(3)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) the product obtained by multiplying

(i) the sum of

(A) the entitlements of all provinces as determined by subsections 15(1) and (2) for the fiscal year beginning on April 1, 1991;

and

(B) the amounts payable to the provinces pursuant to subsection 23(2) for the fiscal year beginning on April 1, 1991

by

(ii) a fraction of which

(A) the numerator is the population of all provinces for the particular fiscal year, and

(B) the denominator is the population of all provinces for the fiscal year that begins on April 1, 1991

by

(iii) the escalator determined pursuant to subsection 18(2) for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1992 and ending on March 31 of the particular fiscal year."

R.S., c. P-37

PUBLIC UTILITIES INCOME TAX TRANSFER
ACT

7. The *Public Utilities Income Tax Transfer Act* is amended by adding thereto, immediately after section 3 thereof, the following section:

Definition of
"base payable
amount"

"3.1 (1) In this section, the "base payable amount" in respect of a taxation year of a designated corporation is the amount determined in accordance with section 3 that may be paid to a province in respect of income taxes paid by the designated corporation for that taxation year and

"23.1 (1) Dans les cas où, à l'égard d'un exercice donné qui commence après le 31 mars 1986 et prend fin avant le 1^{er} avril 1990 ou qui commence après le 31 mars 1992 :

Paiements de
rajustement
spéciaux

(2) L'alinéa 23.1(3)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 26 (2^e
suppl.), art. 4

"c) le produit obtenu en multipliant :

(i) la somme des montants suivants :

(A) les montants qui peuvent être versés à toutes les provinces en application des paragraphes 15(1) et (2) à l'égard de l'exercice qui commence le 1^{er} avril 1991,

(B) les montants payables aux provinces en application du paragraphe 23(2) à l'égard de l'exercice qui commence le 1^{er} avril 1991

par

(ii) une fraction ayant :

(A) au numérateur, la population de toutes les provinces pour cet exercice donné,

(B) au dénominateur, la population de toutes les provinces pour l'exercice qui commence le 1^{er} avril 1991.

par

(iii) le facteur de progression déterminé en application du paragraphe 18(2) à l'égard de chaque exercice de la période comprise entre le 1^{er} avril 1992 et le 31 mars de l'exercice donné."

LOI SUR LE TRANSFERT DE L'IMPÔT SUR LE
REVENU DES ENTREPRISES D'UTILITÉ
PUBLIQUE

L.R., ch. P-37

7. La *Loi sur le transfert de l'impôt sur le revenu des entreprises d'utilité publique* est modifiée par insertion, après l'article 3, de ce qui suit :

"3.1 (1) Au présent article, «montant de base payable» s'entend du montant déterminé en application de l'article 3 et pouvant être versé à une province au titre des impôts sur le revenu payés par une personne morale désignée pour son année d'imposition et cotisés ou cotisés de nou-

Définition de
«montant de
base payable»

assessed or reassessed not later than twenty-three months after the end of the calendar year in which the taxation year ends.

Reduction in payments

(2) Notwithstanding section 3, the base payable amount in respect of a taxation year of a designated corporation to which this subsection applies shall be reduced by an amount determined by the Minister in accordance with the formula

$$A - \left(A \times \frac{B}{C} \right)$$

where

- A is the base payable amount,
- B is the amount determined under paragraph (3)(b) for the calendar year in which the taxation year ends, and
- C is the aggregate determined under paragraph (3)(a) for the calendar year in which the taxation year ends.

Application

(3) Subsection (2) applies to a taxation year of a designated corporation that ends in the 1990 or 1991 calendar year if

(a) the aggregate of all amounts, each of which is a base payable amount in respect of a taxation year of a designated corporation ending in that calendar year

exceeds

(b) the amount by which the aggregate of

(i) the aggregate of all amounts, each of which is an amount paid to a province under section 3 in the fiscal year beginning on April 1, 1989 in respect of a taxation year of a designated corporation ending on or before December 31, 1989, and

(ii) the aggregate of all amounts, each of which is an amount that may be recovered from a province in the fiscal year beginning in that calendar year as an overpayment of an amount

veau au plus tard vingt-trois mois après la fin de l'année civile au cours de laquelle se termine l'année d'imposition.

Réduction des versements

(2) Par dérogation à l'article 3, le montant de base payable pour l'année d'imposition — assujettie au présent paragraphe — d'une personne morale désignée est réduit d'un montant déterminé par le ministre selon la formule suivante :

$$A - \left(A \times \frac{B}{C} \right)$$

où :

- A représente le montant de base payable;
- B représente le montant calculé conformément à l'alinéa (3)b) pour l'année civile au cours de laquelle l'année d'imposition se termine;
- C représente le total calculé conformément à l'alinéa (3)a) pour l'année civile au cours de laquelle l'année d'imposition se termine.

Application

(3) Le paragraphe (2) s'applique à l'année d'imposition d'une personne morale désignée se terminant au cours de l'année civile 1990 ou 1991 dans le cas où :

a) le total des montants dont chacun constitue le montant de base payable pour l'année d'imposition d'une personne morale désignée se terminant au cours de cette année civile

dépasse

b) la différence entre, d'une part, la somme des éléments ci-après :

(i) le total des montants versés chacun à une province en vertu de l'article 3, pendant l'exercice commençant le 1^{er} avril 1989, pour l'année d'imposition d'une personne morale désignée se terminant au plus tard le 31 décembre 1989,

(ii) le total des montants susceptibles chacun d'être recouverts auprès d'une province, pendant l'exercice commençant au cours de cette année civile, à

paid to the province under section 3 in respect of a taxation year of a designated corporation ending two or more years before the first day of January following that calendar year

exceeds

(iii) the aggregate of all amounts, each of which is an amount that may be paid to a province under section 3 in the fiscal year beginning in that calendar year in respect of a taxation year of a designated corporation ending two or more years before the first day of January following that calendar year."

titre de trop-payé effectué au profit de la province, en vertu de l'article 3, pour une année d'imposition d'une personne morale désignée se terminant au moins deux ans avant le 1^{er} janvier qui suit l'année civile en question,

et, d'autre part,

(iii) le total des montants susceptibles chacun d'être versés à une province en vertu de l'article 3, pendant l'exercice commençant au cours de cette année civile, pour une année d'imposition d'une personne morale désignée se terminant au moins deux ans avant le 1^{er} janvier qui suit l'année civile en question.»

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

38-39 ELIZABETH II

38-39 ELIZABETH II

CHAPTER 10

CHAPITRE 10

An Act respecting the privatization of the national petroleum company of Canada

Loi concernant la privatisation de la société nationale des pétroles du Canada

[Assented to 1st February, 1991]

[Sanctionnée le 1^{er} février 1991]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Petro-Canada Public Participation Act*.

1. *Loi sur la participation publique au capital de Petro-Canada*.

Titre abrégé

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Definitions

Définitions

"Minister"
«ministre»

2. (1) In this Act, "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act or, if no member is so designated, the Minister of State (Privatization and Regulatory Affairs);

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi ou, à défaut de désignation, le ministre d'État (Privatisation et Affaires réglementaires).

«ministre»
"Minister"

"Petro-Canada"
«Petro-Canada»

"Petro-Canada" means the corporation given that name by subsection 4(1);

«Petro-Canada» La société ainsi dénommée au paragraphe 4(1).

«Petro-Canada»
"Petro-Canada"

"Petro-Canada Limited"
«Petro-Canada Limitée»

"Petro-Canada Limited" means the corporation given that name by subsection 4(2).

«Petro-Canada Limitée» La société ainsi dénommée au paragraphe 4(2).

«Petro-Canada Limitée»
"Petro-Canada Limited"

Same meaning

(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Canada Business Corporations Act*.

(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*.

Terminologie

Operation of *Canada Business Corporations Act*

(3) In the event of any inconsistency between this Act and the *Canada Business Corporations Act*, or anything issued, made

(3) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les sociétés par actions*, de ses

Incompatibilité

or established, under that Act, this Act prevails to the extent of the inconsistency.

textes d'application ou de toute autre mesure prise sous son régime.

Operation of
Competition
Act

(4) Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act* in respect of the acquisition of any interest in Petro-Canada.

(4) Ni la présente loi ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence* à l'acquisition d'intérêts dans Petro-Canada.

Application de
la *Loi sur la
concurrence*

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her
Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de
Sa Majesté

CHANGES OF NAMES

CHANGEMENTS DE DÉNOMINATION SOCIALE

Change of
name of
Petro-Canada
Inc.

4. (1) The articles of Petro-Canada Inc., a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*, are hereby amended to change its name from "Petro-Canada Inc." in English and French to "Petro-Canada" in both languages.

4. (1) Dans les statuts de Petro-Canada Inc., société constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*, la dénomination sociale française et anglaise de «Petro-Canada Inc.» est remplacée par «Petro-Canada».

Petro-Canada
Inc.

Change of
name of
Petro-Canada

(2) The name of Petro-Canada, a corporation established by the *Petro-Canada Act*, chapter P-11 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is hereby changed to "Petro-Canada Limited" in English and "Petro-Canada Limitée" in French.

(2) La dénomination sociale de Petro-Canada, société constituée par la *Loi sur la Société Petro-Canada*, chapitre P-11 des Lois révisées du Canada (1985), est remplacée par «Petro-Canada Limitée» en français et par «Petro-Canada Limited» en anglais.

Petro-Canada

Rights
preserved

(3) For greater certainty, the changes of names effected by this section do not affect an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against a corporation whose name was so changed or its directors or officers or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the corporation or its directors or officers are parties.

(3) Il est entendu que ces changements de dénomination sociale n'ont pas pour effet de porter atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager une société visée par ces changements, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux poursuites civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

Maintien des
droits

TRANSFER OF SHARES TO MINISTER

TRANSFERT D' ACTIONS AU MINISTRE

Transfer of
Petro-Canada
shares

5. The shares of Petro-Canada held by Petro-Canada Limited are hereby transferred to the Minister.

5. Les actions de Petro-Canada détenues par Petro-Canada Limitée sont transférées au ministre.

Transfert des
actions de
Petro-Canada

Dealing with
shares

6. (1) The Minister is hereby authorized to
(a) acquire, hold, dispose of and otherwise deal with shares and debt obligations of, and security interests in, Petro-Canada; and

6. (1) Le ministre est autorisé à acquérir, détenir et céder les actions, titres de créance ou sûretés de Petro-Canada, à prendre toute autre mesure à leur égard et à conclure tout accord ou autre entente utile à ces opérations.

Opérations
autorisées

(b) enter into any agreement or arrangement necessary for or incidental to any activity referred to in paragraph (a).

Registration of shares

(2) Shares of Petro-Canada acquired by the Minister shall be registered in the name of the Minister in the books of Petro-Canada and shall be held by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada.

(2) Les actions de Petro-Canada acquises par le ministre sont inscrites au registre de la société à son nom et sont détenues par celui-ci en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada.

Inscription au registre

SALE OF SHARES BY PETRO-CANADA

Issue and disposal of shares

7. Petro-Canada is hereby authorized to issue and sell or otherwise dispose of shares of Petro-Canada.

VENTE D' ACTIONS PAR PETRO-CANADA

7. Petro-Canada est autorisée à émettre et à céder, notamment par vente, des actions.

Émission et cession d'actions

REORGANIZATION OF PETRO-CANADA

Articles of amendment

8. (1) Forthwith after this section comes into force, Petro-Canada shall submit to the Minister for approval articles of amendment prepared in accordance with section 9.

RÉORGANISATION DE PETRO-CANADA

8. (1) Dès l'entrée en vigueur du présent article, Petro-Canada présente au ministre, pour approbation, des clauses modificatrices de statuts établies conformément à l'article 9.

Clauses modificatrices

Submission to Director

(2) Forthwith after the Minister approves articles of amendment submitted pursuant to subsection (1), Petro-Canada shall send the approved articles to the Director.

(2) Dès que le ministre a approuvé les clauses modificatrices, Petro-Canada les transmet au directeur.

Présentation au directeur

Presumption

(3) Articles of amendment sent to the Director pursuant to this section are, subject to this Act, deemed for all purposes to have been sent under section 177 of the *Canada Business Corporations Act*.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les clauses transmises au directeur en application du présent article sont réputées envoyées aux termes de l'article 177 de la *Loi sur les sociétés par actions*.

Présomption

Mandatory provisions in articles of amendment

9. (1) The articles of amendment for Petro-Canada shall contain

- (a) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of Petro-Canada to prevent any one person, together with the associates of that person, from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, in the aggregate voting shares to which are attached more than ten per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of Petro-Canada, other than votes that may be so cast by or on behalf of the Minister;
- (b) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of Petro-Canada to prevent non-residents from

9. (1) Les clauses modificatrices des statuts de Petro-Canada comportent obligatoirement :

- a) des dispositions qui imposent des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, d'actions avec droit de vote de Petro-Canada afin d'empêcher toute personne, de concert avec des personnes avec qui elle est liée, d'être la détentrice ou la véritable propriétaire ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, d'une quantité totale d'actions avec droit de vote conférant plus de dix pour cent des droits de vote, qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs de Petro-Canada, à l'exception des droits de vote pouvant être exercés par ou pour le ministre;

Stipulations obligatoires des clauses modificatrices

holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, in the aggregate voting shares to which are attached more than twenty-five per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of Petro-Canada, other than votes that may be so cast by or on behalf of the Minister;

(c) provisions respecting the counting or prorating of votes cast in respect of any motion at any meeting of shareholders of Petro-Canada and attached to the voting shares of Petro-Canada that are held, beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by non-residents so as to limit the counting of those votes to not more than twenty-five per cent of the total number of votes cast by shareholders in respect of that motion;

(d) provisions preventing Petro-Canada from selling, transferring or otherwise disposing of, whether by one transaction or event or several related transactions or events, all or substantially all of its downstream assets or upstream assets to any one person or group of associated persons or to non-residents, otherwise than by way of security only in connection with the financing of Petro-Canada;

(e) provisions requiring Petro-Canada to ensure that any member of the public can, in either official language, communicate with and obtain available services from

(i) its head office, and

(ii) any of its other offices or facilities, and the head office and any other office or facility of any of its wholly-owned subsidiaries, where Petro-Canada determines that there is significant demand for communications with and services from that office or facility in that language having regard to the public served and the location of the office or facility;

(f) provisions respecting the enforcement of the constraints imposed pursuant to paragraphs (a) and (b); and

(g) provisions specifying that the head office of Petro-Canada is to be situated in Calgary, Alberta.

b) des dispositions qui imposent des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, d'actions avec droit de vote de Petro-Canada afin d'empêcher des non-résidents d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, d'une quantité totale d'actions avec droit de vote conférant plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs de Petro-Canada, à l'exception des droits de vote pouvant être exercés par ou pour le ministre;

c) des dispositions régissant le compte ou la répartition au prorata des droits de vote exercés relativement à une motion d'une assemblée des actionnaires de Petro-Canada et conférés par les actions avec droit de vote de celle-ci qui, directement ou indirectement, sont détenues ou contrôlées par des non-résidents ou sont la propriété effective de ceux-ci, de manière à limiter la proportion de ces droits de vote à vingt-cinq pour cent du nombre total de ceux exercés à l'égard de la motion;

d) des dispositions qui empêchent Petro-Canada de céder, notamment par vente ou transfert et à la suite d'une ou de plusieurs opérations ou autres faits, liés, la totalité ou une partie importante de ses biens de commercialisation ou de production à toute personne ou tout groupe de personnes liées ou à plusieurs non-résidents, autrement qu'à titre de garantie de financement de Petro-Canada seulement;

e) des dispositions obligeant Petro-Canada à garantir au public le droit de communiquer avec son siège social et d'en recevoir les services dans l'une ou l'autre des langues officielles, cette obligation valant également pour tous autres lieux où soit Petro-Canada soit une de ses filiales à cent pour cent offre des services, ainsi que pour le siège social de cette dernière, lorsque Petro-Canada estime que l'emploi de cette langue fait l'objet d'une demande importante eu égard au public à servir et aux lieux;

Enforcement provisions

(2) Without limiting the generality of paragraph (1)(f), the provisions referred to therein may provide for the filing of declarations, the suspension of voting rights, the forfeiture of dividends, the refusal of the issue or registration of voting shares and the sale of voting shares held contrary to the constraints and payment of the net proceeds of the sale to the person entitled thereto.

Exemption for small transactions

(3) Where the directors of Petro-Canada are of the reasonable opinion, from the central securities register of Petro-Canada or otherwise, that a subscriber for or a transferee of voting shares of Petro-Canada would, on acquiring the shares, hold, beneficially own or control voting shares to which are attached not more than the lesser of two one-hundredths of one per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of Petro-Canada and ten thousand such votes, the directors are entitled to assume that the subscriber or transferee is not and will not be an associate of anyone else and, unless the address to be recorded in the register for the subscriber or transferee is outside Canada, that the shares will not be held, beneficially owned or controlled in contravention of the articles of amendment for Petro-Canada.

Exceptions

(4) No provision imposing constraints pursuant to paragraph (1)(a) or (b) applies in respect of voting shares of Petro-Canada that are held

(a) by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada;

(b) by one or more underwriters solely for the purpose of distributing the shares to the public; or

(c) by any person who provides centralized facilities for the clearing of trades in securities and is acting in relation to trades in the shares solely as an intermediary in the payment of funds or the delivery of securities, or both.

f) des dispositions qui appliquent les restrictions prévues aux alinéas a) et b);

g) des dispositions qui indiquent que le siège social de Petro-Canada est situé à Calgary (Alberta).

Application des restrictions

(2) Les dispositions de l'alinéa (1)f) peuvent en outre prévoir la production de déclarations, la suspension des droits de vote, l'annulation de dividendes, le refus d'émission ou d'inscription d'actions avec droit de vote ainsi que la vente de telles actions détenues contrairement aux restrictions et le versement du produit net de cette vente à l'ayant droit.

Opérations limitées par le nombre d'actions

(3) Lorsque les administrateurs de Petro-Canada sont fondés à croire, d'après le registre central des valeurs mobilières de Petro-Canada ou pour toute autre raison, qu'un souscripteur ou un cessionnaire d'actions avec droit de vote serait le détenteur ou le véritable propriétaire ou aurait le contrôle, à la suite de l'acquisition des actions, d'actions conférant au plus deux centièmes pour cent — pour un maximum de dix mille — des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs, ils sont également fondés à présumer que le souscripteur ou le cessionnaire n'est ni ne sera lié à nul autre et, sauf cas où l'adresse du souscripteur ou du cessionnaire à inscrire dans le registre est à l'étranger, que la détention, la propriété effective ou le contrôle des actions ne sera pas contraire aux clauses modificatrices des statuts de Petro-Canada.

Exceptions

(4) Aucune restriction découlant des alinéas (1)a) ou b) ne s'applique aux actions avec droit de vote de Petro-Canada détenues :

a) par le ministre en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada;

b) par un ou plusieurs souscripteurs à forfait uniquement dans le but de placer les actions dans le public;

c) par une personne agissant, à l'égard des actions, uniquement en sa qualité d'intermédiaire pour le paiement de fonds ou la délivrance de valeurs mobilières, ou les deux, relativement au commerce des valeurs mobilières et qui fournit des servi-

Associates

(5) For the purposes of this section, a person is an associate of another person if

- (a) one is a corporation of which the other is an officer or director;
- (b) one is a corporation that is controlled by the other or by a group of persons of which the other is a member;
- (c) one is a partnership of which the other is a partner;
- (d) one is a trust of which the other is a trustee;
- (e) both are corporations controlled by the same person;
- (f) both are members of a voting trust that relates to voting shares of Petro-Canada;
- (g) both, in the reasonable opinion of the directors of Petro-Canada, are parties to an agreement or arrangement a purpose of which is to require them to act in concert with respect to their interests, direct or indirect, in Petro-Canada or are otherwise acting in concert with respect to those interests; or
- (h) both are at the same time associates, within the meaning of any of paragraphs (a) to (g), of the same person.

Exceptions

(6) Notwithstanding subsection (5), for the purposes of this section,

(a) where a person who, but for this paragraph, would be an associate of another person submits to Petro-Canada a statutory declaration stating that

- (i) no voting shares of Petro-Canada held or to be held by the declarant are or will be, to the declarant's knowledge, held in the right of, for the use or benefit of or under the control of, any other person of which, but for this paragraph, the declarant would be an associate, and
- (ii) the declarant is not acting and will not act in concert with any such other person with respect to their interests, direct or indirect, in Petro-Canada,

the declarant and that other person are not associates so long as the directors of Petro-

ces, centralisés pour la compensation des transactions en cette matière.

(5) Pour l'application du présent article, une personne est liée à une autre personne dans chacun des cas suivants :

- a) l'une est une société dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur;
- b) l'une est une société contrôlée par l'autre ou par un groupement dont cette autre fait partie;
- c) l'une est une société de personnes dont l'autre est un associé;
- d) l'une est une fiducie dont l'autre est un fiduciaire;
- e) les deux sont des sociétés contrôlées par la même personne;
- f) les deux sont parties à une convention fiduciaire de vote relative aux actions avec droit de vote de Petro-Canada;
- g) les deux, d'après ce que sont fondés à croire les administrateurs de Petro-Canada, soit sont parties à un accord ou à un arrangement dont l'un des buts est de les obliger à agir de concert relativement à leur intérêt direct ou indirect dans Petro-Canada, soit agissent effectivement ainsi;
- h) les deux sont au même moment liées, au sens des alinéas a) à g), à la même personne.

Personnes liées

(6) Par dérogation au paragraphe (5) et pour l'application du présent article :

a) dans le cas où une personne qui, sans le présent alinéa, serait liée à une autre présente à Petro-Canada une déclaration solennelle énonçant qu'aucune des actions avec droit de vote de celle-ci qu'elle détient ou détiendra n'est détenue, ou ne le sera, à sa connaissance, du chef, pour l'usage, au profit ou sous le contrôle d'une telle personne, et qu'elles n'agissent ni n'agiront de concert relativement à leur intérêt direct ou indirect dans Petro-Canada, ni une ni l'autre ne sont liées tant que les administrateurs de Petro-Canada sont convaincus que la détention de ces actions reste conforme à la déclaration et qu'il n'existe aucun autre motif valable d'écarter celle-ci;

Exceptions

Canada are satisfied that the statements in the declaration are being complied with and that there are no other reasonable grounds for disregarding the declaration;

(b) two corporations are not associates pursuant to paragraph (5)(h) by reason only that under paragraph (5)(a) each is an associate of the same individual; and

(c) where the directors of Petro-Canada are of the reasonable opinion, from the central securities register of Petro-Canada or otherwise, that any person holds, beneficially owns or controls voting shares to which are attached not more than the lesser of two one-hundredths of one per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of Petro-Canada and ten thousand such votes, that person is not an associate of anyone else and no one else is an associate of that person.

b) le fait que deux sociétés sont chacune liées au même particulier au sens de l'alinéa (5)a) ne suffit pas à les faire considérer comme liées au sens de l'alinéa (5)h);

c) lorsque les administrateurs de Petro-Canada sont fondés à croire, d'après le registre central des valeurs mobilières de Petro-Canada ou pour toute autre raison, qu'une personne est la détentrice ou la véritable propriétaire ou a le contrôle d'actions avec droit de vote conférant au plus deux centièmes pour cent — pour un maximum de dix mille — des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs, cette personne n'est liée à nulle autre.

Control

(7) For the purposes of this section, "control" means control in any manner that results in control in fact, whether directly through the ownership of securities or indirectly through a trust, an agreement or arrangement, the ownership of any body corporate or otherwise, and, without limiting the generality of the foregoing,

(a) a body corporate is deemed to be controlled by a person if

(i) securities of the body corporate to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person, and

(ii) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate; and

(b) a partnership or unincorporated organization is deemed to be controlled by a person if an ownership interest therein representing more than fifty per cent of the assets of the partnership or organization is held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person.

Contrôle

(7) Pour l'application du présent article, «contrôle» s'entend d'une situation qui crée une maîtrise de fait, soit directe, par la propriété de valeurs mobilières, soit indirecte, en particulier par le moyen d'une fiducie, d'un accord, d'un arrangement ou de la propriété d'une personne morale; est notamment présumée avoir le contrôle :

a) dans le cas d'une personne morale, la personne qui détient ou au profit de laquelle sont détenues, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant des droits de vote dont l'exercice permet d'obtenir plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la personne morale et d'en élire la majorité;

b) dans le cas d'une société de personnes ou d'un organisme non doté de la personnalité morale, la personne qui détient ou au profit de laquelle sont détenues, autrement qu'à titre de garantie seulement, des droits de propriété représentant plus de cinquante pour cent de l'actif de l'un ou l'autre.

Definitions	(8) In this section,	(8) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"corporation" «société»	"corporation" includes a body corporate, partnership and unincorporated organization;	«action avec droit de vote» Action conférant un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un événement dont les effets demeurent, y compris la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action et les options ou droits susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir cette action ou cette valeur.	«action avec droit de vote» "voting share"
"downstream assets" «biens de commercialisation»	"downstream assets" means assets used in the refining of crude oil or in the distribution and marketing of refined petroleum products and related goods and services;	«biens de commercialisation» Éléments d'actif utilisés pour le raffinage du pétrole brut ou la distribution et la commercialisation des produits raffinés du pétrole et des biens et services connexes.	«biens de commercialisation» "downstream assets"
"non-resident" «non-résident»	"non-resident" means (a) an individual, other than a Canadian citizen, who is not ordinarily resident in Canada, (b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized outside Canada, (c) a foreign government or an agency thereof, (d) a corporation controlled by non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (c), (e) a trust (i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to (d), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or (ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or (f) a corporation that is controlled by a trust described in paragraph (e);	«biens de production» Éléments d'actif utilisés pour la recherche, l'exploitation, la production ou la commercialisation du pétrole brut, du gaz naturel, des liquides de gaz naturel, du bitume, du pétrole synthétique et du soufre.	«biens de production» "upstream assets"
"person" «personne»	"person" includes any individual, corporation, government or agency thereof, trustee, executor, administrator and other legal representative;	«non-résident» Selon le cas : a) particulier, autre qu'un citoyen canadien, qui ne réside pas habituellement au Canada; b) société constituée, formée ou, d'une façon générale, organisée à l'étranger; c) gouvernement étranger ou organisme de celui-ci; d) société contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas a) à c); e) fiducie, selon le cas : (i) établie par un non-résident au sens des alinéas b) à d), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au profit de particuliers en majorité résidents, (ii) dont plus de cinquante pour cent de la propriété effective appartient à des non-résidents au sens des alinéas a) à d); f) société contrôlée par la fiducie visée à l'alinéa e).	«non-résident» "non-resident"
"resident" «résident»	"resident" means an individual, corporation, government or agency thereof or trust that is not a non-resident;		
"upstream assets" «biens de production»	"upstream assets" means assets used in the exploration for, or in the development, production and marketing of, crude oil, natural gas, natural gas liquids, bitumen, synthetic oils and sulphur;		
"voting share" «action...»	"voting share" means a share carrying a voting right under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing, and includes	«personne» Sont compris parmi les personnes les particuliers ou sociétés et, en outre, les gouvernements ou leurs mandataires, les fiduciaires, exécuteurs, administrateurs ou autres représentants légaux.	«personne» "person"

a security currently convertible into such a share and currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security.

«résident» Particulier ou société et, en outre, gouvernement ou mandataire de celui-ci, ou fiducie qui ne sont pas des non-résidents.

«résident»
"resident"

«société» Sont compris parmi les sociétés les personnes morales, les sociétés de personnes et les organismes non dotés de la personnalité morale.

«société»
"corporation"

Restriction on amendment

10. Petro-Canada and its shareholders and directors shall not

10. Il est interdit à Petro-Canada et à ses actionnaires et administrateurs :

Restrictions quant à la modification des statuts

(a) make any articles or by-laws inconsistent with this Act or the provisions included in its articles of amendment pursuant to subsection 9(1); or

a) d'adopter des statuts ou règlements administratifs incompatibles avec la présente loi ou les dispositions mentionnées au paragraphe 9(1);

(b) apply for continuance of Petro-Canada in another jurisdiction.

b) de demander la prorogation de Petro-Canada sous le régime d'une autre autorité législative.

FINANCIAL ARRANGEMENTS

ACCORDS FINANCIERS

Discharge

11. The Minister of Finance, on behalf of Her Majesty in right of Canada, may

11. Le ministre des Finances peut, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, conclure des accords ou autres ententes avec Petro-Canada Limitée, Petro-Canada ou toute autre personne pour assumer ou acquitter les dettes et obligations de Petro-Canada Limitée; il est autorisé à prélever les fonds nécessaires à ces opérations sur le Trésor.

Règlement

(a) enter into an agreement or other arrangement with Petro-Canada Limited, Petro-Canada or any other person respecting the service or discharge of any debt or obligation incurred by Petro-Canada Limited; and

(b) pay out of the Consolidated Revenue Fund such amounts as are necessary to service or discharge any such debt or obligation.

Adjustment of accounts of Canada

12. The Minister, after consultation with the President of the Treasury Board, shall cause such adjustments to be made in the accounts of Canada as are required as a result of any transaction authorized or required by this Act.

12. Après consultation du président du Conseil du Trésor, le ministre fait effectuer dans les comptes du Canada les redressements rendus nécessaires par une opération autorisée ou requise par la présente loi.

Redressement des comptes du Canada

PETRO-CANADA INTERNATIONAL ASSISTANCE CORPORATION

LA CORPORATION PETRO-CANADA POUR L'ASSISTANCE INTERNATIONALE

Transfer of shares

13. (1) Petro-Canada Limited is hereby authorized to transfer, and on the direction of the Governor in Council shall transfer, all the shares of Petro-Canada International Assistance Corporation held by Petro-Canada Limited to such member of the Queen's Privy Council for Canada as the Governor in Council may designate as the Minister for the purposes of this section.

13. (1) Petro-Canada Limitée est autorisée à transférer au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil toutes les actions de La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale qu'elle détient. Elle effectue le transfert sur l'ordre du gouverneur en conseil.

Transfert d'actions

Dealing with shares

(2) The Minister designated pursuant to subsection (1) is hereby authorized to

- (a) acquire, hold, dispose of and otherwise deal with shares and debt obligations of, and security interests in, Petro-Canada International Assistance Corporation; and
- (b) enter into any agreement or arrangement necessary for or incidental to any activity referred to in paragraph (a).

Registration of shares

(3) The shares transferred pursuant to subsection (1) shall be registered in the name of the designated Minister in the books of Petro-Canada International Assistance Corporation and shall be held by that Minister in trust for Her Majesty in right of Canada.

Provision not applicable

(4) Section 91 of the *Financial Administration Act* does not apply in respect of the transfer of shares pursuant to subsection (1).

Procurement of dissolution

(5) The Minister designated pursuant to subsection (1) is hereby authorized to procure, with the approval of the Governor in Council, the dissolution of Petro-Canada International Assistance Corporation and, for that purpose, may do and perform all acts and things necessary for or incidental to that dissolution.

Dissolution of Petro-Canada Limited

DISSOLUTION OF PETRO-CANADA LIMITED

14. (1) Petro-Canada Limited is hereby dissolved.

Ministerial powers

(2) The Minister of Energy, Mines and Resources may do and perform all acts and things necessary for or incidental to the dissolution of Petro-Canada Limited.

Repeal of R.S., c. P-11

15. The *Petro-Canada Limited Act* is repealed.

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AND COMING INTO FORCE PROVISIONS

Transitional

Definition of "issuance date"

16. (1) In this section, "issuance date" means the date on which shares of Petro-Canada are first issued after the coming into force of section 7 to any person, other than the Minister.

Appointment

(2) Before the issuance date, the Minister may, with the approval of the Governor in

(2) Le ministre visé au paragraphe (1) est autorisé à acquérir, détenir et céder les actions, titres de créance ou sûretés de La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale, à prendre toute autre mesure à leur égard et à conclure tout accord ou autre entente utile à ces opérations.

Opérations autorisées

(3) Les actions de La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale transférées à ce ministre sont inscrites au registre de la société à son nom et sont détenues par celui-ci en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada.

Inscription au registre

(4) L'article 91 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas au transfert d'actions prévu au paragraphe (1).

Dispositions inapplicables

(5) Le ministre visé au paragraphe (1) est autorisé, avec l'agrément du gouverneur en conseil, à obtenir la dissolution de La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale et à prendre toute autre mesure utile à cette opération.

Obtention de la dissolution

DISSOLUTION DE PETRO-CANADA LIMITÉE

14. (1) Petro-Canada Limitée est dissoute.

Dissolution de Petro-Canada Limitée

(2) Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources peut prendre toutes les mesures utiles à la dissolution de Petro-Canada Limitée.

Pouvoirs du ministre

15. La *Loi sur Petro-Canada Limitée* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. P-11

DISPOSITIONS DIVERSES

Dispositions transitoires

16. (1) Au présent article, «date d'émission» s'entend de la date de la première émission d'actions de Petro-Canada à destination de quiconque, à l'exception du ministre, après l'entrée en vigueur de l'article 7.

Définition de «date d'émission»

(2) Avant la date d'émission, le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en con-

Nomination d'administrateurs

Council, appoint the chairperson, chief executive officer and other directors of Petro-Canada to hold office during pleasure for a term not exceeding one year.

Re-appoint-
ment

(3) A director of Petro-Canada, including a director holding office on the coming into force of this section, is eligible for re-appointment under subsection (2) to the board of directors in the same or another capacity.

Termination of
office

(4) The directors of Petro-Canada holding office on the coming into force of this section cease to hold office when the directors first appointed under subsection (2) take office, unless re-appointed under that subsection.

Idem

(5) Notwithstanding subsection (2), the term of office of a director who holds office on the issuance date ends at the close of the first annual meeting of shareholders of Petro-Canada held after that date, which meeting shall be held not later than six months after the end of Petro-Canada's financial year in which that date falls.

Inconsistency

(6) In the event of any inconsistency between this section and the *Financial Administration Act*, this section prevails to the extent of the inconsistency.

Presumption

(7) In the period between the issuance date and the first annual meeting of shareholders of Petro-Canada held thereafter, Petro-Canada shall be deemed not to be a parent Crown corporation within the meaning and for the purposes of the *Financial Administration Act*.

Pension rights

17. (1) In the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3), the *Public Service Superannuation Act*, the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the regulations made under those Acts apply to any person who meets all of the following criteria:

(a) the person, on the coming into force of section 5, was employed by Petro-Canada Limited and was a contributor under the *Public Service Superannuation Act* and, immediately before the coming into force of this section, was employed by that corporation or Petro-Canada;

seil, nommer le président, le premier dirigeant et les autres administrateurs de Petro-Canada, à titre amovible pour un mandat n'excédant pas une année.

(3) Un administrateur, même celui en poste lors de l'entrée en vigueur du présent article, peut recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Nouveau
mandat

(4) Les administrateurs en poste lors de l'entrée en vigueur du présent article cessent d'occuper leurs fonctions lorsque les nominations prévues au paragraphe (2) deviennent effectives, sauf si leur mandat est renouvelé.

Cessation de
fonctions

(5) Par dérogation au paragraphe (2), le mandat d'un administrateur en poste à la date d'émission prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle des actionnaires de Petro-Canada; cette assemblée se tient dans les six mois suivant la fin de l'exercice de la société où tombe cette date.

Idem

(6) Le présent article l'emporte sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Incompatibilité

(7) Durant la période comprise entre la date d'émission et la première assemblée annuelle des actionnaires, Petro-Canada n'est pas considérée comme une société d'État mère au sens et pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Présomption

17. (1) La *Loi sur la pension de la fonction publique* et la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, ainsi que leurs règlements, s'appliquent, dans les conditions fixées par règlement d'application du paragraphe (3), à la personne qui, à la fois :

Pensions

a) lors de l'entrée en vigueur de l'article 5, était employée par Petro-Canada Limitée et était un contributeur en vertu de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et avant l'entrée en vigueur du présent article était employée de cette société ou de Petro-Canada;

b) n'a pas fait l'objet d'un paiement par le président du Conseil du Trésor à Petro-

(b) the President of the Treasury Board has not made a payment to Petro-Canada Limited pursuant to section 40 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of the pensionable service to that person's credit under that Act immediately before the coming into force of this section;

(c) the person has not received or opted to receive any annuity or other benefit under section 12 or 13 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of the pensionable service to that person's credit under that Act immediately before the coming into force of this section; and

(d) the person elects, within one year after the coming into force of this section and in such form and manner as the President of the Treasury Board may direct, to have the *Public Service Superannuation Act*, the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the regulations made under those Acts apply to the person in the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3).

(2) An election referred to in paragraph (1)(d) is irrevocable.

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the President of the Treasury Board, make regulations

(a) respecting the manner in which and the extent to which provisions, as amended, of the Acts and regulations referred to in subsection (1) apply to persons who make an election under paragraph (1)(d);

(b) adapting provisions of those Acts and regulations for the purposes of this section; and

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

(4) Regulations made under subsection (3) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they were made.

Canada Limitée, en application de l'article 40 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de pension ou de prestation relative aux années de service ouvrant droit à une pension qu'elle comptait à son crédit en vertu de cette loi avant l'entrée en vigueur du présent article;

c) n'a pas reçu ni choisi de recevoir, en vertu des articles 12 ou 13 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de pension ou de prestation relative aux années de service ouvrant droit à une pension qu'elle comptait à son crédit en vertu de cette loi avant l'entrée en vigueur du présent article;

d) choisit, dans l'année suivant l'entrée en vigueur du présent article et selon les modalités que le président du Conseil du Trésor peut fixer, d'être régie par la *Loi sur la pension de la fonction publique* et la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, ainsi que leurs règlements, dans les conditions fixées par règlement d'application du paragraphe (3).

(2) Le choix visé à l'alinéa (1)d) est irrévocable.

(3) Sur la recommandation du président du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir dans quelles conditions les dispositions, dans leur version éventuellement modifiée, des lois et des règlements visés au paragraphe (1) sont applicables à une personne visée à l'alinéa (1)d);

b) adapter les dispositions de ces lois et de ces règlements à l'application du présent article;

c) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

(4) Les règlements visés au paragraphe (3) peuvent avoir un effet rétroactif par rapport à la date de leur prise s'ils comportent une disposition en ce sens.

Election irrevocable

Regulations

Retroactive application of regulations

Irrévocabilité

Règlements

Rétroactivité

Consequential

Modifications corrélatives

R.S., c. F-11

18. (1) Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by

18. (1) La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est

L.R., ch. F-11

adding thereto, in alphabetical order, the following:

“Petro-Canada International Assistance Corporation
La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale”

Idem

(2) Part II of Schedule III to the said Act is amended by deleting therefrom the following:

“Petro-Canada
Petro-Canada”

and substituting the following therefor:

“Petro-Canada
Petro-Canada
Petro-Canada Limited
Petro-Canada Limitée”

Change of name

19. (1) Wherever in the following provisions or schedules “Petro-Canada” is mentioned or referred to, there shall in every case be substituted “Petro-Canada Limited” in the English version and “Petro-Canada Limitée” in the French version:

- (a) subsections 112(3) to (7) of the *Canada Petroleum Resources Act*;
- (b) Schedules I and II to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*;
- (c) Schedule IV to the *Municipal Grants Act*, chapter M-13 of the Revised Statutes of Canada, 1985;
- (d) sections 1, 2 and 4 of the *Petro-Canada Act*, chapter P-11 of the Revised Statutes of Canada, 1985; and
- (e) Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act*.

Idem

(2) A reference to “Petro-Canada” in any regulation, order, rule, contract, instrument or document shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to “Petro-Canada Limited” in the English version and “Petro-Canada Limitée” in the French version.

Consequential amendments

20. The Acts set out in the schedule are amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale
Petro-Canada International Assistance Corporation»

Idem

(2) La partie II de l'annexe III de la même loi est modifiée par suppression de la mention :

«Petro-Canada
Petro-Canada»

qui est remplacée par ce qui suit :

«Petro-Canada
Petro-Canada
Petro-Canada Limitée
Petro-Canada Limitée»

Mentions

19. (1) Les mentions de «Petro-Canada» sont remplacées par les mentions de «Petro-Canada Limitée» dans la version française et de «Petro-Canada Limited» dans la version anglaise des dispositions et annexes suivantes :

- a) les paragraphes 112(3) à (7) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;
- b) les annexes I et II de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*;
- c) l'annexe IV de la *Loi sur les subventions aux municipalités*, chapitre M-13 des Lois révisées du Canada (1985);
- d) les articles 1, 2 et 4 de la *Loi sur la Société Petro-Canada*, chapitre P-11 des Lois révisées du Canada (1985);
- e) la partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Idem

(2) Dans les règlements, ordonnances, décrets, arrêtés, contrats, actes ou autres documents, les mentions de «Petro-Canada» valent, sauf indication contraire du contexte, mentions de «Petro-Canada Limitée» dans la version française et de «Petro-Canada Limited» dans la version anglaise.

Modifications corrélatives

20. Les lois visées à l'annexe sont modifiées conformément aux indications de celle-ci.

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into force

Entrée en vigueur

21. (1) Subject to subsection (2), subsection 14(1) and sections 15, 17 and 20 shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council, made on the recommendation of the Minister of Energy, Mines and Resources.

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le paragraphe 14(1) et les articles 15, 17 et 20 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil, pris sur recommandation du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

Idem

Idem

(2) Subsection 18(1), section 20 in relation to item 4 of the schedule and item 4 of the schedule shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Le paragraphe 18(1), l'article 20 relativement à l'article 4 de l'annexe et l'article 4 de l'annexe entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

SCHEDULE
(Section 20)

Canada Petroleum Resources Act

R.S., c. 36 (2nd
Supp.)

1. Subsections 112(3) to (7) are repealed.

R.S., c. F-8

*Federal-Provincial Fiscal Arrangements and
Federal Post-Secondary Education and
Health Contributions Act*

2. Schedule I is amended by deleting therefrom the following:

"Petro-Canada Limited
Petro-Canada Limitée"

3. Schedule II is amended by deleting therefrom the following:

"Petro-Canada Limited
Petro-Canada Limitée"

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

4. Part I of Schedule III is amended by deleting therefrom the following:

"Petro-Canada International Assistance
Corporation
*La Corporation Petro-Canada pour
l'assistance internationale*"

5. Part II of Schedule III is amended by deleting therefrom the following:

"Petro-Canada Limited
Petro-Canada Limitée"

R.S., c. M-13

Municipal Grants Act

6. Schedule IV is amended by deleting therefrom the following:

"Petro-Canada Limited
Petro-Canada Limitée"

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

7. Part I of Schedule I is amended by deleting therefrom the following:

"Petro-Canada Limited
Petro-Canada Limitée"

8. Part III of Schedule I is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Petro-Canada Limited
Petro-Canada Limitée"

ANNEXE
(article 20)

Loi fédérale sur les hydrocarbures

L.R., ch. 36 (2^e
suppl.)

1. Les paragraphes 112(3) à (7) sont abrogés.

*Loi sur les arrangements fiscaux entre le
gouvernement fédéral et les provinces et sur
les contributions fédérales en matière
d'enseignement postsecondaire et de santé*

L.R., ch. F-8

2. L'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Petro-Canada Limitée
Petro-Canada Limited»

3. L'annexe II est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Petro-Canada Limitée
Petro-Canada Limited»

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

4. La partie I de l'annexe III est modifiée par suppression de ce qui suit :

«La Corporation Petro-Canada pour l'as-
sistance internationale
*Petro-Canada International Assistance
Corporation*»

5. La partie II de l'annexe III est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Petro-Canada Limitée
Petro-Canada Limited»

Loi sur les subventions aux municipalités

L.R., ch. M-13

6. L'annexe IV est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Petro-Canada Limitée
Petro-Canada Limited»

Loi sur la pension de la fonction publique

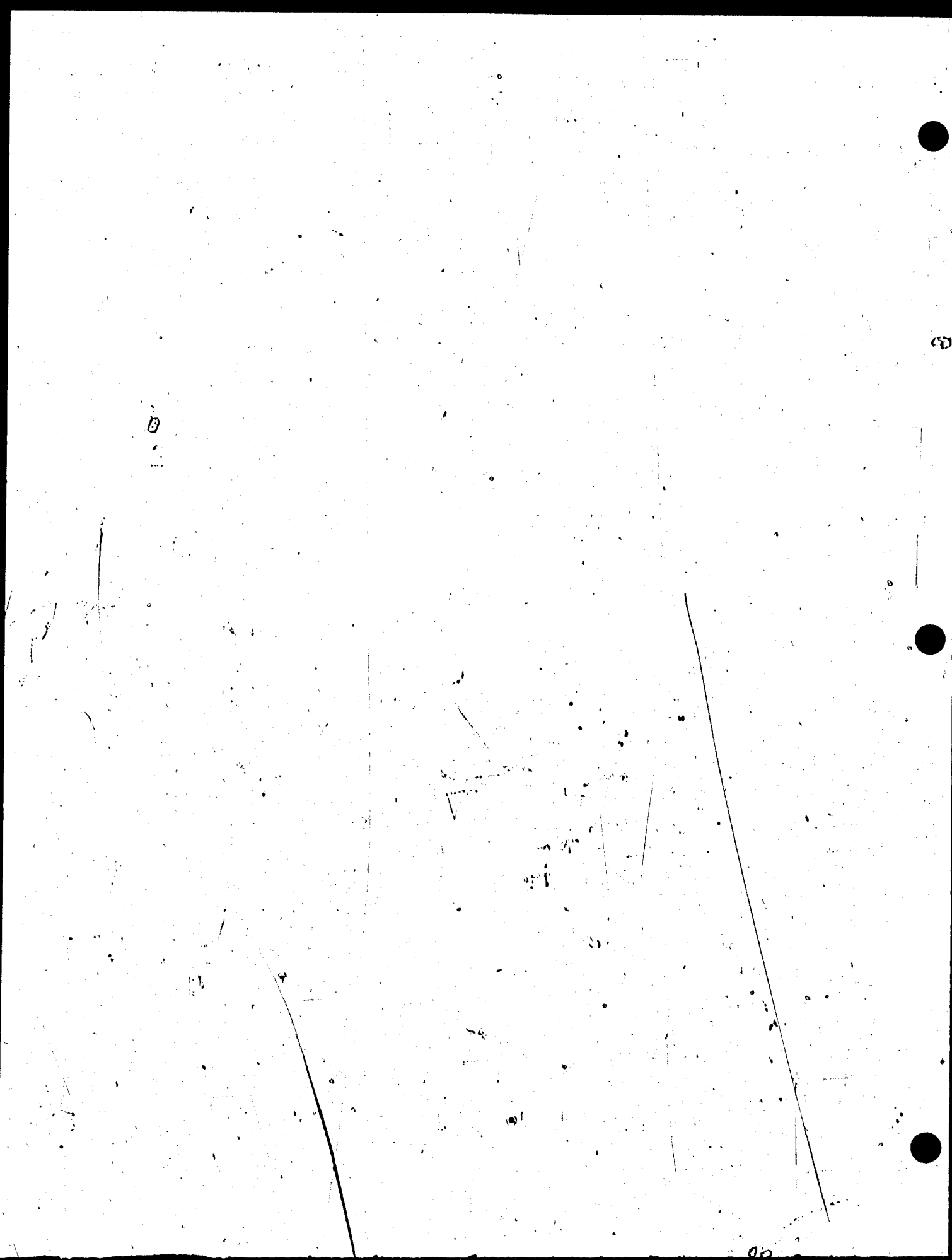
L.R., ch. P-36

7. La partie I de l'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Petro-Canada Limitée
Petro-Canada Limited»

8. La partie III de l'annexe I est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Petro-Canada Limitée
Petro-Canada Limited»



38-39 ELIZABETH II

38-39 ELIZABETH II.

CHAPTER 11

CHAPITRE 11

An Act respecting broadcasting and to amend certain Acts in relation thereto and in relation to radiocommunication

Loi concernant la radiodiffusion et modifiant certaines lois en conséquence et concernant la radiocommunication

[Assented 1st February, 1991]

[Sanctionnée le 1^{er} février 1991]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Broadcasting Act*.

1. *Loi sur la radiodiffusion*.

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Interpretation

Définitions

Definitions

«broadcasting»
«radiodiffusion»

2. (1) In this Act, «broadcasting» means any transmission of programs, whether or not encrypted, by radio waves or other means of telecommunication for reception by the public by means of broadcasting receiving apparatus, but does not include any such transmission of programs that is made solely for performance or display in a public place;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Conseil» Le Conseil institué par la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*;

«émission» Les sons ou les images — ou leur combinaison — destinés à informer ou divertir, à l'exception des images, muettes ou non, consistant essentiellement en des lettres ou des chiffres.

«broadcasting receiving apparatus»
«récepteur de radiodiffusion»

«broadcasting receiving apparatus» means a device, or combination of devices, intended for or capable of being used for the reception of broadcasting;

«encodage» Traitement électronique ou autre visant à empêcher la réception en clair.

«broadcasting undertaking»
«entreprise de radiodiffusion»

«broadcasting undertaking» includes a distribution undertaking, a programming undertaking and a network;

«entreprise de distribution» Entreprise de réception de radiodiffusion pour retransmission, à l'aide d'ondes radioélectriques ou d'un autre moyen de télécommunication, en vue de sa réception dans plusieurs

Définitions

«Conseil»
«Commission»

«émission»
«program»

«encodage»
«encrypted»

«entreprise de distribution»
«distribution undertaking»

"Commission"
«Conseils»

"Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission established by the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*;

"Corporation"
«Société»

"Corporation" means the Canadian Broadcasting Corporation continued by section 36;

"distribution undertaking"
«entreprise de distribution»

"distribution undertaking" means an undertaking for the reception of broadcasting and the retransmission thereof by radio waves or other means of telecommunication to more than one permanent or temporary residence or dwelling unit or to another such undertaking;

"encrypted"
«encodage»

"encrypted" means treated electronically or otherwise for the purpose of preventing intelligible reception;

"licence"
«licence»

"licence" means a licence to carry on a broadcasting undertaking issued by the Commission under this Act;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of Communications;

"network"
«réseau»

"network" includes any operation where control over all or any part of the programs or program schedules of one or more broadcasting undertakings is delegated to another undertaking or person;

"program"
«émission»

"program" means sounds or visual images, or a combination of sounds and visual images, that are intended to inform, enlighten or entertain, but does not include visual images, whether or not combined with sounds, that consist predominantly of alphanumeric text;

"programming undertaking"
«entreprise de programmation»

"programming undertaking" means an undertaking for the transmission of programs, either directly by radio waves or other means of telecommunication or indirectly through a distribution undertaking, for reception by the public by means of broadcasting receiving apparatus;

"radio waves"
«ondes radioélectriques»

"radio waves" means electromagnetic waves of frequencies lower than 3 000 GHz that are propagated in space without artificial guide;

"temporary network operation"
«exploitation temporaire d'un réseau»

"temporary network operation" means a network operation with respect to a particular program or a series of programs that

résidences permanentes ou temporaires ou locaux d'habitation, ou en vue de sa réception par une autre entreprise semblable.

«entreprise de programmation» Entreprise de transmission d'émissions soit directement à l'aide d'ondes radioélectriques ou d'un autre moyen de télécommunication, soit par l'intermédiaire d'une entreprise de distribution, en vue de leur réception par le public à l'aide d'un récepteur.

«entreprise de radiodiffusion» S'entend notamment d'une entreprise de distribution ou de programmation, ou d'un réseau.

«exploitation temporaire d'un réseau» Exploitation d'un réseau en vue d'une certaine émission ou série d'émissions couvrant une période maximale de soixante jours.

«licence» Licence d'exploitation d'une entreprise de radiodiffusion, délivrée par le Conseil aux termes de la présente loi.

«ministre» Le ministre des Communications.

«ondes radioélectriques» Ondes électromagnétiques de fréquences inférieures à 3 000 GHz transmises dans l'espace sans guide artificiel.

«radiodiffusion» Transmission, à l'aide d'ondes radioélectriques ou de tout autre moyen de télécommunication, d'émissions encodées ou non et destinées à être reçues par le public à l'aide d'un récepteur, à l'exception de celle qui est destinée à la présentation dans un lieu public seulement.

«récepteur» Appareil ou ensemble d'appareils conçu pour la réception de radiodiffusion ou pouvant servir à cette fin.

«réseau» Est assimilée à un réseau toute exploitation où le contrôle de tout ou partie des émissions ou de la programmation d'une ou plusieurs entreprises de radiodiffusion est délégué à une autre entreprise ou personne.

«Société» La Société Radio-Canada, visée à l'article 36.

«entreprise de programmation»
"programming undertaking"

«entreprise de radiodiffusion»
"broadcasting undertaking"

«exploitation temporaire d'un réseau»
"temporary..."

«licence»
"licence"

«ministre»
"Minister"

«ondes radioélectriques»
"radio waves"

«radiodiffusion»
"broadcasting"

«récepteur»
"broadcasting receiving apparatus"

«réseau»
"network"

«Société»
"Corporation"

extends over a period not exceeding sixty days.

Meaning of "other means of telecommunication"

(2) For the purposes of this Act, "other means of telecommunication" includes wire, visual or other electromagnetic system or any optical or technical system.

(2) Pour l'application de la présente loi, sont inclus dans les moyens de télécommunication les fils, les procédés visuels et autres systèmes électromagnétiques et les procédés optiques ou techniques.

Moyen de télécommunication

Interpretation

(3) This Act shall be construed and applied in a manner that is consistent with the freedom of expression and journalistic, creative and programming independence enjoyed by broadcasting undertakings.

(3) L'interprétation et l'application de la présente loi doivent se faire de manière compatible avec la liberté d'expression et l'indépendance, en matière de journalisme, de création et de programmation, dont jouissent les entreprises de radiodiffusion.

Interprétation

Broadcasting Policy for Canada

Politique canadienne de radiodiffusion

Declaration

3. (1) It is hereby declared as the broadcasting policy for Canada that

3. (1) Il est déclaré que, dans le cadre de la politique canadienne de radiodiffusion :

Politique canadienne de radiodiffusion

(a) the Canadian broadcasting system shall be effectively owned and controlled by Canadians;

a) le système canadien de radiodiffusion doit être, effectivement, la propriété des Canadiens et sous leur contrôle;

(b) the Canadian broadcasting system, operating primarily in the English and French languages and comprising public, private and community elements, makes use of radio frequencies that are public property and provides, through its programming, a public service essential to the maintenance and enhancement of national identity and cultural sovereignty;

b) le système canadien de radiodiffusion, composé d'éléments publics, privés et communautaires, utilise des fréquences qui sont du domaine public et offre, par sa programmation essentiellement en français et en anglais, un service public essentiel pour le maintien et la valorisation de l'identité nationale et de la souveraineté culturelle;

(c) English and French language broadcasting, while sharing common aspects, operate under different conditions and may have different requirements;

c) les radiodiffusions de langues française et anglaise, malgré certains points communs, diffèrent quant à leurs conditions d'exploitation et, éventuellement, quant à leurs besoins;

(d) the Canadian broadcasting system should

d) le système canadien de radiodiffusion devrait :

(i) serve to safeguard, enrich and strengthen the cultural, political, social and economic fabric of Canada,

(i) servir à sauvegarder, enrichir et renforcer la structure culturelle, politique, sociale et économique du Canada,

(ii) encourage the development of Canadian expression by providing a wide range of programming that reflects Canadian attitudes, opinions, ideas, values and artistic creativity, by displaying Canadian talent in entertainment programming and by offering information and analysis concerning Canada and other countries from a Canadian point of view,

(ii) favoriser l'épanouissement de l'expression canadienne en proposant une très-large programmation qui traduise des attitudes, des opinions, des idées, des valeurs et une créativité artistique canadiennes, qui mette en valeur des divertissements faisant appel à des artistes canadiens et qui fournisse de l'information et de l'analyse concernant le

(iii) through its programming and the employment opportunities arising out of its operations, serve the needs and interests, and reflect the circumstances and aspirations of Canadian men, women and children, including equal rights, the linguistic duality and multicultural and multiracial nature of Canadian society and the special place of aboriginal peoples within that society, and

(iv) be readily adaptable to scientific and technological change;

(e) each element of the Canadian broadcasting system shall contribute in an appropriate manner to the creation and presentation of Canadian programming;

(f) each broadcasting undertaking shall make maximum use, and in no case less than predominant use, of Canadian creative and other resources in the creation and presentation of programming, unless the nature of the service provided by the undertaking, such as specialized content or format or the use of languages other than French and English, renders that use impracticable, in which case the undertaking shall make the greatest practicable use of those resources;

(g) the programming originated by broadcasting undertakings should be of high standard;

(h) all persons who are licensed to carry on broadcasting undertakings have a responsibility for the programs they broadcast;

(i) the programming provided by the Canadian broadcasting system should

(i) be varied and comprehensive, providing a balance of information, enlightenment and entertainment for men, women and children of all ages, interests and tastes,

(ii) be drawn from local, regional, national and international sources,

(iii) include educational and community programs,

(iv) provide a reasonable opportunity for the public to be exposed to the

Canada et l'étranger considérés d'un point de vue canadien,

(iii) par sa programmation et par les chances que son fonctionnement offre en matière d'emploi, répondre aux besoins et aux intérêts, et refléter la condition et les aspirations, des hommes, des femmes et des enfants canadiens, notamment l'égalité sur le plan des droits, la dualité linguistique et le caractère multiculturel et multiracial de la société canadienne ainsi que la place particulière qu'y occupent les peuples autochtones,

(iv) demeurer aisément adaptable aux progrès scientifiques et techniques;

e) tous les éléments du système doivent contribuer, de la manière qui convient, à la création et la présentation d'une programmation canadienne;

f) toutes les entreprises de radiodiffusion sont tenues de faire appel au maximum, et dans tous les cas au moins de manière prédominante, aux ressources — créatrices et autres — canadiennes pour la création et la présentation de leur programmation à moins qu'une telle pratique ne s'avère difficilement réalisable en raison de la nature du service — notamment, son contenu ou format spécialisé ou l'utilisation qui y est faite de langues autres que le français ou l'anglais — qu'elles fournissent, auquel cas elles devront faire appel aux ressources en question dans toute la mesure du possible;

g) la programmation offerte par les entreprises de radiodiffusion devrait être de haute qualité;

h) les titulaires de licences d'exploitation d'entreprises de radiodiffusion assument la responsabilité de leurs émissions;

i) la programmation offerte par le système canadien de radiodiffusion devrait à la fois :

(i) être variée et aussi large que possible en offrant à l'intention des hommes, femmes et enfants de tous âges, intérêts et goûts une programmation équilibrée qui renseigne, éclaire et divertit,

(ii) puiser aux sources locales, régionales, nationales et internationales,

expression of differing views on matters of public concern, and

(v) include a significant contribution from the Canadian independent production sector;

(j) educational programming, particularly where provided through the facilities of an independent educational authority, is an integral part of the Canadian broadcasting system;

(k) a range of broadcasting services in English and in French shall be extended to all Canadians as resources become available;

(l) the Canadian Broadcasting Corporation, as the national public broadcaster, should provide radio and television services incorporating a wide range of programming that informs, enlightens and entertains;

(m) the programming provided by the Corporation should

(i) be predominantly and distinctively Canadian,

(ii) reflect Canada and its regions to national and regional audiences, while serving the special needs of those regions,

(iii) actively contribute to the flow and exchange of cultural expression,

(iv) be in English and in French, reflecting the different needs and circumstances of each official language community, including the particular needs and circumstances of English and French linguistic minorities,

(v) strive to be of equivalent quality in English and in French,

(vi) contribute to shared national consciousness and identity,

(vii) be made available throughout Canada by the most appropriate and efficient means and as resources become available for the purpose, and

(viii) reflect the multicultural and multi-racial nature of Canada;

(n) where any conflict arises between the objectives of the Corporation set out in

(iii) renfermer des émissions éducatives et communautaires,

(iv) dans la mesure du possible, offrir au public l'occasion de prendre connaissance d'opinions divergentes sur des sujets qui l'intéressent,

(v) faire appel de façon notable aux producteurs canadiens indépendants;

j) la programmation éducative, notamment celle qui est fournie au moyen d'installations d'un organisme éducatif indépendant, fait partie intégrante du système canadien de radiodiffusion;

k) une gamme de services de radiodiffusion en français et en anglais doit être progressivement offerte à tous les Canadiens, au fur et à mesure de la disponibilité des moyens;

l) la Société Radio-Canada, à titre de radiodiffuseur public national, devrait offrir des services de radio et de télévision qui comportent une très large programmation qui renseigne, éclaire et divertit;

m) la programmation de la Société devrait à la fois :

(i) être principalement et typiquement canadienne,

(ii) refléter la globalité canadienne et rendre compte de la diversité régionale du pays, tant au plan national qu'au niveau régional, tout en répondant aux besoins particuliers des régions,

(iii) contribuer activement à l'expression culturelle et à l'échange des diverses formes qu'elle peut prendre,

(iv) être offerte en français et en anglais, de manière à refléter la situation et les besoins particuliers des deux collectivités de langue officielle, y compris ceux des minorités de l'une ou l'autre langue,

(v) chercher à être de qualité équivalente en français et en anglais,

(vi) contribuer au partage d'une conscience et d'une identité nationales,

(vii) être offerte partout au Canada de la manière la plus adéquate et efficace,

paragraphs *(l)* and *(m)* and the interests of any other broadcasting undertaking of the Canadian broadcasting system, it shall be resolved in the public interest, and where the public interest would be equally served by resolving the conflict in favour of either, it shall be resolved in favour of the objectives set out in paragraphs *(l)* and *(m)*;

(o) programming that reflects the aboriginal cultures of Canada should be provided within the Canadian broadcasting system as resources become available for the purpose;

(p) programming accessible by disabled persons should be provided within the Canadian broadcasting system as resources become available for the purpose;

(q) without limiting any obligation of a broadcasting undertaking to provide the programming contemplated by paragraph *(i)*, alternative television programming services in English and in French should be provided where necessary to ensure that the full range of programming contemplated by that paragraph is made available through the Canadian broadcasting system;

(r) the programming provided by alternative television programming services should

(i) be innovative and be complementary to the programming provided for mass audiences,

(ii) cater to tastes and interests not adequately provided for by the programming provided for mass audiences, and include programming devoted to culture and the arts,

(iii) reflect Canada's regions and multicultural nature,

(iv) as far as possible, be acquired rather than produced by those services, and

(v) be made available throughout Canada by the most cost-efficient means;

au fur et à mesure de la disponibilité des moyens,

(viii) refléter le caractère multiculturel et multiracial du Canada;

n) les conflits entre les objectifs de la Société énumérés aux alinéas *l)* et *m)* et les intérêts de toute autre entreprise de radiodiffusion du système canadien de radiodiffusion doivent être résolus dans le sens de l'intérêt public ou, si l'intérêt public est également assuré, en faveur des objectifs énumérés aux alinéas *l)* et *m)*;

o) le système canadien de radiodiffusion devrait offrir une programmation qui reflète les cultures autochtones du Canada, au fur et à mesure de la disponibilité des moyens;

p) le système devrait offrir une programmation adaptée aux besoins des personnes atteintes d'une déficience, au fur et à mesure de la disponibilité des moyens;

q) sans qu'il soit porté atteinte à l'obligation qu'ont les entreprises de radiodiffusion de fournir la programmation visée à l'alinéa *i)*, des services de programmation télévisée complémentaires, en anglais et en français, devraient au besoin être offerts afin que le système canadien de radiodiffusion puisse se conformer à cet alinéa;

r) la programmation offerte par ces services devrait à la fois :

(i) être innovatrice et compléter celle qui est offerte au grand public,

(ii) répondre aux intérêts et goûts de ceux que la programmation offerte au grand public laisse insatisfaits et comprendre des émissions consacrées aux arts et à la culture,

(iii) refléter le caractère multiculturel du Canada et rendre compte de sa diversité régionale,

(iv) comporter, autant que possible, des acquisitions plutôt que des productions propres,

(v) être offerte partout au Canada de la manière la plus rentable, compte tenu de la qualité;

s) les réseaux et les entreprises de programmation privés devraient, dans la

(s) private networks and programming undertakings should, to an extent consistent with the financial and other resources available to them,

(i) contribute significantly to the creation and presentation of Canadian programming, and

(ii) be responsive to the evolving demands of the public; and

(t) distribution undertakings

(i) should give priority to the carriage of Canadian programming services and, in particular, to the carriage of local Canadian stations,

(ii) should provide efficient delivery of programming at affordable rates, using the most effective technologies available at reasonable cost,

(iii) should, where programming services are supplied to them by broadcasting undertakings pursuant to contractual arrangements, provide reasonable terms for the carriage, packaging and retailing of those programming services; and

(iv) may, where the Commission considers it appropriate, originate programming, including local programming, on such terms as are conducive to the achievement of the objectives of the broadcasting policy set out in this subsection, and in particular provide access for underserved linguistic and cultural minority communities.

(2) It is further declared that the Canadian broadcasting system constitutes a single system and that the objectives of the broadcasting policy set out in subsection (1) can best be achieved by providing for the regulation and supervision of the Canadian broadcasting system by a single independent public authority.

Application

4. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

(2) This Act applies in respect of broadcasting undertakings carried on in whole or in part within Canada or on board

Further
declaration

Binding on Her
Majesty

Application
generally

mesure où leurs ressources financières et autres le leur permettent, contribuer de façon notable à la création et à la présentation d'une programmation canadienne tout en demeurant réceptifs à l'évolution de la demande du public;

(t) les entreprises de distribution :

(i) devraient donner priorité à la fourniture des services de programmation canadienne, et ce en particulier par les stations locales canadiennes,

(ii) devraient assurer efficacement, à l'aide des techniques les plus efficaces, la fourniture de la programmation à des tarifs abordables,

(iii) devraient offrir des conditions acceptables relativement à la fourniture, la combinaison et la vente des services de programmation qui leur sont fournis, aux termes d'un contrat, par les entreprises de radiodiffusion,

(iv) peuvent, si le Conseil le juge opportun, créer une programmation — locale ou autre — de nature à favoriser la réalisation des objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion, et en particulier à permettre aux minorités linguistiques et culturelles mal desservies d'avoir accès aux services de radiodiffusion.

(2) Il est déclaré en outre que le système canadien de radiodiffusion constitue un système unique et que la meilleure façon d'atteindre les objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion consiste à confier la réglementation et la surveillance du système canadien de radiodiffusion à un seul organisme public autonome.

Application

4. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

(2) La présente loi s'applique aux entreprises de radiodiffusion exploitées — même en partie — au Canada ou à bord :

Déclaration

Obligation de
Sa Majesté

Application

- (a) any ship, vessel or aircraft that is
 - (i) registered or licensed under an Act of Parliament, or
 - (ii) owned by, or under the direction or control of, Her Majesty in right of Canada or a province;
- (b) any spacecraft that is under the direction or control of
 - (i) Her Majesty in right of Canada or a province,
 - (ii) a citizen or resident of Canada, or
 - (iii) a corporation incorporated or resident in Canada; or

(c) any platform, rig, structure or formation that is affixed or attached to land situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater.

- a) d'un navire, bâtiment ou aéronef soit immatriculé ou bénéficiant d'un permis délivré aux termes d'une loi fédérale, soit appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou relevant de sa compétence ou de son autorité;
- b) d'un véhicule spatial relevant de la compétence ou de l'autorité de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou de celle d'un citoyen canadien, d'un résident du Canada ou d'une personne morale constituée ou résidant au Canada;
- c) d'une plate-forme, installation, construction ou formation fixée à la terre dans une zone sous-marine qui est contiguë au littoral canadien et s'étend sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord se trouve à une distance inférieure.

For greater certainty

(3) For greater certainty, this Act applies in respect of broadcasting undertakings whether or not they are carried on for profit or as part of, or in connection with, any other undertaking or activity.

(3) La présente loi s'applique aux entreprises de radiodiffusion exploitées ou non dans un but lucratif ou dans le cours d'une autre activité.

Idem

Idem

(4) For greater certainty, this Act does not apply to any telecommunications common carrier when acting solely in that capacity.

(4) Il demeure entendu que la présente loi ne s'applique pas aux exploitants de télécommunications n'agissant qu'à ce titre.

Exploitants de télécommunications

PART II

PARTIE II

OBJECTS AND POWERS OF THE COMMISSION IN RELATION TO BROADCASTING

MISSION ET POUVOIRS DU CONSEIL EN MATIÈRE DE RADIODIFFUSION

Objects

Mission

Objects

5. (1) Subject to this Act and the *Radio-communication Act* and to any directions to the Commission issued by the Governor in Council under this Act, the Commission shall regulate and supervise all aspects of the Canadian broadcasting system with a view to implementing the broadcasting policy set out

Mission

5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, ainsi que de la *Loi sur la radiocommunication* et des instructions qui lui sont données par le gouverneur en conseil sous le régime de la présente loi, le Conseil réglemente et surveille tous les aspects du système canadien de radiodiffusion en vue de

in subsection 3(1) and, in so doing, shall have regard to the regulatory policy set out in subsection (2).

Regulatory
policy

(2) The Canadian broadcasting system should be regulated and supervised in a flexible manner that

- (a) is readily adaptable to the different characteristics of English and French language broadcasting and to the different conditions under which broadcasting undertakings that provide English or French language programming operate;
- (b) takes into account regional needs and concerns;
- (c) is readily adaptable to scientific and technological change;
- (d) facilitates the provision of broadcasting to Canadians;
- (e) facilitates the provision of Canadian programs to Canadians;
- (f) does not inhibit the development of information technologies and their application or the delivery of resultant services to Canadians; and
- (g) is sensitive to the administrative burden that, as a consequence of such regulation and supervision, may be imposed on persons carrying on broadcasting undertakings.

Conflict

(3) The Commission shall give primary consideration to the objectives of the broadcasting policy set out in subsection 3(1) if, in any particular matter before the Commission, a conflict arises between those objectives and the objectives of the regulatory policy set out in subsection (2).

Policy
guidelines and
statements

6. The Commission may from time to time issue guidelines and statements with respect to any matter within its jurisdiction under this Act, but no such guidelines or statements issued by the Commission are binding on the Commission.

Policy
directions

7. (1) Subject to subsection (2) and section 8, the Governor in Council may, by order, issue to the Commission directions of general application on broad policy matters with respect to

mettre en oeuvre la politique canadienne de radiodiffusion.

Réglementation
et surveillance

(2) La réglementation et la surveillance du système devraient être souples et à la fois :

- a) tenir compte des caractéristiques de la radiodiffusion dans les langues française et anglaise et des conditions différentes d'exploitation auxquelles sont soumises les entreprises de radiodiffusion qui diffusent la programmation dans l'une ou l'autre langue;
- b) tenir compte des préoccupations et des besoins régionaux;
- c) pouvoir aisément s'adapter aux progrès scientifiques et techniques;
- d) favoriser la radiodiffusion à l'intention des Canadiens;
- e) favoriser la présentation d'émissions canadiennes aux Canadiens;
- f) permettre la mise au point de techniques d'information et leur application ainsi que la fourniture aux Canadiens des services qui en découlent;
- g) tenir compte du fardeau administratif qu'elles sont susceptibles d'imposer aux exploitants d'entreprises de radiodiffusion.

Conflit

(3) Le Conseil privilégie, dans les affaires dont il connaît, les objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion en cas de conflit avec ceux prévus au paragraphe (2).

Directives du
Conseil

6. Le Conseil peut à tout moment formuler des directives — sans pour autant être lié par celles-ci — sur toute question relevant de sa compétence au titre de la présente loi.

Instructions du
gouverneur en
conseil

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 8, le gouverneur en conseil peut, par décret, donner au Conseil, au chapitre des grandes questions d'orientation en la matière, des instructions d'application géné-

- (a) any of the objectives of the broadcast- ing policy set out in subsection 3(1); or
- (b) any of the objectives of the regulatory policy set out in subsection 5(2).

rale relativement à l'un ou l'autre des objec- tifs de la politique canadienne de radiodiffu- sion ou de la réglementation et de la surveillance du système canadien de radiodif- fusion.

Exception

(2) No order may be made under subsection (1) in respect of the issuance of a licence to a particular person or in respect of the amendment, renewal, suspension or revoca- tion of a particular licence.

(2) Le décret ne peut toutefois prévoir l'attribution nominative d'une licence ni la modification, le renouvellement, la suspen- sion ou la révocation d'une licence en particulier.

Effet limité

Directions binding

(3) An order made under subsection (1) is binding on the Commission beginning on the day on which the order comes into force and, subject to subsection (4), shall, if it so pro- vides, apply with respect to any matter pend- ing before the Commission on that day.

(3) Le décret lie le Conseil à compter de son entrée en vigueur et, en cas de mention expresse à cet effet, s'applique, sous réserve du paragraphe (4), aux affaires alors en ins- tance devant lui.

Effet obliga- toire

Exception

(4) No order made under subsection (1) may apply with respect to a licensing matter pending before the Commission where the period for the filing of interventions in the matter has expired unless that period expired more than one year before the coming into force of the order.

(4) Le décret ne s'applique, à la date de sa prise d'effet, aux affaires en instance devant le Conseil qui touchent aux licences et à l'égard desquelles le délai d'intervention est expiré que si l'expiration a eu lieu plus d'un an auparavant.

Idem

Publication and tabling

(5) A copy of each order made under subsection (1) shall be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the making of the order.

(5) Copie du décret est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa prise.

Dépôt

Consultation

(6) The Minister shall consult with the Commission before the Governor in Council makes an order under subsection (1).

(6) Le ministre consulte le Conseil avant la prise d'un décret par le gouverneur en conseil au titre du présent article.

Consultation

Procedure for issuance of policy directions

8. (1) Where the Governor in Council proposes to make an order under section 7, the Minister shall cause the proposed order to be

8. (1) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* et déposer devant chaque chambre du Parlement un projet du décret que le gouverneur en conseil se propose de prendre au titre de l'article 7. Le projet publié est assorti d'un avis invitant les inté- ressés à faire leurs observations à cet égard au ministre.

Projet de décret

- (a) published by notice in the *Canada Gazette*, which notice shall invite interest- ed persons to make representations to the Minister with respect to the proposed order; and
- (b) laid before each House of Parliament.

Referral to committee

(2) Where a proposed order is laid before a House of Parliament pursuant to subsec- tion (1), it shall stand referred to such com- mittee thereof as the House considers appro- priate to deal with the subject-matter of the order.

(2) Le projet de décret ainsi déposé est automatiquement renvoyé devant le comité de la chambre qu'elle juge indiqué.

Renvoi

Implementation
of proposal

(3) The Governor in Council may, after the expiration of forty sitting days of Parliament after a proposed order is laid before both Houses of Parliament in accordance with subsection (1), implement the proposal by making an order under section 7, either in the form proposed or revised in such manner as the Governor in Council deems advisable.

(3) Le gouverneur en conseil peut, après le quarantième jour de séance du Parlement suivant le dépôt devant chaque chambre, prendre un décret au titre de l'article 7 qui reprend le projet, dans sa forme originale ou non, selon ce qu'il estime indiqué.

Prise d'un
décret

Consultation

(4) The Minister shall consult with the Commission before a proposed order is published or is laid before a House of Parliament under subsection (1).

(4) Le ministre consulte le Conseil avant la publication et le dépôt du projet de décret.

Consultation

Definition of
"sitting day of
Parliament"

(5) In this section, "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.

(5) Pour l'application du présent article, «jour de séance du Parlement» s'entend d'un jour où l'une ou l'autre chambre siège.

Jour de séance

General Powers

Pouvoirs généraux

Licences, etc.

9. (1) Subject to this Part, the Commission may, in furtherance of its objects,

9. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le Conseil peut, dans l'exécution de sa mission :

Catégories de
licences

- (a) establish classes of licences;
- (b) issue licences for such terms not exceeding seven years and subject to such conditions related to the circumstances of the licensee
 - (i) as the Commission deems appropriate for the implementation of the broadcasting policy set out in subsection 3(1), and
 - (ii) in the case of licences issued to the Corporation, as the Commission deems consistent with the provision, through the Corporation, of the programming contemplated by paragraphs 3(1)(l) and (m);
- (c) amend any condition of a licence on application of the licensee or, where five years have expired since the issuance or renewal of the licence, on the Commission's own motion;
- (d) issue renewals of licences for such terms not exceeding seven years and subject to such conditions as comply with paragraph (b);
- (e) suspend or revoke any licence;
- (f) require any licensee to obtain the approval of the Commission before enter-

- a) établir des catégories de licences;
- b) attribuer des licences pour les périodes maximales de sept ans et aux conditions liées à la situation du titulaire qu'il estime indiquées pour la mise en oeuvre de la politique canadienne de radiodiffusion, et, dans le cas de licences attribuées à la Société, lui permettant, à son avis, d'offrir la programmation visée aux alinéas 3(1)(l) et m);
- c) modifier les conditions d'une licence soit sur demande du titulaire, soit, plus de cinq ans après son attribution ou son renouvellement, de sa propre initiative;
- d) renouveler les licences pour les périodes maximales de sept ans et aux conditions visées à l'alinéa b);
- e) suspendre ou révoquer toute licence;
- f) obliger les titulaires de licences à obtenir l'approbation préalable par le Conseil des contrats passés avec les exploitants de télécommunications pour la distribution — directement au public — de programmation au moyen de l'équipement de ceux-ci;
- g) obliger les titulaires de licences d'exploitation d'entreprises de distribution à privilégier la fourniture de radiodiffusion;

ing into any contract with a telecommuni-
cations common carrier for the distribu-
tion of programming directly to the public
using the facilities of that common carrier;

(g) require any licensee who is authorized
to carry on a distribution undertaking to
give priority to the carriage of broadcast-
ing; and

(h) require any licensee who is authorized
to carry on a distribution undertaking to
carry, on such terms and conditions as the
Commission deems appropriate, program-
ming services specified by the Commis-
sion.

h) obliger ces titulaires à offrir certains
services de programmation selon les moda-
lités qu'il précise.

Restrictions re
conditions

(2) Notwithstanding subsections (1) and
28(3), no licence of a distribution undertak-
ing may be made subject to a condition that
requires the licensee to substitute replace-
ment material for commercial messages car-
ried in a broadcasting signal received by that
licensee.

(2) Malgré les paragraphes (1) et 28(3),
les licences des entreprises de distribution ne
peuvent être assujetties à l'obligation de
substituer tout matériel aux messages publi-
citaires portés par un signal de radiodiffusion
qu'elles reçoivent.

Restriction

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in
respect of a condition of a licence renewed
after October 4, 1987 where before that date
the licensee was complying with such a
condition.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas
aux conditions des licences renouvelées après
le 4 octobre 1987 dans la mesure où le
titulaire s'y conformait avant cette date.

Exception

Exemptions

(4) The Commission shall, by order, on
such terms and conditions as it deems appro-
priate, exempt persons who carry on broad-
casting undertakings of any class specified in
the order from any or all of the requirements
of this Part or of a regulation made under
this Part where the Commission is satisfied
that compliance with those requirements will
not contribute in a material manner to the
implementation of the broadcasting policy
set out in subsection 3(1).

(4) Le Conseil soustrait, par ordonnance et
aux conditions qu'il juge indiquées, les
exploitants d'entreprise de radiodiffusion de
la catégorie qu'il précise de toute obligation
découlant soit de la présente partie, soit de
ses règlements d'application, dont il estime
l'exécution sans conséquence majeure sur la
mise en oeuvre de la politique canadienne de
radiodiffusion.

Exemptions

Regulations
generally

10. (1) The Commission may, in further-
ance of its objects, make regulations

(a) respecting the proportion of time that
shall be devoted to the broadcasting of
Canadian programs;

(b) prescribing what constitutes a Canadi-
an program for the purposes of this Act;

(c) respecting standards of programs and
the allocation of broadcasting time for the
purpose of giving effect to the broadcast-
ing policy set out in subsection 3(1);

10. (1) Dans l'exécution de sa mission, le
Conseil peut, par règlement :

a) fixer la proportion du temps d'antenne
à consacrer aux émissions canadiennes;

b) définir «émission canadienne» pour
l'application de la présente loi;

c) fixer les normes des émissions et l'attri-
bution du temps d'antenne pour mettre en
oeuvre la politique canadienne de radiodif-
fusion;

d) régir la nature de la publicité et le
temps qui peut y être consacré;

Règlements

(d) respecting the character of advertising and the amount of broadcasting time that may be devoted to advertising;

(e) respecting the proportion of time that may be devoted to the broadcasting of programs, including advertisements or announcements, of a partisan political character and the assignment of that time on an equitable basis to political parties and candidates;

(f) prescribing the conditions for the operation of programming undertakings as part of a network and for the broadcasting of network programs, and respecting the broadcasting times to be reserved for network programs by any such undertakings;

(g) respecting the carriage of any foreign or other programming services by distribution undertakings;

(h) for resolving, by way of mediation or otherwise, any disputes arising between programming undertakings and distribution undertakings concerning the carriage of programming originated by the programming undertakings;

(i) requiring licensees to submit to the Commission such information regarding their programs and financial affairs or otherwise relating to the conduct and management of their affairs as the regulations may specify;

(j) respecting the audit or examination of the records and books of account of licensees by the Commission or persons acting on behalf of the Commission; and

(k) respecting such other matters as it deems necessary for the furtherance of its objects.

Application

(2) A regulation made under this section may be made applicable to all persons holding licences or to all persons holding licences of one or more classes.

Publication of proposed regulation

(3) A copy of each regulation that the Commission proposes to make under this section shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be given to licensees and other interested persons to make representations to the Commission with respect thereto.

e) fixer la proportion du temps d'antenne pouvant être consacrée à la radiodiffusion d'émissions — y compris les messages publicitaires et annonces — de nature partisane, ainsi que la répartition équitable de ce temps entre les partis politiques et les candidats;

f) fixer les conditions d'exploitation des entreprises de programmation faisant partie d'un réseau ainsi que les conditions de radiodiffusion des émissions de réseau et déterminer le temps d'antenne à réserver à celles-ci par ces entreprises;

g) régir la fourniture de services de programmation — même étrangers — par les entreprises de distribution;

h) pourvoir au règlement — notamment par la médiation — de différends concernant la fourniture de programmation et survenant entre les entreprises de programmation qui la transmettent et les entreprises de distribution;

i) préciser les renseignements que les titulaires de licences doivent lui fournir en ce qui concerne leurs émissions et leur situation financière ou, sous tout autre rapport, la conduite et la direction de leurs affaires;

j) régir la vérification et l'examen des livres de comptes et registres des titulaires de licences par le Conseil ou ses représentants;

k) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'exécution de sa mission,

Application

(2) Les règlements s'appliquent soit à tous les titulaires de licences, soit à certaines catégories d'entre eux.

Publication et observations

(3) Les projets de règlement sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les titulaires de licences et autres intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Regulations
respecting
licence fees

11. (1) The Commission may make regulations

(a) with the approval of the Treasury Board, establishing schedules of fees to be paid by licensees of any class;

(b) providing for the establishment of classes of licensees for the purposes of paragraph (a);

(c) providing for the payment of any fees payable by a licensee, including the time and manner of payment;

(d) respecting the interest payable by a licensee in respect of any overdue fee; and

(e) respecting such other matters as it deems necessary for the purposes of this section.

Criteria

(2) Regulations made under paragraph (1)(a) may provide for fees to be calculated by reference to any criteria that the Commission deems appropriate, including by reference to

(a) the revenues of the licensees;

(b) the performance of the licensees in relation to objectives established by the Commission, including objectives for the broadcasting of Canadian programs; and

(c) the market served by the licensees.

Exceptions

(3) No regulations made under subsection (1) shall apply to the Corporation or to licensees carrying on programming undertakings on behalf of Her Majesty in right of a province.

Debt due to
Her Majesty

(4) Fees payable by a licensee under this section and any interest thereon constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Publication of
proposed
regulations

(5) A copy of each regulation that the Commission proposes to make under this section shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be given to licensees and other interested persons to make representations to the Commission with respect thereto.

Inquiries

12. (1) Where it appears to the Commission that

11. (1) Le Conseil peut, par règlement :

a) avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer les tarifs des droits à acquitter par les titulaires de licences de toute catégorie;

b) à cette fin, établir des catégories de titulaires de licences;

c) prévoir le paiement des droits à acquitter par les titulaires de licences, y compris les modalités de celui-ci;

d) régir le paiement d'intérêt en cas de paiement tardif des droits;

e) prendre toute autre mesure d'application du présent article qu'il estime nécessaire.

Règlements :
droits

Critères

(2) Les règlements d'application de l'alinéa (1)a) peuvent prévoir le calcul des droits en fonction de certains critères que le Conseil juge indiqués notamment :

a) les revenus des titulaires de licences;

b) la réalisation par ceux-ci des objectifs fixés par le Conseil, y compris ceux qui concernent la radiodiffusion d'émissions canadiennes;

c) la clientèle desservie par ces titulaires.

Application :
limite

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ne s'appliquent pas à la Société ou aux titulaires de licences d'exploitation, — pour le compte de Sa Majesté du chef d'une province — d'entreprises de programmation.

Créances de Sa
Majesté

(4) Les droits imposés au titre du présent article et l'intérêt sur ceux-ci constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Publication et
observations

(5) Les projets de règlement sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les titulaires de licences et autres intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au Conseil leurs observations à cet égard.

Compétence

12. (1) Le Conseil peut connaître de toute question pour laquelle il estime :

(a) any person has failed to do any act or thing that the person is required to do pursuant to this Part or to any regulation, licence, decision or order made or issued by the Commission under this Part, or has done or is doing any act or thing in contravention of this Part or of any such regulation, licence, decision or order, or

(b) the circumstances may require the Commission to make any decision or order or to give any approval that it is authorized to make or give under this Part or under any regulation or order made under this Part,

the Commission may inquire into, hear and determine the matter.

Mandatory orders

(2) The Commission may, by order, require any person to do, forthwith or within or at any time and in any manner specified by the Commission, any act or thing that the person is or may be required to do pursuant to this Part or to any regulation, licence, decision or order made or issued by the Commission under this Part and may, by order, forbid the doing or continuing of any act or thing that is contrary to this Part or to any such regulation, licence, decision or order.

Referral to Commission

(3) Where an inquiry under subsection (1) is heard by a panel established under subsection 20(1) and the panel issues an order pursuant to subsection (2) of this section, any person who is affected by the order may, within thirty days after the making thereof, apply to the Commission to reconsider any decision or finding made by the panel, and the Commission may rescind or vary any order or decision made by the panel or may rehear any matter before deciding it.

Enforcement of mandatory orders

13. (1) Any order made under subsection 12(2) may be made an order of the Federal Court or of any superior court of a province and is enforceable in the same manner as an order of the court.

Procedure

(2) To make an order under subsection 12(2) an order of a court, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or, in lieu thereof, the Com-

a) soit qu'il y a eu ou aura manquement — par omission ou commission — aux termes d'une licence, à la présente partie ou aux ordonnances, décisions ou règlements pris par lui en application de celle-ci;

b) soit qu'il peut avoir à rendre une décision ou ordonnance ou à donner une permission, sanction ou approbation dans le cadre de la présente partie ou de ses textes d'application.

Ordres et interdiction

(2) Le Conseil peut, par ordonnance, soit imposer l'exécution, dans le délai et selon les modalités qu'il détermine, des obligations découlant de la présente partie ou des ordonnances, décisions ou règlements pris par lui ou des licences attribuées par lui en application de celle-ci, soit interdire ou faire cesser quoi que ce soit qui y contrevient.

Réexamen par le Conseil

(3) Toute personne touchée par l'ordonnance d'un comité chargé, en application de l'article 20, d'entendre et de décider d'une question visée au paragraphe (1) peut, dans les trente jours suivant l'ordonnance, demander au Conseil de réexaminer la décision ou les conclusions du comité, lesquelles peuvent être annulées ou modifiées par le Conseil, après ou sans nouvelle audition.

Assimilation à des ordonnances judiciaires

13. (1) Les ordonnances du Conseil visées au paragraphe 12(2) peuvent être assimilées à des ordonnances de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure d'une province; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Moyens de l'assimilation

(2) L'assimilation peut se faire soit conformément aux règles de pratique et de procédure de la cour applicables en l'occurrence, soit par dépôt, par le Conseil, d'une copie de

mission may file with the registrar of the court a certified copy of the order, and thereupon the order becomes an order of the court.

(3) Where an order that has been made an order of a court is rescinded or varied by a subsequent order of the Commission, the order of the court shall be deemed to have been cancelled and the subsequent order may, in the same manner, be made an order of the court.

14. (1) The Commission may undertake, sponsor, promote or assist in research relating to any matter within its jurisdiction under this Act and in so doing it shall, wherever appropriate, utilize technical, economic and statistical information and advice from the Corporation or departments or agencies of the Government of Canada.

(2) The Commission shall review and consider any technical matter relating to broadcasting referred to the Commission by the Minister and shall make recommendations to the Minister with respect thereto.

15. (1) The Commission shall, on request of the Governor in Council, hold hearings or make reports on any matter within the jurisdiction of the Commission under this Act.

(2) The Minister shall consult with the Commission with regard to any request proposed to be made by the Governor in Council under subsection (1).

16. The Commission has, in respect of any hearing under this Part, with regard to the attendance, swearing and examination of witnesses at the hearing, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders, the entry and inspection of property and other matters necessary or proper in relation to the hearing, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

17. The Commission has authority to determine questions of fact or law in relation to any matter within its jurisdiction under this Act.

l'ordonnance certifiée conforme auprès du greffier de la cour. Dans ce dernier cas, l'assimilation est effectuée au moment du dépôt.

(3) Les ordonnances du Conseil qui annulent ou modifient celles déjà assimilées à des ordonnances d'une cour sont réputées annuler celles-ci et peuvent, selon les mêmes modalités, faire l'objet d'une assimilation.

14. (1) Le Conseil peut entreprendre, parer, promouvoir ou aider toute recherche sur des questions relevant de sa compétence au titre de la présente loi; ce faisant, il doit, s'il y a lieu et si cela est possible, utiliser l'information et les conseils d'ordre technique, économique et statistique de la Société ou des ministères ou autres organismes fédéraux.

(2) Le Conseil étudie toute question d'ordre technique concernant la radiodiffusion dont le saisit le ministre et lui fait les recommandations indiquées.

15. (1) Sur demande du gouverneur en conseil, le Conseil tient des audiences ou fait rapport sur toute question relevant de sa compétence au titre de la présente loi.

(2) Le ministre consulte le Conseil avant la transmission d'une demande par le gouverneur en conseil.

16. Le Conseil a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins aux audiences tenues en application de la présente partie, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances, la visite des lieux ou l'examen des biens et toutes autres questions concernant ces audiences, les attributions d'une cour supérieure d'archives.

17. Le Conseil connaît de toute question de droit ou de fait dans les affaires relevant de sa compétence au titre de la présente loi.

Effect of variation or rescission

Research

Review of technical matters

Hearings and reports

Consultation

Powers respecting hearings

Authority re questions of fact or law

Annulation ou modification

Recherche

Questions d'ordre technique

Audiences et rapports

Consultation

Attributions

Compétence

Hearings and Procedure

Audiences et procédure

Where public hearing required

18. (1) Except where otherwise provided, the Commission shall hold a public hearing in connection with

- (a) the issue of a licence, other than a licence to carry on a temporary network operation;
- (b) the suspension or revocation of a licence;
- (c) the establishing of any performance objectives for the purposes of paragraph 11(2)(b); and
- (d) the making of an order under subsection 12(2).

Idem

(2) The Commission shall hold a public hearing in connection with the amendment or renewal of a licence unless it is satisfied that such a hearing is not required in the public interest.

Where public hearing in Commission's discretion

(3) The Commission may hold a public hearing, make a report, issue any decision and give any approval in connection with any complaint or representation made to the Commission or in connection with any other matter within its jurisdiction under this Act if it is satisfied that it would be in the public interest to do so.

Place of hearing

(4) A public hearing under this section may be held at such place in Canada as the Chairman of the Commission may designate.

Notice of hearing

19. The Commission shall cause notice of

- (a) any application received by it for the issue, amendment or renewal of a licence, other than a licence to carry on a temporary network operation,
- (b) any decision made by it to issue, amend or renew a licence, and
- (c) any public hearing to be held by it under section 18

to be published in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers of general circulation within any area affected or likely to be affected by the application, decision or matter to which the public hearing relates.

Panels of Commission

20. (1) The Chairman of the Commission may establish panels, each consisting of not fewer than three members of the Commis-

Audiences publiques : obligation

18. (1) Sont subordonnées à la tenue d'audiences publiques par le Conseil, sous réserve de disposition contraire, l'attribution, la révocation ou la suspension de licences — à l'exception de l'attribution d'une licence d'exploitation temporaire d'un réseau —, ainsi que l'établissement des objectifs mentionnés à l'alinéa 11(2)b) et la prise d'une ordonnance au titre du paragraphe 12(2).

Idem

(2) La modification et le renouvellement de licences font aussi l'objet de telles audiences sauf si le Conseil estime que l'intérêt public ne l'exige pas.

Audience publiques : faculté

(3) Les plaintes et les observations présentées au Conseil, de même que toute autre question relevant de sa compétence au titre de la présente loi, font l'objet de telles audiences, d'un rapport et d'une décision — notamment une approbation — si le Conseil l'estime dans l'intérêt public.

Lieu

(4) Les audiences publiques se tiennent, au Canada, au lieu désigné par le président du Conseil.

Avis

19. Le Conseil donne avis, dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux largement diffusés dans la région touchée ou susceptible de l'être, de toute demande d'attribution, de modification ou de renouvellement de licences — à l'exception des licences d'exploitation temporaire d'un réseau — reçue par lui, des audiences publiques à tenir par le Conseil et de ses décisions à cet égard.

Comités

20. (1) Le président du Conseil peut former des comités — composés d'au moins trois conseillers dont deux à temps plein —

sion, at least two of whom shall be full-time members, to deal with, hear and determine any matter on behalf of the Commission.

chargés de connaître et décider, au nom du Conseil, des affaires dont celui-ci est saisi.

Powers

(2) A panel that is established under subsection (1) has and may exercise, all the powers and may perform all the duties and functions of the Commission in relation to any matter before the panel.

(2) Les comités ont, pour l'étude des affaires qui leur sont soumises, les pouvoirs et fonctions du Conseil.

Pouvoirs

Decision

(3) A decision of a majority of the members of a panel established under subsection (1) is a decision of the panel.

(3) Les comités prennent leurs décisions à la majorité de leurs membres.

Décision

Consultation

(4) The members of a panel established under subsection (1) shall consult with the Commission, and may consult with any officer of the Commission, for the purpose of ensuring a consistency of interpretation of the broadcasting policy set out in subsection 3(1), the regulatory policy set out in subsection 5(2) and the regulations made by the Commission under sections 10 and 11.

(4) Les membres du comité doivent consulter le Conseil — et peuvent aussi consulter les agents de celui-ci — afin d'assurer l'uniformité de l'interprétation de la politique canadienne de radiodiffusion, des objectifs prévus au paragraphe 5(2) et des règlements d'application des articles 10 et 11.

Consultation

Rules

21. The Commission may make rules (a) respecting the procedure for making applications for licences, or for the amendment, renewal, suspension or revocation thereof, and for making representations and complaints to the Commission; and (b) respecting the conduct of hearings and generally respecting the conduct of the business of the Commission in relation to those hearings.

21. Le Conseil peut établir des règles régissant l'instruction des affaires dont il est saisi, notamment la procédure applicable à la présentation des demandes d'attribution, de modification, de renouvellement, de suspension ou de révocation de licences, la présentation des observations et des plaintes et le déroulement des audiences.

Règles

Licences

Licences

Conditions governing issue, amendment and renewal

22. (1) No licence shall be issued, amended or renewed under this Part.

22. (1) Il est interdit d'attribuer, de modifier ou de renouveler, dans le cadre de la présente partie, une licence soit en contravention avec les instructions données par le gouverneur en conseil en application du paragraphe 26(1), soit — sous réserve du paragraphe (2) — avant que le ministre ait certifié au Conseil que le demandeur, d'une part, a satisfait aux exigences de la Loi sur la radiocommunication et de ses règlements d'application, d'autre part, a obtenu ou obtiendra un certificat de radiodiffusion à l'égard de l'appareil radio en cause.

Interdiction relative aux licences

(a) if the issue, amendment or renewal of the licence is in contravention of a direction to the Commission issued by the Governor in Council under subsection 26(1); and (b) subject to subsection (2), unless the Minister certifies to the Commission that the applicant for the issue, amendment or renewal of the licence has satisfied the requirements of the Radiocommunication Act and the regulations made under that Act and has been or will be issued a broadcasting certificate with respect to the radio apparatus that the applicant would be entitled to operate under the licence.

Exception

(2) The requirement set out in paragraph (1)(b) does not apply in respect of radio apparatus, or any class thereof, prescribed under paragraph 6(1)(m) of the *Radiocommunication Act*.

(2) Sont soustraits à l'obligation de certification ministérielle les appareils radio ou catégories de ceux-ci visés par les règlements d'application de l'alinéa 6(1)m) de la *Loi sur la radiocommunication*.

Exemption

Suspension or revocation of broadcasting certificate

(3) No licence is of any force or effect during any period when the broadcasting certificate issued under the *Radiocommunication Act* with respect to the radio apparatus that the holder of the licence is entitled to operate under that Act is suspended or revoked.

(3) La licence est invalidée par la suspension ou la révocation du certificat de radiodiffusion délivré sous le régime de la *Loi sur la radiocommunication*, pour les appareils radio que le titulaire de la licence a le droit d'exploiter aux termes de celle-ci.

Suspension ou révocation du certificat

Issue, etc., contravening this section

(4) Any licence issued, amended or renewed in contravention of this section is of no force or effect.

(4) Les licences attribuées, modifiées ou renouvelées en contravention avec le présent article sont sans effet.

Contravention : sanction

Consultation between Commission and Corporation

23. (1) The Commission shall, at the request of the Corporation, consult with the Corporation with regard to any conditions that the Commission proposes to attach to any licence issued or to be issued to the Corporation.

23. (1) Le Conseil consulte la Société, sur demande de celle-ci, au sujet des conditions dont il se propose d'assortir les licences qui lui sont ou lui seront attribuées.

Consultation

Reference to Minister

(2) If, notwithstanding the consultation provided for in subsection (1), the Commission attaches any condition to a licence referred to in subsection (1) that the Corporation is satisfied would unreasonably impede the Corporation in providing the programming contemplated by paragraphs 3(1)(l) and (m), the Corporation may, within thirty days after the decision of the Commission, refer the condition to the Minister for consideration.

(2) La Société peut soumettre à l'examen du ministre, dans les trente jours suivant la décision du Conseil, la condition dont celui-ci a, malgré cette consultation, assorti sa licence si elle a la conviction que cette condition la gênerait outre mesure dans la fourniture de la programmation visée aux alinéas 3(1)l) et m).

Renvoi au ministre

Ministerial directive

(3) Subject to subsection (4), the Minister may, within ninety days after a condition is referred to the Minister under subsection (2), issue to the Commission a written directive with respect to the condition and the Commission shall comply with any such directive issued by the Minister.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisine visée au paragraphe (2), donner au Conseil au sujet de la condition contestée des instructions écrites qui lient celui-ci.

Instructions du ministre

Consultation

(4) The Minister shall consult with the Commission and with the Corporation before issuing a directive under subsection (3).

(4) Le ministre consulte le Conseil et la Société avant l'établissement des instructions.

Consultation préalable

Publication and tabling of directive

(5) A directive issued by the Minister under subsection (3) shall be published forthwith in the *Canada Gazette* and shall be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the directive is issued.

(5) Les instructions sont publiées sans délai dans la *Gazette du Canada* et déposées devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant leur établissement.

Publication et dépôt

Conditions governing suspension and revocation

24. (1) No licence shall be suspended or revoked under this Part unless the licensee applies for or consents to the suspension or revocation or, in any other case, unless, after a public hearing in accordance with section 18, the Commission is satisfied that

(a) the licensee has contravened or failed to comply with any condition of the licence or with any order made under subsection 12(2) or any regulation made under this Part; or

(b) the licence was, at any time within the two years immediately preceding the date of publication in the *Canada Gazette* of the notice of the public hearing, held by a person to whom the licence could not have been issued at that time by virtue of a direction to the Commission issued by the Governor in Council under this Act.

Licences of Corporation

(2) No licence issued to the Corporation that is referred to in the schedule may be suspended or revoked under this Part except on application of or with the consent of the Corporation.

Publication of decision

(3) A copy of a decision of the Commission relating to the suspension or revocation of a licence, together with written reasons for the decision, shall, forthwith after the making of the decision, be forwarded by prepaid registered mail to all persons who were heard at or made any oral representations in connection with the hearing held under subsection (1), and a summary of the decision and of the reasons for the decision shall, at the same time, be published in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers of general circulation within any area affected or likely to be affected by the decision.

Report of alleged contravention or non-compliance by Corporation

25. (1) Where the Commission is satisfied, after a public hearing on the matter, that the Corporation has contravened or failed to comply with any condition of a licence referred to in the schedule, any order made under subsection 12(2) or any regulation made under this Part, the Commission shall forward to the Minister a report setting out the circumstances of the alleged contravention or failure, the findings of the Com-

Conditions de révocation et de suspension

24. (1) Sauf sur demande du titulaire ou avec son consentement, il est interdit de révoquer ou de suspendre une licence, dans le cadre de la présente partie, à moins qu'au terme d'une audience publique le Conseil ne soit convaincu que le titulaire :

a) soit ne s'est pas conformé aux conditions attachées à sa licence, aux ordonnances rendues au titre du paragraphe 12(2) ou aux règlements d'application de la présente partie;

b) soit à un moment donné au cours des deux ans précédant la publication de l'avis de l'audience, s'est trouvé être une personne à qui la licence n'aurait pas alors pu être attribuée aux termes des instructions données par le gouverneur en conseil au titre de la présente loi.

Licences de la Société

(2) Les licences attribuées à la Société et mentionnées à l'annexe ne peuvent, sauf avec son consentement ou à sa demande, être suspendues ou révoquées en application de la présente partie.

Transmission et publication de la décision

(3) Copie de la décision de révocation ou de suspension d'une licence et de ses motifs est sans délai adressée par courrier recommandé affranchi à toutes les personnes entendues à l'audience publique ou ayant présenté des observations verbales relativement à celle-ci. Le résumé de la décision et des motifs est simultanément publié dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux largement diffusés dans la région touchée ou susceptible de l'être.

Manquement reproché à la Société

25. (1) Lorsqu'il est convaincu, après avoir tenu une audience publique sur la question, que la Société ne s'est pas conformée à une condition attachée à une licence mentionnée à l'annexe, à une ordonnance rendue au titre du paragraphe 12(2) ou aux règlements d'application de la présente partie, le Conseil remet au ministre un rapport exposant les circonstances du manquement reproché, ses conclusions ainsi que, le cas échéant,

mission and any observations or recommendations of the Commission in connection therewith.

ses observations ou recommandations à ce sujet.

Report to be
tabled

(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is received by the Minister,

(2) Le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt

General Powers of the Governor in Council

Pouvoirs généraux du gouverneur en conseil

Directions

26. (1) The Governor in Council may, by order, issue directions to the Commission

26. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, donner des instructions au Conseil en ce qui touche :

Instructions

(a) respecting the maximum number of channels or frequencies for the use of which licences may be issued within a geographical area designated in the order;

a) le nombre maximal de canaux ou de fréquences pour l'utilisation desquels des licences peuvent être attribuées dans une région donnée;

(b) respecting the reservation of channels or frequencies for the use of the Corporation or for any special purpose designated in the order;

b) les canaux ou les fréquences à réserver à l'usage de la Société ou à toute fin particulière;

(c) respecting the classes of applicants to whom licences may not be issued or to whom amendments or renewals thereof may not be granted; and

c) les catégories de demandeurs non admissibles à l'attribution, à la modification ou au renouvellement de licences;

(d) prescribing the circumstances in which the Commission may issue licences to applicants that are agents of a province and are otherwise ineligible to hold a licence, and the conditions on which those licences may be issued.

d) les cas dans lesquels il peut attribuer des licences à des demandeurs qui agissent à titre de mandataires d'une province et qui n'ont normalement pas droit à celles-ci et leurs conditions d'attribution.

Idem

(2) Where the Governor in Council deems the broadcast of any program to be of urgent importance to Canadians generally or to persons resident in any area of Canada, the Governor in Council may, by order, direct the Commission to issue a notice to licensees throughout Canada or throughout any area of Canada, of any class specified in the order, requiring the licensees to broadcast the program in accordance with the order, and licensees to whom any such notice is addressed shall comply with the notice.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner au Conseil d'adresser aux titulaires de licences de catégories données, sur l'ensemble ou une partie du territoire canadien, un avis leur enjoignant de radiodiffuser toute émission jugée par lui-même avoir un caractère d'urgence et une grande importance pour la population canadienne ou pour les personnes qui résident dans la région en cause. Le destinataire est lié par l'avis.

Idem

Publication and
tabling

(3) An order made under subsection (1) or (2) shall be published forthwith in the *Canada Gazette* and a copy thereof shall be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the making of the order.

(3) Les décrets pris en application du présent article sont publiés sans délai dans la *Gazette du Canada* et copie en est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance suivant leur prise.

Publication et
dépôt

Consultation

(4) The Minister shall consult with the Commission with regard to any order proposed to be made by the Governor in Council under subsection (1).

(4) Le ministre consulte le Conseil avant la prise d'un décret au titre du paragraphe (1).

Consultation

Directions re
Free Trade
Agreement

27. (1) The Governor in Council may, either on the recommendation of the Minister made at the request of the Commission or on the Governor in Council's own motion, issue directions of general application respecting the manner in which the Commission shall apply or interpret paragraph 3 of Article 2006 of the Agreement.

27. (1) Le gouverneur en conseil peut, soit de sa propre initiative, soit sur recommandation du ministre faite à la demande du Conseil, donner des instructions générales à celui-ci sur l'application ou sur l'interprétation, à donner au paragraphe 3 de l'article 2006 de l'Accord dans le cadre de la présente loi.

Instructions :
Accord de
libre-échangeEffect of
directions

(2) A direction issued under subsection (1) is binding on the Commission from the time it comes into force and, unless otherwise provided therein, applies in respect of matters pending before the Commission at that time.

(2) Dès leur prise d'effet, les instructions lient le Conseil même, sauf indication contraire, en ce qui concerne les affaires en cours.

Effet

Request of
Commission

(3) The Commission may, in order to request the issuance of a direction under subsection (1), suspend the determination of any matter of which it is seized.

(3) Le Conseil peut suspendre toute affaire dont il est saisi afin de formuler la demande d'instructions.

Demande
d'interprétationDefinition of
"Agreement"

(4) In this section, "Agreement" has the same meaning as in the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act*.

(4) Pour l'application du présent article, «Accord», s'entend au sens de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis*.

Définition de
«Accord»Setting aside or
referring
decisions back
to Commission

28. (1) Where the Commission makes a decision to issue, amend or renew a licence, the Governor in Council may, within ninety days after the date of the decision, on petition in writing of any person received within forty-five days after that date or on the Governor in Council's own motion, by order, set aside the decision or refer the decision back to the Commission for reconsideration and hearing of the matter by the Commission, if the Governor in Council is satisfied that the decision derogates from the attainment of the objectives of the broadcasting policy set out in subsection 3(1).

28. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris dans les quatre-vingt-dix jours suivant la décision en cause, sur demande écrite reçue dans les quarante-cinq jours suivant celle-ci ou de sa propre initiative, annuler ou renvoyer au Conseil pour réexamen et nouvelle audience la décision de celui-ci d'attribuer, de modifier ou de renouveler une licence, s'il est convaincu que la décision en cause ne va pas dans le sens des objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion.

Annulation ou
renvoi au
ConseilOrder on
reference back

(2) An order made under subsection (1) that refers a decision back to the Commission for reconsideration and hearing shall set out the details of any matter that, in the opinion of the Governor in Council, may be material to the reconsideration and hearing.

(2) Le décret de renvoi doit exposer en détail toute question pertinente, de l'avis du gouverneur en conseil, en ce qui touche le réexamen.

Décret de
renvoiPowers on
reference back

(3) Where a decision is referred back to the Commission under this section, the Com-

(3) Le Conseil réétudie la question qui lui est renvoyée et peut, après la nouvelle

Pouvoirs du
Conseil après
renvoi

mission shall reconsider the matter and, after a hearing as provided for by subsection (1), may

- (a) rescind the decision or the issue, amendment or renewal of the licence;
- (b) rescind the issue of the licence and issue a licence on the same or different conditions to another person; or
- (c) confirm, either with or without change, variation or alteration, the decision or the issue, amendment or renewal of the licence.

audience, soit annuler la décision ou l'attribution — avec ou sans attribution à une autre personne aux mêmes conditions ou à d'autres —, la modification ou le renouvellement qui en découlent, soit les confirmer, avec ou sans changement.

Setting aside after confirmation

(4) Where, pursuant to paragraph (3)(c), the Commission confirms a decision or the issue, amendment or renewal of a licence, the Governor in Council may, within sixty days after the confirmation, on petition in writing of any person received within thirty days after that date or on the Governor in Council's own motion, by order, set aside the decision or the issue, amendment or renewal, if the Governor in Council is satisfied as to any of the matters referred to in subsection (1).

(4) S'il est convaincu de l'un ou l'autre des points mentionnés au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par décret pris dans les soixante jours de la confirmation en cause, soit sur demande écrite reçue dans les trente jours suivant celle-ci, soit de sa propre initiative, annuler la décision, l'attribution, la modification ou le renouvellement qui en font l'objet.

Annulation après confirmation

Reasons

(5) An order made under subsection (4) to set aside a decision or the issue, amendment or renewal of a licence shall set out the reasons of the Governor in Council therefor.

(5) Le décret d'application du paragraphe (4) qui annule une décision ou l'attribution, la modification ou le renouvellement d'une licence doit exposer les motifs du gouverneur en conseil.

Motifs

Filing of petitions

29. (1) Every person who petitions the Governor in Council under subsection 28(1) or (4) shall at the same time send a copy of the petition to the Commission.

29. (1) Copie de la demande visée aux paragraphes 28(1) ou (4) est simultanément transmise, par son auteur, au Conseil.

Copie de la demande au Conseil

Notice

(2) On receipt of a petition under subsection (1), the Commission shall forward a copy of the petition by prepaid registered mail to all persons who were heard at or made any oral representation in connection with the hearing held in the matter to which the petition relates.

(2) Aussitôt qu'il l'a lui-même reçue, le Conseil adresse copie de la demande par courrier recommandé affranchi à toutes les personnes entendues à l'audience visée ou ayant présenté des observations verbales relativement à celle-ci.

Copie aux parties

Register

(3) The Commission shall establish and maintain a public register in which shall be kept a copy of each petition received by the Commission under subsection 28(1) or (4).

(3) Le Conseil tient un registre public dans lequel sont conservées les copies de demandes reçues par lui.

Registre

Amendment of schedule

30. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister made on the request of the Commission and with the consent of the Corporation, amend the schedule.

30. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre faite à la demande du Conseil et avec l'accord de la Société, modifier l'annexe de la présente loi.

Modification de l'annexe

Decisions and Orders

Decisions and orders final

31. (1) Except as provided in this Part, every decision and order of the Commission is final and conclusive.

Appeal to Federal Court of Appeal

(2) An appeal lies from a decision or order of the Commission to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction if leave therefor is obtained from that Court on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court under special circumstances allows.

Entry of appeal

(3) No appeal lies after leave therefor has been obtained under subsection (2) unless it is entered in the Federal Court of Appeal within sixty days after the making of the order granting leave to appeal.

Document deemed decision or order

(4) Any document issued by the Commission in the form of a decision or order shall, if it relates to the issue, amendment, renewal, revocation or suspension of a licence, be deemed for the purposes of this section to be a decision or order of the Commission.

Offences

Broadcasting without or contrary to licence

32. (1) Every person who, not being exempt from the requirement to hold a licence, carries on a broadcasting undertaking without a licence therefor is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding twenty thousand dollars for each day that the offence continues; or

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars for each day that the offence continues.

Contravention of regulation or order

(2) Every person who contravenes or fails to comply with any regulation or order made under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars for a first offence and not exceeding fifty

Décisions et ordonnances

Caractère définitif

31. (1) Sauf exceptions prévues par la présente partie, les décisions et ordonnances du Conseil sont définitives et sans appel.

Cas d'appel : Cour fédérale

(2) Les décisions et ordonnances du Conseil sont susceptibles d'appel, sur une question de droit ou de compétence, devant la Cour d'appel fédérale. L'exercice de cet appel est toutefois subordonné à l'autorisation de la cour, la demande en ce sens devant être présentée dans le mois qui suit la prise de la décision ou ordonnance attaquée ou dans le délai supplémentaire accordé par la cour dans des circonstances particulières.

Délai d'appel

(3) L'appel doit être interjeté dans les soixante jours suivant l'autorisation.

(4) Les documents émanant du Conseil sous forme de décision ou d'ordonnance, s'ils concernent l'attribution, la modification, le renouvellement, l'annulation, ou la suspension d'une licence, sont censés être, pour l'application du présent article, des décisions ou ordonnances du Conseil.

Assimilation à des décisions ou ordonnances du Conseil

Infractions

Exploitation illégale ou irrégulière

32. (1) Quiconque exploite une entreprise de radiodiffusion sans licence et sans avoir été soustrait à l'obligation d'en détenir une commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se continue l'infraction :

a) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de vingt mille dollars;

b) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de deux cent mille dollars.

Contravention à un règlement

(2) Quiconque ne se conforme pas à un décret, un règlement ou une ordonnance pris en application de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de vingt-cinq mille

thousand dollars for each subsequent offence; or

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars for a first offence and not exceeding five hundred thousand dollars for each subsequent offence.

Contravention of conditions of licence

33. Every person who contravenes or fails to comply with any condition of a licence issued to the person is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Limitation

34. Proceedings for an offence under subsection 32(2) or section 33, may be instituted within, but not after, two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

dollars pour la première infraction et de cinquante mille dollars en cas de récidive;

b) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars pour la première infraction et de cinq cent mille dollars en cas de récidive.

Inobservation des conditions d'une licence

33. Quiconque ne se conforme pas aux conditions attachées à sa licence commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Prescription

34. La poursuite d'une infraction visée au paragraphe 32(2) ou à l'article 33 se prescrit par deux ans à compter de la perpétration.

PART III

CANADIAN BROADCASTING CORPORATION

Interpretation

Definitions

"auditor"
«vérificateur»

35. (1) In this Part, "auditor" means the auditor of the Corporation;

"Board"
«conseil...»

"Board" means the Board of Directors of the Corporation;

"Chairperson"
«président du conseil»

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

"director"
«administrateurs»

"director" means a director of the Corporation;

"President"
«président-directeur général»

"President" means the Président of the Corporation;

"wholly-owned subsidiary"
«filiale à cent pour cent»

"wholly-owned subsidiary" has the same meaning as in Part X of the *Financial Administration Act*.

Interpretation

(2) This Part shall be interpreted and applied so as to protect and enhance the freedom of expression and the journalistic, creative and programming independence

PARTIE III

SOCIÉTÉ RADIO-CANADA

Définitions

35. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«administrateur» Tout administrateur de la Société.

«conseil d'administration» Le conseil d'administration de la Société.

«filiale à cent pour cent» S'entend au sens de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

«président du conseil» Le président du conseil d'administration de la Société.

«président-directeur général» Le président-directeur général de la Société.

«vérificateur» Le vérificateur de la Société.

Définitions

«administrateurs»
"director"

«conseil d'administration»
"Board"

«filiale à cent pour cent»
"wholly-owned subsidiary"

«président du conseil»
"Chairperson"

«président-directeur général»
"President"

«vérificateur»
"auditor"

Déclaration de principe

(2) Toute interprétation ou application de la présente partie doit contribuer à promouvoir et à valoriser la liberté d'expression, ainsi que l'indépendance en matière de jour-

enjoyed by the Corporation in the pursuit of its objects and in the exercise of its powers.

nalisme, de création et de programmation, dont jouit la Société dans la réalisation de sa mission et l'exercice de ses pouvoirs.

Continuation of Corporation

Maintien

Corporation continued

36. (1) The corporation known as the Canadian Broadcasting Corporation is hereby continued and shall consist of those directors who from time to time compose the Board.

36. (1) Est maintenue et composée des personnes qui en forment le conseil d'administration la personne morale constituée sous la dénomination de «Société Radio-Canada».

Maintien

Board of Directors

(2) There shall be a Board of Directors of the Corporation consisting of fifteen directors, including the Chairperson and the President, to be appointed by the Governor in Council.

(2) Est constitué un conseil d'administration composé de quinze administrateurs, dont son président et le président-directeur général, nommés par le gouverneur en conseil.

Conseil d'administration

Tenure

(3) A director shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

(3) Les administrateurs occupent leur poste, pour un mandat maximal de cinq ans, à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Mandat

Reappointment

(4) Subject to section 38, the Chairperson and the President are eligible for reappointment on the expiration of any term of office but any other director who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of the second term, eligible for appointment, except as Chairperson or President.

(4) Sous réserve de l'article 38, les mandats du président du conseil et du président-directeur général peuvent être reconduits de même que celui des autres administrateurs. Ceux-ci ne peuvent toutefois recevoir, dans l'année qui suit deux mandats consécutifs, d'autre mandat que celui de président du conseil ou de président-directeur général.

Reconduction du mandat

Continuation in office

(5) Notwithstanding subsections (3) and (4), if a director is not appointed to take office on the expiration of the term of office of an incumbent director, the incumbent director continues in office until a successor is appointed.

(5) Par dérogation aux paragraphes (3) et (4) s'il n'est pas pourvu à leur succession, le mandat des administrateurs se prolonge jusqu'à la nomination de leur remplaçant.

Prolongation de mandat

Oath of office

37. Every director shall, before entering on the director's duties, take and subscribe, before the Clerk of the Privy Council, an oath or solemn affirmation, which shall be filed in the office of the Clerk, in the following form:

37. Avant leur entrée en fonctions, les administrateurs prêtent et souscrivent ou font, selon le cas, le serment ou l'affirmation solennelle suivants, devant le greffier du Conseil privé, au bureau duquel ils sont déposés :

Serment ou affirmation solennelle

I,, do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my judgment, skill and ability, execute and perform the office of (Add, in the case where an oath is taken, "So help me God".)

Je,, jure (ou déclare) solennellement que j'exercerai de mon mieux, fidèlement, sincèrement et impartialement, les fonctions de (Ajouter, en cas de prestation de serment : Ainsi Dieu me soit en aide.)

Outside interests of directors

38. (1) A person is not eligible to be appointed or to continue as a director if the person is not a Canadian citizen who is ordinarily resident in Canada or if, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, the person

(a) is engaged in the operation of a broadcasting undertaking;

(b) has any pecuniary or proprietary interest in a broadcasting undertaking; or

(c) is principally engaged in the production or distribution of program material that is primarily intended for use by a broadcasting undertaking.

Disposing of interest

(2) A director in whom any interest prohibited by subsection (1) vests by will or succession for the director's own benefit shall, within three months thereafter, absolutely dispose of that interest.

Responsibility of directors

39. Subject to this Part, the Board is responsible for the management of the businesses, activities and other affairs of the Corporation.

Accountability of Corporation to Parliament

40. The Corporation is ultimately accountable, through the Minister, to Parliament for the conduct of its affairs.

Chairperson

Powers, duties and functions

41. (1) The Chairperson shall preside at meetings of the Board and may exercise such powers and shall perform such other duties and functions as are assigned to the Chairperson by the by-laws of the Corporation.

Part-time

(2) The Chairperson shall perform the duties and functions of the office on a part-time basis.

Absence, incapacity or vacancy of office

(3) If the Chairperson is absent or incapacitated or if the office of Chairperson is vacant, the President shall act as Chairperson, and if both are absent or incapacitated or if both those offices are vacant, the Board may authorize a director to act as Chairperson, but no person so authorized by the Board has authority to act as Chairperson for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

38. (1) Nul ne peut être nommé administrateur ni continuer à occuper cette charge s'il n'est pas un citoyen canadien résidant habituellement au Canada ou si, directement ou indirectement — notamment en qualité de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'associé — il participe à une entreprise de radiodiffusion, il possède un intérêt pécuniaire ou un droit de propriété dans celle-ci ou il a pour principale activité la production ou la distribution de matériaux ou sujets d'émissions essentiellement destinés à être utilisés par celle-ci.

(2) Les administrateurs sont tenus de se départir entièrement, dans les trois mois suivant leur transmission, des droits ou intérêts incompatibles avec leur charge et dévolus, à titre personnel, par succession testamentaire ou autre.

39. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le conseil d'administration est chargé de la gestion des activités de la Société.

40. La Société est responsable en dernier ressort devant le Parlement, par l'intermédiaire du ministre, de l'exercice de ses activités.

Président du conseil

41. (1) Le président du conseil préside les réunions du conseil d'administration et exerce les attributions que lui confèrent les règlements administratifs de la Société.

(2) La charge de président du conseil s'exerce à temps partiel.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, sa charge est assumée par le président-directeur général ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, par l'administrateur nommé à cette fin par le conseil d'administration pour un mandat maximal — sauf consentement du gouverneur en conseil — de soixante jours.

Qualités requises

Cession de droits ou d'intérêts

Gestion

Responsabilité parlementaire

Attributions

Charge à temps partiel

Intérim

*President**Président-directeur général*Powers, duties
and functions

42. (1) The President is the chief executive officer of the Corporation and has supervision over and direction of the work and staff of the Corporation and may exercise such powers and shall perform such other duties and functions as are assigned to the President by the by-laws of the Corporation.

42. (1) Le président-directeur général est le premier dirigeant de la Société; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel et peut exercer les autres attributions que lui confèrent les règlements administratifs de la Société.

Attributions

Full-time

(2) The President shall perform the duties and functions of the office on a full-time basis.

(2) La charge de président-directeur général s'exerce à temps plein.

Charge à temps
pleinAbsence,
incapacity or
vacancy of
office

(3) If the President is absent or incapacitated or if the office of President is vacant, the Board may authorize an officer of the Corporation to act as President, but no person so authorized by the Board has authority to act as President for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président-directeur général ou de vacance de son poste, sa charge est assumée par l'agent de la Société nommé à cette fin par le conseil d'administration pour un mandat maximal — sauf consentement du gouverneur en conseil — de soixante jours.

Intérim

*Remuneration**Rémunération*Chairperson's
and President's
remuneration

43. (1) The Chairperson and the President shall be paid by the Corporation remuneration at the rate fixed by the Governor in Council.

43. (1) La Société verse au président du conseil et au président-directeur général la rémunération calculée au taux fixé par le gouverneur en conseil.

Président du
conseil et
président-
directeur
généralFees of other
directors

(2) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be paid by the Corporation such fees for attendance at meetings of the Board or any committee of directors as are fixed by the by-laws of the Corporation.

(2) La Société verse aux administrateurs — à l'exclusion du président du conseil et du président-directeur général — les honoraires fixés par règlement administratif pour leur présence aux réunions du conseil d'administration et celles des comités.

Autres
administrateurs

Expenses

(3) Each director is entitled to be paid by the Corporation such travel and living expenses incurred by the director in the performance of the duties of that director as are fixed by the by-laws of the Corporation.

(3) Les administrateurs sont indemnisés, conformément aux règlements administratifs, des frais de déplacement et de séjour exposés dans l'exercice de leurs fonctions.

Frais de
déplacement et
de séjour*Staff**Personnel*Employment of
staff

44. (1) The Corporation may, on its own behalf, employ such officers and employees as it considers necessary for the conduct of its business.

44. (1) La Société peut, en son propre nom, employer le personnel qu'elle estime nécessaire à la poursuite de ses activités.

Embauche

Terms, etc., of
employment

(2) The officers and employees employed by the Corporation under subsection (1) shall, subject to any by-laws made under section 51, be employed on such terms and conditions and at such rates of remuneration as the Board deems fit.

(2) Les conditions d'emploi et la rémunération du personnel sont, sous réserve des règlements administratifs pris en application de l'article 51, fixées à l'appréciation du conseil d'administration.

Conditions
d'emploi

Not servants of
Her Majesty

(3) The officers and employees employed by the Corporation under subsection (1) are not officers or servants of Her Majesty.

(3) Les membres du personnel ne sont ni des fonctionnaires ni des préposés de Sa Majesté.

Statut

Standing Committees

English and
French
language
broadcasting
committees

45. (1) The Board shall establish a standing committee of directors on English language broadcasting and a standing committee of directors on French language broadcasting, each consisting of the Chairperson, the President and such other directors as the Board may appoint.

45. (1) Sont constitués par le conseil d'administration deux comités permanents, l'un sur la radiodiffusion de langue française et l'autre sur la radiodiffusion de langue anglaise, composés, en plus du président du conseil et du président-directeur général, du nombre d'administrateurs que le conseil d'administration estime indiqué.

Constitution

Chairperson or
President shall
preside

(2) The Chairperson, or in the absence of the Chairperson, the President, shall preside at meetings of each standing committee established pursuant to subsection (1).

(2) Le président du conseil ou, en son absence, le président-directeur général préside les réunions de chacun des comités.

Président du
comité

Absence of
Chairperson
and President

(3) In respect of each standing committee established pursuant to subsection (1), the Chairperson shall designate one of the directors to preside at meetings thereof in the event of the absence of both the Chairperson and the President.

(3) Le président du conseil nomme un administrateur pour le remplacer, en son absence et en celle du président-directeur général, en tant que président de chaque comité.

Remplaçant

Duties of
committees

(4) The standing committee on English language broadcasting shall perform such duties in relation to English language broadcasting, and the standing committee on French language broadcasting shall perform such duties in relation to French language broadcasting, as are delegated to the committee by the by-laws of the Corporation.

(4) Les comités exercent, relativement à la radiodiffusion de langue correspondante, les fonctions qui lui sont déléguées par les règlements administratifs de la Société.

Fonctions

Objects and Powers

Objects and
powers

46. (1) The Corporation is established for the purpose of providing the programming contemplated by paragraphs 3(1)(l) and (m), in accordance with the conditions of any licence or licences issued to it by the Commission and subject to any applicable regulations of the Commission, and for that purpose the Corporation may

- (a) establish, equip, maintain and operate broadcasting undertakings;
- (b) make operating agreements with licensees for the broadcasting of programs;
- (c) originate programs, secure programs from within or outside Canada by purchase, exchange or otherwise and make

Mission et pouvoirs

46. (1) La Société a pour mission de fournir la programmation prévue aux alinéas 3(1)l) et m), en se conformant aux conditions des licences qui lui sont attribuées par le Conseil, sous réserve des règlements de celui-ci. À cette fin, elle peut :

- a) établir, équiper, entretenir et exploiter des entreprises de radiodiffusion;
- b) conclure des accords d'exploitation avec des titulaires de licences pour la radiodiffusion d'émissions;
- c) produire des émissions et, notamment par achat ou échange, s'en procurer au Canada ou à l'étranger, et conclure les arrangements nécessaires à leur transmission;

Mission et
pouvoirs

arrangements necessary for their transmission;

(d) make contracts with any person, within or outside Canada, in connection with the production or presentation of programs originated or secured by the Corporation;

(e) make contracts with any person, within or outside Canada, for performances in connection with the programs of the Corporation;

(f) with the approval of the Governor in Council, make contracts with any person for the provision by the Corporation of consulting or engineering services outside Canada;

(g) with the approval of the Governor in Council, distribute or market outside Canada programming services originated by the Corporation;

(h) with the approval of the Minister, act as agent for or on behalf of any person in providing programming to any part of Canada not served by any other licensee;

(i) collect news relating to current events in any part of the world and establish and subscribe to news agencies;

(j) publish, distribute and preserve, whether for a consideration or otherwise, such audio-visual material, papers, periodicals and other literary matter as may seem conducive to the attainment of the objects of the Corporation;

(k) produce, distribute and sell such consumer products as may seem conducive to the attainment of the objects of the Corporation;

(l) acquire copyrights and trade-marks;

(m) acquire and use any patent, patent rights, licences or concessions that the Board considers useful for the purposes of the Corporation;

(n) make arrangements or agreements with any organization for the use of any rights, privileges or concessions that the Board considers useful for the purposes of the Corporation;

(o) acquire broadcasting undertakings either by lease or by purchase;

d) conclure des contrats, au Canada ou à l'étranger, relativement à la production ou à la présentation des émissions produites ou obtenues par elle;

e) conclure des contrats, au Canada ou à l'étranger, pour des représentations ayant un lien avec ses émissions;

f) avec l'agrément du gouverneur en conseil, passer des contrats aux termes desquels elle fournit à l'étranger des services de consultation ou d'ingénierie;

g) avec le même agrément, distribuer ou mettre sur le marché, à l'étranger, ses services de programmation;

h) avec l'agrément du ministre, agir comme mandataire de toute personne dans la fourniture de programmation à une région du Canada non desservie par un autre titulaire de licence;

i) recueillir des nouvelles sur l'actualité dans toute partie du monde et s'abonner à des agences d'information, ou en créer;

j) publier, distribuer et conserver, avec ou sans contrepartie, les documents audiovisuels, journaux, périodiques et autres publications qu'elle juge de nature à favoriser la réalisation de sa mission;

k) fabriquer, distribuer et vendre des produits de consommation accessoires à la réalisation de sa mission;

l) acquérir des droits d'auteur et des marques de commerce;

m) acquérir et utiliser les brevets, droits de brevets, licences, permis ou concessions jugés utiles à sa mission par le conseil d'administration;

n) conclure des accords, avec tout organisme, pour l'usage des droits, privilèges ou concessions jugés utiles à sa mission par le conseil d'administration;

o) acheter ou louer des entreprises de radiodiffusion;

p) conclure des accords avec tout organisme pour la fourniture de services de radiodiffusion;

q) sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, acquérir, détenir et céder des actions de toute compagnie ou personne morale autorisée à exercer des acti-

(p) make arrangements or agreements with any organization for the provision of broadcasting services;

(q) subject to the approval of the Governor in Council, acquire, hold and dispose of shares of the capital stock of any company or corporation that is authorized to carry on any business incidental or conducive to the attainment of the objects of the Corporation; and

(r) do all such other things as the Board deems incidental or conducive to the attainment of the objects of the Corporation.

vités de nature à favoriser, même indirectement, la réalisation de sa mission;

r) prendre toute autre mesure que le conseil d'administration juge de nature à favoriser, même indirectement, la réalisation de cette mission.

International service

(2) The Corporation shall, within the conditions of any licence or licences issued to it by the Commission and subject to any applicable regulations of the Commission, provide an international service in accordance with such directions as the Governor in Council may issue.

(2) La Société fournit, dans le cadre des licences qui lui sont attribuées par le Conseil et sous réserve des règlements de celui-ci, un service international, et ce conformément aux instructions que le gouverneur en conseil peut donner.

Service international

Power to act as agent

(3) The Corporation may, within the conditions of any licence or licences issued to it by the Commission and subject to any applicable regulations of the Commission, act as an agent of Her Majesty in right of Canada or a province in respect of any broadcasting operations that it may be directed by the Governor in Council to carry out.

(3) La Société peut, dans le même cadre et sous la même réserve, agir comme mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, pour les opérations de radiodiffusion que le gouverneur en conseil peut lui enjoindre d'effectuer.

Rôle de mandataire

Extension of services

(4) In planning extensions of broadcasting services, the Corporation shall have regard to the principles and purposes of the *Official Languages Act*.

(4) La Société tient compte, dans ses projets d'extension de services de radiodiffusion, des principes et des objectifs de la *Loi sur les langues officielles*.

Extension des services

Independence

(5) The Corporation shall, in the pursuit of its objects and in the exercise of its powers, enjoy freedom of expression and journalistic, creative and programming independence.

(5) La Société jouit, dans la réalisation de sa mission et l'exercice de ses pouvoirs, de la liberté d'expression et de l'indépendance en matière de journalisme, de création et de programmation.

Indépendance

Agent of Her Majesty

Mandataire de Sa Majesté

Corporation an agent of Her Majesty

47. (1) Except as provided in subsections 44(1) and 46(2), the Corporation is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty, and it may exercise its powers under this Act only as an agent of Her Majesty.

47. (1) Sous réserve des paragraphes 44(1) et 46(2), la Société est, pour l'application de la présente loi, mandataire de Sa Majesté et ne peut exercer qu'à ce titre les pouvoirs que lui confère la présente loi.

Qualité de mandataire

Contracts

(2) The Corporation may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

(2) La Société peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats sous le nom de celle-ci ou le sien.

Contrats

Property	(3) Property acquired by the Corporation is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.	(3) Les biens acquis par la Société appartiennent à Sa Majesté; les titres de propriété afférents peuvent être au nom de celle-ci ou au sien.	Biens
Proceedings	(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Corporation in the name of the Corporation in any court that would have jurisdiction if the Corporation were not an agent of Her Majesty.	(4) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, la Société peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.	Actions en justice
Acquisition and disposition of property	48. (1) Subject to subsection (2), the Corporation may purchase, lease or otherwise acquire any real or personal property that the Corporation deems necessary or convenient for carrying out its objects and may sell, lease or otherwise dispose of all or any part of any property acquired by it.	48. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Société peut acheter, prendre à bail ou acquérir de toute autre façon les biens meubles ou immeubles qu'elle juge nécessaires ou utiles à la réalisation de sa mission, et peut aliéner, notamment par vente ou location, tout ou partie des biens ainsi acquis.	Acquisition et aliénation de biens
Restriction	(2) The Corporation shall not, without the approval of the Governor in Council, enter into (a) any transaction for the acquisition of any real property or the disposition of any real or personal property, other than program material or rights therein, for a consideration in excess of four million dollars or such greater amount as the Governor in Council may by order prescribe; or (b) a lease or other agreement for the use or occupation of real property involving an expenditure in excess of four million dollars or such greater amount as the Governor in Council may by order prescribe.	(2) La Société ne peut, sans l'agrément du gouverneur en conseil, contracter de quelque manière que ce soit en vue de l'acquisition de biens immeubles ou de l'aliénation de biens meubles ou immeubles — sauf les matériaux ou sujets d'émission et les droits y afférents — ni conclure, pour l'utilisation ou l'occupation de biens immeubles, de bail ou d'autre forme d'accord, lorsque la somme en jeu dépasse quatre millions de dollars ou le montant supérieur prévu par décret du gouverneur en conseil.	Restriction
Retaining proceeds	(3) Subject to subsection (4), the Corporation may retain and use all of the proceeds of any transaction for the disposition of real or personal property.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), la Société peut conserver et utiliser le produit de toute opération d'aliénation de biens meubles ou immeubles.	Produit de l'opération
Idem	(4) In the case of a transaction for the disposition of real or personal property requiring the approval of the Governor in Council under subsection (2), the Corporation may retain and use all or any part of the proceeds therefrom unless otherwise directed by the Governor in Council.	(4) La Société peut conserver et utiliser, en tout ou en partie, le produit des opérations d'aliénation subordonnées, au titre du paragraphe (2), à l'agrément du gouverneur en conseil, sauf instructions contraires de celui-ci.	Idem
Expropriation	49. (1) Where, in the opinion of the Corporation, the taking or acquisition of any	49. (1) Lorsque, à son avis, il est nécessaire pour la réalisation de sa mission soit	Expropriation

land or interest therein by the Corporation without the consent of the owner is required for the purpose of carrying out its objects, the Corporation shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

Application of
Expropriation
Act

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the opinion of the Minister referred to in subsection (1), is required for the purpose of carrying out the objects of the Corporation shall be deemed to be land or an interest therein that, in the opinion of the Minister, is required for a public work or other public purpose and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Corporation.

Head Office and Meetings

Head office

50. (1) The head office of the Corporation shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* or at such other place in Canada as the Governor in Council may specify.

Meetings

(2) The Board shall meet at least six times in each year.

Telephone
conferences

(3) A director may, subject to the by-laws of the Corporation, participate in a meeting of the Board or a committee of directors by means of such telephone or other communication facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a director who participates in such a meeting by those means is deemed for the purposes of this Part to be present at the meeting.

By-laws

By-laws

51. (1) The Board may make by-laws

(a) respecting the calling of meetings of the Board;

(b) respecting the conduct of business at meetings of the Board, the establishment of special and standing committees of directors, the delegation of duties to special and standing committees of directors, including the committees referred to in section 45, and the fixing of quorums for meetings thereof;

qu'elle acquière un bien-fonds ou un droit dans celui-ci, soit qu'elle en prenne possession, sans le consentement du propriétaire ou du titulaire, la Société est tenue d'en aviser le ministre compétent pour l'application de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Application de
la *Loi sur*
l'expropriation

(2) Pour l'application de la même loi, tout bien-fonds ou droit qui, selon ce ministre, est nécessaire à la réalisation de la mission de la Société est réputé être, de l'avis de celui-ci, nécessaire à un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public; à cet égard, toute mention de la Couronne dans cette loi vaut mention de la Société.

Siège et réunions

Siège

50. (1) Le siège de la Société est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou au lieu du Canada désigné par le gouverneur en conseil.

Réunions

(2) Le conseil d'administration tient un minimum de six réunions par an.

Présence des
administrateurs

(3) Sous réserve des règlements administratifs, les administrateurs peuvent participer à une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités par tout moyen technique, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux; ils sont alors censés, pour l'application de la présente partie, assister à la réunion.

Règlements administratifs

Règlements
administratifs

51. (1) Le conseil d'administration peut, par règlement administratif :

- a) prévoir la convocation de ses réunions;
- b) prévoir le déroulement de celles-ci ainsi que la constitution de comités permanents et spéciaux, la délégation de fonctions à ces comités — y compris ceux visés à l'article 45 — et la fixation de leur quorum;
- c) fixer les honoraires des administrateurs autres que le président du conseil et le

(c) fixing the fees to be paid to directors, other than the Chairperson and the President, for attendance at meetings of the Board or any committee of directors, and the travel and living expenses to be paid to directors;

(d) respecting the duties and conduct of the directors, officers and employees of the Corporation and the terms and conditions of employment and of termination of employment of officers and employees of the Corporation, including the payment of any gratuity to those officers and employees or any one or more of them, whether by way of retirement allowance or otherwise;

(e) respecting the establishment, management and administration of a pension fund for the directors, officers and employees of the Corporation and their dependants, the contributions thereto to be made by the Corporation and the investment of the pension fund moneys thereof; and

(f) generally for the conduct and management of the affairs of the Corporation.

(2) No by-law made under paragraph (1)(c) or (e), and no by-law made under paragraph (1)(d) that provides for the payment of any gratuity referred to in that paragraph, has any effect unless it is approved by the Minister.

Certain by-laws subject to Minister's approval

Financial Provisions

52. (1) Nothing in sections 53 to 70 shall be interpreted or applied so as to limit the freedom of expression or the journalistic, creative or programming independence enjoyed by the Corporation in the pursuit of its objects and in the exercise of its powers.

Independence of the Corporation

(2) Without limiting the generality of subsection (1), and notwithstanding sections 53 to 70 or any regulation made under any of those sections, the Corporation is not required to

Idem

(a) submit to the Treasury Board or to the Minister or the Minister of Finance any information the provision of which could reasonably be expected to compromise or constrain the journalistic, creative or pro-

président-directeur général, pour leur présence à ses réunions ou à celles des comités, ainsi que les indemnités de déplacement et de séjour payables à tous les administrateurs;

d) établir, d'une part, les obligations et le code de conduite des administrateurs et du personnel de la Société et, d'autre part, les conditions d'emploi et les modalités de cessation d'emploi de celui-ci, y compris le paiement à titre individuel ou collectif, de toute gratification — indemnité de retraite ou autre;

e) prévoir la création et la gestion d'une caisse de retraite pour les administrateurs et le personnel de la Société et les personnes à leur charge, ainsi que les cotisations de celle-ci à cette caisse et le placement de ses fonds;

f) d'une façon générale, régir la conduite des activités de la Société.

(2) Les règlements administratifs pris sous le régime des alinéas (1)c) ou e), de même que ceux pris sous le régime de l'alinéa (1)d), qui prévoient le paiement d'une gratification, sont inopérants tant qu'ils n'ont pas été approuvés par le ministre!

Approbation du ministre

Dispositions financières

52. (1) Les articles 53 à 70 n'ont pas pour effet de porter atteinte à la liberté d'expression ou à l'indépendance en matière de journalisme, de création ou de programmation dont jouit la Société dans la réalisation de sa mission et l'exercice de ses pouvoirs.

Indépendance

(2) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (1) et par dérogation aux articles qui y sont visés ou à leurs règlements d'application, la Société n'est pas tenue de remettre au Conseil du Trésor, au ministre ou au ministre des Finances des renseignements dont la remise est susceptible de porter atteinte à cette indépendance ni d'insérer dans son plan d'entreprise ou dans le résumé de celui-ci remis au ministre en conformité

Idem

gramming independence of the Corporation; or

(b) include in any corporate plan or summary thereof submitted to the Minister pursuant to section 54 or 55 any information the provision of which could reasonably be expected to limit the ability of the Corporation to exercise its journalistic, creative or programming independence.

avec les articles 54 ou 55 des renseignements dont l'insertion aurait le même effet.

Financial year

53. The financial year of the Corporation is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year, unless the Governor in Council otherwise directs.

53. Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, l'exercice de la Société commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Exercice

Corporate plan

54. (1) The Corporation shall annually submit a corporate plan to the Minister.

54. (1) La Société remet chaque année un plan d'entreprise au ministre.

Plan d'entreprise

Scope of corporate plan

(2) The corporate plan of the Corporation shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

(2) Le plan traite de toutes les activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements.

Portée du plan

Contents of corporate plan

(3) The corporate plan of the Corporation shall include

(3) Le plan comporte notamment, outre les budgets d'investissement et de fonctionnement de la Société pour l'exercice suivant, l'énoncé de sa mission figurant dans la présente loi, de ses objectifs pour les cinq prochaines années — globalement et individuellement —, y compris les moyens de leur mise en oeuvre, et de ses prévisions de résultat pour l'année courante par rapport aux objectifs correspondants mentionnés au dernier plan.

Contenu

(a) a statement of

(i) the objects for which the Corporation is incorporated, as set out in this Act,

(ii) the Corporation's objectives for the next five years and for each year in that period and the strategy the Corporation intends to employ to achieve them, and

(iii) the Corporation's expected performance for the year in which the plan is submitted as compared to its objectives for that year, as set out in the last corporate plan;

(b) the capital budget of the Corporation for the next following financial year of the Corporation; and

(c) an operating budget for the next following financial year of the Corporation.

(4) Le budget d'investissement présenté dans le plan est remis au ministre par la Société pour approbation du Conseil du Trésor.

Budget d'investissement

Capital budgets

(4) The Corporation shall submit the capital budget to the Minister in a corporate plan pursuant to paragraph (3)(b) for the approval of the Treasury Board.

Notification of business activity

(5) Where the Corporation or a wholly-owned subsidiary of the Corporation pro-

(5) La Société adresse sans délai un avis au ministre l'informant de son intention —

Avis de modification

poses to carry out a substantial change to business activities in any period in a manner that is not consistent with the last corporate plan of the Corporation in respect of that period, the Corporation shall forthwith notify the Minister in writing of the inconsistency in the manner of carrying on the business activity.

Scope of budgets

(6) The budgets of the Corporation referred to in paragraphs (3)(b) and (c) shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

Form of budgets

(7) The budgets of the Corporation referred to in paragraphs (3)(b) and (c) shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

Approval of multi-year items

(8) The Treasury Board may approve any item in a capital budget submitted pursuant to paragraph (3)(b) for any financial year or years following the financial year for which the budget is submitted.

Summary of plan

55. (1) The Corporation shall submit to the Minister, in respect of each financial year, a summary of the corporate plan submitted pursuant to section 54 that summarizes the information referred to in subsection 54(3), modified so as to be based on the financial resources proposed to be allocated to the Corporation as set out in the Estimates for that financial year that have been tabled in the House of Commons.

Scope of summary

(2) A summary shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any, and shall set out the major business decisions taken with respect thereto.

Form of summary

(3) A summary shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

Tabling in Parliament

(4) The Minister shall cause a copy of every summary received pursuant to this section to be laid before each House of Parliament.

ou celle de l'une de ses filiales à cent pour cent — de modifier considérablement une activité, pendant une période, d'une façon incompatible avec le dernier plan d'entreprise remis à celui-ci pour cette période.

(6) Les budgets compris dans le plan traitent de toutes les activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements.

(7) La présentation des budgets met en évidence les principales activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.

(8) Le Conseil du Trésor peut approuver un poste du budget d'investissement pour un ou plusieurs exercices suivant celui visé par celui-ci.

55. (1) La Société remet au ministre, pour chaque exercice, un résumé du plan d'entreprise visé à l'article 54 récapitulant les renseignements visés au paragraphe 54(3), lequel comporte les changements découlant des prévisions budgétaires pour l'exercice déposées devant la Chambre des communes et relatives à la Société.

(2) Le résumé traite de toutes les activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements et souligne les décisions importantes prises à cet égard.

(3) La présentation du résumé met en évidence les principales activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.

(4) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement une copie du résumé qui lui est remis.

Portée des budgets

Présentation

Projet à long terme

Résumé

Portée

Présentation

Dépôt

Reference to
committee

(5) A summary laid before a House of Parliament pursuant to subsection (4) stands permanently referred to such committee of that House or of both Houses of Parliament as may be designated or established to review matters relating to the business and activities of the Corporation.

(5) Le comité parlementaire chargé des questions touchant l'activité de la Société est automatiquement saisi du résumé ainsi déposé.

Renvoi en
comité

Regulations

56. The Treasury Board may make regulations prescribing the form in which corporate plans and summaries required pursuant to sections 54 and 55 shall be prepared, the information to be included therein, the information to accompany corporate plans and the time at, before or within which they are to be submitted and summaries are to be laid before each House of Parliament.

56. Le Conseil du Trésor peut, par règlement, prévoir la présentation matérielle des plans et des résumés, les renseignements qu'ils doivent fournir ou qui les accompagnent et les modalités de temps de leur présentation et du dépôt des résumés devant chaque chambre du Parlement.

Règlements

Bank accounts

57. (1) The Corporation shall maintain in its own name one or more accounts with

- (a) any member of the Canadian Payments Association;
- (b) any local Cooperative Credit Society that is a member of a Central Cooperative Credit Society having membership in the Canadian Payments Association; and
- (c) subject to the approval of the Minister of Finance, any financial institution outside Canada.

57. (1) La Société détient en son nom des comptes auprès des organismes suivants :

- a) une institution membre de l'Association canadienne des paiements;
- b) une société coopérative de crédit locale qui est membre d'une société coopérative de crédit centrale elle-même membre de l'Association;
- c) sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, un établissement financier de l'étranger.

Comptes en
banqueAdministration
of Corporation
funds

(2) All money received by the Corporation through the conduct of its operations or otherwise shall be deposited to the credit of the accounts established pursuant to subsection (1) and shall be administered by the Corporation exclusively in the exercise of its powers and the performance of its duties and functions.

(2) Les sommes reçues par la Société, notamment du fait de ses opérations, sont portées au crédit des comptes et gérées exclusivement par elle dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

Gestion des
fonds

Investments

(3) The Corporation may invest any money administered by it in bonds or other securities of, or guaranteed by, the Government of Canada.

(3) La Société peut placer les fonds qu'elle gère dans des obligations ou autres titres émis ou garantis par le gouvernement du Canada.

Placements

Proprietor's
Equity Account

(4) The Corporation shall, in its books of account, establish a Proprietor's Equity Account and shall credit thereto the amount of all money paid to the Corporation for capital purposes out of parliamentary appropriations.

(4) La Société ouvre, dans ses livres de comptabilité, un «compte d'avoir propre» au crédit duquel elle porte les sommes qui lui sont versées au titre des immobilisations sur les crédits affectés par le Parlement.

Compte d'avoir
propreReceiver
General
account

58. (1) The Corporation shall, if so directed by the Minister of Finance with the concurrence of the Minister, and may, if the

58. (1) La Société verse ou fait verser, soit sur instruction donnée par le ministre des Finances avec le consentement du ministre,

Receveur
général

Minister of Finance and the Minister approve, pay or cause to be paid all or any part of the money of the Corporation or of a wholly-owned subsidiary of the Corporation to the Receiver General to be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to a special account in the accounts of Canada in the name of the Corporation or subsidiary, and the Receiver General, subject to such terms and conditions as the Minister of Finance may prescribe, may pay out, for the purposes of the Corporation or subsidiary, or repay to the Corporation or subsidiary, all or any part of the money credited to the special account.

soit de sa propre initiative, avec l'approbation des deux ministres, tout ou partie de ses fonds ou de ceux d'une de ses filiales à cent pour cent au receveur général pour dépôt au Trésor et inscription au crédit d'un compte spécial ouvert parmi les comptes du Canada à son nom ou celui de la filiale; le receveur général peut, sous réserve des conditions fixées par le ministre des Finances, verser à un tiers, pour les besoins de la Société ou de la filiale, ou reverser à celles-ci tout ou partie des fonds inscrits à ce compte.

Interest

(2) Interest may be paid in respect of money credited to a special account pursuant to subsection (1), in accordance with and at rates fixed by the Minister of Finance with the approval of the Governor in Council.

(2) Les fonds ainsi inscrits peuvent porter intérêt au taux fixé par le ministre des Finances avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Intérêts

Payment over surplus money

59. Subject to any other Act of Parliament, where the Minister and the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, so direct, the Corporation shall pay or cause to be paid to the Receiver General so much of the money of the Corporation or of a wholly-owned subsidiary of the Corporation as those Ministers consider to be in excess of the amount that is required for the purposes of the Corporation or subsidiary, and any money so paid may be applied toward the discharge of any obligation of the Corporation or subsidiary to the Crown or may be applied as revenues of Canada.

59. Sous réserve des autres lois fédérales, la Société verse ou fait verser au receveur général, sur instruction du ministre et du ministre des Finances donnée avec l'agrément du gouverneur en conseil, tout ou partie de ses fonds ou de ceux d'une de ses filiales à cent pour cent que les deux ministres estiment excédentaire par rapport à ses besoins ou à ceux de sa filiale; ces fonds peuvent servir à l'acquittement des obligations de la Société ou de la filiale envers Sa Majesté ou être comptabilisés comme recettes de l'État.

Remise

Books and systems

60. (1) The Corporation shall cause
(a) books of account and records in relation thereto to be kept, and
(b) financial and management control and information systems and management practices to be maintained,
in respect of itself and each of its wholly-owned subsidiaries, if any.

60. (1) La Société veille, pour elle-même et ses filiales à cent pour cent :

Documents comptables

a) à faire tenir des documents comptables;
b) à ce que soient mis en œuvre des méthodes de gestion, ainsi que des moyens de contrôle et d'information en matière de finances et de gestion.

Idem

(2) The books of account, records, systems and practices referred to in subsection (1) shall be kept and maintained in such manner as will provide reasonable assurance that
(a) the assets of the Corporation and of each subsidiary are safeguarded and controlled;

(2) Elle doit s'acquitter de cette double obligation de façon à garantir, dans la mesure du possible :

Idem

a) la protection et le contrôle de ses actifs et de ceux de ses filiales;
b) la conformité des opérations de la Société et de chaque filiale avec la pré-

(b) the transactions of the Corporation and of each subsidiary are in accordance with this Part and the by-laws of the Corporation or subsidiary and, in the case of a subsidiary of the Corporation, its charter or any other document by or in accordance with which it is established; and

(c) the financial, human and physical resources of the Corporation and of each subsidiary are managed economically and efficiently and the operations of the Corporation and of each subsidiary are carried out effectively.

Internal audit

(3) The Corporation shall cause internal audits to be conducted in respect of itself and each of its wholly-owned subsidiaries, if any, to assess compliance with subsections (1) and (2).

Financial statements

(4) The Corporation shall cause financial statements to be prepared annually in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, in accordance with generally accepted accounting principles, as supplemented or augmented by regulations made under subsection (6).

Form of financial statements

(5) The financial statements of the Corporation and of a wholly-owned subsidiary shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the Corporation or subsidiary.

Regulations

(6) The Treasury Board may, for the purposes of subsection (4), make regulations respecting financial statements of the Corporation, but those regulations shall only supplement or augment generally accepted accounting principles.

Reports to Minister

(7) The Board shall make to the Minister such reports of the financial affairs of the Corporation as the Minister requires.

Auditor of the Corporation

61. The Auditor General of Canada is the auditor of the Corporation.

Annual auditor's report

62. (1) The Corporation shall cause an annual auditor's report to be prepared in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, in accordance with the regulations, on the accounts and financial statements of the Corporation and of each

sente partie et les règlements administratifs de la Société ou de la filiale et, dans le cas d'une filiale, leur conformité avec ses documents constitutifs;

c) la gestion économique et efficace de ses ressources financières, humaines et matérielles et de celles de ses filiales et l'efficacité de ses opérations et de celles de ses filiales.

(3) La Société fait faire des vérifications internes de ses opérations et de celles de ses filiales à cent pour cent afin de surveiller l'observation des paragraphes (1) et (2).

Vérification interne

(4) La Société établit et fait établir par ses filiales à cent pour cent, pour chaque année, des états financiers selon les principes comptables généralement admis, compte tenu des obligations complémentaires prévues par règlement d'application du paragraphe (6).

États financiers

(5) La présentation de ces états financiers met en évidence les principales activités de la Société ou de ses filiales.

Présentation

(6) Pour l'application du paragraphe (4), le Conseil du Trésor peut prendre, à l'égard des états financiers de la Société, des règlements qui ajoutent aux principes comptables généralement admis.

Règlement

(7) Le conseil d'administration remet au ministre les rapports des opérations financières de la Société demandés par celui-ci.

Rapports au ministre

61. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de la Société.

Vérificateur

62. (1) La Société fait établir un rapport annuel de vérification à l'égard de ses opérations et de celles de ses filiales à cent pour cent en conformité avec les règlements; le rapport est remis au conseil d'administration et au ministre.

Rapport annuel du vérificateur

subsidiary, and the report shall be made to the Board and to the Minister.

Contents

(2) A report prepared pursuant to subsection (1) shall

(a) include separate statements indicating whether, in the auditor's opinion,

(i) the financial statements are presented fairly in accordance with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that of the preceding year,

(ii) any quantitative information in the Corporation's annual report in respect of which the Board has requested the auditor's opinion is accurate in all material respects and, if applicable, was prepared on a basis consistent with that of the preceding year, and

(iii) the transactions of the Corporation and of each subsidiary that have come to the auditor's notice in the course of the examination for the report were in accordance with this Part and the by-laws of the Corporation or subsidiary; and

(b) call attention to any other matter falling within the scope of the examination for the report that, in the opinion of the auditor, should be brought to the attention of Parliament.

Regulations

(3) The Treasury Board may make regulations prescribing the form and manner in which the report referred to in subsection (1) is to be prepared.

Other reports

(4) The auditor shall prepare such other reports respecting the Corporation or any wholly-owned subsidiary of the Corporation as the Governor in Council may require.

Examination

(5) The auditor shall make such examination as the auditor considers necessary to enable the auditor to prepare a report pursuant to subsection (1) or (3).

Reliance on internal audit

(6) The auditor shall, to the extent that the auditor considers practicable, rely on any internal audit of the Corporation that is conducted pursuant to subsection 60(3).

Errors and omissions

63. (1) A director or officer of the Corporation shall forthwith notify the auditor and

Contenu

(2) Le rapport de vérification comporte notamment les éléments suivants :

a) des énoncés distincts indiquant si, de l'avis du vérificateur :

(i) les états financiers sont présentés sincèrement en conformité avec les principes comptables généralement admis appliqués d'une façon compatible avec celle de l'année précédente;

(ii) les renseignements chiffrés qui figurent dans le rapport d'activité de la Société et qui lui ont été soumis par le conseil d'administration sont précis dans tous leurs aspects importants et, s'il y a lieu, ont été préparés d'une façon compatible avec celle de l'année précédente,

(iii) les opérations de la Société et de ses filiales portées à sa connaissance au cours de l'établissement de son rapport ont été effectuées en conformité avec la présente partie et les règlements administratifs de la Société ou de ses filiales;

b) la mention des autres questions qui relèvent de sa compétence dans le cadre de l'établissement du rapport et qu'il estime devoir être portées à l'attention du Parlement.

Règlements

(3) Le Conseil du Trésor peut, par règlement, prévoir la façon d'établir le rapport visé au paragraphe (1); ainsi que sa présentation matérielle.

Autres rapports

(4) Le vérificateur établit tout autre rapport, sur la Société ou sur l'une de ses filiales à cent pour cent, demandé par le gouverneur en conseil.

Examens

(5) Le vérificateur fait les examens qu'il estime nécessaires à l'établissement de ses rapports.

Utilisation des données d'une vérification interne

(6) Le vérificateur, dans la mesure où il le juge utile, se fie aux résultats de toute vérification interne faite en conformité avec le paragraphe 60(3).

Erreurs et omissions

63. (1) Les administrateurs et les dirigeants de la Société avisent sans délai le

the audit committee of the Corporation established under subsection 69(1) of any error or omission of which the director or officer becomes aware in a financial statement on which the auditor has reported or in a report prepared by the auditor pursuant to subsection 62(1).

vérificateur et le comité de vérification de la Société des erreurs ou des omissions qu'ils trouvent dans les états financiers sur lesquels le vérificateur a fait rapport ou dans un rapport établi par celui-ci en conformité avec le paragraphe 62(1).

Idem (2) Where the auditor is notified or becomes aware of any error or omission in a financial statement on which the auditor has reported or in a report prepared by the auditor pursuant to subsection 62(1) and is of the opinion that the error or omission is material, the auditor shall forthwith notify each director of the error or omission.

Idem (2) Le vérificateur qui est avisé de l'existence d'une telle erreur ou d'une telle omission ou qui en trouve une en avise sans délai les administrateurs s'il l'estime importante.

Correction (3) Where the auditor notifies the directors of an error or omission in a financial statement or report pursuant to subsection (2), the Corporation shall prepare a revised financial statement or the auditor shall issue a correction to the report, as the case may be, and a copy thereof shall be given to the Minister.

Rectificatif (3) Suite à l'avis du vérificateur, la Société établit des états financiers révisés ou le vérificateur apporte un rectificatif à son rapport; copie de ceux-ci est remise au ministre.

Special examination 64. (1) The Corporation shall cause a special examination to be carried out by the auditor in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, to determine if the systems and practices referred to in paragraph 60(1)(b) were, in the period under examination, maintained in a manner that provided reasonable assurance that

Examens spéciaux 64. (1) La Société fait faire par le vérificateur un examen spécial de ses opérations et de celles de ses filiales à cent pour cent afin de déterminer si l'obligation visée à l'alinéa 60(1)b) a été exécutée, pendant la période considérée, de façon à garantir dans la mesure du possible :

(a) the assets of the Corporation and of each subsidiary were safeguarded and controlled; and

a) la protection et le contrôle de ses actifs et de ceux de ses filiales;

(b) the financial, human and physical resources of the Corporation and of each subsidiary were managed economically and efficiently, and the operations of the Corporation and of each subsidiary were carried out effectively.

b) la gestion économique et efficace de ses ressources financières, humaines et matérielles et de celles de ses filiales et l'efficacité de ses opérations et de celles de ses filiales.

Time for examination (2) A special examination shall be carried out at least once every five years and at such additional times as the Governor in Council, the Minister or the Board may require.

Périodicité (2) Un examen spécial a lieu, d'une part, au moins tous les cinq ans, d'autre part, à la demande du gouverneur en conseil, du ministre ou du conseil d'administration.

Plan (3) Before the auditor begins a special examination, the auditor shall survey the systems and practices of the Corporation to be examined and submit a plan for the

Plan d'action (3) Avant de commencer un examen spécial, le vérificateur étudie les moyens et les méthodes de la Société et présente au comité de vérification de celle-ci un plan d'action,

	examination, including a statement of the criteria to be applied in the examination, to the audit committee of the Corporation.	notamment quant aux critères qu'il entend appliquer.	
Resolution of disagreements	(4) Any disagreement between the auditor and the audit committee or the Board over a plan referred to in subsection (3) may be resolved (a) in the case of the Corporation, by the Minister; and (b) in the case of a wholly-owned subsidiary, by the Corporation.	(4) Les désaccords entre le vérificateur et le comité de vérification ou le conseil d'administration sur le plan d'action peuvent être tranchés, dans le cas de la Société, par le ministre, dans le cas d'une filiale à cent pour cent, par la Société.	Désaccord
Reliance on internal audit	(5) The auditor shall, to the extent considered practicable, rely on any internal audit of the Corporation conducted pursuant to subsection 60(3).	(5) Le vérificateur, dans la mesure où il le juge utile, se fie au résultat de toute vérification interne faite en conformité avec le paragraphe 60(3).	Utilisation de données
Report	(6) The auditor shall, on completion of the special examination, submit a report on the findings of the auditor to the Board.	(6) Une fois terminé l'examen spécial, le vérificateur établit un rapport de ses résultats et le soumet au conseil d'administration.	Rapport
Contents	(7) The report referred to in subsection (6) shall include (a) a statement whether in the auditor's opinion, with respect to the criteria established pursuant to subsection (3), there is reasonable assurance that there are no significant deficiencies in the systems and practices examined; and (b) a statement of the extent to which the auditor relied on internal audits.	(7) Le rapport du vérificateur comporte un énoncé indiquant, d'une part, si à son avis, compte tenu des critères de son plan d'action, les moyens et les méthodes étudiés ne comportent vraisemblablement aucun défaut majeur, d'autre part, dans quelle mesure il s'est fié aux résultats de la vérification interne.	Contenu
Special report to Minister	(8) Where the auditor is of the opinion that the report referred to in subsection (6) contains information that should be brought to the attention of the Minister, the auditor shall, after consultation with the Board, report that information to the Minister and furnish the directors with a copy of the report.	(8) Après consultation du conseil d'administration, le vérificateur, s'il est d'avis que son rapport contient des renseignements qui devraient être portés à l'attention du ministre, en fait rapport à celui-ci. Copie de ce rapport est remise aux administrateurs.	Rapport spécial
Idem	(9) Where the auditor is of the opinion that the report referred to in subsection (6) contains information that should be brought to the attention of Parliament, the auditor shall, after consultation with the Minister and the Board, prepare a report thereon for inclusion in the next annual report of the Corporation and furnish the Board and the Minister with copies of the report.	(9) Après consultation du ministre et du conseil d'administration, le vérificateur peut faire un tel rapport — à inclure dans le prochain rapport d'activité de la Société — au Parlement au sujet des renseignements qui, à son avis, devraient être portés à l'attention de celui-ci. Copie du rapport est remise au ministre et au conseil d'administration.	Idem
Right to information	65. (1) On the demand of the auditor, the present or former directors, officers,	65. (1) Les administrateurs, dirigeants, salariés ou mandataires de la Société, ou	Accès aux renseignements

employees or agents of the Corporation shall furnish the auditor with such

- (a) information and explanations, and
- (b) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the Corporation or any of its subsidiaries

as the auditor considers necessary to enable the auditor to prepare any report required by this Part and that the directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish.

leurs prédécesseurs; doivent, à la demande du vérificateur lui fournir des renseignements et des éclaircissements et lui donner accès à tous les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives de la Société ou de ses filiales. Ils se conforment, selon leurs possibilités, à la demande dans la mesure jugée nécessaire, par le vérificateur, à la préparation des rapports prévus par la présente partie.

Idem

(2) On the demand of the auditor, the Board shall

- (a) obtain from the present or former directors, officers, employees or agents of any subsidiary of the Corporation such information and explanations as the auditor considers necessary to enable the auditor to prepare any report required by this Part and that the present or former directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish; and
- (b) furnish the information and explanations so obtained to the auditor.

(2) Le conseil d'administration recueille auprès des administrateurs, dirigeants, salariés ou mandataires des filiales de la Société, ou de leurs prédécesseurs, selon les possibilités de ceux-ci, et transmet au vérificateur les renseignements et éclaircissements demandés par celui-ci et nécessaires, de l'avis de celui-ci, à la préparation des rapports prévus par la présente partie.

Idem

Restriction

66. Nothing in this Part shall be construed as authorizing the auditor to express any opinion on the merits of matters of policy, including the merits of

- (a) the objects for which the Corporation is incorporated, or the restrictions on the businesses or activities that it may carry on;
- (b) the objectives of the Corporation; and
- (c) any business or policy decision of the Corporation or of the Government of Canada.

66. La présente partie n'autorise pas le vérificateur à exprimer son opinion sur le bien-fondé de questions d'orientation, notamment sur celui de la mission de la Société ou des restrictions quant aux activités qu'elle peut exercer, de ses objectifs et des décisions, touchant ses activités ou ses orientations, prises par celle-ci ou par le gouvernement du Canada.

Restrictions

Qualified privilege

67. Any oral or written statement or report made under this Part by the auditor has qualified privilege.

67. Le vérificateur jouit d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'il fait sous le régime de la présente partie.

Immunité relative

Cost of audit and examinations

68. The costs incurred by the auditor in preparing any report under subsection 62(1) or section 64 shall be disclosed in the next annual report of the Auditor General of Canada and be paid out of the moneys appropriated for the office of the Auditor General of Canada.

68. Les coûts exposés par le vérificateur dans l'établissement des rapports visés au paragraphe 62(1) ou à l'article 64 figurent dans le prochain rapport annuel du vérificateur général du Canada et sont supportés par son bureau.

Coût des vérifications et examens

Audit committee	69. (1) The Corporation shall establish an audit committee composed of not fewer than three directors.	69. (1) La Société constitue un comité de vérification formé d'au moins trois administrateurs.	Comité de vérification
Duties	(2) The audit committee shall (a) review and advise the Board with respect to the financial statements that are to be included in the annual report of the Corporation; (b) oversee any internal audit of the Corporation that is conducted pursuant to subsection 60(3); (c) review and advise the Board with respect to the annual auditor's report of the Corporation referred to in subsection 62(1); (d) where the Corporation is undergoing a special examination, review and advise the Board with respect to the plan and reports referred to in section 64; and (e) perform such other functions as are assigned to it by the Board.	(2) Le comité de vérification est chargé des fonctions suivantes : a) examiner les états financiers à inclure dans le rapport d'activité de la Société et conseiller le conseil d'administration à leur égard; b) superviser les vérifications internes visées au paragraphe 60(3); c) examiner le rapport de vérification visé au paragraphe 62(1) et conseiller le conseil d'administration à cet égard; d) lorsque la Société fait l'objet d'un examen spécial, examiner le plan et les rapports mentionnés à l'article 64 et conseiller le conseil d'administration à cet égard; e) exécuter les autres fonctions que lui attribue le conseil d'administration.	Fonctions
Auditor's attendance	(3) The auditor is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and to attend and be heard at each meeting and, if so requested by a member of the audit committee, the auditor shall attend any or every meeting of the committee.	(3) Le vérificateur a le droit de recevoir avis de chacune des réunions du comité de vérification, d'y assister et d'y prendre la parole; il a le devoir d'y assister, sur demande d'un membre du comité.	Présence du vérificateur
Calling meeting	(4) The auditor or a member of the audit committee may call a meeting of the committee.	(4) Le vérificateur ou un membre du comité peut demander la tenue d'une réunion du comité.	Tenue des réunions
Report on wholly-owned subsidiaries	70. The Corporation shall forthwith notify the Minister and the President of the Treasury Board of the name of any corporation that becomes or ceases to be a wholly-owned subsidiary of the Corporation.	70. La Société avisé sans délai le ministre et le président du Conseil du Trésor du nom de toute société qui devient une de ses filiales à cent pour cent ou cesse de l'être.	Filiale à cent pour cent
	<i>Report to Parliament</i>	<i>Rapport au Parlement</i>	
Annual report	71. (1) The Corporation shall, as soon as possible after, but in any case within three months after, the end of each financial year, submit an annual report on the operations of the Corporation in that year concurrently to the Minister and to the President of the Treasury Board, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.	71. (1) Aussitôt que possible, dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, la Société présente au ministre et au président du Conseil du Trésor le rapport d'activité pour l'exercice précédent; le ministre en fait déposer une copie devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Rapport d'activité

Reference to committee

(2) An annual report laid before a House of Parliament pursuant to subsection (1) stands permanently referred to such committee of that House or of both Houses of Parliament as may be designated or established to review matters relating to the business and activities of the Corporation.

(2) Le comité parlementaire chargé des questions touchant l'activité de la Société est automatiquement saisi du rapport visé au paragraphe (1).

Renvoi en comité

Form and contents

(3) The annual report of the Corporation shall include

(3) Le rapport d'activité contient notamment les éléments suivants :

Présentation et contenu

(a) the financial statements of the Corporation referred to in section 60,

a) les états financiers visés à l'article 60;

(b) the annual auditor's report referred to in subsection 62(1),

b) le rapport visé au paragraphe 62(1);

(c) a statement on the extent to which the Corporation has met its objectives for the financial year,

c) un énoncé de la mesure dans laquelle la Société a réalisé ses objectifs pour l'exercice en question;

(d) quantitative information respecting the performance of the Corporation, including its wholly-owned subsidiaries, if any, relative to the Corporation's objectives, and

d) les renseignements chiffrés sur les résultats de la Société et, le cas échéant, ceux de ses filiales à cent pour cent, par rapport à ses objectifs;

(e) such other information in respect of the financial affairs of the Corporation as is required by this Part or by the Minister to be included therein,

e) les autres renseignements relatifs aux opérations financières de celle-ci exigés par le ministre ou la présente partie.

and shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

La présentation du rapport met en évidence les principales activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.

PART IV

PARTIE IV

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL, TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES, ABROGATION, DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

*Related and Consequential Amendments**Modifications connexes et corrélatives*

1987, c. 19

Bell Canada Act

Loi sur Bell Canada

1987, ch. 19

72. Section 7 of the *Bell Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

72. L'article 7 de la *Loi sur Bell Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prohibition re broadcasting

"7. Neither the Company nor any person controlled by the Company shall directly or indirectly hold a licence issued under the *Broadcasting Act* or carry on a broadcasting undertaking within the meaning of that Act."

"7. La Compagnie ou une personne qu'elle contrôle ne peut, même indirectement, détenir une licence attribuée sous le régime de la *Loi sur la radiodiffusion* ou exploiter une entreprise de radiodiffusion au sens de cette loi."

Interdiction : radiodiffusion

R.S., c. E-2

Canada Elections Act

73. The definition "broadcaster" in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

"broadcaster"
"radiodiffuseur"

"broadcaster" means a person who is licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the *Broadcasting Act* to carry on a programming undertaking;

74. (1) Paragraph 316(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) that does not involve any distribution undertaking within the meaning of the *Broadcasting Act*"

(2) Paragraph 316(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) people resident outside the areas described in paragraph (a) to whom the signals of broadcasting stations affiliated to the network are available via distribution undertakings licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission."

R.S., c. C-22

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act

75. (1) The definitions "Executive Committee" and "radiocommunication" in section 2 of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* are repealed.

(2) The definition "broadcasting" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"broadcasting"
"radiodiffusion"

"broadcasting" has the same meaning as in the *Broadcasting Act*;

76. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Commission established

"3. (1) There is hereby established a commission, to be known as the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, consisting of not more than

Loi électorale du Canada

L.R., ch. E-2

73. La définition de «radiodiffuseur», au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«radiodiffuseur» Titulaire d'une licence attribuée par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, sous le régime de la *Loi sur la radiodiffusion*, et l'autorisant à exploiter une entreprise de programmation.»

«radiodiffuseur»
"broadcaster"

74. (1) L'alinéa 316(1)(c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) n'est relié à aucune entreprise de distribution au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*»

(2) L'alinéa 316(4)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) les autres, qui reçoivent les signaux des stations de radiodiffusion affiliées au réseau par l'intermédiaire d'entreprises de distribution autorisées par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.»

Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

L.R., ch. C-22

75. (1) Les définitions de «bureau» et «radiocommunication», à l'article 2 de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*, sont abrogées.

(2) La définition de «radiodiffusion», à l'article 2 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«radiodiffusion» S'entend au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*»

«radiodiffusion»
"broadcasting"

76. L'article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«3. (1) Est constitué le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, composé d'au plus treize membres à temps plein et six membres à

Établissement

thirteen full-time members and not more than six part-time members, to be appointed by the Governor in Council.

temps partiel, nommés par le gouverneur en conseil.

Tenure

(2) A member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

(2) La durée maximale du mandat est de cinq ans pour tous les conseillers. Ceux-ci occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Mandat

Reappointment

(3) Subject to section 5, a member is eligible for reappointment.

(3) Sous réserve de l'article 5, le mandat des conseillers est renouvelable.

Renouvellement

77. The heading preceding section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

77. L'intertitre qui précède l'article 10 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"OFFICES, MEETINGS AND RESIDENCE"

«BUREAUX, RÉUNIONS ET RÉSIDENCE»

78. (1) Section 10 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

78. (1) L'article 10 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Regional offices

“(1.1) The Governor in Council may direct the Commission to establish an office of the Commission in any region of Canada and the Commission shall comply with any such direction.”

«(1.1) Le gouverneur en conseil peut ordonner au Conseil — qui est dès lors lié — d'établir un bureau dans toute région du Canada.»

Bureaux régionaux

(2) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Telephone conferences

“(4) A member may, subject to the by-laws of the Commission, participate in a meeting of the Commission or a committee of the Commission by means of such telephone or other communication facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a member who participates in such a meeting by those means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.”

«(4) Sous réserve des règlements administratifs, les conseillers peuvent participer à une réunion du Conseil ou d'un de ses comités par tout moyen technique, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux; ils sont alors censés, pour l'application de la présente loi, assister à la réunion.»

Présence des conseillers

79. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following section:

79. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 10, de ce qui suit :

Residence of members

“10.1 (1) Subject to subsection (2), the full-time members of the Commission shall reside in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* or within such distance thereof as may be determined by the Governor in Council.

«10.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseiller à temps plein réside dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* ou tel rayon de celle-ci que le gouverneur en conseil peut fixer.

Résidence des conseillers

Idem

(2) Where a regional office of the Commission is established under subsection 10(1.1), a full-time member of the Commission who is designated for the purposes of this section by the Governor in Council shall reside in the region and within such distance of the regional office as may be determined by the Governor in Council."

R.S., c. 28 (3rd Suppl.), s. 282

80. The heading preceding section 12 and sections 12 to 14 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"OBJECTS, POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS

In relation to broadcasting

12. (1) The objects and powers of the Commission in relation to broadcasting are as set out in the *Broadcasting Act*.

In relation to telecommunication

(2) The full-time members of the Commission and the Chairman shall exercise the powers and perform the duties and functions in relation to telecommunication, other than broadcasting, vested by the *Railway Act*, the *National Telecommunications Powers and Procedures Act* or any other Act of Parliament in the Commission and the Chairman, respectively, and references in any such Act to the Commission or to the Chairman or President thereof, to the extent that such references relate to any matter the powers, duties and functions in relation to which are by this section vested in the full-time members of the Commission and Chairman, respectively, shall be deemed to be references to the full-time members of the Commission or to the Chairman, as the case may be.

By-laws

(3) The full-time members of the Commission may

(a) make by-laws respecting the establishment of special and standing committees of the full-time members, the delegation of the powers, duties and functions of the full-time members to those committees and the fixing of quorums for meetings thereof; and

(b) by any such by-law, provide that any act or thing done by any such committee in the exercise of the powers or

Idem

(2) Lorsqu'un bureau régional est établi sous le régime du paragraphe 10(1.1), le conseiller à temps plein désigné à cet effet par le gouverneur en conseil réside dans la région visée et dans tel rayon du bureau que celui-ci peut fixer.

80. L'intertitre qui précède l'article 12 et les articles 12 à 14 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

MISSION, POUVOIRS ET FONCTIONS

L.R. ch. 28 (3^e suppl.), art. 282

12. (1) La mission et les pouvoirs du Conseil en matière de radiodiffusion sont énoncés dans la *Loi sur la radiodiffusion*.

Radiodiffusion

(2) En matière de télécommunications — à l'exclusion de la radiodiffusion —, les conseillers à temps plein et le président exercent les attributions que la *Loi sur les chemins de fer*, la *Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications* ou toute autre loi fédérale confèrent respectivement au Conseil et à son président. De plus, la mention, dans ces lois, du Conseil relativement à cette matière vaut mention des conseillers à temps plein.

Télécommunications

(3) Les conseillers à temps plein peuvent, par règlement administratif :

Règlements administratifs

a) prévoir la constitution de comités permanents ou spéciaux composés de membres choisis parmi eux, la délégation de leurs pouvoirs et fonctions à ces comités et la fixation du quorum à observer pour les réunions de ces derniers;

b) stipuler que tous les actes accomplis par ces comités dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions qui leur sont délégués

the performance of the duties and functions so delegated to it shall be deemed to be an act or thing done by the full-time members.

sont réputés avoir été accomplis par les conseillers à temps plein.

Annual report

13. The Commission shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report, in such form as the Minister may direct, on the activities of the Commission for that fiscal year, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it."

Rapport annuel

13. Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le Conseil soumet au ministre un rapport, selon les modalités de forme que celui-ci peut fixer, sur ses activités pour cet exercice; le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance suivant la réception."

R.S., c. R-2;
1989, c. 17, s. 2

Radiocommunication Act

81. (1) The definitions "broadcasting undertaking" and "network" in section 2 of the *Radiocommunication Act* are repealed and the following substituted therefor:

Loi sur la radiocommunication

81. (1) Les définitions de «entreprise de radiodiffusion» et «réseau», à l'article 2 de la *Loi sur la radiocommunication*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

L.R., ch. R-2;
1989, ch. 17,
art. 2

"broadcasting undertaking"
«entreprise de radiodiffusion»

"broadcasting undertaking" includes any distribution undertaking, programming undertaking and network operation to which the *Broadcasting Act* applies;

«entreprise de radiodiffusion» Sont incluses les entreprises de distribution ou de programmation et l'exploitation de réseau auxquelles s'applique la *Loi sur la radiodiffusion*.

«entreprise de radiodiffusion»
"broadcasting undertaking"

"network"
«réseau»

"network" has the same meaning as in the *Broadcasting Act*;

«réseau» S'entend au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.

«réseau»
"network"

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"distribution undertaking"
«entreprise de distribution»

"distribution undertaking" has the same meaning as in the *Broadcasting Act*;

«alimentation réseau» Radiocommunication soit transmise par l'exploitant d'un réseau à ses affiliés, soit reçue par lui pour retransmission à ceux-ci, soit transmise par un distributeur légitime à une entreprise de programmation.

«alimentation réseau»
"network feed"

"encrypted"
«encodage»

"encrypted" means treated electronically or otherwise for the purpose of preventing intelligible reception;

«distributeur légitime» La personne légitimement autorisée, au Canada, à transmettre un signal d'abonnement ou une alimentation réseau, en situation d'encodage, et à en permettre le décodage.

«distributeur légitime»
"lawful distributor"

"lawful distributor"
«distributeur légitime»

"lawful distributor", in relation to an encrypted subscription programming signal or encrypted network feed, means a person who has the lawful right in Canada to transmit it and authorize its decoding;

«encodage» Traitement électronique ou autre visant à empêcher la réception en clair.

«encodage»
"encrypted"

"network feed"
«alimentation réseau»

"network feed" means any radiocommunication that is transmitted (a) by a network operation to its affiliates,

«entreprise de distribution» S'entend au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.

«entreprise de distribution»
"distribution"

(b) to a network operation for retransmission by it to its affiliates, or (c) by a lawful distributor to a programming undertaking;

"programming undertaking"
«entreprise de programmation»

"programming undertaking" has the same meaning as in the *Broadcasting Act*;

"public"
«public»

"public" includes persons who occupy apartments, hotel rooms or dwelling units situated in multi-unit buildings;

"subscription programming signal"
«signal d'abonnement»

"subscription programming signal" means radiocommunication that is intended for reception either directly or indirectly by the public in Canada or elsewhere on payment of a subscription fee or other charge."

1989, c. 17, s. 4

82. Paragraph 4(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) radio apparatus that is capable only of the reception of broadcasting and that is not a distribution undertaking."

1989, c. 17, s. 6

83. (1) Subsection 9(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

"(c) decode an encrypted subscription programming signal or encrypted network feed otherwise than under and in accordance with an authorization from the lawful distributor of the signal or feed;

(d) operate a radio apparatus so as to receive an encrypted subscription programming signal or encrypted network feed that has been decoded in contravention of paragraph (c); or

(e) retransmit to the public an encrypted subscription programming signal or encrypted network feed that has been decoded in contravention of paragraph (c)."

1989, c. 17, s. 6

(2) Subsection 9(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«entreprise de programmation» S'entend au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.

«entreprise de programmation»
"programming..."

«public» Y sont comprises les personnes qui occupent des appartements ou des chambres d'hôtel, ainsi que des locaux d'habitation situés dans un même immeuble.

«public»
"public"

«signal d'abonnement» Radiocommunication destinée à être reçue, directement ou non, par le public au Canada ou ailleurs moyennant paiement d'un prix d'abonnement ou de toute autre forme de redevance.»

«signal d'abonnement»
"subscription programming signal"

82. L'alinéa 4(1)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 17,
art. 4

«b) qu'un appareil qui ne peut que recevoir de la radiodiffusion et n'est pas une entreprise de distribution.»

83. (1) Le paragraphe 9(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

1989, ch. 17,
art. 6

«c) de décoder, sans l'autorisation de leur distributeur légitime ou en convention avec celle-ci, un signal d'abonnement ou une alimentation réseau;

d) d'utiliser un appareil radio de façon à recevoir un signal d'abonnement ou une alimentation réseau ainsi décodé;

e) de transmettre au public un signal d'abonnement ou une alimentation réseau ainsi décodé.»

(2) Le paragraphe 9(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 17,
art. 6

Idem

"(2) Except as prescribed, no person shall intercept and make use of, or intercept and divulge, any radiocommunication, except as permitted by the originator thereof.

«(2) Sauf exception réglementaire, il est interdit d'intercepter et soit d'utiliser, soit de communiquer toute radiocommunication sans l'autorisation de l'émetteur.

Idem

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply in respect of radiocommunication that consists of broadcasting, a subscription programming signal or a network feed."

(3) Les communications par radiodiffusion, alimentation réseau ou signal d'abonnement sont soustraites à l'application du paragraphe (2).»

Exceptions

1989, c. 17, s. 6

84. (1) Paragraph 10(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

84. (1) L'alinéa 10(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 17, art. 6

"(a) contravenes section 4 or paragraph 9(1)(a) or (b),"

«a) contrevient à l'article 4 ou aux alinéas 9(1)a) ou b);»

(2) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

(2) L'article 10 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Idem

"(2.1) Every person who contravenes paragraph 9(1)(c) or (d) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, in the case of an individual, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, or, in the case of a corporation, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

«(2.1) Quiconque contrevient aux alinéas 9(1)c) ou d) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Idem

Idem

(2.2) Every person who contravenes paragraph 9(1)(e) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, in the case of an individual, to a fine not exceeding twenty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both, or, in the case of a corporation, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars.

(2.2) Quiconque contrevient à l'alinéa 9(1)e) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de vingt mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de deux cent mille dollars.

Idem

Exception

(2.3) No person who decodes an encrypted subscription programming signal in contravention of paragraph 9(1)(c) shall be convicted of an offence under that paragraph if the lawful distributor had the lawful right to make the signal available, on payment of a subscription fee or other charge, to persons in the area where the signal was decoded but had not made the signal readily available to those persons.

(2.3) Le fait de décoder un signal d'abonnement autrement qu'en conformité avec l'autorisation du distributeur légitime ne constitue pas une infraction à l'alinéa 9(1)c) si ce distributeur, étant légitimement autorisé à mettre, à l'endroit du décodage, le signal à la disposition des personnes ayant payé un prix d'abonnement ou une autre forme de redevance, ne l'avait pas mis à la disposition de celles-ci.

Défense

Not lawful
excuse

(2.4) Nothing in subsection (2.3) shall constitute a lawful excuse for any person to manufacture, import, distribute, lease, offer for sale or sell any equipment or device, or any component thereof, in contravention of paragraph (1)(b).

Due diligence

(2.5) No person shall be convicted of an offence under paragraph 9(1)(c), (d) or (e) if the person exercised all due diligence to prevent the commission of the offence."

85. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 17 thereof, the following heading and section:

"CIVIL ACTION

Right of civil
action

18. (1) Any person who

(a) holds an interest in the content of a subscription programming signal or network feed, by virtue of copyright ownership or a licence granted by a copyright owner,

(b) is authorized by the lawful distributor of a subscription programming signal or network feed to communicate the signal or feed to the public,

(c) holds a licence to carry on a broadcasting undertaking issued by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the *Broadcasting Act*, or

(d) develops a system or technology, or manufactures or supplies to a lawful distributor equipment, for the purpose of encrypting a subscription programming signal or network feed, or manufactures, supplies or sells decoders, to enable authorized persons to decode an encrypted subscription programming signal or encrypted network feed

may, where the person has suffered loss or damage as a result of conduct that is contrary to paragraph 9(1)(c), (d) or (e) or 10(1)(b), in any court of competent jurisdiction, sue for and recover damages from the person who engaged in the conduct, or obtain such other remedy, by way of injunction, accounting or otherwise, as the court considers appropriate.

Exception

(2.4) Le paragraphe (2.3) n'a pas pour effet d'accorder une défense à quiconque fabrique, importe, distribue, loue, met en vente ou vend tout matériel ou dispositif, ou composante de celui-ci, en contravention avec l'alinéa (1)b).

Disculpation

(2.5) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction visée aux alinéas 9(1)c), d) ou e) s'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher."

85. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 17, de ce qui suit :

«RECOURS CIVIL

Recours civil

18. (1) Peut former, devant tout tribunal compétent, un recours civil à l'encontre du contrevenant quiconque a subi une perte ou des dommages par suite d'une contravention aux alinéas 9(1)c), d) ou e) ou 10(1)b) et :

a) soit détient, à titre de titulaire du droit d'auteur ou d'une licence accordée par ce dernier, un droit dans le contenu d'un signal d'abonnement ou d'une alimentation réseau;

b) soit est autorisé, par le distributeur légitime de celui-ci, à le communiquer au public;

c) soit est titulaire d'une licence attribuée, au titre de la *Loi sur la radiodiffusion*, par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes et l'autorisant à exploiter une entreprise de radiodiffusion;

d) soit encore élabore un système ou une technique ou fabrique un équipement destinés à l'encodage de signaux d'abonnement ou d'alimentations réseau, les fournit à un distributeur légitime, ou fabrique, vend ou fournit des décodeurs permettant à des personnes autorisées à cet effet de décoder de tels signaux ou alimentations.

Cette personne est admise à exercer tous recours, notamment par voie de dommages-intérêts, d'injonction ou de reddition de compte, selon ce que le tribunal estime indiqué.

Rules
applicable

(2) In an action under subsection (1) against a person,

- (a) a monetary judgment may not exceed one thousand dollars where the person is an individual and the conduct engaged in by the person is neither contrary to paragraph 9(1)(e) or 10(1)(b) nor engaged in for commercial gain; and
- (b) the costs of the parties are in the discretion of the court.

Evidence of
prior proceed-
ings

(3) In an action under subsection (1) against a person, the record of proceedings in any court in which that person was convicted of an offence under paragraph 9(1)(c), (d) or (e) or 10(1)(b) is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the person against whom the action is brought engaged in conduct that was contrary to that paragraph, and any evidence given in those proceedings as to the effect of that conduct on the person bringing the action is evidence thereof in the action.

Jurisdiction of
Federal Court

(4) For the purposes of an action under subsection (1), the Federal Court is a court of competent jurisdiction.

Limitation

(5) An action under subsection (1) may be commenced within, but not after, three years after the conduct giving rise to the action was engaged in.

Copyright Act

(6) Nothing in this section affects any right or remedy that an aggrieved person may have under the *Copyright Act*.

R.S., c. R-3

Railway Act

86. Subsection 335(1) of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

Tolls subject to
approval

"335. (1) Notwithstanding anything in any other Act but subject to subsection (1.1), all telegraph and telephone tolls to be charged by a company are subject to the approval of the Commission and may be revised by the Commission from time to time.

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of tolls for the delivery of pro-

Règles
applicables

(2) Le plafond des dommages-intérêts accordés, au terme d'un tel recours, à l'encontre d'une personne physique n'ayant pas contrevenu aux alinéas 9(1)e) ou 10(1)b) et n'ayant pas posé les actes en cause dans un but lucratif est de mille dollars; les frais des parties sont laissés à la discrétion du tribunal.

Preuve de
procédures
antérieures

(3) Dans tout recours visé au paragraphe (1) et intenté contre une personne, les procès-verbaux relatifs aux procédures engagées devant tout tribunal qui a déclaré celle-ci coupable d'une infraction aux alinéas 9(1)c), d) ou e) ou 10(1)b) constituent, sauf preuve contraire, la preuve que cette personne a eu un comportement allant à l'encontre de ces dispositions; toute preuve fournie lors de ces procédures quant à l'effet de l'infraction sur la personne qui intente le recours constitue une preuve à cet égard.

Cour fédérale

(4) La Cour fédérale est, pour l'application du paragraphe (1), un tribunal compétent.

Prescription

(5) Les recours visés au paragraphe (1) se prescrivent dans les trois ans suivant la date de l'infraction en cause.

Loi sur le droit
d'auteur

(6) Le présent article ne porte pas atteinte aux droits ou aux recours prévus par la *Loi sur le droit d'auteur*.

Loi sur les chemins de fer

L.R., ch. R-3

86. Le paragraphe 335(1) de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Approbaton
des taxes

335. (1) Nonobstant les dispositions de toute autre loi mais sous réserve du paragraphe (1.1), toutes les taxes de télégraphe et de téléphone que peut exiger une compagnie sont subordonnées à l'agrément de la Commission, qui peut les réviser.

Exception

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux taxes que peuvent exiger de leurs

grams, within the meaning of the *Broadcasting Act*, to be charged to subscribers by a company that holds a licence under that Act or that is exempt under that Act from the requirement to hold a licence."

87. (1) Section 340 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsections:

"(3.1) Where a company and a broadcasting undertaking are unable to agree with respect to the satellite transmission of programs by the company, the Commission may allocate satellite channel capacity to particular broadcasting undertakings if it is satisfied that the allocation will further the implementation of the broadcasting policy for Canada set out in subsection 3(1) of the *Broadcasting Act*.

(3.2) Before the Commission exercises its power under subsection (3.1), it shall

(a) consult with the company and the broadcasting undertaking; and

(b) take into account the company's role as a telecommunications common carrier and any operational constraints faced by the company.

(3.3) Where a company makes any discrimination or gives any preference or advantage, within the meaning of this section, with respect to the transmission of programs that is primarily direct to the public and made by satellite, or through the distribution facilities of the company whether alone or in conjunction with facilities owned by a broadcasting undertaking, the Commission may find that the discrimination was not unjust or that the preference or advantage was not undue or unreasonable if it is satisfied that the discrimination, preference or advantage will further the implementation of the broadcasting policy for Canada set out in subsection 3(1) of the *Broadcasting Act*."

(2) Section 340 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

abonnés, pour la transmission d'émissions au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*, les compagnies titulaires de licences attribuées au titre de cette loi ou soustraites, en application de celle-ci, à l'obligation d'en détenir une.»

87. (1) L'article 340 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

«(3.1) À défaut d'entente entre une entreprise de radiodiffusion et une compagnie sur la transmission par celle-ci d'émissions par satellite, la Commission peut attribuer les canaux de celui-ci à certaines entreprises de radiodiffusion, si elle est convaincue que cela favorisera la mise en oeuvre de la politique canadienne de radiodiffusion exposée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*.

(3.2) Après avoir consulté l'entreprise et la compagnie, la Commission tient compte, dans l'attribution, du rôle de celle-ci à titre d'exploitant de télécommunication et des contraintes afférentes à ses activités.

(3.3) Lorsqu'elle est convaincue que la discrimination établie ou la préférence ou l'avantage accordé par une compagnie relativement à la transmission d'émissions d'une part faite soit par satellite, soit par ses installations de distribution — en liaison ou non avec les installations d'une entreprise de radiodiffusion —, d'autre part touchant essentiellement directement le public favorisera la mise en oeuvre de la politique canadienne de radiodiffusion exposée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*, la Commission peut déterminer que la discrimination n'est pas injuste ou que la préférence ou l'avantage n'est pas indu ou déraisonnable.»

(2) L'article 340 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Satellite
transmission of
programs

Idem

Preference to
broadcasting

Transmission
par satellite

Idem

Pouvoir de
décision de la
Commission

Idem

“(4.1) In exercising its powers under subsection (3.3), the Commission may

(a) suspend or postpone any tariff of tolls or any portion thereof that in its opinion may be detrimental to the implementation of the broadcasting policy for Canada set out in subsection 3(1) of the *Broadcasting Act*; and

(b) disallow any tariff of tolls or any portion thereof that it considers to be detrimental to the implementation of the policy referred to in paragraph (a) and require the company to substitute a tariff that is satisfactory to the Commission in lieu thereof or prescribe other tolls in lieu of any tolls so disallowed.”

(3) Section 340 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Definitions

“(7) In this section, “broadcasting undertaking” and “program” have the same meaning as in the *Broadcasting Act*.”

1987, c. 12

Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act

88. Subsection 15(4) of the *Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act* is repealed and the following substituted therefor:

Consultation required

“(4) Before a direction is issued under subsection (1) or a proposed direction is laid before a House of Parliament under subsection (2), the Minister of Communications shall consult with the Commission with respect to the nature and subject-matter of the direction or proposed direction.”

Repeal

Repeal of R.S., c. B-9

89. The *Broadcasting Act*, chapter B-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

Transitional

Definitions

90. (1) In this section,

“(4.1) La Commission peut de plus, dans le cadre du paragraphe (3.3), exercer les pouvoirs visés au paragraphe (4) à l'égard des tarifs, des taxes ou des parties de ceux-ci qui, à son avis, entravent la mise en oeuvre de la politique canadienne de radiodiffusion exposée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*.”

Idem

(3) L'article 340 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

“(7) Dans le présent article, «émission» et «entreprise de radiodiffusion» s'entendent au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.”

Idem

Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada

1989, ch. 12

88. Le paragraphe 15(4) de la *Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(4) Avant que les instructions visées au paragraphe (1) ne soient données ou que le projet d'instructions ne soit déposé devant une chambre du Parlement en vertu du paragraphe (2), le ministre des Communications consulte le Conseil sur la nature et l'objet des instructions ou du projet.”

Consultation préalable

Abrogation

89. La *Loi sur la radiodiffusion* — chapitre B-9 des Lois révisées du Canada (1985) — est abrogée.

Abrogation
L.R., ch. B-9

Dispositions transitoires

90. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"Executive Committee"
"bureau..."

"Executive Committee" means the Executive Committee of the Commission, as it existed on the day immediately before the coming into force of section 80;

«bureau» Le bureau du Conseil en place à la date d'entrée en vigueur de l'article 80.

«bureau»
"Executive Committee"

"former Act"
"loi abrogée"

"former Act" means the *Broadcasting Act*, chapter B-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

«loi abrogée» La *Loi sur la radiodiffusion*, chapitre B-9 des Lois révisées du Canada (1985).

«loi abrogée»
"former Act"

Pending proceedings

(2) Any proceedings pending before the Commission or Executive Committee on the day immediately before the coming into force of this subsection shall be taken up and continued before the Commission under and in conformity with this Act.

(2) Le Conseil est saisi et connaît, en conformité avec la présente loi, des affaires en cours devant lui ou son bureau lors de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Affaires en cours

Continuation of previous orders, etc.

(3) Every decision, order, rule and regulation issued, rendered or made under the former Act by the Commission or Executive Committee that is in force on the coming into force of this subsection and that is not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament shall be deemed to have been issued, rendered or made by the Commission under this Act.

(3) Les décisions, ordonnances, règlements et règles pris, rendus ou établis par le Conseil ou son bureau, selon le cas, au titre de la loi abrogée qui sont en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et compatibles avec la présente loi et toute autre loi fédérale sont censés avoir été pris, rendus ou établis par le Conseil au titre de la présente loi.

Décisions, ordonnances, etc.

Continuation of directions

(4) Every direction issued to the Commission by the Governor in Council under the former Act that is in force on the day immediately preceding the coming into force of this subsection and that is not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament shall be deemed to have been issued by the Governor in Council under this Act.

(4) Les instructions émises par le gouverneur en conseil à l'intention du Conseil au titre de la loi abrogée qui sont en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et compatibles avec la présente loi et toute autre loi fédérale ont la même validité que des instructions données par le gouverneur en conseil au titre de la présente loi.

Instructions

Continuation of licences

(5) Every broadcasting licence authorizing the carrying on of a broadcasting undertaking issued under the former Act and in effect on the day immediately preceding the coming into force of this subsection shall continue in effect for the unexpired portion of its term as if it were a licence authorizing the carrying on of a broadcasting undertaking issued under this Act and may be amended, renewed, suspended or revoked in the manner provided in this Act.

(5) Les licences d'exploitation d'une entreprise de radiodiffusion attribuées au titre de la loi abrogée et valides lors de l'entrée en vigueur du présent paragraphe continuent d'avoir effet jusqu'à la date prévue pour leur expiration comme si elles avaient été attribuées au titre de la présente loi et peuvent faire l'objet de modification, de renouvellement, de suspension ou de révocation en conformité avec celle-ci.

Licences

Full-time members of Commission

91. (1) Every person holding office as Chairman, Vice-Chairman or full-time member of the Commission immediately before the coming into force of section 76 shall continue in office and be deemed to have been appointed under section 3 of the *Canadian Radio-television and Telecom-*

91. (1) Le président et les vice-présidents du Conseil, ainsi que les conseillers à temps plein, qui sont en fonctions à la date d'entrée en vigueur de l'article 76 le demeurent jusqu'à l'expiration de leur mandat et sont censés nommés au titre de l'article 3 de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des*

Conseillers à temps plein

munications Commission Act, as amended by this Act, to hold office for the remainder of the term for which the person had been appointed before the coming into force of section 76.

télécommunications canadiennes modifié par la présente loi.

Part-time members of Commission

(2) The part-time members of the Commission holding office immediately before the coming into force of section 76 shall cease to hold office on the coming into force of that section.

(2) Le mandat des conseillers à temps partiel en fonctions à la date d'entrée en vigueur de l'article 76 prend fin à cette date.

Conseillers à temps partiel

Directors of Corporation

92. Every person holding office as a director of the Corporation immediately before the coming into force of section 36 shall continue in office and be deemed to have been appointed under that section to hold office for the remainder of the term for which the person had been appointed before the coming into force of that section.

92. Les administrateurs de la Société en fonctions à la date d'entrée en vigueur de l'article 36 le demeurent jusqu'à l'expiration de leur mandat et sont censés nommés au titre de cet article.

Administrateurs de la Société

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into force

93. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed, by order of the Governor in Council.

93. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

SCHEDULE
(Sections 24, 25 and 30)

1. Any licence issued pursuant to C.R.T.C. Decision No. 87-140 of February 23, 1987.
2. Any licence issued pursuant to C.R.T.C. Decision No. 88-181 of March 30, 1988.
3. Any licence issued in connection with the operation of any radio or television station owned and operated by the Corporation.

ANNEXE
(articles 24, 25 et 30)

1. Licences attribuées en vertu de la décision C.R.T.C. n° 87-140 du 23 février 1987.
2. Licences attribuées en vertu de la décision C.R.T.C. n° 88-181 du 30 mars 1988.
3. Licences attribuées relativement à l'exploitation par la Société des stations de radio ou de télévision qui lui appartiennent.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

38-39 ELIZABETH II

CHAPTER 12

An Act to provide for the membership of Canada in the European Bank for Reconstruction and Development

[Assented to 1st February, 1991]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"Agreement"
«Accord»

"Bank"
«Banque»

"Minister"
«ministres»

2. In this Act,
"Agreement" means the *Agreement Establishing the European Bank for Reconstruction and Development* set out in the schedule;
"Bank" means the European Bank for Reconstruction and Development;
"Minister" means the Minister of Finance.

AGREEMENT

Agreement approved

Acceptance and implementation

3. The Agreement is hereby approved.
4. The Governor in Council may authorize the acceptance of the Agreement on behalf of Canada and, subject to sections 5 and 6, do anything that is necessary in the opinion of the Governor in Council, including make appointments, orders and regulations, for carrying out the obligations or exercising the

38-39 ELIZABETH II

CHAPITRE 12

Loi concernant la participation du Canada à la Banque européenne pour la reconstruction et le développement

[Sanctionnée le 1^{er} février 1991]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.
«Accord» L'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement reproduit en annexe.
«Banque» La Banque européenne pour la reconstruction et le développement.
«ministre» Le ministre des Finances.

ACCORD

Approbation

3. L'Accord est approuvé.

4. Le gouverneur en conseil peut autoriser l'acceptation de l'Accord par le Canada et, sous réserve des articles 5 et 6, prendre toute mesure — nomination, décret, règlement ou autre — nécessaire, à son avis, à l'exécution des obligations du Canada ou à l'exercice de ses droits dans le cadre de l'Accord, y com-

Acceptation et mesures connexes

rights of Canada under the Agreement, and in particular for granting the privileges and immunities set out in the Agreement.

pris l'attribution des privilèges et immunités qui y sont visés.

Depository

5. The Bank of Canada shall be the depository in Canada for the assets of the Bank.

5. La Banque du Canada agit à titre de dépositaire, au Canada, des biens de la Banque.

Dépositaire

Initial subscription

6. (1) The Minister may provide for payment out of the Consolidated Revenue Fund to the Bank, in the manner and at the times provided for in the Agreement, of an amount not exceeding one hundred and twenty million American dollars, in respect of Canada's initial subscription of shares.

6. (1) Le ministre peut payer à la Banque, sur le Trésor et selon les modalités de temps et autres prévues par l'Accord, un montant de cent vingt millions de dollars américains, à titre de souscription initiale.

Souscription initiale

Supplementary payments

(2) The Minister may provide for further payments to the Bank, in the manner and at the times provided for in the Agreement, in respect of supplementary subscriptions of shares, from funds authorized for that purpose in an appropriation by Parliament.

(2) Le ministre peut, à titre de souscriptions supplémentaires, verser des montants à la Banque, selon les modalités de temps et autres prévues par l'Accord, sur les fonds affectés à cette fin par le Parlement.

Souscriptions supplémentaires

Annual report

7. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament by March 31 of each year or, if that House is not then sitting, on any of the 30 days next thereafter that it is sitting, a report of operations for the previous year, containing a general summary of all actions, including their human rights aspects and sustainable development aspects, taken under the authority of this Act.

7. Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, au plus tard le 31 mars ou, si celle-ci ne siège pas, dans les trente jours de séance ultérieurs, un rapport d'activité pour l'année précédente contenant un résumé général des opérations, y compris des éléments concernant les droits de la personne et le développement durable, visées par la présente loi.

Rapport annuel

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. 1-12

Canadian and British Insurance Companies Act

Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques

L.R., ch. 1-12

R.S., c. 24 (1st Supp.), s. 10

8. Paragraph 86(g) of the *Canadian and British Insurance Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

8. L'alinéa 86g) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (1^{re} suppl.), art. 10

"(g) the bonds, debentures and other securities issued or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation or the European Bank for Reconstruction and Development; established by the Agreements respecting those organizations approved by section 2 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act* or by section 3 of the *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act*, as the case may be;"

"g) obligations, débetures ou autres titres émis ou garantis soit par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou la Société financière internationale, soit par la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, établies par les accords relatifs à ces organisations et approuvés, selon le cas, à l'article 2 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* ou à l'article 3 de la *Loi sur l'Accord portant création de la Banque euro-*

R.S., c. 24 (1st
Suppl.), s. 11

9. Paragraph 1(g) of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(g) the bonds, debentures and other securities issued or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation or the European Bank for Reconstruction and Development, established by the Agreements respecting those organizations approved by section 2 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act* or by section 3 of the *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act*, as the case may be;"

R.S., c. C-41

Cooperative Credit Associations Act

R.S., c. 24 (1st
Suppl.), s. 12

10. Subparagraph 11(1)(a)(iii) of the *Cooperative Credit Associations Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(iii) of or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation or the European Bank for Reconstruction and Development, established by the Agreements respecting those organizations approved by section 2 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act* or by section 3 of the *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act*, as the case may be;"

R.S., c. I-13

Foreign Insurance Companies Act

R.S., c. 24 (1st
Suppl.), s. 13

11. Paragraph 1(g) of the schedule to the *Foreign Insurance Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

européenne pour la reconstruction et le développement;

9. L'alinéa 1g) de l'annexe II de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«g) obligations, débetures et autres valeurs émises ou garanties soit par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou la Société financière internationale, soit par la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, établies par les accords relatifs à ces organisations et approuvés, selon le cas, à l'article 2 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* ou à l'article 3 de la *Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement;*»

Loi sur les associations coopératives de crédit

10. Le sous-alinéa 11(1)a)(iii) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iii) soit de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou de la Société financière internationale soit de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement établies par les accords relatifs à ces organisations et approuvés, selon le cas, à l'article 2 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* ou à l'article 3 de la *Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement*, ou garanties par celles-ci.»

Loi sur les compagnies d'assurance étrangères

11. L'alinéa 1g) de l'annexe de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (1st
suppl.), art. 11

L.R., ch. C-41

L.R., ch. 24 (1st
suppl.), art. 12

L.R., ch. I-13

L.R., ch. 24 (1st
suppl.), art. 13

"(g) the bonds, debentures and other securities issued or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation or the European Bank for Reconstruction and Development, established by the Agreements respecting those organizations approved by section 2 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act* or by section 3 of the *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act*, as the case may be;"

«g) obligations, débetures et autres valeurs émises ou garanties soit par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou la Société financière internationale, soit par la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, établies par les accords relatifs à ces organisations et approuvés, selon le cas, à l'article 2 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* ou à l'article 3 de la *Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement*»

R.S., c. L-12

*Loan Companies Act*R.S., c. 24 (1st Suppl.), s. 14

12. Subparagraph 61(1)(a)(v) of the *Loan Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(v) of or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation or the European Bank for Reconstruction and Development, established by the Agreements respecting those organizations approved by section 2 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act* or by section 3 of the *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act*, as the case may be;"

Loi sur les sociétés de prêt

L.R., ch. L-12

12. Le sous-alinéa 61(1)a)(v) de la *Loi sur les sociétés de prêt* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(v) émises ou garanties soit par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou la Société financière internationale, soit par la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, établies par les accords relatifs à ces organisations et approuvés, selon le cas, à l'article 2 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* ou à l'article 3 de la *Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement*»

L.R., ch. 24 (1st suppl.), art. 14

R.S., c. T-20

*Trust Companies Act*R.S., c. 24 (1st Suppl.), s. 15

13. Clause 73(1)(a)(i)(E) of the *Trust Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(E) of or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation or the European Bank for Reconstruction and Development, established by the Agreements respecting those organizations approved by section 2 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act* or by section 3 of the *European Bank for Recon-*

Loi sur les sociétés de fiducie

L.R., ch. T-20

13. La division 73(1)a)(i)(E) de la *Loi sur les sociétés de fiducie* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(E) émises ou garanties soit par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou la Société financière internationale, soit par la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, établies par les accords relatifs à ces organisations et approuvés, selon le cas, à l'article 2 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* ou

L.R., ch. 24 (1st suppl.), art. 15

struction and Development Agreement Act, as the case may be;"

R.S., c. 24 (1st
Suppl.), s. 16

14. Subparagraph 78(1)(d)(v) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(v) of or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation or the European Bank for Reconstruction and Development, established by the Agreements respecting those organizations approved by section 2 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act* or by section 3 of the *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act*, as the case may be;"

à l'article 3 de la *Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement*;

14. Le sous-alinéa 78(1)a)(v) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (1^{er}
suppl.), art. 16

"(v) émises ou garanties soit par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou la Société financière internationale, soit par la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, établies par les accords relatifs à ces organisations et approuvés, selon le cas, à l'article 2 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* ou à l'article 3 de la *Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement*."

SCHEDULE
(Section 2)

**AGREEMENT ESTABLISHING THE EUROPEAN BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**

The contracting parties,

Committed to the fundamental principles of multiparty democracy, the rule of law, respect for human rights and market economics;

Recalling the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Cooperation in Europe, and in particular its Declaration on Principles;

Welcoming the intent of Central and Eastern European countries to further the practical implementation of multiparty democracy, strengthening democratic institutions, the rule of law and respect for human rights and their willingness to implement reforms in order to evolve towards market-oriented economies;

Considering the importance of close and coordinated cooperation in order to promote the economic progress of Central and Eastern European countries to help their economies become more internationally competitive and assist them in their reconstruction and development and thus to reduce, where appropriate, any risks related to the financing of their economies;

Convinced that the establishment of a multilateral financial institution which is European in its basic character and broadly international in its membership would help serve these ends and would constitute a new and unique structure of cooperation in Europe;

Have agreed to establish hereby the European Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called "the Bank") which shall operate in accordance with the following:

ANNEXE
(article 2)

**ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE
EUROPÉENNE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE
DÉVELOPPEMENT**

Les parties contractantes,

Attachées aux principes fondamentaux de la démocratie pluraliste, de l'état de droit, du respect des droits de l'homme, et de l'économie de marché;

Rappelant l'Acte final de la Conférence d'Helsinki sur la sécurité et la coopération en Europe, et en particulier la Déclaration sur les principes;

Se félicitant de l'intention des pays d'Europe centrale et orientale de promouvoir la mise en pratique de la démocratie pluraliste, en renforçant leurs institutions démocratiques, l'état de droit et le respect des droits de l'homme, ainsi que leur volonté de procéder aux réformes propres à favoriser la transition vers des économies de marché;

Considérant l'importance d'une coopération étroite et coordonnée pour promouvoir l'essor économique des pays d'Europe centrale et orientale, aider leurs économies à devenir plus compétitives au plan international, les assister dans leur reconstruction et leur développement et réduire ainsi, le cas échéant, les risques associés au financement de leur économies;

Convaincues que l'établissement d'une institution financière multilatérale, européenne dans son essence et largement internationale par sa composition, aiderait à servir ces objectifs et constituerait en Europe une structure nouvelle et unique de coopération;

Sont convenues d'instituer la Banque européenne pour la reconstruction et le développement (B.E.R.D.) (dénommée ci-après la «Banque»), qui fonctionnera conformément aux dispositions suivantes :

CHAPTER I

PURPOSE, FUNCTIONS AND MEMBERSHIP

ARTICLE 1

Purpose

In contributing to economic progress and reconstruction, the purpose of the Bank shall be to foster the transition towards open market-oriented economies and to promote private and entrepreneurial initiative in the Central and Eastern European countries committed to and applying the principles of multiparty democracy, pluralism and market economies.

ARTICLE 2

Functions

1. To fulfil on a long-term basis its purpose of fostering the transition of Central and Eastern European countries towards open market-oriented economies and the promotion of private and entrepreneurial initiative, the Bank shall assist the recipient member countries to implement structural and sectoral economic reforms, including demonopolization decentralization and privatization, to help their economies become fully integrated into the international economy by measures:

- (i) to promote, through private and other interested investors, the establishment, improvement and expansion of productive, competitive and private sector activity, in particular small and medium-sized enterprises;
- (ii) to mobilize domestic and foreign capital and experienced management to the end described in (i)
- (iii) to foster productive investment, including in the service and financial sectors, and in related infrastructure where that is necessary to support private and entrepreneurial initiative, thereby assisting in making a competitive environment and raising productivity, the standard of living and conditions of labour;
- (iv) to provide technical assistance for the preparation, financing and implementation of relevant projects, whether individual or in the context of specific investment programmes;
- (v) to stimulate and encourage the development of capital markets;
- (vi) to give support to sound and economically viable projects involving more than one recipient member country;
- (vii) to promote in the full range of its activities environmentally sound and sustainable development; and
- (viii) to undertake such other activities and provide such other services as may further these functions.

CHAPITRE I

OBJET, FONCTIONS, MEMBRES

ARTICLE 1

Objet

L'objet de la Banque est, en contribuant au progrès et à la reconstruction économiques des pays d'Europe centrale et orientale qui s'engagent à respecter et mettent en pratique les principes de la démocratie pluraliste, du pluralisme et de l'économie de marché, de favoriser la transition de leurs économies vers des économies de marché, et d'y promouvoir l'initiative privée et l'esprit d'entreprise.

ARTICLE 2

Fonctions

1. Pour remplir à long terme ses objectifs qui consistent à favoriser la transition des économies des pays d'Europe centrale et orientale vers une économie de marché et à y encourager l'initiative privée et l'esprit d'entreprise, la Banque aide les pays membres bénéficiaires à mettre en oeuvre des réformes économiques structurelles et sectorielles, y compris celles visant au démantèlement des monopoles, à la décentralisation et à la privatisation, propres à aider leurs économies à devenir pleinement intégrées à l'économie internationale; pour ce faire, la Banque prend des mesures destinées à :

- (i) promouvoir, par l'intermédiaire d'investisseurs privés et d'autres investisseurs intéressés, l'établissement, l'amélioration et le développement des activités du secteur productif, concurrentiel et privé, et en particulier des petites et moyennes entreprises;
- (ii) mobiliser, dans le but décrit à l'alinéa (i), des capitaux nationaux et étrangers ainsi que des équipes de cadres expérimentés;
- (iii) favoriser l'investissement productif, y compris dans le secteur des services et dans le secteur financier ainsi que dans les infrastructures lorsque cela est nécessaire pour soutenir l'initiative privée et l'esprit d'entreprise, aidant ainsi à la mise en place d'un environnement concurrentiel, à l'amélioration de la productivité, du niveau de vie et des conditions de travail;
- (iv) fournir l'assistance technique pour l'élaboration, le financement et l'exécution des projets relevant des objectifs de la Banque, qu'ils soient isolés ou qu'ils s'inscrivent dans le cadre de programmes spécifiques d'investissement;
- (v) stimuler et encourager le développement des marchés de capitaux;
- (vi) apporter un soutien aux projets fiables et économiquement viables intéressant plusieurs pays membres bénéficiaires;
- (vii) promouvoir dans le cadre de l'ensemble de ses activités un développement sain et durable du point de vue de l'environnement; et

2. In carrying out the functions referred to in paragraph 1 of this Article, the Bank shall work in close cooperation with all its members and, in such manner as it may deem appropriate within the terms of this Agreement, with the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation, the Multilateral Investment Guarantee Agency, and the Organisation for Economic Cooperation and Development, and shall cooperate with the United Nations and its Specialised Agencies and other related bodies, and any entity, whether public or private, concerned with the economic development of, and investment in, Central and Eastern European countries.

ARTICLE 3

Membership

1. Membership in the Bank shall be open:

(i) to (1) European countries and (2) non-European countries which are members of the International Monetary Fund; and

(ii) to the European Economic Community and the European Investment Bank.

2. Countries eligible for membership under paragraph 1 of this Article, which do not become members in accordance with Article 61 of this Agreement, may be admitted, under such terms and conditions as the Bank may determine, to membership in the Bank upon the affirmative vote of not less than two thirds of the Governors, representing not less than three fourths of the total voting power of the members.

CHAPTER II

CAPITAL

ARTICLE 4

Authorized Capital Stock

1. The original authorized capital stock shall be ten thousand million (10,000,000,000) ECU. It shall be divided into one million (1,000,000) shares, having a par value of ten thousand (10,000) ECU each, which shall be available for subscription only by members in accordance with the provisions of Article 5 of this Agreement.

2. The original capital stock shall be divided into paid-in shares and callable shares. The initial total aggregate par value of paid-in shares shall be three thousand million (3,000,000,000) ECU.

3. The authorized capital stock may be increased at such time and under such terms as may seem advisable, by a vote of not less than two thirds of the Governors, representing not less than three fourths of the total voting power of the members.

(vii) entreprendre toutes autres activités et fournir tous autres services destinés à lui permettre de s'acquitter de ces fonctions.

2. Dans l'exercice des fonctions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, la Banque travaille en étroite coopération avec tous ses membres et, de la façon qui lui paraîtra appropriée dans le respect des dispositions du présent Accord, avec le Fonds Monétaire International, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, la Société financière internationale, l'Agence multilatérale de garantie des investissements et l'Organisation de coopération et de développement économiques; elle coopère avec l'Organisation des Nations-Unies, ses Institutions spécialisées et tout autre organisme connexe, ainsi qu'avec toute entité, publique ou privée, qui serait concernée par le développement économique et l'investissement dans les pays d'Europe centrale et orientale.

ARTICLE 3

Membres

1. La qualité de membre peut être accordée :

(i) 1) aux pays européens et 2) aux pays non-européens qui sont membres du Fonds Monétaire International; et

(ii) à la Communauté économique européenne et à la Banque européenne d'investissement.

2. Les pays à qui la qualité de membre peut être accordée conformément au paragraphe 1 du présent article, mais qui ne le deviennent pas conformément à l'article 61 du présent Accord, peuvent être admis comme membres, selon des conditions et modalités que la Banque peut déterminer, par décision expresse des deux tiers au moins du nombre des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres.

CHAPITRE II

CAPITAL

ARTICLE 4

Capital social autorisé

1. Le capital social autorisé initial est de dix (10) milliards d'écus. Il se divise en un million (1 000 000) d'actions d'une valeur au pair de dix mille (10 000) écus chacune, ces actions ne pouvant être souscrites que par les membres et conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord.

2. Le capital social initial se compose d'actions libérées et d'actions sujettes à appel. La valeur totale initiale des actions libérées entièrement s'élève à trois (3) milliards d'écus.

3. Le capital social autorisé peut être augmenté, à tout moment et dans les conditions qui paraissent les plus appropriées, par un vote à la majorité des deux tiers au moins du nombre des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres.

ARTICLE 5

Subscription of Shares

1. Each member shall subscribe to shares of the capital stock of the Bank, subject to fulfilment of the member's legal requirements. Each subscription to the original authorized capital stock shall be for paid-in shares and callable shares in the proportion of three (3) to seven (7). The initial number of shares available to be subscribed to by Signatories to this Agreement which become members in accordance with Article 61 of this Agreement shall be that set forth in Annex A. No member shall have an initial subscription of less than one hundred (100) shares.

2. The initial number of shares to be subscribed to by countries which are admitted to membership in accordance with paragraph 2 of Article 3 of this Agreement shall be determined by the Board of Governors; provided, however, that no such subscription shall be authorized which would have the effect of reducing the percentage of capital stock held by countries which are members of the European Economic Community, together with the European Economic Community and the European Investment Bank, below the majority of the total subscribed capital stock.

3. The Board of Governors shall at intervals of not more than five (5) years review the capital stock of the Bank. In case of an increase in the authorized capital stock, each member shall have a reasonable opportunity to subscribe, under such uniform terms and conditions as the Board of Governors shall determine, to a proportion of the increase in stock equivalent to the proportion which its stock subscribed bears to the total subscribed capital stock immediately prior to such increase. No member shall be obliged to subscribe to any part of an increase of capital stock.

4. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, the Board of Governors may, at the request of a member, increase the subscription of that member, or allocate shares to that member within the authorized capital stock which are not taken up by other members; provided, however, that such increase shall not have the effect of reducing the percentage of capital stock held by countries which are members of the European Economic Community, together with the European Economic Community and the European Investment Bank, below the majority of the total subscribed capital stock.

5. Shares of stock initially subscribed to by members shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Board of Governors, by a vote of not less than two thirds of the Governors, representing not less than two thirds of the total voting power of the members, decides to issue them in special circumstances on other terms.

6. Shares of stock shall not be pledged or encumbered in any manner whatsoever, and they shall not be transferable except to the Bank in accordance with Chapter VII of this Agreement.

ARTICLE 5

Souscription des actions

1. Chaque membre, sous réserve de l'accomplissement des procédures juridiques, souscrit des parts du capital de la Banque. Chaque souscription au capital social initial autorisé se fait dans la proportion de trois (3) pour sept (7) pour les actions libérées et les actions sujettes à appel. Le nombre initial d'actions auxquelles peuvent souscrire les signataires du présent Accord qui deviennent membres conformément à l'article 61 du présent Accord est le nombre prévu à l'annexe A. Aucun membre n'effectue de souscription initiale inférieure à cent (100) actions.

2. Le nombre initial d'actions à souscrire par les pays admis à devenir membres conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord est déterminé par le Conseil des gouverneurs, étant entendu, cependant, qu'une telle souscription ne peut avoir pour effet de ramener le pourcentage d'actions détenues conjointement par les pays membres de la Communauté économique européenne, la Communauté économique européenne et la Banque européenne d'investissement à moins de la majorité de la totalité du capital souscrit.

3. Au moins tous les cinq (5) ans, le Conseil des gouverneurs procède à une révision du capital social de la Banque. En cas d'augmentation du capital social autorisé, chaque membre se voit offrir, selon les conditions et modalités uniformes fixées par le Conseil des gouverneurs, une possibilité raisonnable de souscrire une fraction de l'augmentation équivalente au rapport qui existe entre le nombre des actions déjà souscrites par lui et le capital social total de la Banque immédiatement avant l'augmentation. Aucun membre n'est tenu de souscrire une fraction quelconque d'une augmentation de capital.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, le Conseil des gouverneurs peut, à la demande d'un membre, augmenter la part de ce membre ou allouer à ce membre des parts du capital social autorisé qui n'ont pas été souscrites par d'autres membres; mais cette augmentation ou allocation de parts ne doit pas avoir pour effet de ramener le pourcentage d'actions détenues conjointement par les pays membres de la Communauté économique européenne, la Communauté économique européenne et la Banque européenne d'investissement à moins de la majorité de la totalité du capital souscrit.

5. Les actions initialement souscrites par les membres sont émises au pair. Les autres actions sont émises au pair à moins que, par un vote à la majorité des deux tiers au moins du nombre des gouverneurs, représentant au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux membres, le Conseil des gouverneurs décide, dans des circonstances particulières, d'une souscription selon d'autres modalités.

6. Les parts ne doivent être ni données en nantissement, ni grevées de charges de quelque manière que ce soit, ni cédées, sauf à la Banque dans les conditions prévues par le chapitre VII du présent Accord.

7. The liability of the members on shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price. No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Bank.

ARTICLE 6

Payment of Subscriptions

1. Payment of the paid-in shares of the amount initially subscribed to by each Signatory to this Agreement, which becomes a member in accordance with Article 61 of this Agreement, shall be made in five (5) instalments of twenty (20) per cent each of such amount. The first instalment shall be paid by each member within sixty (60) days after the date of the entry into force of this Agreement, or after the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval in accordance with Article 61, if this latter is later than the date of the entry into force. The remaining four (4) instalments shall each become due successively one year from the date on which the preceding instalment became due and shall each, subject to the legislative requirements of each member, be paid.

2. Fifty (50) per cent of payment of each instalment pursuant to paragraph 1 of this Article, or by a member admitted in accordance with paragraph 2 of Article 3 of this Agreement, may be made in promissory notes or other obligations issued by such member and denominated in ECU, in United States dollars or in Japanese yen, to be drawn down as the Bank needs funds for disbursement as a result of its operations. Such notes or obligations shall be non-negotiable, non-interest-bearing and payable to the Bank at par value upon demand. Demands upon such notes or obligations shall, over reasonable periods of time, be made so that the value of such demands in ECU at the time of demand from each member is proportional to the number of paid-in shares subscribed to and held by each such member depositing such notes or obligations.

3. All payment obligations of a member in respect of subscription to shares in the initial capital stock shall be settled either in ECU, in United States dollars or in Japanese yen on the basis of the average exchange rate of the relevant currency in terms of the ECU for the period from 30 September 1989 to March 1990 inclusive.

4. Payment of the amount subscribed to the callable capital stock of the Bank shall be subject to call, taking account of Articles 17 and 42 of this Agreement, only as and when required by the Bank to meet its liabilities.

5. In the event of a call referred to in paragraph 4 of this Article, payment shall be made by the member in ECU, in United States dollars or in Japanese yen. Such calls shall be uniform in ECU value upon each callable share calculated at the time of the call.

6. The Bank shall determine the place for any payment under this Article not later than one month after the inaugural meeting of its Board of Governors, provided that, before such determination, the payment of the first instalment referred to in

7. La responsabilité encourue par les membres au titre des actions est limitée à la partie non versée de leur prix d'émission. Aucun membre ne peut, du fait de sa qualité de membre, être tenu pour responsable des obligations contractées par la Banque.

ARTICLE 6

Paiement des souscriptions

1. Le paiement des actions libérées du capital initial souscrit par les signataires du présent Accord qui deviennent membres conformément aux dispositions de l'article 61 du présent Accord s'effectue en cinq (5) versements représentant vingt (20) pour cent chacun. Le premier versement est effectué par chaque membre dans un délai de soixante (60) jours, soit après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, soit après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, ou d'approbation conformément aux dispositions de l'article 61, si celui-ci intervient après la date d'entrée en vigueur. Les quatre versements suivants viennent à échéance successivement le dernier jour de la période d'un an qui suit immédiatement l'échéance précédente et sont effectués sous réserve des dispositions législatives propres à chaque membre.

2. Cinquante (50) pour cent du paiement de chaque versement dû au titre du paragraphe 1 du présent article ou par un membre admis conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord peut être fait en billets à ordre ou tout autre instrument émis par le membre et libellé soit en écus, soit en dollars des États-Unis, soit en yens, et prélevé en fonction des besoins de décaissement de la Banque liés à ses opérations. Ces billets ou instruments, incessibles et non porteurs d'intérêts, sont encaissés à leur valeur nominale à la demande de la Banque. L'encaissement de ces billets ou instruments est effectué de façon à ce que, sur des périodes raisonnables, leur valeur en écu soit, à la date de la demande, proportionnelle au nombre d'actions à libérer souscrites et détenues par chaque membre ayant déposé lesdits billets ou instruments.

3. Tout paiement fait par un membre au titre de sa souscription d'actions du capital social initial s'effectue soit en écus, soit en dollars des États-Unis, soit en yens, sur la base du taux de change moyen de la monnaie en question par rapport à l'écu pour la période allant du 30 septembre 1989 au 31 mars 1990, inclus.

4. Les montants souscrits en actions du capital social de la Banque sujettes à appel font l'objet d'un appel, conformément aux articles 17 et 42 du présent Accord, seulement aux dates et conditions fixées par la Banque pour faire face à ses engagements.

5. Dans le cas d'un appel tel que prévu au paragraphe 4 du présent article, le paiement est effectué par le membre soit en écus, soit en dollars des États-Unis, soit en yens. L'appel est effectué uniformément sur la base de la valeur en écus de chaque action sujette à appel, calculée au moment de l'appel.

6. Un mois au plus tard après la séance inaugurale du Conseil des gouverneurs, la Banque détermine le lieu où tous les paiements prévus par le présent article seront effectués, étant entendu que, jusqu'à ce que la Banque prenne cette décision, le

paragraph 1 of this Article shall be made to the European Investment Bank, as trustee for the Bank.

7. For subscriptions other than those described in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, payments by a member in respect of subscription to paid-in shares in the authorized capital stock shall be made in ECU, in United States dollars or in Japanese yen whether in cash or in promissory notes or in other obligations.

8. For the purposes of this Article, payment or denomination in ECU shall include payment or denomination in any fully convertible currency which is equivalent on the date of payment or encashment to the value of the relevant obligation in ECU.

ARTICLE 7

Ordinary Capital Resources

As used in this Agreement, the term "ordinary capital resources" of the Bank shall include the following:

- (i) authorized capital stock of the Bank, including both paid-in and callable shares, subscribed to pursuant to Article 5 of this Agreement;
- (ii) funds raised by borrowings of the Bank by virtue of powers conferred by subparagraph (i) of Article 20 of this Agreement, to which the commitment to calls provided for in paragraph 4 of Article 6 of this Agreement is applicable;
- (iii) funds received in repayment of loans or guarantees and proceeds from the disposal of equity investment made with the resources indicated in subparagraphs (i) and (ii) of this Article;
- (iv) income derived from loans and equity investment, made from the resources indicated in subparagraphs (i) and (ii) of this Article, and income derived from guarantees and underwriting not forming part of the special operations of the Bank; and
- (v) any other funds or income received by the Bank which do not form part of its Special Funds resources referred to in Article 19 of this Agreement.

CHAPTER III

OPERATIONS

ARTICLE 8

Recipient Countries and Use of Resources

1. The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to implement the purpose and carry out the functions set forth, respectively, in Articles 1 and 2 of this Agreement.

2. The Bank may conduct its operations in countries from Central and Eastern Europe which are proceeding steadily in the transition towards market-oriented economies and the promotion of private and entrepreneurial initiative, and which

paiement du premier versement visé au paragraphe 1 du présent article se fait auprès de la Banque européenne d'investissement (B.E.I.), en sa qualité de mandataire (trustee) de la Banque.

7. Pour les souscriptions autres que celles visées aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, les paiements effectués par un membre au titre de sa souscription des parts libérés du capital social autorisé de la Banque le seront en écus, en dollars des États-Unis ou en yens, qu'il s'agisse de paiement en numéraire, par billets à ordre ou par tout autre instrument.

8. Aux fins du présent article, le paiement ou la dénomination en écus désigne notamment le paiement ou la dénomination dans toute monnaie pleinement convertible qui équivaut, à la date du paiement ou de l'encaissement, à la valeur de l'obligation concernée en écus.

ARTICLE 7

Ressources ordinaires en capital

Aux fins du présent Accord, le terme «ressources ordinaires en capital» de la Banque inclut :

- (i) le capital social autorisé de la Banque, souscrit en application de l'article 5 du présent Accord, et composé d'actions à libérer et d'actions sujettes à appel;
- (ii) les fonds obtenus par la Banque par voie d'emprunt en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'alinéa (i) de l'article 20 du présent Accord, et auxquels s'appliquent les dispositions relatives aux appels mentionnés au paragraphe 4 de l'article 6 du présent Accord;
- (iii) les fonds reçus en remboursement de prêts ou de garanties, ou provenant de cessions de participations effectués grâce aux ressources visées aux alinéas (i) et (ii) du présent article;
- (iv) les revenus provenant des prêts et des investissements en capital financés au moyen des ressources visées aux alinéas (i) et (ii) du présent article, et les revenus provenant de garanties et de souscriptions fermes ne ressortissant pas aux opérations spéciales de la Banque; et
- (v) tous autres fonds ou revenus de la Banque ne ressortissant pas aux ressources des Fonds Spéciaux définis à l'article 19 du présent accord.

CHAPITRE III

OPÉRATIONS

ARTICLE 8

Pays bénéficiaires et emploi des ressources

1. Les ressources et facilités de la Banque sont exclusivement employées pour remplir l'objet et les fonctions définis respectivement à l'article 1 et à l'article 2 du présent Accord.

2. La Banque peut exécuter ses opérations dans des pays d'Europe centrale et orientale qui procèdent à une transition résolue vers l'économie de marché, participent à la promotion de l'initiative privée et de l'esprit d'entreprise et appliquent,

apply, by concrete steps and otherwise, the principles as set forth in Article 1 of this Agreement.

3. In cases where a member might be implementing policies which are inconsistent with Article 1 of this Agreement, or in exceptional circumstances, the Board of Directors shall consider whether access by a member to Bank resources should be suspended or otherwise modified and may make recommendations accordingly to the Board of Governors. Any decision on these matters shall be taken by the Board of Governors by a majority of not less than two thirds of the Governors, representing not less than three fourths of the total voting power of the members.

4. (i) Any potential recipient country may request that the Bank provide access to its resources for limited purposes over a period of three (3) years beginning after the entry into force of this Agreement. Any such request shall be attached as an integral part of this Agreement as soon as it is made.

(ii) During such a period:

(a) the Bank shall provide to such a country, and to enterprises in its territory, upon their request, technical assistance and other types of assistance directed to finance its private sector, to facilitate the transition of state-owned enterprises to private ownership and control, and to help enterprises operating competitively and moving to participation in the market-oriented economy, subject to the proportion set forth in paragraph 3 of Article 11 of this Agreement;

(b) the total amount of any assistance thus provided shall not exceed the total amount of cash disbursed and promissory notes issued by that country for its shares.

(iii) At the end of this period, the decision to allow such a country access beyond the limits specified in subparagraphs (a) and (b) shall be taken by the Board of Governors by a majority of not less than three fourths of the Governors representing not less than eighty-five (85) per cent of the total voting power of the members.

ARTICLE 9

Ordinary and Special Operations

The operations of the Bank shall consist of ordinary operations financed from the ordinary capital resources of the Bank referred to in Article 7 of this Agreement and special operations financed from the Special Funds resources referred to in Article 19 of this Agreement. The two types of operations may be combined.

ARTICLE 10

Separation of Operations

1. The ordinary capital resources and the Special Funds resources of the Bank shall at all times and in all respects be held, used, committed, invested or otherwise disposed of entirely separately from each other. The financial statements of the

grâce à des mesures concrètes ou autres moyens, les principes énoncés à l'article 1 du présent Accord.

3. Au cas où un membre mettrait en oeuvre une politique incompatible avec l'article 1 du présent Accord, ou dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil d'administration examine si l'accès d'un membre aux ressources de la Banque doit être suspendu ou modifié, et peut faire les recommandations nécessaires au Conseil des gouverneurs. Toute décision en la matière est prise par le Conseil des gouverneurs à la majorité d'au moins deux tiers des gouverneurs, représentant au moins trois quarts du total des voix attribuées aux membres.

4. (i) Tout pays bénéficiaire potentiel peut demander que la Banque lui permette l'accès à ses ressources à des fins limitées et sur une période de trois (3) ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Toute demande de cette nature est jointe en tant que partie intégrante du présent Accord dès qu'elle a été présentée.

(ii) Au cours de cette période :

a) la Banque fournit audit pays et aux entreprises situées sur son territoire, à leur demande, une assistance technique et tout autre type d'assistance visant à financer son secteur privé, à faciliter le passage d'entreprises d'État à la propriété et au contrôle privés et à aider les entreprises fonctionnant de manière concurrentielle et se préparant à opérer selon les règles de l'économie de marché, et ce dans la proportion visée au paragraphe 3 de l'article 11 du présent Accord;

b) le montant total de toute assistance ainsi fournie ne peut excéder le montant total des liquidités décaissées et des billets à ordre émis par ledit pays au titre de ses actions.

(iii) À la fin de cette période, la décision de permettre l'accès aux ressources audit pays au-delà des limites indiquées aux alinéas a) et b) est prise par le Conseil des gouverneurs à la majorité d'au moins trois quarts des gouverneurs, représentant au moins quatre-vingt-cinq (85) pour cent du nombre total des voix attribuées des membres.

ARTICLE 9

Opérations ordinaires et spéciales

Les opérations de la Banque comprennent les opérations ordinaires financées sur des ressources ordinaires en capital de la Banque, définies à l'article 7 du présent Accord, et les opérations spéciales financées sur des ressources des Fonds Spéciaux définies à l'article 19 du présent Accord. Les deux types d'opérations peuvent être combinés.

ARTICLE 10

Séparation des opérations

1. Les ressources ordinaires en capital et celles des Fonds Spéciaux de la Banque sont, à tout moment et à tous égards, détenues, utilisées, engagées, investies ou autrement employées de manière totalement séparée. Les états financiers de la

Bank shall show the reserves of the Bank, together with its ordinary operations, and, separately, its special operations.

2. The ordinary capital resources of the Bank shall under no circumstances be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of special operations or other activities for which Special Funds resources were originally used or committed.

3. Expenses appertaining directly to ordinary operations shall be charged to the ordinary capital resources of the Bank. Expenses appertaining directly to special operations shall be charged to Special Funds resources. Any other expenses shall, subject to paragraph 1 of Article 18 of this Agreement, be charged as the Bank shall determine.

ARTICLE 11

Methods of Operation

1. The Bank shall carry out its operations in furtherance of its purpose and functions as set out in Articles 1 and 2 of this Agreement in any or all of the following ways:

(i) by making, or cofinancing together with multilateral institutions, commercial banks or other interested sources, or participating in, loans to private sector enterprises, loans to any state-owned enterprise operating competitively and moving to participation in the market-oriented economy, and loans to any state-owned enterprise to facilitate its transition to private ownership and control; in particular to facilitate or enhance the participation of private and/or foreign capital in such enterprises;

(ii) (a) by investment in the equity capital of private sector enterprises;

(b) by investment in the equity capital of any state-owned enterprise operating competitively and moving to participation in the market-oriented economy, and investment in the equity capital of any state-owned enterprise to facilitate its transition to private ownership and control; in particular to facilitate or enhance the participation of private and/or foreign capital in such enterprises; and

(c) by underwriting, where other means of financing are not appropriate, the equity issue of securities by both private sector enterprises and such state-owned enterprises referred to in (b) above for the ends mentioned in that subparagraph;

(iii) by facilitating access to domestic and international capital markets by private sector enterprises or by other enterprises referred to in subparagraph (i) of this paragraph for the ends mentioned in that subparagraph, through the provision of guarantees, where other means of financing are not appropriate, and through financial advice and other forms of assistance;

(iv) by deploying Special Funds resources in accordance with the agreements determining their use; and

Banque font apparaître les réserves de la Banque ainsi que ses opérations ordinaires et, de manière séparée, ses opérations spéciales.

2. Les ressources ordinaires en capital de la Banque ne peuvent en aucun cas supporter ou servir à apurer les pertes ou les obligations découlant d'opérations spéciales ou d'autres activités pour lesquelles des ressources des Fonds Spéciaux ont été à l'origine utilisées ou engagées.

3. Les dépenses directement liées aux opérations ordinaires sont imputées sur les ressources ordinaires en capital. Les dépenses directement liées aux opérations spéciales sont imputées sur les ressources des Fonds Spéciaux. Tout autre forme de dépenses est imputée, sous réserve du paragraphe 1 de l'article 18 du présent Accord, dans les conditions définies par la Banque.

ARTICLE 11

Méthodes de fonctionnement

1. Dans la poursuite de ses objectifs et l'exercice de sa mission tels qu'ils sont définis aux articles 1 et 2 du présent Accord, la Banque effectue ses opérations de l'une quelconque ou de toutes les manières suivantes :

(i) Soit en accordant des prêts en faveur d'entreprises du secteur privé, de toute entreprise d'État fonctionnant de manière concurrentielle et se préparant à opérer selon les règles de l'économie de marché ou de toute entreprise d'État en vue de favoriser sa transition vers la propriété et le contrôle privés, soit en cofinçant de tels prêts avec des institutions multilatérales, des banques commerciales ou d'autres sources de financement intéressées, soit en participant à de tels prêts, le but étant notamment de renforcer ou de faciliter la participation des capitaux privés et ou étrangers dans ces entreprises;

(ii) a) en prenant des participations dans des entreprises du secteur privé;

b) en prenant des participations dans toute entreprise d'État fonctionnant de manière concurrentielle et se préparant à opérer selon les règles de l'économie de marché et en prenant des participations dans toute entreprise d'État en vue de favoriser sa transition vers la propriété et le contrôle privés, le but étant notamment de faciliter ou de renforcer la participation des capitaux privés et ou étrangers dans ces entreprises;

c) en garantissant, lorsque d'autres moyens de financement ne sont pas adéquats, l'émission de titres par des entreprises du secteur privé et des entreprises d'État telles que celles visées à l'alinéa b) ci-dessus aux fins mentionnées dans cet alinéa;

(iii) en facilitant l'accès des marchés de capitaux nationaux et internationaux aux entreprises du secteur privé ou aux autres entreprises visées à l'alinéa (i) du présent paragraphe aux fins décrites par cet alinéa, par l'octroi de garanties, lorsque d'autres moyens de financement ne sont pas adéquats, et par la mise à disposition de conseils en matière financière ou de toutes autres formes d'assistance;

(v) by making or participating in loans and providing technical assistance for the reconstruction or development of infrastructure, including environmental programmes, necessary for private sector development and the transition to a market-oriented economy.

For the purposes of this paragraph, a state-owned enterprise shall not be regarded as operating competitively unless it operates autonomously in a competitive market environment and unless it is subject to bankruptcy laws.

2. (i) The Board of Directors shall review at least annually the Bank's operations and lending strategy in each recipient country to ensure that the purpose and the functions of the Bank, as set out in Articles 1 and 2 of this Agreement, are fully served. Any decision pursuant to such a review shall be taken by a majority of not less than two thirds of the Directors, representing not less than three fourths of the total voting power of the members.

(ii) The said review shall involve the consideration of, *inter alia*, each recipient country's progress made on decentralization, demonopolization and privatization and the relative shares of the Bank's lending to private enterprises, to state-owned enterprises in the process of transition to participation in the market-oriented economy or privatization, for infrastructure, for technical assistance, and for other purposes.

3. (i) Not more than forty (40) per cent of the amount of the Bank's total committed loans, guarantees and equity investments, without prejudice to its other operations referred to in this Article, shall be provided to the state sector. Such percentage limit shall apply initially over a two (2) year period, from the date of commencement of the Bank's operations, taking one year with another, and thereafter in respect of each subsequent financial year.

(ii) For any country, not more than forty (40) per cent of the amount of the Bank's total committed loans, guarantees and equity investments over a period of five (5) years, taking one year with another, and without prejudice to the Bank's other operations referred to in this Article, shall be provided to the state sector.

(iii) For the purposes of this paragraph,

(a) the state sector includes national and local governments, their agencies, and enterprises owned or controlled by any of them;

(b) a loan or guarantee to, or equity investment in, a state-owned enterprise which is implementing a programme to achieve private ownership and control shall not be considered as made to the state sector;

(c) loans to a financial intermediary for onlending to the private sector shall not be considered as made to the state sector.

(iv) en employant les ressources des Fonds spéciaux conformément aux accords définissant leur utilisation; et

(v) en accordant ou en participant à des prêts et en fournissant une assistance technique pour la reconstruction et le développement des infrastructures, y compris les programmes liés à la protection de l'environnement, nécessaires au développement du secteur privé et à la transition vers une économie de marché;

Aux fins du présent paragraphe, une entreprise d'État n'est pas considérée comme fonctionnant de manière concurrentielle si elle n'est pas gérée de façon autonome dans un environnement de marché concurrentiel et si elle n'est pas soumise aux lois régissant la faillite.

2. (i) Le Conseil d'administration procède à un examen au moins annuel des opérations et de la stratégie de la Banque en matière de prêts dans chaque pays bénéficiaire pour s'assurer que l'objet et la mission de la Banque tels qu'ils sont définis aux articles 1 et 2 du présent Accord sont pleinement remplis. Toute décision résultant de cet examen est prise à la majorité des deux tiers au moins des administrateurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres.

(ii) Cet examen comprend, entre autres, l'analyse des progrès réalisés par chaque pays bénéficiaire en matière de décentralisation, de démantèlement des monopoles et de privatisation de son économie; il tient compte également de la proportion des prêts consentis aux entreprises privées et aux entreprises d'État engagées dans un processus d'évolution vers l'économie de marché ou de privatisation, au titre des infrastructures, de l'assistance technique et à d'autres fins.

3. (i) Sans préjudice des autres opérations visées par le présent article, quarante (40) pour cent au plus du montant total des engagements de la Banque en matière de prêts, de garanties et de prises de participation, sont consacrés au secteur d'État. Dans un premier temps, cette limite s'appliquera pendant une période de deux (2) ans considérée globalement à compter du début des opérations de la Banque, puis pour chaque exercice ultérieur.

(ii) Quel que soit le pays, et sans préjudice des autres opérations visées par le présent article, quarante (40) pour cent au plus du montant total des engagements de la Banque en matière de prêts, de garanties et de prises de participation sont consacrés au secteur d'État pendant une période de cinq (5) ans considérée globalement.

(iii) Aux fins du présent paragraphe,

a) le secteur d'État comprend les gouvernements nationaux, les administrations locales, les organismes et les entreprises qu'ils possèdent ou contrôlent;

b) ne sont pas considérés comme concours au secteur d'État les prêts et garanties accordés à des entreprises d'État ou les prises de participation effectuées au sein de telles entreprises qui mettent en œuvre un programme les privatisant ou faisant passer leur direction sous propriété et contrôle privés;

ARTICLE 12

Limitations on Ordinary Operations

1. The total amount of outstanding loans, equity investments and guarantees made by the Bank in its ordinary operations shall not be increased at any time, if by such increase the total amount of its unimpaired subscribed capital, reserves and surpluses included in its ordinary capital resources would be exceeded.

2. The amount of any equity investment shall not normally exceed such percentage of the equity capital of the enterprise concerned as shall be determined, by a general rule, to be appropriate by the Board of Directors. The Bank shall not seek to obtain by such an investment a controlling interest in the enterprise concerned and shall not exercise such control or assume direct responsibility for managing any enterprise in which it has an investment, except in the event of actual or threatened default on any of its investments, actual or threatened insolvency of the enterprise in which such investment shall have been made, or other situations which, in the opinion of the Bank, threaten to jeopardize such investment, in which case the Bank may take such action and exercise such rights as it may deem necessary for the protection of its interests.

3. The amount of the Bank's disbursed equity investments shall not at any time exceed an amount corresponding to its total unimpaired paid-in subscribed capital, surpluses and general reserve.

4. The Bank shall not issue guarantees for export credits nor undertake insurance activities.

ARTICLE 13

Operating Principles

The Bank shall operate in accordance with the following principles:

- (i) the Bank shall apply sound banking principles to all its operations;
- (ii) the operations of the Bank shall provide for the financing of specific projects, whether individual or in the context of specific investment programmes, and for technical assistance, designed to fulfil its purpose and functions as set out in Articles 1 and 2 of this Agreement;
- (iii) the Bank shall not finance any undertaking in the territory of a member if that member objects to such financing;
- (iv) the Bank shall not allow a disproportionate amount of its resources to be used for the benefit of any member;
- (v) the Bank shall seek to maintain reasonable diversification in all its investments;

ARTICLE 12

Limitation des opérations ordinaires

1. Le montant total de l'encours des prêts, des participations et des garanties réalisés par la Banque au titre de ses opérations ordinaires ne doit à aucun moment être augmenté si cette augmentation entraîne un dépassement du montant total de son capital social net d'obligations, des réserves et des excédents compris dans ses ressources ordinaires en capital.

2. Le montant total de toute prise de participation ne dépasse pas, en règle générale, le pourcentage du capital social de l'entreprise concernée que le Conseil d'administration juge approprié. La Banque ne cherche pas à obtenir par de telles prises de participation le contrôle de l'entreprise concernée; elle n'exerce pas un tel contrôle et n'assume pas de responsabilité directe dans la gestion des entreprises dans lesquelles elle a investi, sauf en cas de défaut ou de menace de défaut pesant sur ses investissements, ou en cas d'insolvabilité effective ou potentielle de l'entreprise auprès de laquelle elle a fait ces investissements, ou dans d'autres situations qui, du point de vue de la Banque, menacent lesdits investissements, la Banque peut prendre toute initiative ou exercer tout droit qu'elle juge nécessaire auxquels cas pour protéger ses intérêts.

3. L'encours des prises de participation décaissées par la Banque ne doit à aucun moment dépasser le montant de son capital souscrit en actions à libérer net d'obligations, augmenté des excédents et de la réserve générale.

4. La Banque n'accorde pas de garanties sur des crédits à l'exportation et n'exerce aucune activité d'assurance.

ARTICLE 13

Principes et opérations

Les opérations de la Banque sont menées selon les principes suivants:

- (i) la Banque applique les principes d'une saine gestion bancaire dans toutes ses opérations;
- (ii) les opérations de la Banque assurent le financement de projets spécifiques, qu'ils soient ponctuels ou qu'ils s'inscrivent dans le cadre de programmes spécifiques d'investissement, ainsi que la mise en oeuvre de l'assistance technique, correspondant à l'objet et aux fonctions décrits aux articles 1 et 2 du présent Accord;
- (iii) la Banque ne finance aucune entreprise sur le territoire d'un membre si celui-ci s'y oppose;
- (iv) la Banque ne permet pas qu'une part disproportionnée de ses ressources soit employée au profit de l'un quelconque de ses membres;
- (v) la Banque s'efforce de maintenir une diversification raisonnable en ce qui concerne ses investissements;

(vi) before a loan, guarantee or equity investment is granted, the applicant shall have submitted an adequate proposal and the President of the Bank shall have presented to the Board of Directors a written report regarding the proposal, together with recommendations, on the basis of a staff study;

(vii) the Bank shall not undertake any financing, or provide any facilities, when the applicant is able to obtain sufficient financing or facilities elsewhere on terms and conditions that the Bank considers reasonable;

(viii) in providing or guaranteeing financing, the Bank shall pay due regard to the prospect that the borrower and its guarantor, if any, will be in a position to meet their obligations under the financing contract;

(ix) in case of a direct loan made by the Bank, the borrower shall be permitted by the Bank to draw its funds only to meet expenditure as it is actually incurred;

(x) the Bank shall seek to revolve its funds by selling its investments to private investors whenever it can appropriately do so on satisfactory terms;

(xi) in its investments in individual enterprises, the Bank shall undertake its financing on terms and conditions which it considers appropriate, taking into account the requirements of the enterprise, the risks being undertaken by the Bank, and the terms and conditions normally obtained by private investors for similar financing;

(xii) the Bank shall place no restriction upon the procurement of goods and services from any country from the proceeds of any loan, investment or other financing undertaken in the ordinary or special operations of the Bank, and shall, in all appropriate cases, make its loans and other operations conditional on international invitations to tender being arranged; and

(xiii) the Bank shall take the necessary measures to ensure that the proceeds of any loan made, guaranteed or participated in by the Bank, or any equity investment, are used only for the purposes for which the loan or the equity investment was granted and with due attention to considerations of economy and efficiency.

ARTICLE 14

Terms and Conditions for Loans and Guarantees

1. In the case of loans made, participated in, or guaranteed by the Bank, the contract shall establish the terms and conditions for the loan or the guarantee concerned, including those relating to payment of principal, interest and other fees, charges, maturities and dates of payment in respect of the loan or the guarantee, respectively. In setting such terms and conditions, the Bank shall take fully into account the need to safeguard its income.

(vi) avant qu'un prêt ou une garantie ne soient accordés, ou qu'une prise de participation ne soit réalisée, le demandeur doit avoir soumis une proposition adéquate et le président de la Banque doit avoir présenté au Conseil d'administration un rapport écrit concernant la proposition, ainsi que ses recommandations, établies sur la base d'une étude réalisée par les services de la Banque;

(vii) la Banque n'accorde aucun financement ni aucune facilité lorsque le demandeur peut obtenir ailleurs des financements ou facilités suffisants, selon des conditions et modalités que la Banque juge raisonnables;

(viii) la Banque, en accordant ou en garantissant un financement, donne l'importance qui lui est due à l'examen de la capacité de l'emprunteur, et, le cas échéant, du garant, de faire face à leurs engagements dans le cadre du contrat de financement;

(ix) lorsque la Banque accorde un prêt direct, elle n'autorise l'emprunteur à prélever les fonds que pour couvrir les frais au fur et à mesure qu'ils ont engagés;

(x) chaque fois qu'elle peut le faire de manière appropriée et dans des conditions satisfaisantes, la Banque s'efforce de renouveler ses ressources en cédant ses investissements à des investisseurs privés;

(xi) la Banque, selon les conditions et modalités qui lui paraissent appropriées, procède à des investissements dans des entreprises individuelles en tenant compte des besoins de ces entreprises, des risques qu'elle encourt, ainsi que des conditions et modalités qui sont normalement obtenues par les investisseurs privés pour des financements similaires;

(xii) la Banque n'impose aucune restriction à l'utilisation du produit d'un prêt, d'un investissement ou d'un autre financement consentis dans le cadre de ses opérations ordinaires ou au titre de ses opérations spéciales, en vue de l'acquisition de biens et de services dans quelque pays que ce soit; dans tous les cas appropriés, ses prêts et autres opérations sont accordés sous réserve de l'organisation d'appels d'offres internationaux; et

(xiii) la Banque prend les dispositions nécessaires pour s'assurer que le produit d'un prêt quelconque consenti ou garanti par elle ou auquel elle participe, ou de toute prise de participation en capital est employé exclusivement aux fins auxquelles ledit prêt ou ladite participation a été accordée, en donnant aux considérations d'économie et d'efficacité l'importance qui leur est due.

ARTICLE 14

Conditions et modalités d'octroi des prêts et des garanties

1. Les contrats de prêts consentis par la Banque, auxquels elle participe ou qu'elle garantit, en fixent les conditions et modalités, notamment en ce qui concerne le remboursement du principal, le paiement des intérêts et autres commissions ou charges, les échéances et les dates de paiement. En arrêtant ces conditions et modalités, la Banque prend pleinement en compte la nécessité de préserver ses revenus.

2. Where the recipient of loans or guarantees of loans is not itself a member, but is a state-owned enterprise, the Bank may, when it appears desirable, bearing in mind the different approaches appropriate to public and state-owned enterprises in transition to private ownership and control, require the member or members in whose territory the project concerned is to be carried out, or a public agency or any instrumentality of such member or members acceptable to the Bank, to guarantee the repayment of the principal and the payment of interest and other fees and charges of the loan in accordance with the terms thereof. The Board of Directors shall review annually the Bank's practice in this matter, paying due attention to the Bank's creditworthiness.

3. The loan or guarantee contract shall expressly state the currency or currencies, or ECU, in which all payments to the Bank thereunder shall be made.

ARTICLE 15

Commission and Fees

1. The Bank shall charge, in addition to interest, a commission on loans made or participated in as part of its ordinary operations. The terms and conditions of this commission shall be determined by the Board of Directors.

2. In guaranteeing a loan as part of its ordinary operations, or in underwriting the sale of securities, the Bank shall charge fees, payable at rates and times determined by the Board of Directors, to provide suitable compensation for its risks.

3. The Board of Directors may determine any other charges of the Bank in its ordinary operations and any commission, fees or other charges in its special operations.

ARTICLE 16

Special Reserve

1. The amount of commissions and fees received by the Bank pursuant to Article 15 of this Agreement shall be set aside as a special reserve which shall be kept for meeting the losses of the Bank in accordance with Article 17 of this Agreement. The special reserve shall be held in such liquid form as the Bank may decide.

2. If the Board of Directors determines that the size of the special reserve is adequate, it may decide that all or part of the said commission or fees shall henceforth form part of the income of the Bank.

2. Dans le cas où le bénéficiaire de prêts ou de garanties de prêts n'est pas un membre mais une entreprise d'État, la Banque peut, lorsque cela lui apparaît souhaitable, en gardant à l'esprit des approches différentes selon qu'il s'agit d'entreprises publiques ou d'État évoluant vers un système de propriété et de contrôle privés, exiger du membre ou des membres sur le territoire duquel ou desquels le projet doit être réalisé, ou d'un organisme public ou de toute émanation de ce membre ou ces membres agréés par la Banque, qu'ils garantissent, conformément au contrat de prêt, le remboursement du principal, le paiement des intérêts et autres charges et commissions liés au prêt. Le Conseil d'administration procède à un examen annuel de la stratégie de la Banque en ce domaine, en prenant dûment en compte sa solvabilité.

3. Le contrat de prêt ou de garantie indique expressément la ou les monnaies, ou l'écu, dans lesquels tous les paiements dus à la Banque au titre de ce prêt ou de cette garantie seront effectués.

ARTICLE 15

Commission et redevances

1. La Banque perçoit, en sus des intérêts, une commission sur les prêts qu'elle consent ou auxquels elle participe au titre de ses opérations ordinaires. Les conditions et modalités de cette commission sont fixées par le Conseil d'administration.

2. Lorsqu'elle apporte sa garantie à un prêt dans le cadre de ses opérations ordinaires, ou lorsqu'elle garantit la vente de titres, la Banque perçoit, comme juste compensation des risques qu'elle assume, une redevance payable selon des taux et à des dates fixés par le Conseil d'administration.

3. Le Conseil d'administration peut fixer les autres charges à payer au titre des opérations ordinaires de la Banque ainsi que les commissions, redevances et charges diverses afférentes aux opérations spéciales.

ARTICLE 16

Réserve spéciale

1. Le montant des commissions et redevances perçu par la Banque en vertu de l'article 15 du présent Accord est constitué en réserve spéciale que la Banque conserve pour faire face à ses pertes, conformément à l'article 17 du présent Accord. La réserve spéciale est conservée sous la forme de liquidité que la Banque jugera appropriée.

2. Si le Conseil d'administration estime que le montant de la réserve spéciale est suffisant, il peut décider que tout ou partie desdites commissions ou redevances seront désormais considérés comme faisant partie des revenus de la Banque.

ARTICLE 17

Methods of Meeting the Losses of the Bank

1. In the Bank's ordinary operations, in cases of arrears or default on loans made, participated in, or guaranteed by the Bank, and in cases of losses on underwriting and in equity investment, the Bank shall take such action as it deems appropriate. The Bank shall maintain appropriate provisions against possible losses.

2. Losses arising in the Bank's ordinary operations shall be charged:

- (i) first, to the provisions referred to in paragraph 1 of this Article;
- (ii) second, to net income;
- (iii) third, against the special reserve provided for in Article 16 of this Agreement;
- (iv) fourth, against its general reserve and surpluses;
- (v) fifth, against the unimpaired paid-in capital; and
- (vi) last, against an appropriate amount of the uncalled subscribed callable capital which shall be called in accordance with the provisions of paragraphs 4 and 5 of Article 6 of this Agreement.

ARTICLE 18

Special Funds

1. The Bank may accept the administration of Special Funds which are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank. The full cost of administering any such Special Fund shall be charged to that Special Fund.

2. Special Funds accepted by the Bank may be used in any manner and on any terms and conditions consistent with the purpose and the functions of the Bank, with the other applicable provisions of this Agreement, and with the agreement or agreements relating to such Funds.

3. The Bank shall adopt such rules and regulations as may be required for the establishment, administration and use of each Special Fund. Such rules and regulations shall be consistent with the provisions of this Agreement, except for those provisions expressly applicable only to ordinary operations of the Bank.

ARTICLE 19

Special Funds Resources

The term "Special Funds resources" shall refer to the resources of any Special Fund and shall include:

- (i) funds accepted by the Bank for inclusion in any Special Fund;
- (ii) funds repaid in respect of loans or guarantees, and the proceeds of equity investments, financed from the resources

ARTICLE 17

Méthodes permettant à la Banque de faire face à ses pertes

1. Pour ses opérations ordinaires, en cas d'arriérés ou de défaut de paiement relatifs aux prêts qu'elle a consentis, auxquels elle participe ou qu'elle garantit, et en cas de pertes liées à des garanties d'émission ou à des prises de participation, la Banque engage toute action qu'elle juge appropriée. La Banque conserve des provisions suffisantes de façon à couvrir les pertes éventuelles.

2. Les pertes intervenant au titre des opérations ordinaires de la Banque sont imputées :

- (i) en premier lieu, sur les provisions visées au paragraphe 1 du présent article;
- (ii) en deuxième lieu, sur les provisions visées au paragraphe 1 du présent article;
- (iii) en troisième lieu, sur la réserve spéciale prévue à l'article 16 du présent Accord;
- (iv) en quatrième lieu, sur la réserve générale et les excédents;
- (v) en cinquième lieu, sur le capital d'actions libérées net d'obligations; et
- (vi) en dernier lieu, sur un montant approprié du capital souscrit en actions sujettes à appel mais non encore appelées et dont l'appel est effectué conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 5 de l'article 6 du présent Accord.

ARTICLE 18

Fonds Spéciaux

1. La Banque peut accepter la gestion de Fonds Spéciaux créés pour la réalisation de son objet et entrant dans le cadre de sa mission. Les frais de gestion de chaque Fonds Spécial sont imputés à ce fonds.

2. Les Fonds Spéciaux acceptés par la Banque peuvent être utilisés de quelque manière que ce soit selon toutes conditions et modalités compatibles avec l'objet et la mission de la Banque, avec toute autre disposition applicable du présent Accord ainsi qu'avec la ou les conventions régissant ces Fonds.

3. La Banque adopte les règles et règlements nécessaires à l'institution, à la gestion et à l'utilisation de chaque Fonds Spécial. Ces règles et règlements doivent être compatibles avec les dispositions du présent Accord, à l'exception de celles se rapportant expressément et exclusivement aux opérations ordinaires de la Banque.

ARTICLE 19

Ressources des Fonds Spéciaux

L'expression «ressources des Fonds Spéciaux» désigne les ressources de tout fonds spécial et comprend :

- (i) les fonds acceptés par la Banque en vue de leur affectation à un Fonds Spécial;
- (ii) les fonds remboursés au titre de prêts ou garanties ainsi que le produit de prises de participations, financées au moyen

of any Special Fund which, under the rules and regulations governing that Special Fund, are received by such Special Fund; and
 (iii) income derived from investment of Special Funds resources.

des ressources d'un fonds spécial, et qui font retour audit fonds, conformément aux règles et règlements applicables à ce fonds; et
 (iii) les revenus provenant de l'investissement des ressources des Fonds Spéciaux.

CHAPTER IV

BORROWING AND OTHER MISCELLANEOUS POWERS

ARTICLE 20

General Powers

1. The Bank shall have, in addition to the powers specified elsewhere in this Agreement, the power to:

- (i) borrow funds in member countries or elsewhere, provided always that:
 - (a) before making a sale of its obligations in the territory of a country, the Bank shall have obtained its approval; and
 - (b) where the obligations of the Bank are to be denominated in the currency of a member, the Bank shall have obtained its approval;
- (ii) invest or deposit funds not needed in its operations;
- (iii) buy and sell securities, in the secondary market, which the Bank has issued or guaranteed or in which it has invested;
- (iv) guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale;
- (v) underwrite, or participate in the underwriting of, securities issued by any enterprise for purposes consistent with the purpose and functions of the Bank;
- (vi) provide technical advice and assistance which serve its purpose and come within its functions;
- (vii) exercise such other powers and adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate in furtherance of its purpose and functions, consistent with the provisions of this Agreement; and
- (viii) conclude agreements of cooperation with any public or private entity or entities.

2. Every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any Government or member, unless it is in fact the obligation of a particular Government or member, in which case it shall so state.

CHAPITRE IV

POUVOIR D'EMPRUNT ET AUTRES POUVOIRS

ARTICLE 20

Pouvoirs généraux

1. Outre les pouvoirs qui lui sont conférés par d'autres dispositions du présent Accord, la Banque est habilitée à :

- (i) emprunter des fonds dans les pays membre ou ailleurs, à condition que :
 - a) avant de mettre ses obligations en vente sur le territoire d'un pays, elle ait obtenu l'assentiment dudit pays; et
 - b) lorsque ses obligations doivent être libellées dans la monnaie d'un membre, elle ait obtenu l'assentiment de celui-ci;
- (ii) placer ou mettre en dépôt les fonds dont elle n'a pas besoin pour ses opérations;
- (iii) acheter et vendre, sur le marché secondaire, les titres qu'elle a émis ou garantis ou dans lesquels elle a placé des fonds;
- (iv) garantir les titres dans lesquels elle a fait des placements, pour en faciliter la vente;
- (v) souscrire ferme ou participer à la souscription ferme de titres émis par toute entreprise dans un but compatible avec l'objet et la mission de la Banque;
- (vi) donner tous les conseils et toute l'assistance techniques qui servent ses objectifs et entrent dans le cadre de ses fonctions;
- (vii) exercer tous autres pouvoirs et adopter toutes règles et tous règlements compatibles avec les dispositions du présent Accord qui pourraient être nécessaires ou appropriées à la poursuite de ses objectifs et à l'accomplissement de ses fonctions; et
- (viii) conclure des accords de coopération avec toute entité publique ou privée.

2. Il est clairement indiqué, au recto de tout titre émis ou garanti par la Banque que ce titre ne constitue pas un engagement pour un gouvernement ou un membre quel qu'il soit, à moins que la responsabilité d'un gouvernement ou d'un membre déterminé ne soit effectivement engagée, auquel cas mention expresse en est portée sur le titre.

CHAPTER V
CURRENCIES

ARTICLE 21

Determination and Use of Currencies

1. Whenever it shall become necessary under this Agreement to determine whether any currency is fully convertible for the purposes of this Agreement, such determination shall be made by the Bank, taking into account the paramount need to preserve its own financial interests, after consultation, if necessary, with the International Monetary Fund.

2. Members shall not impose any restrictions on the receipt, holding, use or transfer by the Bank of the following:

- (i) currencies or ECU received by the Bank in payment of subscriptions to its capital stock, in accordance with Article 6 of this Agreement;
- (ii) currencies obtained by the Bank by borrowing;
- (iii) currencies and other resources administered by the Bank as contributions to Special Funds; and
- (iv) currencies received by the Bank in payment on account of principal, interest, dividends or other charges in respect of loans or investments, or the proceeds of disposal of such investments made out of any of the funds referred to in subparagraphs (i) to (iii) of this paragraph, or in payment of commission, fees or other charges.

CHAPTER VI
ORGANIZATION AND MANAGEMENT

ARTICLE 22

Structure

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a President, one or more Vice-Presidents and such other officers and staff as may be considered necessary.

ARTICLE 23

Board of Governors: Composition

1. Each member shall be represented on the Board of Governors and shall appoint one Governor and one Alternate. Each Governor and Alternate shall serve at the pleasure of the appointing member. No Alternate may vote except in the absence of his or her principal. At each of its annual meetings, the Board shall elect one of the Governors as Chairman who shall hold office until the election of the next Chairman.

2. Governors and Alternates shall serve as such without remuneration from the Bank.

CHAPITRE V
MONNAIES

ARTICLE 21

Détermination et utilisation des monnaies

1. Lorsqu'il devient nécessaire, aux termes du présent Accord, de déterminer si une monnaie est pleinement convertible aux fins de celui-ci, il appartient à la Banque de le faire en tenant compte de la nécessité primordiale de préserver ses intérêts financiers et, si nécessaire, après consultation du Fonds monétaire international.

2. Les membres n'imposent aucune restriction à la Banque en ce qui concerne la réception, la détention, l'utilisation ou le transfert :

- (i) des monnaies ou des écus que la Banque reçoit en paiement des souscriptions au capital social, conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord;
- (ii) des monnaies que la Banque se procure par voie d'emprunt;
- (iii) des monnaies et autres ressources que la Banque gère au titre des contributions aux Fonds Spéciaux; et
- (iv) des monnaies que la Banque reçoit en paiement du principal, des intérêts, des dividendes et autres charges perçus au titre des prêts, ou investissements ou du produit de la cession de ces investissements, effectués au moyen des ressources visées aux alinéas (i), (ii) et (iii) du présent paragraphe, ainsi qu'en paiement de commissions, de redevances ou d'autres charges.

CHAPITRE VI
ORGANISATION ET GESTION

ARTICLE 22

Structure

La Banque est dotée d'un Conseil des gouverneurs, d'un Conseil d'administration, d'un président, d'un ou plusieurs vice-présidents et de tous autres fonctionnaires et agents jugés nécessaires.

ARTICLE 23

Conseil des gouverneurs: composition

1. Chaque membre est représenté au Conseil des gouverneurs et nomme un gouverneur et un suppléant. Chaque gouverneur et chaque suppléant est révocable à tout moment au gré du membre qui l'a nommé. Aucun suppléant n'est admis à voter si ce n'est en l'absence du titulaire. Lors de chaque assemblée annuelle, le Conseil choisit pour président l'un des gouverneurs, qui exercera ses fonctions jusqu'à l'élection du président à l'assemblée annuelle suivante.

2. Les gouverneurs et suppléants ne reçoivent pas de rétribution de la Banque.

ARTICLE 24

Board of Governors: Powers

1. All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors.

2. The Board of Governors may delegate to the Board of Directors any or all of its powers, except the power to:

- (i) admit new members and determine the conditions of their admission;
- (ii) increase or decrease the authorized capital stock of the Bank;
- (iii) suspend a member;
- (iv) decide appeals from interpretations or applications of this Agreement given by the Board of Directors;
- (v) authorize the conclusion of general agreements for cooperation with other international organizations;
- (vi) elect the Directors and the President of the Bank;
- (vii) determine the remuneration of the Directors and Alternate Directors and the salary and other terms of the contract of service of the President;
- (viii) approve, after reviewing the auditors' report, the general balance sheet and the statement of profit and loss of the Bank;
- (ix) determine the reserves and the allocation and distribution of the net profits of the Bank;
- (x) amend this Agreement;
- (xi) decide to terminate the operations of the Bank and to distribute its assets; and
- (xii) exercise such other powers as are expressly assigned to the Board of Governors in this Agreement.

3. The Board of Governors shall retain full power to exercise authority over any matter delegated or assigned to the Board of Directors under paragraph 2 of this Article, or elsewhere in this Agreement.

ARTICLE 25

Board of Governors: Procedure

1. The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board or called by the Board of Directors. Meetings of the Board of Governors shall be called, by the Board of Directors, whenever requested by not less than five (5) members of the Bank or members holding not less than one quarter of the total voting power of the members.

2. Two thirds of the Governors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Governors, provided such majority represents not less than two thirds of the total voting power of the members.

3. The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Board of Directors may, when the latter

ARTICLE 24

Conseil des gouverneurs : pouvoirs

1. Tous les pouvoirs de la Banque sont dévolus au Conseil des gouverneurs.

2. Le Conseil des gouverneurs peut déléguer au Conseil d'administration tout ou partie de ses pouvoirs à l'exception du pouvoir :

- (i) d'admettre de nouveaux membres et de fixer les conditions de leur admission;
- (ii) d'augmenter ou de réduire le capital social autorisé de la Banque;
- (iii) de suspendre un membre;
- (iv) de statuer sur les recours exercés contre les décisions du Conseil d'administration en matière d'interprétation ou d'application du présent Accord;
- (v) d'autoriser la conclusion d'accords généraux de coopération avec d'autres organisations internationales;
- (vi) d'élire les administrateurs et le président de la Banque;
- (vii) de fixer la rémunération des administrateurs et de leur suppléants ainsi que les émoluments et les autres clauses du contrat qui lie le président à la Banque;
- (viii) d'approuver, après examen du rapport de vérification des comptes, le bilan général et le compte des pertes et profits de la Banque;
- (ix) de déterminer le montant des réserves, l'affectation et la répartition des bénéfices nets de la Banque;
- (x) de modifier le présent Accord;
- (xi) de décider l'arrêt définitif des opérations de la Banque et de répartir ses avoirs; et
- (xii) d'exercer tous autres pouvoirs que le présent Accord confère expressément au Conseil des gouverneurs.

3. Le Conseil des gouverneurs conserve tout pouvoir pour exercer son autorité au sujet de toute affaire qu'il a déléguée ou confiée au Conseil d'administration conformément au paragraphe 2 du présent article ou à toute autre disposition du présent Accord.

ARTICLE 25

Conseil des gouverneurs : procédure

1. Le Conseil des gouverneurs tient une assemblée annuelle et se réunit en outre à sa propre initiative ou sur convocation du Conseil d'administration. Une réunion du Conseil des gouverneurs est convoquée par le Conseil d'administration lorsque cinq (5) membres au moins de la Banque, ou des membres détenant au moins un quart du nombre total des voix attribuées aux membres en font la demande.

2. Le quorum, pour toute réunion du Conseil des gouverneurs, est atteint lorsque deux tiers au moins des gouverneurs sont présents, à condition qu'ils représentent au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux membres.

3. Le Conseil des gouverneurs peut, par voie de règlement, instituer une procédure permettant au Conseil d'administration,

deems such action advisable, obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.

4. The Board of Governors, and the Board of Directors to the extent authorized, may adopt such rules and regulations and establish such subsidiary bodies as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Bank.

ARTICLE 26

Board of Directors: Composition

1. The Board of Directors shall be composed of twenty-three (23) members who shall not be members of the Board of Governors, and of whom:

(i) Eleven (11) shall be elected by the Governors representing Belgium, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Greece, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Portugal, Spain, the United Kingdom, the European Economic Community and the European Investment Bank; and

(ii) Twelve (12) shall be elected by the Governors representing other members, of whom:

(a) four (4), by the Governors representing those countries listed in Annex A as Central and Eastern European countries eligible for assistance from the Bank;

(b) four (4), by the Governors representing those countries listed in Annex A as other European countries;

(c) four (4), by the Governors representing those countries listed in Annex A as non-European countries.

Directors, as well as representing members whose Governors have elected them, may also represent members who assign their votes to them.

2. Directors shall be persons of high competence in economic and financial matters and shall be elected in accordance with Annex B.

3. The Board of Governors may increase or decrease the size, or revise the composition, of the Board of Directors, in order to take into account changes in the number of members of the Bank, by an affirmative vote of not less than two thirds of the Governors, representing not less than three fourths of the total voting power of the members. Without prejudice to the exercise of these powers for subsequent elections, the number and composition of the second Board of Directors shall be as set out in paragraph 1 of this Article.

4. Each Director shall appoint an Alternate with full power to act for him or her when he or she is not present. Directors and Alternates shall be nationals of member countries. No member shall be represented by more than one Director. An Alternate may participate in meetings of the Board but may vote only when he or she is acting in place of his or her principal.

lorsque celui-ci le juge opportun, d'obtenir sur une question déterminée, un vote des gouverneurs sans convoquer d'assemblée du Conseil des gouverneurs.

4. Le Conseil des gouverneurs ainsi que, dans la mesure où il y est autorisé, le Conseil d'administration, peuvent créer les organes subsidiaires et adopter les règles et les règlements nécessaires ou appropriés pour la conduite des affaires de la Banque.

ARTICLE 26

Conseil d'administration: composition

1. Le Conseil d'administration est composé de vingt-trois (23) membres qui ne font pas partie du Conseil des gouverneurs et dont:

(i) Onze (11) sont élus par les gouverneurs représentant la République Fédérale d'Allemagne, la Belgique, le Danemark, l'Espagne, la France, la Grèce, l'Irlande, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas, le Portugal, le Royaume-Uni, la Communauté économique européenne et la Banque européenne d'investissement; et

(ii) Douze (12) sont élus par les gouverneurs représentant d'autres membres, et dont:

a) quatre (4) sont élus par les gouverneurs représentant les pays énumérés à l'annexe A dans la catégorie pays d'Europe centrale et orientale et qui peuvent bénéficier de l'assistance de la Banque;

b) quatre (4) sont élus par les gouverneurs représentant les pays énumérés à l'annexe A du présent Accord dans la catégorie autres pays européens;

c) quatre (4) sont élus par les gouverneurs représentant les pays énumérés à l'annexe A dans la catégorie pays non-européens.

Les administrateurs représentent les membres par les gouverneurs desquels ils ont été élus et peuvent également représenter les membres qui leur confient leurs voix.

2. Les administrateurs sont des personnes de haute compétence en matière économique et financière; ils sont élus suivant la procédure définie à l'annexe B.

3. Le Conseil des gouverneurs peut, par une décision expresse des deux tiers au moins des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres, augmenter ou réduire le nombre des membres du Conseil d'administration, ou revoir la composition de celui-ci afin de prendre en considération les modifications intervenues dans le nombre des membres de la Banque. Sans préjudice de l'exercice de ces pouvoirs pour les élections suivantes, le nombre des membres et la composition du deuxième Conseil d'administration sont ceux visés au paragraphe 1 du présent article.

4. Chaque administrateur désigne un suppléant qui, en son absence, agit en son nom. Les administrateurs et les suppléants sont des ressortissants des pays membres. Aucun membre ne peut être représenté par plus d'un administrateur. Les suppléants peuvent prendre part aux réunions du Conseil mais ne peuvent voter qu'en l'absence de l'administrateur qu'ils remplacent.

5. Directors shall hold office for a term of three (3) years and may be reelected; provided that the first Board of Directors shall be elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, and shall hold office until the next immediately following annual meeting of the Board of Governors or, if that Board shall so decide at that annual meeting, until its next subsequent annual meeting. They shall continue in office until their successors shall have been chosen and assumed office. If the office of a Director becomes vacant more than one hundred and eighty (180) days before the end of his or her term, a successor shall be chosen in accordance with Annex B, for the remainder of the term, by the Governors who elected the former Director. A majority of the votes cast by such Governors shall be required for such election. If the office of a Director becomes vacant one hundred and eighty (180) days or less before the end of his or her term, a successor may similarly be chosen for the remainder of the term, by the votes cast by such Governors who elected the former Director, in which election a majority of the votes cast by such Governors shall be required. While the office remains vacant, the Alternate of the former Director shall exercise the powers of the latter, except that of appointing an Alternate.

ARTICLE 27

Board of Directors: Powers

Without prejudice to the powers of the Board of Governors as provided in Article 24 of this Agreement, the Board of Directors shall be responsible for the direction of the general operations of the Bank and, for this purpose, shall, in addition to the powers assigned to it expressly by this Agreement, exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors, and in particular:

- (i) prepare the work of the Board of Governors;
- (ii) in conformity with the general directions of the Board of Governors, establish policies and take decisions concerning loans, guarantees, investments in equity capital, borrowing by the Bank, the furnishing of technical assistance, and other operations of the Bank;
- (iii) submit the audited accounts for each financial year for approval of the Board of Governors at each annual meeting; and
- (iv) approve the budget of the Bank.

ARTICLE 28

Board of Directors: Procedure

1. The Board of Directors shall normally function at the principal office of the Bank and shall meet as often as the business of the Bank may require.

2. A majority of the Directors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Directors, provided such majority represents not less than two thirds of the total voting power of the members.

5. Les administrateurs sont élus pour trois (3) ans et sont rééligibles, étant entendu que le premier Conseil d'administration est élu par le Conseil des gouverneurs lors de sa séance inaugurale et reste en fonction jusqu'à l'assemblée annuelle du Conseil des gouverneurs qui la suit immédiatement ou, si ce dernier en décide ainsi lors de cette assemblée annuelle, jusqu'à l'assemblée annuelle suivante. Ils restent en fonction jusqu'à la désignation et la prise de fonction de leurs successeurs. Si le poste d'un administrateur devient vacant plus de cent quatre-vingt (180) jours avant l'expiration de son mandat, il sera pourvu, conformément aux dispositions de l'annexe B, par un nouvel administrateur choisi, par les gouverneurs qui avaient désigné l'ancien administrateur; ce nouvel administrateur demeurera en fonction pour la durée dudit mandat restant à courir. Cette élection doit être faite à la majorité des voix exprimées par les gouverneurs concernés. Si le poste d'un administrateur devient vacant cent quatre-vingt (180) jours ou moins avant l'expiration de son mandat, un successeur peut de la même manière être choisi pour la durée dudit mandat restant à courir par un vote des gouverneurs qui ont élu l'ancien administrateur; l'élection doit se faire à la majorité des voix exprimées par ces gouverneurs. Pendant la vacance du poste, le suppléant de l'ancien administrateur exerce les pouvoirs de ce dernier, sauf celui de nommer un suppléant.

ARTICLE 27

Conseil d'administration: pouvoirs

Sans préjudice des pouvoirs que l'article 24 du présent Accord confère au Conseil des gouverneurs, le Conseil d'administration assure la direction des opérations générales de la Banque; à cette fin, il exerce, outre les compétences qui lui sont expressément attribuées par le présent Accord, tous les pouvoirs qui lui sont délégués par le Conseil des gouverneurs, et en particulier:

- (i) il prépare le travail du Conseil des gouverneurs;
- (ii) conformément aux directives générales que le Conseil des gouverneurs lui donne, il élabore les politiques et prend les décisions concernant les prêts, garanties, prises de participation, emprunts, assistance technique ainsi que les autres opérations de la Banque;
- (iii) il soumet à l'approbation du Conseil des gouverneurs, lors de l'assemblée annuelle de celui-ci, les comptes de l'exercice après vérification; et
- (iv) il approuve le budget de la Banque.

ARTICLE 28

Conseil d'administration: procédure

1. Le Conseil d'administration exerce normalement ses fonctions au siège de la Banque et se réunit aussi souvent que les affaires de la Banque l'exigent.

2. Le quorum, pour toute réunion du Conseil d'administration, est atteint lorsque la majorité des administrateurs représentant les deux tiers au moins du nombre total des voix attribuées aux membres sont présents.

3. The Board of Governors shall adopt regulations under which, if there is no Director of its nationality, a member may send a representative to attend, without right to vote, any meeting of the Board of Directors when a matter particularly affecting that member is under consideration.

ARTICLE 29

Voting

1. The voting power of each member shall be equal to the number of its subscribed shares in the capital stock of the Bank. In the event of any member failing to pay any part of the amount due in respect of its obligations in relation to paid-in shares under Article 6 of this Agreement, such member shall be unable for so long as such failure continues to exercise that percentage of its voting power which corresponds to the percentage which the amount due but unpaid bears to the total amount of paid-in shares subscribed to by that member in the capital stock of the Bank.

2. In voting in the Board of Governors, each Governor shall be entitled to cast the votes of the member he or she represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors shall be decided by a majority of the voting power of the members voting.

3. In voting in the Board of Directors each Director shall be entitled to cast the number of votes to which the Governors who have elected him or her are entitled and those to which any Governors who have assigned their votes to him or her, pursuant to Section D of Annex B, are entitled. A Director representing more than one member may cast separately the votes of the members he or she represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, and except for general policy decisions in which cases such policy decisions shall be taken by a majority of not less than two thirds of the total voting power of the members voting, all matters before the Board of Directors shall be decided by a majority of the voting power of the members voting.

ARTICLE 30

The President

1. The Board of Governors, by a vote of a majority of the total number of Governors, representing not less than a majority of the total voting power of the members, shall elect a President of the Bank. The President, while holding office, shall not be a Governor or a Director or an Alternate for either.

2. The term of office of the President shall be four (4) years. He or she may be re-elected. He or she shall, however, cease to hold office when the Board of Governors so decides by an affirmative vote of not less than two thirds of the Governors, representing not less than two thirds of the total voting power of the members. If the office of the President for any reason becomes vacant, the Board of Governors, in accordance with

3. Le Conseil des gouverneurs adopte un règlement aux termes duquel un membre qui n'a pas d'administrateur de sa nationalité peut envoyer un représentant assister sans droit de vote à toute réunion du Conseil d'administration au cours de laquelle est examinée une question qui le concerne particulièrement.

ARTICLE 29

Vote

1. Le nombre des voix attribuées à chaque membre doit être égal au nombre des actions qu'il a souscrites dans le capital social de la Banque. Lorsqu'un membre n'a pas payé une quelconque partie du montant exigible au titre des obligations contractées pour les actions à libérer, définies à l'article 6 du présent Accord, ce membre ne peut, aussi longtemps que dure ce défaut de paiement, exercer la fraction de ses droits de vote qui correspond au rapport entre le montant dû et non payé et le montant total des actions à libérer souscrites par ce membre dans le capital social de la Banque.

2. En votant au Conseil des gouverneurs, chaque gouverneur dispose des voix du membre qu'il représente. Sauf disposition contraire du présent Accord, toutes les questions que le Conseil des gouverneurs est appelé à connaître sont tranchées à la majorité des voix attribuées aux membres prenant part au vote.

3. Lors d'un vote au Conseil d'administration, chaque administrateur dispose du nombre de voix attribuées aux gouverneurs, qui l'ont élu et des voix dont dispose tout gouverneur lui ayant confié ses voix, conformément aux dispositions de la Section D de l'annexe B. Un administrateur représentant plus d'un membre ne doit pas nécessairement émettre en bloc les voix des membres qu'il représente. Sauf disposition contraire du présent Accord, et hormis le cas des décisions de politique générale qui sont prises à la majorité d'au moins deux tiers des voix attribuées aux membres prenant part au vote, toutes les questions dont le Conseil d'administration est appelé à connaître sont tranchées à la majorité des voix attribuées aux membres prenant part au vote.

ARTICLE 30

Président

1. Le Conseil des gouverneurs, par un vote à la majorité du nombre total des gouverneurs, représentant au moins la majorité du nombre total des voix attribuées aux membres, élit le président de la Banque. Le président ne peut exercer, pendant la durée de son mandat, les fonctions de gouverneur, d'administrateur ou de suppléant pour l'une ou l'autre de ces fonctions.

2. Le mandat du président est de quatre (4) ans. Il est rééligible. Toutefois, le président cesse d'exercer ses fonctions sur décision du Conseil des gouverneurs prise par une décision expresse d'au moins deux tiers des gouverneurs, représentant au moins deux tiers du nombre total des voix attribuées aux membres. Si le poste de président devient vacant pour quelque raison que ce soit, le Conseil des gouverneurs élit conformément

the provisions of paragraph 1 of this Article, shall elect a successor for up to four (4) years.

3. The President shall not vote, except that he or she may cast a deciding vote in case of an equal division. He or she may participate in meetings of the Board of Governors and shall chair the meetings of the Board of Directors.

4. The President shall be the legal representative of the Bank.

5. The President shall be chief of the staff of the Bank. He or she shall be responsible for the organisation, appointment and dismissal of the officers and staff in accordance with regulations to be adopted by the Board of Directors. In appointing officers and staff, he or she shall, subject to the paramount importance of efficiency and technical competence, pay due regard to recruitment on a wide geographical basis among members of the Bank.

6. The President shall conduct, under the direction of the Board of Directors, the current business of the Bank.

ARTICLE 31

Vice-President(s)

1. One or more Vice-Presidents shall be appointed by the Board of Directors on the recommendation of the President. A Vice-President shall hold office for such term, exercise such authority and perform such functions in the administration of the Bank, as may be determined by the Board of Directors. In the absence or incapacity of the President, a Vice-President shall exercise the authority and perform the functions of the President.

2. A Vice-President may participate in meetings of the Board of Directors but shall have no vote at such meetings, except that he or she may cast the deciding vote when acting in place of the President.

ARTICLE 32

International Character of the Bank

1. The Bank shall not accept Special Funds or other loans or assistance that may in any way prejudice, deflect or otherwise alter its purpose or functions.

2. The Bank, its President, Vice-President(s), officers and staff shall in their decisions take into account only considerations relevant to the Bank's purpose, functions and operations, as set out in this Agreement. Such considerations shall be weighed impartially in order to achieve and carry out the purpose and functions of the Bank.

3. The President, Vice-President(s), officers and staff of the Bank, in the discharge of their offices, shall owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, un nouveau président pour un mandat pouvant aller jusqu'à quatre (4) ans.

3. Le président ne prend pas part aux votes, sauf en cas de partage égal des voix, auquel cas il peut voter et sa voix est alors prépondérante. Il peut participer aux réunions du Conseil des gouverneurs et préside les réunions du Conseil d'administration.

4. Le président est le représentant légal de la Banque.

5. Le président est le chef du personnel de la Banque. Il est responsable de l'organisation, de la nomination et du licenciement des fonctionnaires et des agents dans le cadre des réglementations qui seront adoptées par le Conseil d'administration. En nommant les fonctionnaires et les agents de la Banque, le président, tout en ayant pour préoccupation principale d'assurer à la Banque les services des personnes possédant les plus hautes qualités de rendement et de compétence technique, veille à recruter le personnel sur une large base géographique, parmi les membres de la Banque.

6. Le président conduit les affaires courantes de la Banque, sous la direction du Conseil d'administration.

ARTICLE 31

Vice-Président(s)

1. Le Conseil d'administration nomme un ou plusieurs vice-présidents sur recommandation du président. Le Conseil d'administration détermine la durée du mandat du ou des vice-présidents, les pouvoirs qu'ils détiennent, et les fonctions d'administration de la Banque dont ils s'acquittent. En cas d'absence ou d'incapacité du président, un vice-président exerce l'autorité et accomplit les fonctions du président.

2. Un vice-président peut participer aux réunions du Conseil d'administration mais ne prend pas part au vote lors de ces réunions sauf s'il remplace le président, auquel cas il peut voter et sa voix est alors prépondérante.

ARTICLE 32

Caractère international de la Banque

1. La Banque n'accepte ni fonds spéciaux, ni prêts, ni assistance qui puissent de quelque façon compromettre, fausser ou altérer son objet ou sa mission.

2. La Banque, son président, son ou ses vice-présidents, ses fonctionnaires et ses agents se fondent dans leurs décisions sur des considérations relevant exclusivement de l'objet, de la mission et des opérations de la Banque tels que définis dans le présent Accord. Ces considérations sont prises en compte de façon impartiale afin que la Banque puisse remplir son objet et sa mission.

3. Dans l'exercice de leurs fonctions, le président, le ou les vice-présidents, les fonctionnaires et les agents de la Banque n'ont de devoirs qu'envers la Banque, à l'exclusion de toute autre autorité. Tous les membres de la Banque respectent le caractère international de ces devoirs et s'abstiennent de toute démarche visant à influencer l'une quelconque de ces personnes dans l'accomplissement de ses tâches.

ARTICLE 33

Location of Offices

1. The principal office of the Bank shall be located in London.
2. The Bank may establish agencies or branch offices in the territory of any member of the Bank.

ARTICLE 34

Depositories and Channels of Communication

1. Each member shall designate its central bank, or such other institution as may be agreed upon with the Bank, as a depository for all the Bank's holdings of its currency as well as other assets of the Bank.
2. Each member shall designate an appropriate official entity with which the Bank may communicate in connection with any matter arising under this Agreement.

ARTICLE 35

Publication of Reports and Provision of Information

1. The Bank shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and shall circulate to members at intervals of three (3) months or less a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations. The financial accounts shall be kept in ECU.
2. The Bank shall report annually on the environmental impact of its activities and may publish such other reports as it deems desirable to advance its purpose.
3. Copies of all reports, statements and publications made under this Article shall be distributed to members.

ARTICLE 36

Allocation and Distribution of Net Income

1. The Board of Governors shall determine at least annually what part of the Bank's net income, after making provision for reserves and, if necessary, against possible losses under paragraph 1 of Article 17 of this Agreement, shall be allocated to surplus or other purposes and what part, if any, shall be distributed. Any such decision on the allocation of the Bank's net income to other purposes shall be taken by a majority of not less than two thirds of the Governors, representing not less than two thirds of the total voting power of the members. No such allocation, and no distributions, shall be made until the general reserve amounts to at least ten (10) per cent of the authorized capital stock.
2. Any distribution referred to in the preceding paragraph shall be made in proportion to the number of paid-in shares

ARTICLE 33

Siège

1. Le siège de la Banque est établi à Londres.
2. La Banque peut ouvrir des agences ou des succursales sur le territoire de ses membres.

ARTICLE 34

Dépositaires et moyens de communication

1. Chaque membre désigne sa banque centrale ou toute autre institution en accord avec la Banque comme dépositaire auprès duquel celle-ci peut conserver tous les avoirs qu'elle possède dans la monnaie dudit membre, ainsi que d'autres avoirs.
2. Chaque membre désigne une entité officielle appropriée avec laquelle la Banque peut se mettre en rapport au sujet de toute question relevant du présent Accord.

ARTICLE 35

Publication de rapports et communication d'informations

1. La Banque publie un rapport annuel contenant un état certifié de ses comptes et fait parvenir à ses membres, à intervalles de trois (3) mois au plus, un résumé sommaire de sa situation financière et un état de ses profits et pertes faisant ressortir les résultats de ses opérations. Les comptes financiers sont tenus en écus.
2. La Banque publie chaque année un rapport sur l'incidence de ses activités sur l'environnement et peut publier d'autres rapports si elle le juge souhaitable pour favoriser la réalisation de son objet.
3. Des exemplaires de tous les rapports, relevés et publications effectués en application du présent article sont adressés aux membres.

ARTICLE 36

Affectation et répartition du revenu net

1. Le Conseil des gouverneurs détermine au moins chaque année la partie du revenu net de la Banque qui, après déduction des fonds à verser aux réserves ou, si nécessaire, des pertes éventuelles en application du paragraphe 1 de l'article 17 du présent Accord, est affectée aux excédents, à d'autres emplois ou, s'il en existe, distribuée. Toute décision sur l'affectation du revenu net de la Banque à d'autres emplois est prise à la majorité d'au moins deux tiers des gouverneurs, représentant au moins deux tiers du nombre total des voix attribuées aux membres. Aucune distribution ni aucune affectation n'est faite avant que la réserve générale n'atteigne dix (10) pour cent au moins du capital social autorisé.
2. Les distributions visées au paragraphe précédent sont proportionnelles au nombre d'actions libérées détenues par

held by each member; provided that in calculating such number account shall be taken only of payments received in cash and promissory notes encashed in respect of such shares on or before the end of the relevant financial year.

3. Payments to each member shall be made in such manner as the Board of Governors shall determine. Such payments and their use by the receiving country shall be without restriction by any member.

CHAPTER VII

WITHDRAWAL AND SUSPENSION OF MEMBERSHIP: TEMPORARY SUSPENSION AND TERMINATION OF OPERATIONS

ARTICLE 37

Right of Members to Withdraw

1. Any member may withdraw from the Bank at any time by transmitting a notice in writing to the Bank at its principal office.

2. Withdrawal by a member shall become effective, and its membership shall cease, on the date specified in its notice but in no event less than six (6) months after such notice is received by the Bank. However, at any time before the withdrawal becomes finally effective, the member may notify the Bank in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw.

ARTICLE 38

Suspension of Membership

1. If a member fails to fulfil any of its obligations to the Bank, the Bank may suspend its membership by decision of a majority of not less than two thirds of the total voting power of the members. The member so suspended shall automatically cease to be a member one year from the date of its suspension unless a decision is taken by not less than the same majority to restore the member to good standing.

2. While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all its obligations.

ARTICLE 39

Settlement of Accounts with Former Members

1. After the date on which a member ceases to be a member, such former member shall remain liable for its direct obligations to the Bank and for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans, equity investments or guarantees contracted before it ceased to be a member are outstanding; but it shall cease to incur such liabilities with respect to loans, equity investments and guarantees entered into thereafter by the Bank and to share either in the income or the expenses of the Bank.

chaque membre; il est entendu que, dans le calcul de ce nombre, seuls sont pris en compte les paiements reçus en numéraire et les billets à ordre encaissés au titre de ces actions à la fin de l'exercice concerné ou antérieurement.

3. Les paiements destinés à chaque membre sont effectués dans les conditions déterminées par le Conseil des gouverneurs. Ces paiements et leur emploi par le pays bénéficiaire ne font l'objet d'aucune restriction de la part des autres membres.

CHAPITRE VII

RETRAIT ET SUSPENSION D'UN MEMBRE: ARRÊT TEMPORAIRE ET ARRÊT DÉFINITIF DES OPÉRATIONS

ARTICLE 37

Droit de retrait des membres

1. Tout membre peut se retirer de la Banque à tout moment par une notification écrite au siège de la Banque.

2. Le retrait prend effet et la qualité de membre cesse à la date précisée dans la notification mais en aucun cas moins de six (6) mois après la date à laquelle la notification a été reçue par la Banque. Toutefois, le membre peut à tout moment, avant que son retrait ne devienne effectif, revenir sur sa décision de retrait en adressant une notification écrite à la Banque.

ARTICLE 38

Suspension d'un membre

1. Si un membre manque à l'une de ses obligations envers la Banque, celle-ci peut le suspendre par une décision prise à la majorité d'au moins deux tiers des gouverneurs, représentant au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux membres. Le membre ainsi suspendu perd automatiquement sa qualité de membre un an après la date de cette suspension, à moins que les gouverneurs ne décident à la même majorité de lui rendre sa qualité de membre.

2. Un membre frappé de suspension ne peut exercer aucun des droits conférés par le présent Accord, exception faite du droit de retrait; il reste néanmoins soumis à toutes ses obligations de membre.

ARTICLE 39

Apurement des comptes des anciens membres de la Banque

1. Après la date à laquelle un membre perd sa qualité de membre, il reste tenu par ses obligations directes ainsi que par ses engagements conditionnels envers la Banque aussi longtemps que subsiste un encours des prêts et des garanties consentis ou des prises de participation réalisées avant qu'il ait cessé d'être membre; cependant, ce membre cesse d'être responsable des prêts et garanties et des prises de participation consentis et réalisés ultérieurement par la Banque, et de participer, soit aux revenus, soit aux dépenses de la Banque.

2. At the time a member ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of such former member's shares as a part of the settlement of accounts with such former member in accordance with the provisions of this Article. For this purpose, the repurchase price of the shares shall be the value shown by the books of the Bank on the date of cessation of membership, with the original purchase price of each share being its maximum value.

3. The payment for shares repurchased by the Bank under this Article shall be governed by the following conditions:

(i) any amount due to the former member for its shares shall be withheld so long as the former member, its central bank or any of its agencies or instrumentalities remains liable, as borrower or guarantor, to the Bank and such amount may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. No amount shall be withheld on account of the liability of the former member resulting from its subscription for shares in accordance with paragraphs 4, 5 and 7 of Article 6 of this Agreement. In any event, no amount due to a member for its shares shall be paid until six (6) months after the date upon which the member ceases to be a member;

(ii) payments for shares may be made from time to time, upon their surrender by the former member, to the extent by which the amount due as the repurchase price in accordance with paragraph 2 of this Article exceeds the aggregate amount of liabilities on loans, equity investments and guarantees in subparagraph (i) of this paragraph until the former member has received the full repurchase price;

(iii) payments shall be made on such conditions and in such fully convertible currencies, or ECU, and on such dates, as the Bank determines; and

(iv) if losses are sustained by the Bank on any guarantees, participations in loans; or loans which were outstanding on the date when the member ceased to be a member, or if a net loss is sustained by the Bank on equity investments held by it on such date, and the amount of such losses exceeds the amount of the reserves provided against losses on the date when the member ceased to be a member, such former member shall repay, upon demand, the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced if the losses had been taken into account when the repurchase price was determined. In addition, the former member shall remain liable on any call for unpaid subscriptions under paragraph 4 of Article 6 of this Agreement, to the extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred and the call had been made at the time the repurchase price of its shares was determined.

4. If the Bank terminates its operations pursuant to Article 41 of this Agreement within six (6) months of the date upon which any member ceases to be a member, all rights of such former member shall be determined in accordance with the provisions of Articles 41 to 43 of this Agreement.

2. Lorsqu'un membre perd cette qualité, la Banque procède à un règlement partiel des comptes avec ce membre, en prenant, conformément aux dispositions du présent article, toute mesure en vue du rachat des actions de celui-ci. À cette fin, le prix de rachat de ces actions est constitué par leur valeur constatée dans les livres de la Banque à la date à laquelle ce membre perd sa qualité de membre, le prix initial d'achat de chaque action constituant la valeur maximale.

3. Le paiement des parts rachetées par la Banque conformément au présent article est régi par les conditions suivantes :

(i) tout montant dû au membre au titre de ses actions est retenu par la Banque aussi longtemps que ce membre, sa Banque centrale, l'un de ses organismes ou l'une de ses émanations, reste redevable vis-à-vis de la Banque en tant qu'emprunteur ou garant; ce montant peut, au gré de la Banque, être affecté à la liquidation de ces engagements lorsque ceux-ci arrivent à échéance. Aucun montant n'est retenu à raison des engagements de l'ancien membre résultant de sa souscription aux actions de la Banque conformément aux paragraphes 4, 5 et 7 et de l'article 6 du présent Accord. En tout état de cause, aucun montant dû à un ancien membre au titre de ses actions ne sera versé avant l'expiration d'un délai de six (6) mois à compter de la date à laquelle il cesse d'être membre;

(ii) le paiement peut s'effectuer par acomptes, après remise à la Banque par l'ancien membre et jusqu'à ce que ledit ancien membre ait reçu la totalité du prix de rachat pour autant que, conformément au paragraphe 2 du présent article, le montant correspondant au prix de rachat excède le montant global des dettes résultant des prêts, investissements en capital et garanties visés à l'alinéa (i) du présent paragraphe;

(iii) les paiements sont effectués aux conditions, dans les devises pleinement convertibles ou en écus, et aux dates fixées par la Banque; et

(iv) si la Banque subit des pertes, du fait de l'encours des garanties, de participations à des prêts, ou de prêts existant à la date à laquelle le membre a perdu cette qualité ou si une perte nette est supportée par la Banque sur les investissements en capital qu'elle détient à cette date, et si le montant de ces pertes dépasse, à cette date, le montant de la réserve constituée pour y faire face à la date à laquelle le membre a perdu sa qualité, ledit ancien membre est tenu de rembourser, sur demande, le montant à concurrence duquel le prix de rachat de ses actions aurait été réduit s'il avait été tenu compte de ces pertes au moment de la fixation du prix de rachat. En outre, l'ancien membre reste soumis à tout appel de souscriptions non libérées, au titre du paragraphe 4 de l'article 6 du présent Accord, dans la mesure où il y aurait été tenu si la réduction de capital était survenue et l'appel fait au jour de la fixation du prix de rachat.

4. Si la Banque met fin à ses opérations, conformément à l'article 41 du présent Accord, dans les six (6) mois suivant la date à laquelle un membre perd cette qualité, tous les droits de cet ancien membre sont déterminés conformément aux dispositions des articles 41 à 43 du présent Accord.

ARTICLE 40

Temporary Suspension of Operations

In an emergency, the Board of Directors may suspend temporarily operations in respect of new loans, guarantees, underwriting, technical assistance and equity investments pending an opportunity for further consideration and action by the Board of Governors.

ARTICLE 41

Termination of Operations

The Bank may terminate its operations by the affirmative vote of not less than two thirds of the Governors, representing not less than three fourths of the total voting power of the members. Upon such termination of operations the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations.

ARTICLE 42

Liability of Members and Payment of Claims

1. In the event of termination of the operations of the Bank, the liability of all members for uncalled subscriptions to the capital stock of the Bank shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.

2. Creditors on ordinary operations holding direct claims shall be paid first out of the assets of the Bank, secondly out of the payments to be made to the Bank in respect of unpaid paid-in shares, and then out of payments to be made to the Bank in respect of callable capital stock. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgment, to ensure a *pro rata* distribution among holders of direct and holders of contingent claims.

ARTICLE 43

Distribution of Assets

1. No distribution under this Chapter shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until:

- (i) all liabilities to creditors have been discharged or provided for; and
- (ii) the Board of Governors has decided by a vote of not less than two thirds of the Governors, representing not less than three fourths of the total voting power of the members, to make a distribution.

2. Any distribution of the assets of the Bank to the members shall be in proportion to the capital stock held by each member and shall be effected at such times and under such conditions as the Bank shall deem fair and equitable. The shares of assets

ARTICLE 40

Arrêt temporaire des opérations

En cas d'urgence, le Conseil d'administration peut suspendre temporairement les opérations en matière de nouveaux prêts et nouvelles garanties, garanties d'émission, assistance technique et prises de participation, en attendant que le Conseil des gouverneurs ait la possibilité d'en délibérer et d'en décider.

ARTICLE 41

Arrêt définitif des opérations

La Banque peut mettre fin à ses opérations par décision expresse des deux tiers au moins du nombre des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres. Dès l'arrêt définitif des opérations, la Banque cesse toutes ses activités, à l'exception de celles qui se rapportent à la réalisation ordonnée, à la conservation et à la sauvegarde de ses avoirs, ainsi qu'au règlement de ses obligations.

ARTICLE 42

Responsabilité des membres et liquidation des créances

1. En cas d'arrêt définitif des opérations de la Banque, la responsabilité de tous les membres résultant de leurs souscriptions non appelées au capital social de la Banque subsiste jusqu'à ce que toutes les créances, y compris toutes les créances conditionnelles, soient liquidées.

2. Tous les créanciers au titre des opérations ordinaires titulaires de créances directes sont payés en premier lieu sur les avoirs de la Banque, en deuxième lieu sur les sommes dues à la Banque au titre des actions à libérer non versées, et enfin sur les sommes dues à la Banque au titre du capital social callable. Avant d'effectuer quelque paiement que ce soit à des créanciers titulaires de créances directes, le Conseil d'administration prend toute disposition qu'il juge nécessaire, pour assurer une répartition au prorata entre les créanciers titulaires de créances directes et les créanciers titulaires de créances conditionnelles.

ARTICLE 43

Distribution des avoirs

1. Dans le cadre du présent chapitre, aucune distribution des avoirs n'est faite au profit des membres en raison de leurs souscriptions au capital social de la Banque avant :

- (i) que toutes les obligations envers les créanciers aient été liquidées ou aient fait l'objet de mesures appropriées; et
- (ii) que le Conseil des gouverneurs ait pris la décision de procéder à une distribution, par un vote des deux tiers au moins des gouverneurs représentant au moins trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres.

2. Toute distribution des avoirs entre les membres est proportionnelle à la part de capital social détenu par chaque membre, et elle est effectuée aux dates et dans les conditions que la Banque trouve justes et équitables. Les parts d'avoirs distri-

distributed need not be uniform as to type of assets. No member shall be entitled to receive its share in such a distribution of assets until it has settled all of its obligations to the Bank.

3. Any member receiving assets distributed pursuant to this Article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed prior to their distribution.

CHAPTER VIII

STATUS, IMMUNITIES, PRIVILEGES AND EXEMPTIONS

ARTICLE 44

Purposes of Chapter

To enable the Bank to fulfil its purpose and the functions with which it is entrusted, the status, immunities, privileges and exemptions set forth in this Chapter shall be accorded to the Bank in the territory of each member country.

ARTICLE 45

Status of the Bank

The Bank shall possess full legal personality and, in particular, the full legal capacity:

- (i) to contract;
- (ii) to acquire, and dispose of, immovable and movable property; and
- (iii) to institute legal proceedings.

ARTICLE 46

Position of the Bank with Regard to Judicial Process

Actions may be brought against the Bank only in a court of competent jurisdiction in the territory of a country in which the Bank has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities. No actions shall, however, be brought by members or persons acting for or deriving claims from members. The property and assets of the Bank shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.

ARTICLE 47

Immunity of Assets from Seizure

Property and assets of the Bank, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

buées ne sont pas nécessairement de la même catégorie. Aucun membre ne peut recevoir sa part des avoirs ainsi distribué aussi longtemps qu'il ne s'est pas acquitté de toutes ses obligations envers la Banque.

3. Tout membre qui reçoit des avoirs distribués conformément aux dispositions du présent article est subrogé dans tous les droits que la Banque possédait sur ces avoirs avant leur répartition.

CHAPITRE VIII

STATUT, IMMUNITÉS, PRIVILÈGES ET EXEMPTIONS

ARTICLE 44

Objet du présent chapitre

Pour pouvoir atteindre son but et exercer les fonctions qui lui sont confiées, le statut, les immunités, privilèges et exemptions définis dans le présent chapitre sont accordés à la Banque sur le territoire de chaque pays membre:

ARTICLE 45

Statut de la Banque

La Banque possède la pleine personnalité juridique et, en particulier, la pleine capacité juridique:

- (i) de conclure des contrats;
- (ii) d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers; et
- (iii) d'estimer en justice.

ARTICLE 46

Situation de la banque au regard d'actions en justice

Il ne peut être intenté d'action en justice contre la Banque que devant un tribunal compétent sur le territoire d'un pays où celle-ci possède un bureau ou a nommé un agent aux fins de recevoir toute assignation en justice ou sommation, ou a émis ou garanti des titres. Aucune action en justice ne peut cependant être intentée contre la Banque par des membres ou par des personnes agissant pour le compte desdits membres, ou détenant d'eux des créances. Les biens et avoirs de la Banque, où qu'ils soient situés et quel qu'en soit le détenteur, sont exemptés de toute forme de saisie, ou mesures d'exécution aussi longtemps qu'un arrêt définitif n'a pas été rendu contre la Banque.

ARTICLE 47

Insaisissabilité des avoirs

Les biens et avoirs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exemptés de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de saisie ou de mainmise, de la part du pouvoir exécutif ou législatif.

ARTICLE 48

Immunity of Archives

The archives of the Bank, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable.

ARTICLE 49

Freedom of Assets from Restrictions

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Bank and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Bank shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

ARTICLE 50

Privilege for Communications

The official communications of the Bank shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of any other member.

ARTICLE 51

Immunities of Officers and Employees

All Governors, Directors, Alternates, officers and employees of the Bank and experts performing missions for the Bank shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity except when the Bank waives this immunity, and shall enjoy inviolability of all their official papers and documents. This immunity shall not apply, however, to civil liability in the case of damage arising from a road traffic accident caused by any such Governor, Director, Alternate, officer, employee or expert.

ARTICLE 52

Privileges of Officers and Employees

1. All Governors, Directors, Alternates, officers and employees of the Bank and experts of the Bank performing missions for the Bank:

(i) not being local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange regulations, as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members; and

(ii) shall be granted the same treatment in respect of traveling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

ARTICLE 48

Inviolabilité des archives

Les archives de la Banque et, d'une manière générale, tous les documents qui lui appartiennent ou qu'elle détient sont inviolables.

ARTICLE 49

Exemptions relatives aux avoirs

Dans la mesure nécessaire pour que la Banque atteigne son but et s'acquitte de ses fonctions, et sous réserve des dispositions du présent Accord, tous ses biens et autres avoirs sont exemptés de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

ARTICLE 50

Privilèges en matière de communications

Chaque membre applique aux communications officielles de la Banque le régime qu'il applique aux communications officielles des autres membres.

ARTICLE 51

Immunités des fonctionnaires et agents

Tous les gouverneurs, administrateurs, suppléants, fonctionnaires et employés de la Banque ainsi que les experts effectuant des missions pour le compte de celle-ci ne peuvent faire l'objet de poursuites à raison des actes accomplis par eux dans l'exercice officiel de leurs fonctions, sauf lorsque la Banque lève cette immunité; et tous leurs papiers et documents officiels sont inviolables. Toutefois, cette immunité ne s'applique pas aux actions tendant à la mise en oeuvre de la responsabilité civile d'un gouverneur, d'un administrateur, d'un suppléant, d'un fonctionnaire, d'un employé ou d'un expert de la Banque, en cas de dommage provenant d'un accident de la route causé par ces derniers.

ARTICLE 52

Privilèges des fonctionnaires et employés

1. Les gouverneurs, administrateurs, suppléants, fonctionnaires et employés de la Banque ainsi que les experts de la Banque effectuant des missions pour son compte :

(i) quand ils ne sont pas des ressortissants du pays où ils exercent leurs fonctions, bénéficient des mêmes immunités relatives aux dispositions limitant l'immigration, aux formalités d'enregistrement des étrangers et aux obligations de service national ou militaire, et des mêmes facilités en matière de réglementation des changes, que celles qui sont accordées par les membres aux représentants, fonctionnaires et employés de rang analogue des autres membres; et

(ii) bénéficient, du point de vue des facilités de déplacement, du même traitement que celui qui est accordé par les mem-

2. The spouses and immediate dependants of those Directors, Alternate Directors, officers, employees and experts of the Bank who are resident in the country in which the principal office of the Bank is located shall be accorded opportunity to take employment in that country. The spouses and immediate dependants of those Directors, Alternate Directors, officers, employees and experts of the Bank who are resident in a country in which any agency or branch office of the Bank is located should, wherever possible, in accordance with the national law of that country, be accorded similar opportunity in that country. The Bank shall negotiate specific agreements implementing the provisions of this paragraph with the country in which the principal office of the Bank is located and, as appropriate, with the other countries concerned.

ARTICLE 53

Exemption from Taxation

1. Within the scope of its official activities the Bank, its assets, property, and income shall be exempt from all direct taxes.

2. When purchases or services of substantial value and necessary for the exercise of the official activities of the Bank are made or used by the Bank and when the price of such purchases or services includes taxes or duties, the member that has levied the taxes or duties shall, if they are identifiable, take appropriate measures to grant exemption from such taxes or duties or to provide for their reimbursement.

3. Goods imported by the Bank and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all import duties and taxes, and from all import prohibitions and restrictions. Similarly goods exported by the Bank and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all export duties and taxes, and from all export prohibitions and restrictions.

4. Goods acquired or imported and exempted under this Article shall not be sold, hired out, lent or given away against payment or free of charge, except in accordance with conditions laid down by the members which have granted exemptions or reimbursements.

5. The provisions of this Article shall not apply to taxes or duties which are no more than charges for public utility services.

6. Directors, Alternate Directors, officers and employees of the Bank shall be subject to an internal effective tax for the benefit of the Bank on salaries and emoluments paid by the Bank, subject to conditions to be laid down and rules to be adopted by the Board of Governors within a period of one year from the date of entry into force of this Agreement. From the date on which this tax is applied, such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax. The members may, however, take into account the salaries and emoluments thus exempt when assessing the amount of tax to be applied to income from other sources.

bres aux représentants, fonctionnaires et employés de rang analogue des autres membres.

2. Les conjoints et les personnes à charge des administrateurs, des administrateurs-suppléants, des fonctionnaires, des employés et des experts de la Banque, qui sont résidents dans le pays où est établi le siège de la Banque, peuvent exercer un emploi dans ce pays. Les conjoints et les personnes à charge des administrateurs, des administrateurs-suppléants, des fonctionnaires, des employés et des experts de la Banque, qui sont résidents dans le pays où est établie une agence ou une succursale de la Banque, peuvent exercer, dans la mesure du possible et conformément aux lois du pays, un emploi dans ce pays. De façon à mettre en oeuvre les dispositions du présent paragraphe, la Banque négociera des accords spécifiques avec le pays où est établi le siège de la Banque et, selon le cas, avec les autres pays concernés.

ARTICLE 53

Immunités fiscales

1. Dans le cadre de ses activités officielles, la Banque, ses avoirs, ses biens et ses revenus sont exemptés de tous impôts directs.

2. Lorsque des achats ou des services d'une valeur substantielle et nécessaires à l'exercice des activités officielles de la Banque sont effectués ou utilisés par la Banque et lorsque le prix de ces achats ou de ces services comprend des taxes ou des droits, le membre qui les perçoit prend les mesures appropriées pour accorder l'exemption de ces taxes ou droits ou pour en assurer le remboursement, lorsqu'ils sont identifiables.

3. Les biens importés par la Banque et nécessaires à l'exercice de ses activités officielles sont exemptés de tous droits ou taxes, interdictions ou restrictions à l'importation. De même, les biens exportés par la Banque et nécessaires à l'exercice de ses activités officielles sont exemptés de tous droits ou taxes, interdictions ou restrictions à l'exportation.

4. Les biens acquis ou importés qui sont exonérés conformément aux dispositions du présent article ne peuvent être vendus, loués, prêtés ou cédés à titre onéreux ou gratuit, qu'aux conditions fixées par les membres ayant accordé les exonérations ou les remboursements.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux taxes et droits qui ne sont que la contrepartie de services rendus.

6. Les administrateurs, les administrateurs-suppléants, les fonctionnaires et agents de la Banque sont soumis à un impôt interne effectif au bénéfice de la Banque perçu sur les traitements et émoluments payés par la Banque, selon des conditions à établir et des règles à fixer par le Conseil des gouverneurs dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. À partir de la date à laquelle cet impôt est appliqué, ces traitements et émoluments sont exemptés de tout impôt national sur le revenu. Toutefois, les membres peuvent prendre en compte les traitements et émoluments ainsi exemptés pour le calcul du montant de l'impôt sur les revenus provenant d'autres sources.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 6 of this Article, a member may deposit, with its instrument of ratification, acceptance or approval, a declaration that such member retains for itself, its political subdivisions or its local authorities the right to tax salaries and emoluments paid by the Bank to citizens or nationals of such member. The Bank shall be exempt from any obligation for the payment, withholding or collection of such taxes. The Bank shall not make any reimbursement for such taxes.

8. Paragraph 6 of this Article shall not apply to pensions and annuities paid by the Bank.

9. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank, or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.

10. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank, or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

ARTICLE 54

Implementation of Chapter

Each member shall promptly take such action as is necessary for the purpose of implementing the provisions of this Chapter and shall inform the Bank of the detailed action which it has taken.

ARTICLE 55

Waiver of Immunities, Privileges and Exemptions

The immunities, privileges and exemptions conferred under this Chapter are granted in the interest of the Bank. The Board of Directors may waive to such extent and upon such conditions as it may determine any of the immunities, privileges and exemptions conferred under this Chapter in cases where such action would, in its opinion, be appropriate in the best interests of the Bank. The President shall have the right and the duty to waive any immunity, privilege or exemption in respect of any officer, employee or expert of the Bank, other than the President or a Vice-President, where, in his or her opinion, the immunity, privilege or exemption would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Bank. In similar circumstances and under the same conditions, the Board of Directors shall have the right and the duty

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6 du présent article, un membre peut lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, ou d'approbation déclarer se réserver pour lui-même, ses subdivisions politiques ou ses collectivités territoriales, le droit d'imposer les traitements et émoluments versés par la Banque à ses citoyens ou à ses ressortissants. La Banque est exemptée de toute obligation de payer, de retenir ou de collecter de tels impôts. La Banque n'effectue aucun remboursement pour de tels impôts.

8. Le paragraphe 6 du présent article ne s'applique pas aux pensions et rentes versées par la Banque.

9. Aucun impôt de quelque nature que ce soit n'est perçu sur les obligations ou valeurs émises par la Banque ni sur les dividendes et intérêts correspondants, quel que soit le détenteur de ces titres :

- (i) si cet impôt constitue une mesure de discrimination contre une telle valeur ou obligation du seul fait qu'elle est émise par la Banque; ou
- (ii) si un tel impôt a pour seule base juridique le lieu ou la monnaie d'émission, le lieu ou la monnaie de règlement prévu ou effectif, ou l'emplacement d'un bureau ou centre d'opérations de la Banque.

10. Aucun impôt n'est perçu sur une obligation ou valeur garantie par la Banque, ni sur les dividendes et intérêts correspondants, quel que soit le détenteur de ces titres :

- (i) si cet impôt constitue une mesure de discrimination contre une telle valeur ou obligation du seul fait qu'elle est garantie par la Banque; ou
- (ii) si un tel impôt a pour seule base juridique l'emplacement d'un bureau ou d'un centre d'opérations de la Banque.

ARTICLE 54

Mise en œuvre du présent chapitre

Chaque membre prend sans délai toutes les mesures nécessaires pour mettre en œuvre les dispositions du présent chapitre et informe la Banque des mesures détaillées qu'il a prises à cet effet.

ARTICLE 55

Levée des immunités, privilèges et exemptions

Les immunités, privilèges et exemptions conférés par le présent chapitre sont accordés dans l'intérêt de la Banque. Le Conseil d'administration peut lever, dans la mesure et aux conditions qu'il définit, les immunités, privilèges et exemptions conférés par le présent chapitre dans le cas où, à son avis, une telle décision favoriserait les intérêts de la Banque. Le président a le droit et le devoir de lever toute immunité, toute exemption ou tout privilège accordé à un fonctionnaire, employé ou expert de la Banque, autre que le président ou un vice-président lorsque, à son avis, l'immunité, le privilège ou l'exemption entraverait le cours normal de la justice et peut être levé sans porter atteinte aux intérêts de la Banque. Dans des circonstances semblables et dans les mêmes conditions, le Conseil d'administration a le droit et le devoir de lever toute immunité,

to waive any immunity, privilege or exemption in respect of the President and each Vice-President.

CHAPTER IX

AMENDMENTS, INTERPRETATION, ARBITRATION

ARTICLE 56

Amendments

1. Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a member, a Governor or the Board of Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before that Board. If the proposed amendment is approved by the Board the Bank shall, by any rapid means of communication, ask all members whether they accept the proposed amendment. When not less than three fourths of the members (including at least two countries from Central and Eastern Europe listed in Annex A), having not less than four fifths of the total voting power of the members, have accepted the proposed amendment, the Bank shall certify that fact by formal communication addressed to all members.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article:

(i) acceptance by all members shall be required in the case of any amendment modifying:

- (a) the right to withdraw from the Bank;
- (b) the rights pertaining to purchase of capital stock provided for in paragraph 3 of Article 5 of this Agreement;
- (c) the limitations on liability provided for in paragraph 7 of Article 5 of this Agreement; and
- (d) the purpose and functions of the Bank defined by Articles 1 and 2 of this Agreement;

(ii) acceptance by not less than three fourths of the members having not less than eighty-five (85) per cent of the total voting power of the members shall be required in the case of any amendment modifying paragraph 4 of Article 8 of this Agreement.

When the requirements for accepting any such proposed amendment have been met, the Bank shall certify that fact by formal communication addressed to all members.

3. Amendments shall enter into force for all members three (3) months after the date of the formal communication provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article unless the Board of Governors specifies a different period.

ARTICLE 57

Interpretation and Application

1. Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement arising between any member and the Bank, or between any members of the Bank, shall be submitted to the Board of Directors for its decision. If there is no Director of its nationality in that Board, a member particularly affected by the question under consideration shall be entitled to direct

tout privilège ou toute exemption accordé au président et à chaque vice-président.

CHAPITRE IX

AMENDEMENTS, INTERPRÉTATION, ARBITRAGE

ARTICLE 56

Amendements

1. Toute proposition tendant à modifier le présent Accord, qu'elle émane d'un membre, d'un gouverneur ou du Conseil d'administration, est communiquée au Président du Conseil des gouverneurs qui en saisit ledit Conseil. Si l'amendement proposé est approuvé par le Conseil, la Banque demande par un des quelconques moyens rapides de communication, à tous les membres, s'ils acceptent cette proposition d'amendement. Quand les trois quarts au moins des membres (comprenant au moins deux pays d'Europe centrale et orientale énumérés à l'annexe A), disposant des quatre cinquièmes au moins du nombre total des voix attribuées aux membres ont accepté l'amendement proposé, la Banque entérine le fait par une communication formelle qu'elle adresse à tous les membres.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus :

(i) l'acceptation par tous les membres est requise dans le cas de tout amendement modifiant :

- a) le droit de se retirer de la Banque;
- b) les droits relatifs à la souscription d'actions au capital social prévus au paragraphe 3 de l'article 5 du présent Accord;
- c) la limitation de la responsabilité des membres prévue au paragraphe 7 de l'article 5 du présent Accord; et
- d) l'objet et les missions de la Banque définis par les articles 1 et 2 du présent Accord;

(ii) l'acceptation par au moins trois quarts des membres détenant au moins quatre-vingt-cinq (85) pour cent du nombre total des voix attribuées aux membres est nécessaire pour tout amendement modifiant le paragraphe 4 de l'article 8 du présent Accord.

Lorsque les conditions nécessaires à l'adoption de tels amendements sont réunies, la Banque en donne acte par une communication formelle qu'elle adresse à tous les membres.

3. Les amendements entrent en vigueur, pour tous les membres, trois (3) mois après la date de la communication formelle prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à moins que le Conseil des gouverneurs n'en dispose autrement.

ARTICLE 57

Interprétation et application

1. Toute question relative à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord survenant entre un membre et la Banque ou entre des membres de la Banque, est soumise au Conseil d'administration pour décision. Si la question affecte particulièrement un membre qui n'est pas représenté par un administrateur de sa nationalité, ce membre a en pareil cas le

representation in the meeting of the Board of Directors during such consideration. The representative of such member shall, however, have no vote. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.

2. In any case where the Board of Directors has given a decision under paragraph 1 of this Article, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the decision of the Board of Governors, the Bank may, so far as it deems it necessary, act on the basis of the decision of the Board of Directors.

ARTICLE 58

Arbitration

If a disagreement should arise between the Bank and a member which has ceased to be a member, or between the Bank and any member after adoption of a decision to terminate the operations of the Bank, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three (3) arbitrators, one appointed by the Bank, another by the member or former member concerned, and the third, unless the parties otherwise agree, by the President of the International Court of Justice or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Board of Governors. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding upon the parties. The third arbitrator shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

ARTICLE 59

Approval Deemed Given

Whenever the approval or the acceptance of any member is required before any act may be done by the Bank, except under Article 56 of this Agreement, approval or acceptance shall be deemed to have been given unless the member presents an objection within such reasonable period as the Bank may fix in notifying the member of the proposed act.

CHAPTER X

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 60

Signature and Deposit

1. This Agreement, deposited with the Government of the French Republic (hereinafter called "the Depository"), shall remain open until 31 December 1990 for signature by the prospective members whose names are set forth in Annex A to this Agreement.

2. The Depository shall communicate certified copies of this Agreement to all the Signatories.

droit de se faire représenter directement à la réunion du Conseil d'administration qui examine cette question. Son représentant ne dispose toutefois d'aucun droit de vote. Ce droit de représentation fait l'objet d'un règlement pris par le Conseil des gouverneurs.

2. Dans toute affaire où le Conseil d'administration a pris une décision au titre du paragraphe 1 du présent article, tout membre peut demander que la question soit portée devant le Conseil des gouverneurs dont la décision est sans appel. En attendant que le Conseil des gouverneurs ait statué, la Banque peut, dans la mesure où elle l'estime nécessaire, agir sur la base de la décision du Conseil d'administration.

ARTICLE 58

Arbitrage

Tout désaccord survenant, après l'adoption de la décision de la Banque d'arrêter définitivement ses opérations, entre celle-ci et un membre qui a perdu sa qualité de membre, ou entre celle-ci et un membre, est soumis à un tribunal de trois (3) arbitres, comprenant un arbitre nommé par la Banque, un arbitre désigné par le membre ou l'ex-membre et un troisième arbitre qui, à moins que les parties n'en conviennent autrement, est nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice ou toute autre autorité désignée par un règlement adopté par le Conseil des gouverneurs. Les décisions du tribunal des trois arbitres sont sans appel et lient les parties; elles sont prises à la majorité des arbitres. Le troisième arbitre a pleins pouvoirs pour régler toutes les questions de procédure sur lesquelles les parties seraient en désaccord.

ARTICLE 59

Approbaton tacite

Lorsque l'approbation ou l'acceptation d'un membre est nécessaire pour que la Banque puisse agir, cette approbation ou acceptation est, sauf dans les cas visés à l'article 56 du présent Accord, réputée donnée, à moins que ce membre ne présente des objections dans un délai raisonnable que la Banque a la faculté de fixer en notifiant le membre de la mesure envisagée.

CHAPITRE X

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 60

Signature et dépôt

1. Le présent Accord déposé auprès du Gouvernement de la République Française (dénommé ci-après le «Dépositaire») restera ouvert à la signature de tous les membres potentiels énumérés à l'annexe A du présent Accord jusqu'au 31 décembre 1990.

2. Le Dépositaire remettra à tous les signataires des copies certifiées conformes du présent Accord.

ARTICLE 61

Ratification, Acceptance or Approval

1. The Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatories. Instruments of ratification, acceptance or approval shall, subject to paragraph 2 of this Article, be deposited with the Depository not later than 31 March 1991. The Depository shall duly notify the other Signatories of each deposit and the date thereof.

2. Any Signatory may become a party to this Agreement by depositing an instrument of ratification, acceptance or approval until one year after the date of its entry into force or, if necessary, until such later date as may be decided by a majority of Governors, representing a majority of the total voting power of the members.

3. A Signatory whose instrument referred to in paragraph 1 of this Article is deposited before the date on which this Agreement enters into force shall become a member of the Bank on that date. Any other Signatory which complies with the provisions of the preceding paragraph shall become a member of the Bank on the date on which its instrument of ratification, acceptance or approval is deposited.

ARTICLE 62

Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force when instruments of ratification, acceptance or approval have been deposited by Signatories whose initial subscriptions represent not less than two thirds of the total subscriptions set forth in Annex A, including at least two countries from Central and Eastern Europe listed in Annex A.

2. If this Agreement has not entered into force by 31 March 1991, the Depository may convene a conference of interested prospective members to determine the future course of action and decide a new date by which instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited.

ARTICLE 63

Inaugural Meeting and Commencement of Operations

1. As soon as this Agreement enters into force under Article 62 of this Agreement, each member shall appoint a Governor. The Depository shall call the first meeting of the Board of Governors within sixty (60) days of entry into force of this Agreement under Article 62 or as soon as possible thereafter.

2. At its first meeting, the Board of Governors:

- (i) shall elect the President;
- (ii) shall elect the Directors of the Bank in accordance with Article 26 of this Agreement;
- (iii) shall make arrangements for determining the date of the commencement of the Bank's operations; and

ARTICLE 61

Ratification, acceptation ou approbation

1. Le présent Accord est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des signataires. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, déposés auprès du dépositaire le 31 mars 1991 au plus tard. Le dépositaire informe dûment les autres signataires du dépôt de chaque instrument et de la date de ce dépôt.

2. Tout signataire peut devenir partie au présent Accord en déposant un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation dans un délai d'un an après la date de son entrée en vigueur ou, si besoin est, jusqu'à une date ultérieure arrêtée par une majorité des gouverneurs, représentant la majorité du nombre total des voix attribuées aux membres.

3. Un signataire qui dépose un des instruments visés au paragraphe 1 du présent article avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord devient membre de la Banque à cette date. Tout autre signataire qui se conforme aux dispositions du paragraphe 2 devient membre de la Banque à la date à laquelle son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation est déposé.

ARTICLE 62

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur lorsque des signataires dont les souscriptions initiales représentent deux tiers au moins de l'ensemble des souscriptions telles qu'elles sont fixées dans l'annexe A, et comprenant au moins deux pays d'Europe centrale et orientale énumérés à l'annexe A, ont déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Si, au 31 mars 1991, le présent Accord n'est pas entré en vigueur, le dépositaire peut réunir les membres potentiels intéressés pour décider de la conduite à adopter et fixer une nouvelle date limite de dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

ARTICLE 63

Séance inaugurale et commencement des opérations

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément aux dispositions de son article 62, chaque membre nomme un gouverneur. Le Dépositaire, conformément aux dispositions du même article, convoque la première réunion du Conseil des gouverneurs dans les soixante (60) jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord ou à une date ultérieure la plus proche possible.

2. À sa première réunion, le Conseil des gouverneurs :

- (i) élit le président;
- (ii) élit les administrateurs de la Banque conformément aux dispositions de l'article 26 du présent Accord;
- (iii) prend des dispositions permettant de déterminer la date à laquelle la Banque commencera ses opérations; et

(iv) shall make such other arrangements as appear to it necessary to prepare for the commencement of the Bank's operations.

3. The Bank shall notify its members of the date of commencement of its operations.

Done at Paris on 29 May 1990 in a single original, whose English, French, German and Russian texts are equally authentic, which shall be deposited in the archives of the Depository which shall transmit a duly certified copy to each of the other prospective members whose names are set forth in Annex A.

(iv) prend toutes autres dispositions utiles pour préparer le commencement des opérations de la Banque.

3. La Banque notifie aux membres la date à laquelle elle commencera ses opérations.

Fait à Paris, le 29 mai 1990, en un seul exemplaire original, dont les versions en langues allemande, anglaise, française et russe font également foi, et déposé dans les archives du dépositaire qui en transmet des copies certifiées conformes à tous les membres potentiel énumérés à l'annexe A du présent Accord.

ANNEX A

INITIAL SUBSCRIPTIONS TO THE AUTHORIZED CAPITAL STOCK FOR PROSPECTIVE MEMBERS
WHICH MAY BECOME MEMBERS IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 61

	NUMBER OF SHARES	CAPITAL SUBSCRIPTION (in million ECUs)
A — European Communities		
(a)		
Belgium	22 800	228.00
Denmark	12 000	120.00
France	85 175	851.75
Germany, Federal Republic of	85 175	851.75
Greece	6 500	65.00
Ireland	3 000	30.00
Italy	85 175	851.75
Luxembourg	2 000	20.00
Netherlands	24 800	248.00
Portugal	4 200	42.00
Spain	34 000	340.00
United Kingdom	85 175	851.75
(b)		
European Economic Community	30 000	300.00
European Investment Bank	30 000	300.00
B — Other European Countries		
Austria	22 800	228.00
Cyprus	1 000	10.00
Finland	12 500	125.00
Iceland	1 000	10.00
Israel	6 500	65.00
Liechtenstein	200	2.00
Malta	100	1.00
Norway	12 500	125.00
Sweden	22 800	228.00
Switzerland	22 800	228.00
Turkey	11 500	115.00
C — Recipient Countries		
Bulgaria	7 900	79.00
Czechoslovakia	12 800	128.00
German Democratic Republic	15 500	155.00
Hungary	7 900	79.00
Poland	12 800	128.00
Romania	4 800	48.00
Union of Soviet Socialist Republics	60 000	600.00
Yugoslavia	12 800	128.00

ANNEX A—Concluded

	NUMBER OF SHARES	CAPITAL SUBSCRIPTION (in million ECUs)
D — Non-European Countries		
Australia	10 000	100.00
Canada	34 000	340.00
Egypt	1 000	10.00
Japan	85 175	851.75
Korea, Republic of	6 500	65.00
Mexico	3 000	30.00
Morocco	1 000	10.00
New Zealand	1 000	10.00
United States of America	100 000	1 000.00
E — Non-allocated shares		
	125	1.25
TOTAL	<u>1 000 000</u>	<u>10 000.00</u>

(*) Prospective members are listed under the above categories only for the purpose of this Agreement. Recipient countries are referred to elsewhere in this Agreement as Central and Eastern European countries.

ANNEXE A

SOUSCRIPTIONS INITIALES AU CAPITAL SOCIAL AUTORISÉ, POUR LES MEMBRES POTENTIELS
 (*) SUSCEPTIBLES DE DEVENIR MEMBRES CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS
 DE L'ARTICLE 61

	NOMBRE D' ACTIONS	SOUSCRIPTION AU CAPITAL (en millions d'Écus)
A — Communautés européennes		
a) République Fédérale d'Allemagne	85 175	851,75
Belgique	22 800	228,00
Danemark	12 000	120,00
Espagne	34 000	340,00
France	85 175	851,75
Grèce	6 500	65,00
Irlande	3 000	30,00
Italie	85 175	851,75
Luxembourg	2 000	20,00
Pays-Bas	24 800	248,00
Portugal	4 200	42,00
Royaume-Uni	85 175	851,75
b) Communauté économique européenne	30 000	300,00
Banque européenne d'investissement	30 000	300,00
B — Autres pays européens		
Autriche	22 800	228,00
Chypre	1 000	10,00
Finlande	12 500	125,00
Islande	1 000	10,00
Israël	6 500	65,00
Liechtenstein	200	2,00
Malte	100	1,00
Norvège	12 500	125,00
Suède	22 800	228,00
Suisse	22 800	228,00
Turquie	11 500	115,00
C — Pays bénéficiaires		
Bulgarie	7 900	79,00
République Démocratique d'Allemagne	15 500	155,00
Hongrie	7 900	79,00
Pologne	12 800	128,00
Roumanie	4 800	48,00
Tchécoslovaquie	12 800	128,00
Union des Républiques Socialistes et Soviétiques	60 000	600,00
Yougoslavie	12 800	128,00

ANNEXE A (suite et fin)

	NOMBRE D' ACTIONS	SOUSCRIPTION AU CAPITAL (en millions d'Écus)
D — Pays non européens		
Australie	10 000	100,00
Canada	34 000	340,00
République de Corée	6 500	65,00
Égypte	1 000	10,00
États-Unis	100 000	1 000,00
Japon	85 175	851,75
Maroc	1 000	10,00
Mexique	3 000	30,00
Nouvelle-Zélande	1 000	10,00
E — Actions non alouées		
	125	1,25
TOTAL	1 000 000	10 000,00

(*) Les membres potentiels sont classés dans les catégories visées exclusivement aux fins du présent Accord. Dans les autres dispositions du présent Accord, les pays bénéficiaires figurent sous le nom d'Europe centrale et orientale.

ANNEX B

SECTION A — ÉLECTION OF DIRECTORS BY GOVERNORS REPRESENTING BELGIUM, DENMARK, FRANCE, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, GREECE, IRELAND, ITALY, LUXEMBOURG, THE NETHERLANDS, PORTUGAL, SPAIN, THE UNITED KINGDOM, THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE EUROPEAN INVESTMENT BANK (HEREINAFTER REFERRED TO AS SECTION A GOVERNORS).

1. The provisions set out below in this Section shall apply, exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section A Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section A Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 11 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 4.5 per cent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section A shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 11 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 11 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only:

(a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and

(b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 5.5 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 5.5 per cent of the eligible votes, the 5.5 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 5.5 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 4.5 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 5.5 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

ANNEXÉ B

SECTION A — ÉLECTION DES ADMINISTRATEURS PAR LES GOUVERNEURS REPRÉSENTANT LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LA BELGIQUE, LE DANEMARK, L'ESPAGNE, LA FRANCE, LA GRÈCE, L'IRLANDE, L'ITALIE, LE LUXEMBOURG, LES PAYS-BAS, LE PORTUGAL, LE ROYAUME-UNI, LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LA BANQUE EUROPÉENNE D'INVESTISSEMENT (CI-APRÈS DÉNOMMÉS GOUVERNEURS DE LA SECTION A).

1. Les dispositions ci-après de la présente Section s'appliquent exclusivement à cette Section.

2. Les candidats au poste d'administrateur sont désignés par les gouverneurs de la Section A, étant entendu qu'un gouverneur ne peut désigner qu'une seule personne. L'élection des administrateurs s'effectue par un vote des gouverneurs de la Section A.

3. Chacun des gouverneurs admis à voter accorde à une seule personne toutes les voix qui reviennent au membre qu'il représente au titre de l'article 29, paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

4. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, les 11 personnes qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus administrateurs; toutefois, une personne ayant recueilli moins de 4,5 pour cent de l'ensemble des voix susceptibles d'être exprimées (voix inscrites) au titre de la Section A ne peut pas être réputée élue.

5. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si 11 personnes ne sont pas élues au premier tour, il est procédé à un second tour dans lequel, sauf s'il n'y avait pas plus de 11 candidats, la personne qui a obtenu le plus petit nombre de voix au premier tour ne peut participer au scrutin et seuls votent:

a) les gouverneurs qui ont voté au premier tour pour une personne non élue; et

b) les gouverneurs dont les voix émises à une personne élue sont réputées, aux termes des paragraphes 6 et 7 de la présente Section, avoir porté le nombre des voix recueillies par cette personne au-dessus de 5,5 pour cent des voix inscrites.

6. Pour déterminer si les voix émises par un gouverneur sont réputées avoir porté le total obtenu par une personne donnée à plus de 5,5 pour cent des voix inscrites, les 5,5 pour cent sont réputés comprendre, premièrement, les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix à ladite personne, ensuite les voix du gouverneur qui en a apporté le nombre immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à ce que les 5,5 pour cent soient atteints.

7. Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par une personne à plus de 4,5 pour cent est réputé donner toutes ses voix à ladite personne, même si le total des voix obtenues par celle-ci dépasse ainsi 5,5 pour cent et ne peut plus participer à un autre scrutin.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 11 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 11 persons have been elected, provided that, if at any stage 10 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 11th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section A Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2.4 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

SECTION B — ELECTION OF DIRECTORS BY GOVERNORS REPRESENTING OTHER COUNTRIES.

Section B (i) Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex A as Central and Eastern European Countries (recipient countries) (hereinafter referred to as Section B (i) Governors).

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section B (i) Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section B (i) Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 12 per cent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section B (i) shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in

8. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la Section, après le second tour, il n'y a pas encore 11 élus, il est procédé, suivant les mêmes principes et procédures définies dans la présente Section, à des scrutins supplémentaires jusqu'à ce qu'il y ait 11 élus, sous réserve qu'à tout moment après l'élection de 10 personnes, la onzième peut être élue à la majorité simple des voix restantes, par dérogation aux dispositions du paragraphe 4.

9. Dans le cas d'une augmentation ou d'une réduction du nombre des administrateurs à élire par les gouverneurs de la Section A, les pourcentages minimum et maximum définis aux paragraphes 4, 5, 6 et 7 de la présente Section sont ajustés en conséquence par le Conseil des gouverneurs.

10. Aussi longtemps qu'un signataire, ou un groupe de signataires, dont la part du montant total du capital souscrit définie à l'annexe A est supérieure à 2,4 pour cent, n'a pas déposé son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, aucun administrateur n'est élu pour représenter ledit signataire ou groupe de signataires. Le gouverneur ou les gouverneurs représentant ledit signataire ou groupe de signataires élisent un administrateur pour chaque signataire ou groupe de signataires, dès que le signataire ou le groupe de signataires devient membre. Cet administrateur est réputé avoir été élu par le Conseil des gouverneurs lors de la séance inaugurale, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 du présent Accord, s'il est élu pendant la période au cours de laquelle le premier Conseil d'administration exerce ses fonctions.

SECTION B — ÉLECTION DES ADMINISTRATEURS PAR DES GOUVERNEURS REPRÉSENTANT D'AUTRES PAYS

Section B (i) — Élection des administrateurs par des gouverneurs représentant les pays énumérés à l'annexe A dans la catégorie pays d'Europe Centrale et Orientale (pays bénéficiaires) (ci-après dénommés gouverneurs de la Section B (i)).

1. Les dispositions ci-après de la présente Section s'appliquent exclusivement à cette Section.

2. Les candidats au poste d'administrateur sont désignés par les gouverneurs de la Section B (i), étant entendu qu'un gouverneur ne peut désigner qu'une seule personne. L'élection des administrateurs s'effectue par un vote des gouverneurs de la Section B (i).

3. Chacun des gouverneurs admis à voter accorde à une seule personne toutes les voix qui reviennent au membre qu'il représente au titre de l'article 29, paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

4. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, les 4 personnes qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élues administrateurs; toutefois, une personne ayant recueilli moins de 12 pour cent de l'ensemble des voix susceptibles d'être exprimées (voix inscrites) au titre de la Section B (i) ne peut pas être réputée élue.

5. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si 4 personnes ne sont pas élues au premier

which, unless there were no more than 4 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only:

(a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and

(b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 13 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 13 per cent of the eligible votes, the 13 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 13 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 12 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 13 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 4 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 4 persons have been elected, provided that, if at any stage 3 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 4th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section B (i) Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2.8 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected, by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

Section B (ii) — Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex A as other Euro-

pean countries, il est procédé à un second tour dans lequel, sauf s'il n'y avait pas plus de 4 candidats, la personne qui a obtenu le plus petit nombre de voix au premier tour ne peut participer au scrutin et seuls votent:

a) les gouverneurs qui ont voté au premier tour pour une personne non élue; et

b) les gouverneurs dont les voix données à une personne élue sont réputées, aux termes des paragraphes 6 et 7 de la présente Section, avoir porté le nombre des voix recueillies par cette personne au-dessus de 13 pour cent des voix inscrites.

6. Pour déterminer si les voix émises par un gouverneur sont réputées avoir porté le total obtenu par une personne donnée à plus de 13 pour cent des voix inscrites, les 13 pour cent sont réputés comprendre, premièrement, les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix à ladite personne, ensuite les voix du gouverneur qui en a apporté le nombre immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à ce que les 13 pour cent soient atteints.

7. Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par une personne à plus de 12 pour cent est réputé donner toutes les voix à ladite personne, même si le total des voix obtenues par celle-ci dépasse ainsi 13 pour cent et ne peut plus participer à un autre scrutin.

8. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si, après le second tour, il n'y a pas encore 4 élus, il est procédé, suivant les mêmes principes et procédures définis dans la présente Section, à des scrutins supplémentaires jusqu'à ce qu'il y ait 4 élus, sous réserve qu'à tout moment après l'élection de 3 personnes, la quatrième peut être élue à la majorité simple des voix restantes et sans tenir compte des dispositions du paragraphe 4.

9. Dans le cas d'une augmentation ou d'une réduction du nombre des administrateurs à élire par les gouverneurs de la Section B (i) les pourcentages minimum et maximum définis aux paragraphes 4, 5, 6 et 7 de la présente Section sont ajustées en conséquence par le Conseil des gouverneurs.

10. Aussi longtemps qu'un signataire, ou un groupe de signataires, dont la part du montant total du capital souscrit définie à l'annexe A est supérieure à 2,8 pour cent, n'a pas déposé son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, aucun administrateur n'est élu pour représenter ledit signataire ou groupe de signataires. Le gouverneur ou les gouverneurs représentant ledit signataire ou groupe de signataires élisent un administrateur pour chaque signataire ou groupe de signataires, dès que le signataire ou le groupe de signataires devient membre. Cet administrateur est réputé avoir été élu par le Conseil des gouverneurs lors de la séance inaugurale, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 du présent Accord, s'il est élu pendant la période au cours de laquelle le premier Conseil d'administration exerce ses fonctions.

Section B (ii) — Élection des administrateurs par les gouverneurs représentant les pays énumérés à l'annexe A

pean countries (hereinafter referred to as Section B (ii) Governors).

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section B (ii) Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section B (ii) Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 20.5 per cent of the votes which can be cast (eligible votes) in Section B (ii) shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 4 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only:

(a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and

(b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 21.5 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 21.5 per cent of the eligible votes, the 21.5 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 21.5 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 20.5 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 21.5 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 4 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 4 persons have been elected, provided that, if at any stage 3 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 4th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section B (ii) Governors, the mini-

mus dans la catégorie autres pays européens (ci-après dénommés gouverneurs de la Section B (ii)).

1. Les dispositions ci-après de la présente Section s'appliquent exclusivement à cette Section.

2. Les candidats au poste d'administrateur sont désignés par les gouverneurs de la Section B (ii), étant entendu qu'un gouverneur ne peut désigner qu'une seule personne. L'élection des administrateurs s'effectue par un vote des gouverneurs de la Section B (ii).

3. Chacun des gouverneurs admis à voter accorde à une seule personne toutes les voix qui reviennent au membre qu'il représente au titre de l'article 29, paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

4. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, les 4 personnes qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élues administrateurs; toutefois, une personne ayant recueilli moins de 20,5 pour cent de l'ensemble des voix susceptibles d'être exprimées (voix inscrites) au titre de la Section B (ii) ne peut pas être réputée élue.

5. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si 4 personnes ne sont pas élues au premier tour, il est procédé à un second tour dans lequel, sauf s'il n'y avait plus de 4 candidats, la personne qui a obtenu le plus petit nombre de voix au premier tour ne peut participer au scrutin et seuls votent:

a) les gouverneurs qui ont voté au premier tour pour une personne non élue; et

b) les gouverneurs dont les voix données à une personne élue sont réputées, aux termes des paragraphes 6 et 7 de la présente Section, avoir porté le nombre des voix recueillies par cette personne au-dessus de 21,5 pour cent des voix inscrites.

6. Pour déterminer si les voix émises par un gouverneur sont réputées avoir porté le total obtenu par une personne donnée à plus de 21,5 pour cent des voix inscrites, les 21,5 pour cent sont réputés comprendre, premièrement, les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix à ladite personne, ensuite les voix du gouverneur qui en a apporté le nombre immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à ce que les 21,5 pour cent soient atteints.

7. Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par une personne à plus de 20,5 pour cent est réputé donner toutes les voix à ladite personne, même si le total des voix obtenues par celle-ci dépasse ainsi 21,5 pour cent et ne peut plus participer à un autre scrutin.

8. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si, après le second tour, il n'y a pas encore 4 élus, il est procédé, suivant les mêmes principes et procédures définis dans la présente Section, à des scrutins supplémentaires jusqu'à ce qu'il y ait 4 élus, sous réserve qu'à tout moment après l'élection de 3 personnes, la quatrième peut être élue à la majorité simple des voix restantes, par dérogation aux dispositions du paragraphe 4.

9. Dans le cas d'une augmentation ou d'une réduction du nombre des administrateurs à élire par les gouverneurs de la

imum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2.8 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

Section B (iii) — Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex A as Non-European Countries (hereinafter referred to as Section B (iii) Governors).

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section B (iii) Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section B (iii) Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 8 per cent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section B (iii) shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 4 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only:

- (a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and
- (b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 9 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 9 per cent of the eligible votes, the 9 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor

Section B(ii) les pourcentages minimum et maximum définis aux paragraphes 4, 5, 6 et 7 de la présente Section sont ajustés en conséquence par le Conseil des gouverneurs.

10. Aussi longtemps qu'un signataire, ou un groupe de signataires, dont la part du montant total du capital souscrit définie à l'annexe A est supérieure à 2,8 pour cent, n'a pas déposé son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, aucun administrateur n'est élu pour représenter ledit signataire ou groupe de signataires. Le gouverneur ou les gouverneurs représentant ledit signataire ou groupe de signataires élisent un administrateur pour chaque signataire ou groupe de signataires, dès que le signataire ou le groupe de signataires devient membre. Cet administrateur est réputé avoir été élu par le Conseil des gouverneurs lors de la séance inaugurale, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 du présent Accord, s'il est élu pendant la période au cours de laquelle le premier Conseil d'administration exerce ses fonctions.

Section B (iii) — Election des administrateurs par les gouverneurs représentant des pays énumérés à l'annexe A dans la catégorie pays non-européens (ci-après dénommés gouverneurs de la Section B (iii)).

1. Les dispositions ci-après de la présente Section s'appliquent exclusivement à cette Section.

2. Les candidats au poste d'administrateur sont désignés par les gouverneurs de la Section B (iii), étant entendu qu'un gouverneur ne peut désigner qu'une seule personne. L'élection des administrateurs s'effectue par un vote des gouverneurs de la Section B (iii).

3. Chacun des gouverneurs admis à voter accorde à une seule personne toutes les voix qui reviennent au membre qu'il représente au titre de l'article 29, paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

4. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, les 4 personnes qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élues administrateurs; toutefois, une personne ayant recueilli moins de 8 pour cent de l'ensemble des voix susceptibles d'être exprimées (voix inscrites) au titre de la Section B (iii) ne peut pas être réputée élue.

5. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si 4 personnes ne sont pas élues au premier tour, il est procédé à un second tour dans lequel, sauf s'il n'y avait plus de 4 candidats, la personne qui a obtenu le plus petit nombre de voix au premier tour ne peut participer au scrutin et seuls votent:

- a) les gouverneurs qui ont voté au premier tour pour une personne non élue; et
- b) les gouverneurs dont les voix données à une personne élue sont réputées, aux termes des paragraphes 6 et 7 de la présente Section, avoir porté le nombre des voix recueillies par cette personne au-dessus de 9 pour cent des voix inscrites.

6. Pour déterminer si les voix émises par un gouverneur sont réputées avoir porté le total obtenu par une personne donnée à plus de 9 pour cent des voix inscrites, les 9 pour cent sont réputés comprendre, premièrement, les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix à ladite personne,

casting the next largest number and so on, until 9 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 8 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 9 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 4 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 4 persons have been elected, provided that, if at any stage 3 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 4th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section B (iii) Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 5 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during this period in which the first Board of Directors shall hold office.

SECTION C — ARRANGEMENTS FOR THE ELECTION OF DIRECTORS REPRESENTING COUNTRIES NOT LISTED IN ANNEX A.

If the Board of Governors decides, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, to increase or decrease the size, or revise the composition of the Board of Directors, in order to take into account changes in the number of members of the Bank, the Board of Governors shall first consider whether any amendments are required to this Annex, and may make any such amendments as it deems necessary as part of such decision.

SECTION D — ASSIGNMENT OF VOTES.

Any Governor who does not participate in voting for the election or whose vote does not contribute to the election of a Director under Section A or Section B (i) or Section B (ii) or Section B (iii) of this Annex may assign the votes to which he

ensuite les voix du gouverneur qui en a apporté le nombre immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à ce que les 9 pour cent soient atteints.

7. Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par une personne à plus de 8 pour cent est réputé donner toutes les voix à ladite personne, même si le total des voix obtenues par celle-ci dépasse ainsi 9 pour cent et ne peut plus participer à un autre scrutin.

8. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si, après le second tour, il n'y a pas encore 4 élus, il est procédé, suivant les mêmes principes et procédures définis dans la présente Section, à des scrutins supplémentaires jusqu'à ce qu'il y ait 4 élus, sous réserve qu'à tout moment après l'élection de 3 personnes, la quatrième peut être élue à la majorité simple des voix restantes, par dérogation aux dispositions du paragraphe 4.

9. Dans le cas d'une augmentation ou d'une réduction du nombre des administrateurs à élire par les gouverneurs de la Section B (iii) les pourcentages minimum et maximum définis aux paragraphes 4, 5, 6 et 7 de la présente Section sont ajustés en conséquence par le Conseil des gouverneurs.

10. Aussi longtemps qu'un signataire, ou un groupe de signataires, dont la part du montant total du capital souscrit définie à l'annexe A est supérieure à 5 pour cent, n'a pas déposé son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, aucun administrateur n'est élu pour représenter ledit signataire ou groupe de signataires. Le gouverneur ou les gouverneurs représentant ledit signataire ou groupe de signataires élisent un administrateur pour chaque signataire ou groupe de signataires, dès que le signataire ou le groupe de signataires devient membre. Cet administrateur est réputé avoir été élu par le Conseil des gouverneurs lors de la séance inaugurale, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 du présent Accord, s'il est élu pendant la période au cours de laquelle le premier Conseil d'administration exerce ses fonctions.

SECTION C — PROCÉDURES RELATIVES À L'ÉLECTION DES ADMINISTRATEURS REPRÉSENTANT DES PAYS NE FIGURANT PAS À L'ANNEXE A.

Si le Conseil des gouverneurs décide, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 du présent Accord, d'augmenter ou de réduire le nombre des administrateurs, ou de modifier la composition du Conseil d'administration, afin de prendre en considération les changements intervenus dans le nombre de membres de la Banque, le Conseil des gouverneurs devra préalablement examiner s'il est nécessaire d'amender la présente annexe, et dans l'affirmative, il peut procéder aux amendements qu'il juge nécessaire dans le cadre de ladite décision.

SECTION D — VOTE PAR PROCURATION

Tout gouverneur qui ne participe pas au vote lors de l'élection d'un administrateur ou dont le vote ne contribue pas à ladite élection, conformément aux Sections A, B (i), B (ii) ou B (iii) de la présente annexe, peut confier les voix dont il dispose à un

or she is entitled to an elected Director, provided that such Governor shall first have obtained the agreement of all those Governors who have elected that Director to such assignment.

A decision by any Governor not to participate in voting for the election of a Director shall not affect the calculation of the eligible votes to be made under Section A, Section B (i), Section B (ii) or Section B (iii) of this Annex.

administrateur élu, à condition que ce gouverneur ait préalablement obtenu l'accord de tous les gouverneurs ayant choisi cet administrateur pour une telle procuration.

Une décision prise par un gouverneur qui ne participe pas au scrutin lors de l'élection d'un administrateur, n'affecte en rien le calcul des voix inscrites effectué conformément aux Sections A, B (i), B (ii), ou B (iii) de la présente annexe.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA e IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

38-39 ELIZABETH II

CHAPTER 13

An Act to implement the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods

[Assented to 1st February, 1991]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *International Sale of Goods Contracts Convention Act*.

INTERPRETATION

2. In this Act, "agent corporation" has the same meaning as in Part X of the *Financial Administration Act*;

"Convention" means the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods, as set out in the schedule;

"departmental corporation" has the same meaning as in the *Financial Administration Act*.

HER MAJESTY

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

APPLICATION

4. Subject to section 5, the Convention is declared to have the force of law in Canada

38-39 ELIZABETH II

CHAPITRE 13

Loi de mise en oeuvre de la Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises

[Sanctionnée le 1^{er} février 1991]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la Convention relative aux contrats de vente internationale de marchandises.*

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Convention» La Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises, dont le texte est reproduit en annexe.

«établissement public» S'entend au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

«société mandataire» S'entend au sens de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

APPLICATION

4. Sous réserve de l'article 5, la Convention a force de loi au Canada pendant la

Short title

Definitions

«agent corporation»
«société mandataire»

«Convention»
«Convention»

«departmental corporation»
«établissement public»

Binding on Her Majesty

Convention has force of law

Titre abrégé

Définitions

«Convention»
«Convention»

«établissement public»
«departmental corporation»

«société mandataire»
«agent corporation»

Obligation de Sa Majesté

Force de loi

during such period as, by its terms, the Convention is in force in respect of Canada.

durée de validité prévue par son dispositif pour ce pays.

Application

5. (1) The Convention applies in respect of contracts that are subject to the Convention and that are entered into by Her Majesty in right of Canada or on behalf of Her Majesty in right of Canada by any departmental corporation or agent corporation.

5. (1) La Convention s'applique aux contrats de vente de marchandises qui y sont visés et qui sont conclus soit par Sa Majesté du chef du Canada, soit pour son compte par les établissements publics ou les sociétés mandataires.

Champ d'application

Exclusion of Convention

(2) Parties to a contract to which the Convention would otherwise apply pursuant to subsection (1) may exclude its application in accordance with the terms of the Convention and, in particular, by providing in the contract that other law applies in respect of the contract.

(2) Les parties à ces contrats peuvent cependant, en conformité avec les dispositions de la Convention, les soustraire à l'application de celle-ci, notamment en y prévoyant leur assujettissement à un autre régime juridique.

Non-application

INCONSISTENT LAWS

CADRE LÉGISLATIF

Inconsistent laws

6. In the event of any inconsistency between the provisions of this Act or the Convention and the provisions of any other law, the provisions of this Act or the Convention prevail to the extent of the inconsistency.

6. Les dispositions de la présente loi et de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute règle de droit.

Incompatibilité

COURTS

TRIBUNAUX

Jurisdiction

7. The Federal Court or any superior, district or county court is a court of competent jurisdiction for the purpose of the enforcement of this Act and the Convention.

7. La Cour fédérale et toute cour supérieure, de district ou de comté sont compétentes pour tout ce qui touche à l'application de la présente loi et de la Convention.

Compétence

PUBLICATION

PUBLICATION

Publication of notice

8. The Minister of Justice shall cause a notice of the day on which the Convention comes into force in respect of Canada and of the day on which it ceases to be in force to be published in the *Canada Gazette* within sixty days after it comes into force or ceases to be in force, and a notice so published shall be judicially noticed.

8. Le ministre de la Justice fait publier dans la *Gazette du Canada* avis des dates d'entrée en vigueur de la Convention et de sa cessation d'effet, pour le Canada, dans les soixante jours qui suivent. L'avis est admis d'office.

Avis

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

9. The Minister of Justice may make such regulations as are necessary for the purpose of carrying out or giving effect to any of the provisions of this Act or the Convention.

9. Le ministre de la Justice peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la présente loi ou à l'exécution de tout ou partie de la Convention.

Règlements

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

10. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

10. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

SCHEDULE
(Section 2)

UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS
FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

BEARING IN MIND the broad objectives in the resolutions adopted by the sixth special session of the General Assembly of the United Nations on the establishment of a New International Economic Order,

CONSIDERING that the development of international trade on the basis of equality and mutual benefit is an important element in promoting friendly relations among States,

BEING OF THE OPINION that the adoption of uniform rules which govern contracts for the international sale of goods and take into account the different social, economic and legal systems would contribute to the removal of legal barriers in international trade and promote the development of international trade,

HAVE AGREED as follows:

PART I

SPHERE OF APPLICATION AND GENERAL
PROVISIONS

CHAPTER I

SPHERE OF APPLICATION

Article 1

(1) This Convention applies to contracts of sale of goods between parties whose places of business are in different States:

- (a) when the States are Contracting States; or
- (b) when the rules of private international law lead to the application of the law of a Contracting State.

(2) The fact that the parties have their places of business in different States is to be disregarded whenever this fact does not appear either from the contract or from any dealings between, or from information disclosed by, the parties at any time before or at the conclusion of the contract.

(3) Neither the nationality of the parties nor the civil or commercial character of the parties or of the contract is to be taken into consideration in determining the application of this Convention.

Article 2

This Convention does not apply to sales:

- (a) of goods bought for personal, family or household use, unless the seller, at any time before or at the conclusion of

ANNEXE
(article 2)

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES
CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE
MARCHANDISES

LES ÉTATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION

AYANT PRÉSENTS À L'ESPRIT les objectifs généraux inscrits dans les résolutions relatives à l'instauration d'un nouvel ordre économique international que l'Assemblée générale a adoptées à sa sixième session extraordinaire,

CONSIDÉRANT que le développement du commerce international sur la base de l'égalité et des avantages mutuels est un élément important dans la promotion de relations amicales entre les États,

ESTIMANT que l'adoption de règles uniformes applicables aux contrats de vente internationale de marchandises et compatibles avec les différents systèmes sociaux, économiques et juridiques contribuera à l'élimination des obstacles juridiques aux échanges internationaux et favorisera le développement du commerce international,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

CHAMP D'APPLICATION ET DISPOSITIONS
GÉNÉRALES

CHAPITRE I

CHAMP D'APPLICATION

Article premier

(1) La présente Convention s'applique aux contrats de vente de marchandises entre des parties ayant leur établissement dans des États différents :

- a) lorsque ces États sont des États contractants; ou
- b) lorsque les règles du droit international privé mènent à l'application de la loi d'un État contractant.

(2) Il n'est pas tenu compte du fait que les parties ont leur établissement dans des États différents lorsque ce fait ne ressort ni du contrat, ni de transactions antérieures entre les parties, ni de renseignements donnés par elles à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat.

(3) Ni la nationalité des parties ni le caractère civil ou commercial des parties ou du contrat ne sont pris en considération pour l'application de la présente Convention.

Article 2

La présente Convention ne régit pas les ventes :

- a) de marchandises achetées pour un usage personnel, familial ou domestique, à moins que le vendeur, à un moment

the contract, neither knew nor ought to have known that the goods were bought for any such use;

- (b) by auction;
- (c) on execution or otherwise by authority of law;
- (d) of stocks, shares, investment securities, negotiable instruments or money;
- (e) of ships, vessels, hovercraft or aircraft;
- (f) of electricity.

Article 3

(1) Contracts for the supply of goods to be manufactured or produced are to be considered sales unless the party who orders the goods undertakes to supply a substantial part of the materials necessary for such manufacture or production.

(2) This Convention does not apply to contracts in which the preponderant part of the obligations of the party who furnishes the goods consists in the supply of labour or other services.

Article 4

This Convention governs only the formation of the contract of sale and the rights and obligations of the seller and the buyer arising from such a contract. In particular, except as otherwise expressly provided in this Convention, it is not concerned with:

- (a) the validity of the contract or of any of its provisions or of any usage;
- (b) the effect which the contract may have on the property in the goods sold.

Article 5

This Convention does not apply to the liability of the seller for death or personal injury caused by the goods to any person.

Article 6

The parties may exclude the application of this Convention or, subject to article 12, derogate from or vary the effect of any of its provisions.

CHAPTER II GENERAL PROVISIONS

Article 7

(1) In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its international character and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith in international trade.

(2) Questions concerning matters governed by this Convention which are not expressly settled in it are to be settled in

quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat, n'ait pas su et n'ait pas été censé savoir que ces marchandises étaient achetées pour un tel usage;

- b) aux enchères;
- c) sur saisie ou de quelque autre manière par autorité de justice;
- d) de valeurs mobilières, effets de commerce et monnaies;
- e) de navires, bateaux, aéroglisseurs et aéronefs;
- f) d'électricité.

Article 3

(1) Sont réputés ventes les contrats de fourniture de marchandises à fabriquer ou à produire, à moins que la partie qui commande celles-ci n'ait à fournir une part essentielle des éléments matériels nécessaires à cette fabrication ou production.

(2) La présente Convention ne s'applique pas aux contrats dans lesquels la part prépondérante de l'obligation de la partie qui fournit les marchandises consiste en une fourniture de main-d'oeuvre ou d'autres services.

Article 4

La présente Convention régit exclusivement la formation du contrat de vente et les droits et obligations qu'un tel contrat fait naître entre le vendeur et l'acheteur. En particulier, sauf disposition contraire expresse de la présente Convention, celle-ci ne concerne pas :

- a) la validité du contrat ni celle d'aucune de ses clauses non plus que celle des usages;
- b) les effets que le contrat peut avoir sur la propriété des marchandises vendues.

Article 5

La présente Convention ne s'applique pas à la responsabilité du vendeur pour décès ou lésions corporelles causés à quiconque par les marchandises.

Article 6

Les parties peuvent exclure l'application de la présente Convention ou, sous réserve des dispositions de l'article 12, déroger à l'une quelconque de ses dispositions ou en modifier les effets.

CHAPITRE II DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 7

(1) Pour l'interprétation de la présente Convention, il sera tenu compte de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité de son application ainsi que d'assurer le respect de la bonne foi dans le commerce international.

(2) Les questions concernant les matières régies par la présente Convention et qui ne sont pas expressément tranchées par

conformity with the general principles on which it is based or, in the absence of such principles, in conformity with the law applicable by virtue of the rules of private international law.

Article 8

(1) For the purposes of this Convention statements made by and other conduct of a party are to be interpreted according to his intent, where the other party knew or could not have been unaware what that intent was.

(2) If the preceding paragraph is not applicable, statements made by and other conduct of a party are to be interpreted according to the understanding that a reasonable person of the same kind as the other party would have had in the same circumstances.

(3) In determining the intent of a party or the understanding a reasonable person would have had, due consideration is to be given to all relevant circumstances of the case including the negotiations, any practices which the parties have established between themselves, usages and any subsequent conduct of the parties.

Article 9

(1) The parties are bound by any usage to which they have agreed and by any practices which they have established between themselves.

(2) The parties are considered, unless otherwise agreed, to have impliedly made applicable to their contract or its formation a usage of which the parties knew or ought to have known and which in international trade is widely known to, and regularly observed by, parties to contracts of the type involved in the particular trade concerned.

Article 10

For the purposes of this Convention:

(a) if a party has more than one place of business, the place of business is that which has the closest relationship to the contract and its performance, having regard to the circumstances known to or contemplated by the parties at any time before or at the conclusion of the contract;

(b) if a party does not have a place of business, reference is to be made to his habitual residence.

Article 11

A contract of sale need not be concluded in or evidenced by writing and is not subject to any other requirement as to form. It may be proved by any means, including witnesses.

Article 12

Any provision of article 11, article 29 or Part II of this Convention that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance or other

elle seront réglées selon les principes généraux dont elle s'inspire ou, à défaut de ces principes, conformément à la loi applicable en vertu des règles du droit international privé.

Article 8

(1) Aux fins de la présente Convention, les indications et les autres comportements d'une partie doivent être interprétés selon l'intention de celle-ci lorsque l'autre partie connaissait ou ne pouvait ignorer cette intention.

(2) Si le paragraphe précédent n'est pas applicable, les indications et autres comportements d'une partie doivent être interprétés selon le sens qu'une personne raisonnable de même qualité que l'autre partie, placée dans la même situation, leur aurait donné.

(3) Pour déterminer l'intention d'une partie ou ce qu'aurait compris une personne raisonnable, il doit être tenu compte des circonstances pertinentes, notamment des négociations qui ont pu avoir lieu entre les parties, des habitudes qui se sont établies entre elles, des usages et de tout comportement ultérieur des parties.

Article 9

(1) Les parties sont liées par les usages auxquels elles ont consenti et par les habitudes qui se sont établies entre elles.

(2) Sauf convention contraire des parties, celles-ci sont réputées s'être tacitement référées dans le contrat et pour sa formation à tout usage dont elles avaient connaissance ou auraient dû avoir connaissance et qui, dans le commerce international, est largement connu et régulièrement observé par les parties à des contrats de même type dans la branche commerciale considérée.

Article 10

Aux fins de la présente Convention :

a) si une partie a plus d'un établissement, l'établissement à prendre en considération est celui qui a la relation la plus étroite avec le contrat et son exécution eu égard aux circonstances connues des parties ou envisagées par elles à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat;

b) si une partie n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle en tient lieu.

Article 11

Le contrat de vente n'a pas à être conclu ni constaté par écrit et n'est soumis à aucune autre condition de forme. Il peut être prouvé par tous moyens, y compris par témoins.

Article 12

Toute disposition de l'article 11, de l'article 29 ou de la deuxième partie de la présente Convention autorisant une forme autre que la forme écrite, soit pour la conclusion ou pour la

indication of intention to be made in any form other than in writing does not apply where any party has his place of business in a Contracting State which has made a declaration under article 96 of this Convention. The parties may not derogate from or vary the effect of this article.

Article 13

For the purposes of this Convention "writing" includes telegram and telex.

PART II

FORMATION OF THE CONTRACT

Article 14

(1) A proposal for concluding a contract addressed to one or more specific persons constitutes an offer if it is sufficiently definite and indicates the intention of the offeror to be bound in case of acceptance. A proposal is sufficiently definite if it indicates the goods and expressly or implicitly fixes or makes provision for determining the quantity and the price.

(2) A proposal other than one addressed to one or more specific persons is to be considered merely as an invitation to make offers, unless the contrary is clearly indicated by the person making the proposal.

Article 15

(1) An offer becomes effective when it reaches the offeree.

(2) An offer, even if it is irrevocable, may be withdrawn if the withdrawal reaches the offeree before or at the same time as the offer.

Article 16

(1) Until a contract is concluded an offer may be revoked if the revocation reaches the offeree before he has dispatched an acceptance.

(2) However, an offer cannot be revoked:

(a) if it indicates, whether by stating a fixed time for acceptance or otherwise, that it is irrevocable; or

(b) if it was reasonable for the offeree to rely on the offer as being irrevocable and the offeree has acted in reliance on the offer.

Article 17

An offer, even if it is irrevocable, is terminated when a rejection reaches the offeror.

modification ou la résiliation amiable d'un contrat de vente, soit pour toute offre, acceptation ou autre manifestation d'intention, ne s'applique pas dès lors qu'une des parties a son établissement dans un État contractant qui a fait une déclaration conformément à l'article 96 de la présente Convention. Les parties ne peuvent déroger au présent article ni en modifier les effets.

Article 13

Aux fins de la présente Convention, le terme «écrit» doit s'entendre également des communications adressées par télégramme ou par télex.

DEUXIÈME PARTIE

FORMATION DU CONTRAT

Article 14

(1) Une proposition de conclure un contrat adressée à une ou plusieurs personnes déterminées constitue une offre si elle est suffisamment précise et si elle indique la volonté de son auteur d'être lié, en cas d'acceptation. Une proposition est suffisamment précise lorsqu'elle désigne les marchandises et, expressément ou implicitement, fixe la quantité et le prix ou donne des indications permettant de les déterminer.

(2) Une proposition adressée à des personnes indéterminées est considérée seulement comme une invitation à l'offre, à moins que la personne qui a fait la proposition n'ait clairement indiqué le contraire.

Article 15

(1) Une offre prend effet lorsqu'elle parvient au destinataire.

(2) Une offre, même si elle est irrévocable, peut être rétractée si la rétractation parvient au destinataire avant ou en même temps que l'offre.

Article 16

(1) Jusqu'à ce qu'un contrat ait été conclu, une offre peut être révoquée si la révocation parvient au destinataire avant que celui-ci ait expédié une acceptation.

(2) Cependant, une offre ne peut être révoquée :

a) si elle indique, en fixant un délai déterminé pour l'acceptation, ou autrement, qu'elle est irrévocable; ou

b) s'il était raisonnable pour le destinataire de considérer l'offre comme irrévocable et s'il a agi en conséquence.

Article 17

Une offre, même irrévocable, prend fin lorsque son rejet parvient à l'auteur de l'offre.

Article 18

(1) A statement made by or other conduct of the offeree indicating assent to an offer is an acceptance. Silence or inactivity does not in itself amount to acceptance.

(2) An acceptance of an offer becomes effective at the moment the indication of assent reaches the offeror. An acceptance is not effective if the indication of assent does not reach the offeror within the time he has fixed or, if no time is fixed, within a reasonable time, due account being taken of the circumstances of the transaction, including the rapidity of the means of communication employed by the offeror. An oral offer must be accepted immediately unless the circumstances indicate otherwise.

(3) However, if, by virtue of the offer or as a result of practices which the parties have established between themselves or of usage, the offeree may indicate assent by performing an act, such as one relating to the dispatch of the goods or payment of the price, without notice to the offeror, the acceptance is effective at the moment the act is performed, provided that the act is performed within the period of time laid down in the preceding paragraph.

Article 19

(1) A reply to an offer which purports to be an acceptance but contains additions, limitations or other modifications is a rejection of the offer and constitutes a counter-offer.

(2) However, a reply to an offer which purports to be an acceptance but contains additional or different terms which do not materially alter the terms of the offer constitutes an acceptance, unless the offeror, without undue delay, objects orally to the discrepancy or dispatches a notice to that effect. If he does not so object, the terms of the contract are the terms of the offer with the modifications contained in the acceptance.

(3) Additional or different terms relating, among other things, to the price, payment, quality and quantity of the goods, place and time of delivery, extent of one party's liability to the other or the settlement of disputes are considered to alter the terms of the offer materially.

Article 20

(1) A period of time for acceptance fixed by the offeror in a telegram or a letter begins to run from the moment the telegram is handed in for dispatch or from the date shown on the letter or, if no such date is shown, from the date shown on the envelope. A period of time for acceptance fixed by the offeror by telephone, telex or other means of instantaneous communication, begins to run from the moment that the offer reaches the offeree.

(2) Official holidays or non-business days occurring during the period for acceptance are included in calculating the period.

Article 18

(1) Une déclaration ou autre comportement du destinataire indiquant qu'il acquiesce à une offre constitue une acceptation. Le silence ou l'inaction à eux seuls ne peuvent valoir acceptation.

(2) L'acceptation d'une offre prend effet au moment où l'indication d'acquiescement parvient à l'auteur de l'offre. L'acceptation ne prend pas effet si cette indication ne parvient pas à l'auteur de l'offre dans le délai qu'il a stipulé ou, à défaut d'une telle stipulation, dans un délai raisonnable, compte tenu des circonstances de la transaction et de la rapidité des moyens de communication utilisés par l'auteur de l'offre. Une offre verbale doit être acceptée immédiatement, à moins que les circonstances n'impliquent le contraire.

(3) Cependant, si, en vertu de l'offre, des habitudes qui se sont établies entre les parties ou des usages, le destinataire de l'offre peut indiquer qu'il acquiesce en accomplissant un acte se rapportant, par exemple, à l'expédition des marchandises ou au paiement du prix, sans communication à l'auteur de l'offre, l'acceptation prend effet au moment où cet acte est accompli, pour autant qu'il le soit dans les délais prévus par le paragraphe précédent.

Article 19

(1) Une réponse qui tend à être l'acceptation d'une offre, mais qui contient des additions, des limitations ou autres modifications, est un rejet de l'offre et constitue une contre-offre.

(2) Cependant, une réponse qui tend à être l'acceptation d'une offre, mais qui contient des éléments complémentaires ou différents n'altérant pas substantiellement les termes de l'offre, constitue une acceptation, à moins que l'auteur de l'offre, sans retard injustifié, n'en relève les différences verbalement ou n'adressé un avis à cet effet. S'il ne le fait pas, les termes du contrat sont ceux de l'offre, avec les modifications comprises dans l'acceptation.

(3) Des éléments complémentaires ou différents relatifs notamment au prix, au paiement, à la qualité et à la quantité des marchandises, au lieu et au moment de la livraison, à l'étendue de la responsabilité d'une partie à l'égard de l'autre ou au règlement des différends, sont considérés comme altérant substantiellement les termes de l'offre.

Article 20

(1) Le délai d'acceptation fixé par l'auteur de l'offre dans un télégramme ou une lettre commence à courir au moment où le télégramme est remis pour expédition ou à la date qui apparaît sur la lettre ou, à défaut, à la date qui apparaît sur l'enveloppe. Le délai d'acceptation que l'auteur de l'offre fixe par téléphone, par télex ou par d'autres moyens de communication instantanés commence à courir au moment où l'offre parvient au destinataire.

(2) Les jours fériés ou chômés qui tombent pendant que court le délai d'acceptation sont comptés dans le calcul de ce délai.

However, if a notice of acceptance cannot be delivered at the address of the offeror on the last day of the period because that day falls on an official holiday or a non-business day at the place of business of the offeror, the period is extended until the first business day which follows.

Article 21

(1) A late acceptance is nevertheless effective as an acceptance if without delay the offeror orally so informs the offeree or dispatches a notice to that effect.

(2) If a letter or other writing containing a late acceptance shows that it has been sent in such circumstances that if its transmission had been normal it would have reached the offeror in due time, the late acceptance is effective as an acceptance unless, without delay, the offeror orally informs the offeree that he considers his offer as having lapsed or dispatches a notice to that effect.

Article 22

An acceptance may be withdrawn if the withdrawal reaches the offeror before or at the same time as the acceptance would have become effective.

Article 23

A contract is concluded at the moment when an acceptance of an offer becomes effective in accordance with the provisions of this Convention.

Article 24

For the purposes of this Part of the Convention, an offer, declaration of acceptance or any other indication of intention "reaches" the addressee when it is made orally to him or delivered by any other means to him personally, to his place of business or mailing address or, if he does not have a place of business or mailing address, to his habitual residence.

PART III SALE OF GOODS

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 25

A breach of contract committed by one of the parties is fundamental if it results in such detriment to the other party as substantially to deprive him of what he is entitled to expect under the contract, unless the party in breach did not foresee and a reasonable person of the same kind in the same circumstances would not have foreseen such a result.

Cependant, si la notification ne peut être remise à l'adresse de l'auteur de l'offre le dernier jour du délai, parce que celui-ci tombe un jour férié ou chômé au lieu d'établissement de l'auteur de l'offre, le délai est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Article 21

(1) Une acceptation tardive produit néanmoins effet en tant qu'acceptation si, sans retard, l'auteur de l'offre en informe verbalement le destinataire ou lui adresse un avis à cet effet.

(2) Si la lettre ou autre écrit contenant une acceptation tardive révèle qu'elle a été expédiée dans des conditions telles que, si sa transmission avait été régulière, elle serait parvenue à temps à l'auteur de l'offre, l'acceptation tardive produit effet en tant qu'acceptation à moins que, sans retard, l'auteur de l'offre n'informe verbalement le destinataire de l'offre qu'il considère que son offre avait pris fin ou qu'il ne lui adresse un avis à cet effet.

Article 22

L'acceptation peut être rétractée si la rétractation parvient à l'auteur de l'offre avant le moment où l'acceptation aurait pris effet ou à ce moment.

Article 23

Le contrat est conclu au moment où l'acceptation d'une offre prend effet conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 24

Aux fins de la présente partie de la Convention, une offre, une déclaration d'acceptation ou toute autre manifestation d'intention «parvient» à son destinataire lorsqu'elle lui est faite verbalement ou est délivrée par tout autre moyen au destinataire lui-même, à son établissement, à son adresse postale ou, s'il n'a pas d'établissement ou d'adresse postale, à sa résidence habituelle.

TROISIÈME PARTIE

VENTE DE MARCHANDISES

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 25

Une contravention au contrat commise par l'une des parties est essentielle lorsqu'elle cause à l'autre partie un préjudice tel qu'elle la prive substantiellement de ce que celle-ci était en droit d'attendre du contrat, à moins que la partie en défaut n'ait pas prévu un tel résultat et qu'une personne raisonnable de même qualité placée dans la même situation ne l'aurait pas prévu non plus.

Article 26

A declaration of avoidance of the contract is effective only if made by notice to the other party.

Article 27

Unless otherwise expressly provided in this Part of the Convention, if any notice, request or other communication is given or made by a party in accordance with this Part and by means appropriate in the circumstances, a delay or error in the transmission of the communication or its failure to arrive does not deprive that party of the right to rely on the communication.

Article 28

If, in accordance with the provisions of this Convention, one party is entitled to require performance of any obligation by the other party, a court is not bound to enter a judgement for specific performance unless the court would do so under its own law in respect of similar contracts of sale not governed by this Convention.

Article 29

(1) A contract may be modified or terminated by the mere agreement of the parties.

(2) A contract in writing which contains a provision requiring any modification or termination by agreement to be in writing may not be otherwise modified or terminated by agreement. However, a party may be precluded by his conduct from asserting such a provision to the extent that the other party has relied on that conduct.

CHAPTER II

OBLIGATIONS OF THE SELLER

Article 30

The seller must deliver the goods, hand over any documents relating to them and transfer the property in the goods, as required by the contract and this Convention.

Section I

Delivery of the Goods and Handing over of Documents

Article 31

If the seller is not bound to deliver the goods at any other particular place, his obligation to deliver consists:

- (a) if the contract of sale involves carriage of the goods - in handing the goods over to the first carrier for transmission to the buyer;
- (b) if, in cases not within the preceding subparagraph, the contract relates to specific goods, or unidentified goods to be

Article 26

Une déclaration de résolution du contrat n'a d'effet que si elle est faite par notification à l'autre partie.

Article 27

Sauf disposition contraire expresse de la présente partie de la Convention, si une notification, demande ou autre communication est faite par une partie au contrat conformément à la présente partie et par un moyen approprié aux circonstances, un retard ou une erreur dans la transmission de la communication ou le fait qu'elle n'est pas arrivée à destination ne prive pas cette partie au contrat du droit de s'en prévaloir.

Article 28

Si, conformément aux dispositions de la présente Convention, une partie a le droit d'exiger de l'autre l'exécution d'une obligation, un tribunal n'est tenu d'ordonner l'exécution, en nature que s'il le ferait en vertu de son propre droit pour des contrats de vente semblables non régis par la présente Convention.

Article 29

(1) Un contrat peut être modifié ou résilié par accord amiable entre les parties.

(2) Un contrat écrit qui contient une disposition stipulant que toute modification ou résiliation amiable doit être faite par écrit ne peut être modifié ou résilié à l'amiable sous une autre forme. Toutefois, le comportement de l'une des parties peut l'empêcher d'invoquer une telle disposition si l'autre partie s'est fondée sur ce comportement.

CHAPITRE II

OBLIGATIONS DU VENDEUR

Article 30

Le vendeur s'oblige, dans les conditions prévues au contrat et par la présente Convention, à livrer les marchandises, à en transférer la propriété et, s'il y a lieu, à remettre les documents s'y rapportant.

Section I

Livraison des marchandises et remise des documents

Article 31

Si le vendeur n'est pas tenu de livrer les marchandises en un autre lieu particulier, son obligation de livraison consiste :

- a) lorsque le contrat de vente implique un transport des marchandises, à remettre les marchandises au premier transporteur pour transmission à l'acheteur;
- b) lorsque, dans les cas non visés au précédent alinéa, le contrat porte sur un corps certain ou sur une chose de genre

drawn from a specific stock or to be manufactured or produced, and at the time of the conclusion of the contract the parties knew that the goods were at, or were to be manufactured or produced at, a particular place - in placing the goods at the buyer's disposal at that place;

(c) in other cases - in placing the goods at the buyer's disposal at the place where the seller had his place of business at the time of the conclusion of the contract.

Article 32

(1) If the seller, in accordance with the contract or this Convention, hands the goods over to a carrier and if the goods are not clearly identified to the contract by markings on the goods, by shipping documents or otherwise, the seller must give the buyer notice of the consignment specifying the goods.

(2) If the seller is bound to arrange for carriage of the goods, he must make such contracts as are necessary for carriage to the place fixed by means of transportation appropriate in the circumstances and according to the usual terms for such transportation.

(3) If the seller is not bound to effect insurance in respect of the carriage of the goods, he must, at the buyer's request, provide him with all available information necessary to enable him to effect such insurance.

Article 33

The seller must deliver the goods:

(a) if a date is fixed by or determinable from the contract, on that date;

(b) if a period of time is fixed by or determinable from the contract, at any time within that period unless circumstances indicate that the buyer is to choose a date; or

(c) in any other case, within a reasonable time after the conclusion of the contract.

Article 34

If the seller is bound to hand over documents relating to the goods, he must hand them over at the time and place and in the form required by the contract. If the seller has handed over documents before that time, he may, up to that time, cure any lack of conformity in the documents, if the exercise of this right does not cause the buyer unreasonable inconvenience or unreasonable expense. However, the buyer retains any right to claim damages as provided for in this Convention.

qui doit être prélevée sur une masse déterminée ou qui doit être fabriquée ou produite et lorsque, au moment de la conclusion du contrat, les parties savaient que les marchandises se trouvaient ou devaient être fabriquées ou produites en un lieu particulier, à mettre les marchandises à la disposition de l'acheteur en ce lieu;

c) dans les autres cas, à mettre les marchandises à la disposition de l'acheteur au lieu où le vendeur avait son établissement au moment de la conclusion du contrat.

Article 32

(1) Si, conformément au contrat ou à la présente Convention, le vendeur remet les marchandises à un transporteur et si les marchandises ne sont pas clairement identifiées aux fins du contrat par l'apposition d'un signe distinctif sur les marchandises, par des documents de transport ou par tout autre moyen, le vendeur doit donner à l'acheteur avis de l'expédition en désignant spécifiquement les marchandises.

(2) Si le vendeur est tenu de prendre des dispositions pour le transport des marchandises, il doit conclure les contrats nécessaires pour que le transport soit effectué jusqu'au lieu prévu, par les moyens de transport appropriés aux circonstances et selon les conditions usuelles pour un tel transport.

(3) Si le vendeur n'est pas tenu de souscrire lui-même une assurance de transport, il doit fournir à l'acheteur, à la demande de celui-ci, tous renseignements dont il dispose qui sont nécessaires à la conclusion de cette assurance.

Article 33

Le vendeur doit livrer les marchandises :

a) si une date est fixée par le contrat ou déterminable par référence au contrat, à cette date;

b) si une période de temps est fixée par le contrat ou déterminable par référence au contrat, à un moment quelconque au cours de cette période, à moins qu'il ne résulte des circonstances que c'est à l'acheteur de choisir une date; ou

c) dans tous les autres cas, dans un délai raisonnable à partir de la conclusion du contrat.

Article 34

Si le vendeur est tenu de remettre les documents se rapportant aux marchandises, il doit s'acquitter de cette obligation au moment, au lieu et dans la forme prévus au contrat. En cas de remise anticipée, le vendeur conserve, jusqu'au moment prévu pour la remise, le droit de réparer tout défaut de conformité des documents, à condition que l'exercice de ce droit ne cause à l'acheteur ni inconvénients ni frais déraisonnables. Toutefois, l'acheteur conserve le droit de demander des dommages-intérêts conformément à la présente Convention.

Section II

Conformity of the Goods and Third Party Claims

Article 35

(1) The seller must deliver goods which are of the quantity, quality and description required by the contract and which are contained or packaged in the manner required by the contract.

(2) Except where the parties have agreed otherwise, the goods do not conform with the contract unless they:

(a) are fit for the purposes for which goods of the same description would ordinarily be used;

(b) are fit for any particular purpose expressly or impliedly made known to the seller at the time of the conclusion of the contract, except where the circumstances show that the buyer did not rely, or that it was unreasonable for him to rely, on the seller's skill and judgement;

(c) possess the qualities of goods which the seller has held out to the buyer as a sample or model;

(d) are contained or packaged in the manner usual for such goods or, where there is no such manner, in a manner adequate to preserve and protect the goods.

(3) The seller is not liable under subparagraphs (a) to (d) of the preceding paragraph for any lack of conformity of the goods if at the time of the conclusion of the contract the buyer knew or could not have been unaware of such lack of conformity.

Article 36

(1) The seller is liable in accordance with the contract and this Convention for any lack of conformity which exists at the time when the risk passes to the buyer, even though the lack of conformity becomes apparent only after that time.

(2) The seller is also liable for any lack of conformity which occurs after the time indicated in the preceding paragraph and which is due to a breach of any of his obligations, including a breach of any guarantee that for a period of time the goods will remain fit for their ordinary purpose or for some particular purpose or will retain specified qualities or characteristics.

Article 37

If the seller has delivered goods before the date for delivery, he may, up to that date, deliver any missing part or make up any deficiency in the quantity of the goods delivered, or deliver goods in replacement of any non-conforming goods delivered or remedy any lack of conformity in the goods delivered, provided that the exercise of this right does not cause the buyer unreasonable inconvenience or unreasonable expense. However, the

Section II

Conformité des marchandises et droits ou prétentions de tiers

Article 35

(1) Le vendeur doit livrer des marchandises dont la quantité, la qualité et le type répondent à ceux qui sont prévus au contrat, et dont l'emballage ou le conditionnement correspond à celui qui est prévu au contrat.

(2) À moins que les parties n'en soient convenues autrement, les marchandises ne sont conformes au contrat que si :

a) elles sont propres aux usages auxquels serviraient habituellement des marchandises du même type;

b) elles sont propres à tout usage spécial qui a été porté expressément ou tacitement à la connaissance du vendeur au moment de la conclusion du contrat, sauf s'il résulte des circonstances que l'acheteur n'en est pas remis à la compétence ou à l'appréciation du vendeur ou qu'il n'était pas raisonnable de sa part de le faire;

c) elles possèdent les qualités d'une marchandise que le vendeur a présentée à l'acheteur comme échantillon ou modèle;

d) elles sont emballées ou conditionnées selon le mode habituel pour les marchandises du même type ou, à défaut de mode habituel, d'une manière propre à les conserver et à les protéger.

(3) Le vendeur n'est pas responsable, au regard des alinéas a) à d) du paragraphe précédent, d'un défaut de conformité que l'acheteur connaissait ou ne pouvait ignorer au moment de la conclusion du contrat.

Article 36

(1) Le vendeur est responsable, conformément au contrat et à la présente Convention, de tout défaut de conformité qui existe au moment du transfert des risques à l'acheteur, même si ce défaut n'apparaît qu'ultérieurement.

(2) Le vendeur est également responsable de tout défaut de conformité qui survient après le moment indiqué au paragraphe précédent et qui est imputable à l'inexécution de l'une quelconque de ses obligations, y compris à un manquement à une garantie que, pendant une certaine période, les marchandises resteront propres à leur usage normal ou à un usage spécial ou conserveront des qualités ou caractéristiques spécifiées.

Article 37

En cas de livraison anticipée, le vendeur a le droit, jusqu'à la date prévue pour la livraison, soit de livrer une partie ou une quantité manquante, ou des marchandises nouvelles en remplacement des marchandises non conformes au contrat, soit de réparer tout défaut de conformité des marchandises, à condition que l'exercice de ce droit ne cause à l'acheteur ni inconvénients ni frais déraisonnables. Toutefois, l'acheteur conserve le droit

buyer retains any right to claim damages as provided for in this Convention.

Article 38

(1) The buyer must examine the goods, or cause them to be examined, within as short a period as is practicable in the circumstances.

(2) If the contract involves carriage of the goods, examination may be deferred until after the goods have arrived at their destination.

(3) If the goods are redirected in transit or redispached by the buyer without a reasonable opportunity for examination by him and at the time of the conclusion of the contract the seller knew or ought to have known of the possibility of such redirection or redispach, examination may be deferred until after the goods have arrived at the new destination.

Article 39

(1) The buyer loses the right to rely on a lack of conformity of the goods if he does not give notice to the seller specifying the nature of the lack of conformity within a reasonable time after he has discovered it or ought to have discovered it.

(2) In any event, the buyer loses the right to rely on a lack of conformity of the goods if he does not give the seller notice thereof at the latest within a period of two years from the date on which the goods were actually handed over to the buyer, unless this time-limit is inconsistent with a contractual period of guarantee.

Article 40

The seller is not entitled to rely on the provisions of articles 38 and 39 if the lack of conformity relates to facts of which he knew or could not have been unaware and which he did not disclose to the buyer.

Article 41

The seller must deliver goods which are free from any right or claim of a third party, unless the buyer agreed to take the goods subject to that right or claim. However, if such right or claim is based on industrial property or other intellectual property, the seller's obligation is governed by article 42.

Article 42

(1) The seller must deliver goods which are free from any right or claim of a third party based on industrial property or other intellectual property, of which at the time of the conclusion of the contract the seller knew or could not have been unaware, provided that the right or claim is based on industrial property or other intellectual property:

(a) under the law of the State where the goods will be resold or otherwise used, if it was contemplated by the parties at the

de demander des dommages-intérêts conformément à la présente Convention.

Article 38

(1) L'acheteur doit examiner les marchandises ou les faire examiner dans un délai aussi bref que possible eu égard aux circonstances.

(2) Si le contrat implique un transport des marchandises, l'examen peut être différé jusqu'à leur arrivée à destination.

(3) Si les marchandises sont déroutées ou réexpédiées par l'acheteur sans que celui-ci ait eu raisonnablement la possibilité de les examiner et si, au moment de la conclusion du contrat, le vendeur connaissait ou aurait dû connaître la possibilité de ce déroutage ou de cette réexpédition, l'examen peut être différé jusqu'à l'arrivée des marchandises à leur nouvelle destination.

Article 39

(1) L'acheteur est déchu du droit de se prévaloir d'un défaut de conformité s'il ne le dénonce pas au vendeur, en précisant la nature de ce défaut, dans un délai raisonnable à partir du moment où il l'a constaté ou aurait dû le constater.

(2) Dans tous les cas, l'acheteur est déchu du droit de se prévaloir d'un défaut de conformité, s'il ne le dénonce pas au plus tard dans un délai de deux ans à compter de la date à laquelle les marchandises lui ont été effectivement remises, à moins que ce délai ne soit incompatible avec la durée d'une garantie contractuelle.

Article 40

Le vendeur ne peut pas se prévaloir des dispositions des articles 38 et 39 lorsque le défaut de conformité porte sur des faits qu'il connaissait ou ne pouvait ignorer et qu'il n'a pas révélés à l'acheteur.

Article 41

Le vendeur doit livrer les marchandises libres de tout droit ou prétention d'un tiers, à moins que l'acheteur n'accepte de prendre les marchandises dans ces conditions. Toutefois, si ce droit ou cette prétention est fondé sur la propriété industrielle ou autre propriété intellectuelle, l'obligation du vendeur est régie par l'article 42.

Article 42

(1) Le vendeur doit livrer les marchandises libres de tout droit ou prétention d'un tiers fondé sur la propriété industrielle ou autre propriété intellectuelle, qu'il connaissait ou ne pouvait ignorer au moment de la conclusion du contrat, à condition que ce droit ou cette prétention soit fondé sur la propriété industrielle ou autre propriété intellectuelle:

a) en vertu de la loi de l'État où les marchandises doivent être revendues ou utilisées, si les parties ont envisagé au

time of the conclusion of the contract that the goods would be resold or otherwise used in that State; or

(b) in any other case, under the law of the State where the buyer has his place of business.

(2) The obligation of the seller under the preceding paragraph does not extend to cases where:

(a) at the time of the conclusion of the contract the buyer knew or could not have been unaware of the right or claim; or

(b) the right or claim results from the seller's compliance with technical drawings, designs, formulae or other such specifications furnished by the buyer.

Article 43

(1) The buyer loses the right to rely on the provisions of article 41 or article 42 if he does not give notice to the seller specifying the nature of the right or claim of the third party within a reasonable time after he has become aware or ought to have become aware of the right or claim.

(2) The seller is not entitled to rely on the provisions of the preceding paragraph if he knew of the right or claim of the third party and the nature of it.

Article 44

Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of article 39 and paragraph (1) of article 43, the buyer may reduce the price in accordance with article 50 or claim damages, except for loss of profit, if he has a reasonable excuse for his failure to give the required notice.

Section III

Remedies for Breach of Contract by the Seller

Article 45

(1) If the seller fails to perform any of his obligations under the contract or this Convention, the buyer may:

(a) exercise the rights provided in articles 46 to 52;

(b) claim damages as provided in articles 74 to 77.

(2) The buyer is not deprived of any right he may have to claim damages by exercising his right to other remedies.

(3) No period of grace may be granted to the seller by a court or arbitral tribunal when the buyer resorts to a remedy for breach of contract.

moment de la conclusion du contrat que les marchandises seraient revendues ou utilisées dans cet État; ou

b) dans tous les autres cas, en vertu de la loi de l'État où l'acheteur a son établissement.

(2) Dans les cas suivants, le vendeur n'est pas tenu de l'obligation prévue au paragraphe précédent :

a) au moment de la conclusion du contrat, l'acheteur connaissait ou ne pouvait ignorer l'existence du droit ou de la prétention; ou

b) le droit ou la prétention résulte de ce que le vendeur s'est conformé aux plans techniques, dessins, formules ou autres spécifications analogues fournis par l'acheteur.

Article 43

(1) L'acheteur perd le droit de se prévaloir des dispositions des articles 41 et 42 s'il ne dénonce pas au vendeur le droit ou la prétention du tiers, en précisant la nature de ce droit ou de cette prétention, dans un délai raisonnable à partir du moment où il en a eu connaissance ou aurait dû en avoir connaissance.

(2) Le vendeur ne peut pas se prévaloir des dispositions du paragraphe précédent s'il connaissait le droit ou la prétention du tiers et sa nature.

Article 44

Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 39 et du paragraphe 1 de l'article 43, l'acheteur peut réduire le prix conformément à l'article 50 ou demander des dommages-intérêts, sauf pour le gain manqué, s'il a une excuse raisonnable pour n'avoir pas procédé à la dénonciation requise.

Section III

Moyens dont dispose l'acheteur en cas de contravention au contrat par le vendeur

Article 45

(1) Si le vendeur n'a pas exécuté l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat de vente ou de la présente Convention, l'acheteur est fondé à :

a) exercer les droits prévus aux articles 46 à 52;

b) demander les dommages-intérêts prévus aux articles 74 à 77.

(2) L'acheteur ne perd pas le droit de demander des dommages-intérêts lorsqu'il exerce son droit de recourir à un autre moyen.

(3) Aucun délai de grâce ne peut être accordé au vendeur par un juge ou par un arbitre lorsque l'acheteur se prévaut d'un des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat.

Article 46

(1) The buyer may require performance by the seller of his obligations unless the buyer has resorted to a remedy which is inconsistent with this requirement.

(2) If the goods do not conform with the contract, the buyer may require delivery of substitute goods only if the lack of conformity constitutes a fundamental breach of contract and a request for substitute goods is made either in conjunction with notice given under article 39 or within a reasonable time thereafter.

(3) If the goods do not conform with the contract, the buyer may require the seller to remedy the lack of conformity by repair, unless this is unreasonable having regard to all the circumstances. A request for repair must be made either in conjunction with notice given under article 39 or within a reasonable time thereafter.

Article 47

(1) The buyer may fix an additional period of time of reasonable length for performance by the seller of his obligations.

(2) Unless the buyer has received notice from the seller that he will not perform within the period so fixed, the buyer may not, during that period, resort to any remedy for breach of contract. However, the buyer is not deprived thereby of any right he may have to claim damages for delay in performance.

Article 48

(1) Subject to article 49, the seller may, even after the date for delivery, remedy at his own expense any failure to perform his obligations, if he can do so without unreasonable delay and without causing the buyer unreasonable inconvenience or uncertainty of reimbursement by the seller of expenses advanced by the buyer. However, the buyer retains any right to claim damages as provided for in this Convention.

(2) If the seller requests the buyer to make known whether he will accept performance and the buyer does not comply with the request within a reasonable time, the seller may perform within the time indicated in his request. The buyer may not, during that period of time, resort to any remedy which is inconsistent with performance by the seller.

(3) A notice by the seller that he will perform within a specified period of time is assumed to include a request, under the preceding paragraph, that the buyer make known his decision.

Article 46

(1) L'acheteur peut exiger du vendeur l'exécution de ses obligations, à moins qu'il ne se soit prévalu d'un moyen incompatible avec cette exigence.

(2) Si les marchandises ne sont pas conformes au contrat, l'acheteur ne peut exiger du vendeur la livraison de marchandises de remplacement que si le défaut de conformité constitue une contravention essentielle au contrat et si cette livraison est demandée au moment de la dénonciation du défaut de conformité faite conformément à l'article 39 ou dans un délai raisonnable à compter de cette dénonciation.

(3) Si les marchandises ne sont pas conformes au contrat, l'acheteur peut exiger du vendeur qu'il répare le défaut de conformité, à moins que cela ne soit déraisonnable compte tenu de toutes les circonstances. La réparation doit être demandée au moment de la dénonciation du défaut de conformité faite conformément à l'article 39 ou dans un délai raisonnable à compter de cette dénonciation.

Article 47

(1) L'acheteur peut impartir au vendeur un délai supplémentaire de durée raisonnable pour l'exécution de ses obligations.

(2) À moins qu'il n'ait reçu du vendeur une notification l'informant que celui-ci n'exécuterait pas ses obligations dans le délai ainsi imparti, l'acheteur ne peut, avant l'expiration de ce délai, se prévaloir d'aucun des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat. Toutefois, l'acheteur ne perd pas, de ce fait, le droit de demander des dommages-intérêts pour retard dans l'exécution.

Article 48

(1) Sous réserve de l'article 49, le vendeur peut, même après la date de la livraison, réparer à ses frais tout manquement à ses obligations, à condition que cela n'entraîne pas un retard déraisonnable et ne cause à l'acheteur ni inconvénients déraisonnables ni incertitude quant au remboursement par le vendeur des frais faits par l'acheteur. Toutefois, l'acheteur conserve le droit de demander des dommages-intérêts conformément à la présente Convention.

(2) Si le vendeur demande à l'acheteur de lui faire savoir s'il accepte l'exécution et si l'acheteur ne lui répond pas dans un délai raisonnable, le vendeur peut exécuter ses obligations dans le délai qu'il a indiqué dans sa demande. L'acheteur ne peut, avant l'expiration de ce délai, se prévaloir d'un moyen incompatible avec l'exécution par le vendeur de ses obligations.

(3) Lorsque le vendeur notifie à l'acheteur son intention d'exécuter ses obligations dans un délai déterminé, il est présumé demander à l'acheteur de lui faire connaître sa décision conformément au paragraphe précédent.

(4) A request or notice by the seller under paragraph (2) or (3) of this article is not effective unless received by the buyer.

Article 49

(1) The buyer may declare the contract avoided:

(a) if the failure by the seller to perform any of his obligations under the contract or this Convention amounts to a fundamental breach of contract; or

(b) in case of non-delivery, if the seller does not deliver the goods within the additional period of time fixed by the buyer in accordance with paragraph (1) of article 47 or declares that he will not deliver within the period so fixed.

(2) However, in cases where the seller has delivered the goods, the buyer loses the right to declare the contract avoided unless he does so:

(a) in respect of late delivery, within a reasonable time after he has become aware that delivery has been made;

(b) in respect of any breach other than late delivery, within a reasonable time:

(i) after he knew or ought to have known of the breach;

(ii) after the expiration of any additional period of time fixed by the buyer in accordance with paragraph (1) of article 47, or after the seller has declared that he will not perform his obligations within such an additional period; or

(iii) after the expiration of any additional period of time indicated by the seller in accordance with paragraph (2) of article 48, or after the buyer has declared that he will not accept performance.

Article 50

If the goods do not conform with the contract and whether or not the price has already been paid, the buyer may reduce the price in the same proportion as the value that the goods actually delivered had at the time of the delivery bears to the value that conforming goods would have had at that time. However, if the seller remedies any failure to perform his obligations in accordance with article 37 or article 48 or if the buyer refuses to accept performance by the seller in accordance with those articles, the buyer may not reduce the price.

Article 51

(1) If the seller delivers only a part of the goods or if only a part of the goods delivered is in conformity with the contract, articles 46 to 50 apply in respect of the part which is missing or which does not conform.

(2) The buyer may declare the contract avoided in its entirety only if the failure to make delivery completely or in conformity with the contract amounts to a fundamental breach of the contract.

(4) Une demande ou une notification faite par le vendeur en vertu des paragraphes 2 ou 3 du présent article n'a d'effet que si elle est reçue par l'acheteur.

Article 49

(1) L'acheteur peut déclarer le contrat résolu :

a) si l'inexécution par le vendeur de l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat ou de la présente Convention constitue une contravention essentielle au contrat; ou

b) en cas de défaut de livraison, si le vendeur ne livre pas les marchandises dans le délai supplémentaire imparti par l'acheteur conformément au paragraphe 1 de l'article 47 ou s'il déclare qu'il ne les livrera pas dans le délai ainsi imparti.

(2) Cependant, lorsque le vendeur a livré les marchandises, l'acheteur est déchu du droit de déclarer le contrat résolu s'il ne l'a pas fait :

a) en cas de livraison tardive, dans un délai raisonnable à partir du moment où il a su que la livraison avait été effectuée;

b) en cas de contravention autre que la livraison tardive, dans un délai raisonnable :

(i) à partir du moment où il a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance de cette contravention;

(ii) après l'expiration de tout délai supplémentaire imparti par l'acheteur conformément au paragraphe 1 de l'article 47 ou après que le vendeur a déclaré qu'il n'exécuterait pas ses obligations dans ce délai supplémentaire; ou

(iii) après l'expiration de tout délai supplémentaire indiqué par le vendeur conformément au paragraphe 2 de l'article 48 ou après que l'acheteur a déclaré qu'il n'accepterait pas l'exécution.

Article 50

En cas de défaut de conformité des marchandises au contrat, que le prix ait été ou non déjà payé, l'acheteur peut réduire le prix proportionnellement à la différence entre la valeur que les marchandises effectivement livrées avaient au moment de la livraison et la valeur que des marchandises conformes auraient eue à ce moment. Cependant, si le vendeur répare tout manquement à ses obligations conformément à l'article 37 ou à l'article 48 ou si l'acheteur refuse d'accepter l'exécution par le vendeur conformément à ces articles, l'acheteur ne peut réduire le prix.

Article 51

(1) Si le vendeur ne livre qu'une partie des marchandises ou si une partie seulement des marchandises livrées est conforme au contrat, les articles 46 à 50 s'appliquent en ce qui concerne la partie manquante ou non conforme.

(2) L'acheteur ne peut déclarer le contrat résolu dans sa totalité que si l'inexécution partielle ou le défaut de conformité constitue une contravention essentielle au contrat.

Article 52

(1) If the seller delivers the goods before the date fixed, the buyer may take delivery or refuse to take delivery.

(2) If the seller delivers a quantity of goods greater than that provided for in the contract, the buyer may take delivery or refuse to take delivery of the excess quantity. If the buyer takes delivery of all or part of the excess quantity, he must pay for it at the contract rate.

CHAPTER III

OBLIGATIONS OF THE BUYER

Article 53

The buyer must pay the price for the goods and take delivery of them as required by the contract and this Convention.

Section I

Payment of the Price

Article 54

The buyer's obligation to pay the price includes taking such steps and complying with such formalities as may be required under the contract or any laws and regulations to enable payment to be made.

Article 55

Where a contract has been validly concluded but does not expressly or implicitly fix or make provision for determining the price, the parties are considered, in the absence of any indication to the contrary, to have impliedly made reference to the price generally charged at the time of the conclusion of the contract for such goods sold under comparable circumstances in the trade concerned.

Article 56

If the price is fixed according to the weight of the goods, in case of doubt it is to be determined by the net weight.

Article 57

(1) If the buyer is not bound to pay the price at any other particular place, he must pay it to the seller:

- (a) at the seller's place of business; or
- (b) if the payment is to be made against the handing over of the goods or of documents, at the place where the handing over takes place.

(2) The seller must bear any increase in the expenses incidental to payment which is caused by a change in his place of business subsequent to the conclusion of the contract.

Article 52

(1) Si le vendeur livre les marchandises avant la date fixée, l'acheteur a la faculté d'en prendre livraison ou de refuser d'en prendre livraison.

(2) Si le vendeur livre une quantité supérieure à celle prévue au contrat, l'acheteur peut accepter ou refuser de prendre livraison de la quantité excédentaire. Si l'acheteur accepte d'en prendre livraison en tout ou en partie, il doit la payer au tarif du contrat.

CHAPITRE III

OBLIGATIONS DE L'ACHETEUR

Article 53

L'acheteur s'oblige, dans les conditions prévues au contrat et par la présente Convention, à payer le prix et à prendre livraison des marchandises.

Section I

Paiement du prix

Article 54

L'obligation qu'a l'acheteur de payer le prix comprend celle de prendre les mesures et d'accomplir les formalités destinées à permettre le paiement du prix qui sont prévues par le contrat ou par les lois et les règlements.

Article 55

Si la vente est valablement conclue sans que le prix des marchandises vendues ait été fixé dans le contrat expressément ou implicitement ou par une disposition permettant de le déterminer, les parties sont réputées, sauf indication contraire, s'être tacitement référées au prix habituellement pratiqué au moment de la conclusion du contrat, dans la branche commerciale considérée, pour les mêmes marchandises vendues dans des circonstances comparables.

Article 56

Si le prix est fixé d'après le poids des marchandises, c'est le poids net qui, en cas de doute, détermine ce prix.

Article 57

(1) Si l'acheteur n'est pas tenu de payer le prix en un autre lieu particulier, il doit payer le vendeur :

- a) à l'établissement de celui-ci; ou
- b) si le paiement doit être fait contre la remise des marchandises ou des documents, au lieu de cette remise.

(2) Le vendeur doit supporter toute augmentation des frais accessoires au paiement qui résultent de son changement d'établissement après la conclusion du contrat.

Article 58

(1) If the buyer is not bound to pay the price at any other specific time, he must pay it when the seller places either the goods or documents controlling their disposition at the buyer's disposal in accordance with the contract and this Convention. The seller may make such payment a condition for handing over the goods or documents.

(2) If the contract involves carriage of the goods, the seller may dispatch the goods on terms whereby the goods, or documents controlling their disposition, will not be handed over to the buyer except against payment of the price.

(3) The buyer is not bound to pay the price until he has had an opportunity to examine the goods, unless the procedures for delivery or payment agreed upon by the parties are inconsistent with his having such an opportunity.

Article 59

The buyer must pay the price on the date fixed by or determinable from the contract and this Convention without the need for any request or compliance with any formality on the part of the seller.

Section II

Taking Delivery

Article 60

The buyer's obligation to take delivery consists:

- (a) in doing all the acts which could reasonably be expected of him in order to enable the seller to make delivery; and
- (b) in taking over the goods.

Section III

Remedies for Breach of Contract by the Buyer

Article 61

(1) If the buyer fails to perform any of his obligations under the contract or this Convention, the seller may:

- (a) exercise the rights provided in articles 62 to 65;
- (b) claim damages as provided in articles 74 to 77.

(2) The seller is not deprived of any right he may have to claim damages by exercising his right to other remedies.

(3) No period of grace may be granted to the buyer by a court or arbitral tribunal when the seller resorts to a remedy for breach of contract.

Article 58

(1) Si l'acheteur n'est pas tenu de payer le prix à un autre moment déterminé, il doit le payer lorsque, conformément au contrat et à la présente Convention, le vendeur met à sa disposition soit les marchandises, soit des documents représentatifs des marchandises. Le vendeur peut faire du paiement une condition de la remise des marchandises ou des documents.

(2) Si le contrat implique un transport des marchandises, le vendeur peut en faire l'expédition sous condition que celles-ci ou les documents représentatifs ne seront remis à l'acheteur que contre paiement du prix.

(3) L'acheteur n'est pas tenu de payer le prix avant d'avoir eu la possibilité d'examiner les marchandises, à moins que les modalités de livraison ou de paiement dont sont convenues les parties ne lui en laissent pas la possibilité.

Article 59

L'acheteur doit payer le prix à la date fixée au contrat ou résultant du contrat et de la présente Convention, sans qu'il soit besoin d'aucune demande ou autre formalité de la part du vendeur.

Section II

Prise de livraison

Article 60

L'obligation de l'acheteur de prendre livraison consiste :

- a) à accomplir tout acte qu'on peut raisonnablement attendre de lui pour permettre au vendeur d'effectuer la livraison; et
- b) à retirer les marchandises.

Section III

Moyens dont dispose le vendeur en cas de contravention au contrat par l'acheteur

Article 61

(1) Si l'acheteur n'a pas exécuté l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat de vente ou de la présente Convention, le vendeur est fondé à :

- a) exercer les droits prévus aux articles 62 à 65;
- b) demander les dommages-intérêts prévus aux articles 74 à 77.

(2) Le vendeur ne perd pas le droit de demander des dommages-intérêts lorsqu'il exerce son droit de recourir à un autre moyen.

(3) Aucun délai de grâce ne peut être accordé à l'acheteur par un juge ou par un arbitre lorsque le vendeur se prévaut d'un des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat.

Article 62

The seller may require the buyer to pay the price, take delivery or perform his other obligations, unless the seller has resorted to a remedy which is inconsistent with this requirement.

Article 63

(1) The seller may fix an additional period of time of reasonable length for performance by the buyer of his obligations.

(2) Unless the seller has received notice from the buyer that he will not perform within the period so fixed, the seller may not, during that period, resort to any remedy for breach of contract. However, the seller is not deprived thereby of any right he may have to claim damages for delay in performance.

Article 64

(1) The seller may declare the contract avoided:

(a) if the failure by the buyer to perform any of his obligations under the contract or this Convention amounts to a fundamental breach of contract; or

(b) if the buyer does not, within the additional period of time fixed by the seller in accordance with paragraph (1) of article 63, perform his obligation to pay the price or take delivery of the goods, or declares that he will not do so within the period so fixed.

(2) However, in cases where the buyer has paid the price, the seller loses the right to declare the contract avoided unless he does so:

(a) in respect of late performance by the buyer, before the seller has become aware that performance has been rendered; or

(b) in respect of any breach other than late performance by the buyer, within a reasonable time:

(i) after the seller knew or ought to have known of the breach; or

(ii) after the expiration of any additional period of time fixed by the seller in accordance with paragraph (1) of article 63, or after the buyer has declared that he will not perform his obligations within such an additional period.

Article 65

(1) If under the contract the buyer is to specify the form, measurement or other features of the goods and he fails to make such specification either on the date agreed upon or within a reasonable time after receipt of a request from the seller, the seller may, without prejudice to any other rights he may have, make the specification himself in accordance with the requirements of the buyer that may be known to him.

Article 62

Le vendeur peut exiger de l'acheteur le paiement du prix, la prise de livraison des marchandises ou l'exécution des autres obligations de l'acheteur, à moins qu'il ne se soit prévalu d'un moyen incompatible avec ces exigences.

Article 63

(1) Le vendeur peut impartir à l'acheteur un délai supplémentaire de durée raisonnable pour l'exécution de ses obligations.

(2) À moins qu'il n'ait reçu de l'acheteur une notification l'informant que celui-ci n'exécuterait pas ses obligations dans le délai ainsi impartit, le vendeur ne peut, avant l'expiration de ce délai, se prévaloir d'aucun des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat. Toutefois, le vendeur ne perd pas, de ce fait, le droit de demander des dommages-intérêts pour retard dans l'exécution.

Article 64

(1) Le vendeur peut déclarer le contrat résolu :

a) si l'inexécution par l'acheteur de l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat ou de la présente Convention constitue une contravention essentielle au contrat; ou

b) si l'acheteur n'exécute pas son obligation de payer le prix ou ne prend pas livraison des marchandises dans le délai supplémentaire impartit par le vendeur conformément au paragraphe 1 de l'article 63 ou s'il déclare qu'il ne le fera pas dans le délai ainsi impartit.

(2) Cependant, lorsque l'acheteur a payé le prix, le vendeur est déchu du droit de déclarer le contrat résolu s'il ne l'a pas fait :

a) en cas d'exécution tardive par l'acheteur, avant d'avoir su qu'il y avait eu exécution; ou

b) en cas de contravention par l'acheteur autre que l'exécution tardive, dans un délai raisonnable;

(i) à partir du moment où le vendeur a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance de cette contravention; ou

(ii) après l'expiration de tout délai supplémentaire impartit par le vendeur conformément au paragraphe 1 de l'article 63 ou après que l'acheteur a déclaré qu'il n'exécuterait pas ses obligations dans ce délai supplémentaire.

Article 65

(1) Si le contrat prévoit que l'acheteur doit spécifier la forme, la mesure ou d'autres caractéristiques des marchandises et si l'acheteur n'effectue pas cette spécification à la date convenue ou dans un délai raisonnable à compter de la réception d'une demande du vendeur, celui-ci peut, sans préjudice de tous autres droits qu'il peut avoir, effectuer lui-même cette spécification d'après les besoins de l'acheteur dont il peut avoir connaissance.

(2) If the seller makes the specification himself, he must inform the buyer of the details thereof and must fix a reasonable time within which the buyer may make a different specification. If, after receipt of such a communication, the buyer fails to do so within the time so fixed, the specification made by the seller is binding.

CHAPTER IV PASSING OF RISK

Article 66

Loss of or damage to the goods after the risk has passed to the buyer does not discharge him from his obligation to pay the price, unless the loss or damage is due to an act or omission of the seller.

Article 67

(1) If the contract of sale involves carriage of the goods and the seller is not bound to hand them over at a particular place, the risk passes to the buyer when the goods are handed over to the first carrier for transmission to the buyer in accordance with the contract of sale. If the seller is bound to hand the goods over to a carrier at a particular place, the risk does not pass to the buyer until the goods are handed over to the carrier at that place. The fact that the seller is authorized to retain documents controlling the disposition of the goods does not affect the passage of the risk.

(2) Nevertheless, the risk does not pass to the buyer until the goods are clearly identified to the contract, whether by markings on the goods, by shipping documents, by notice given to the buyer or otherwise.

Article 68

The risk in respect of goods sold in transit passes to the buyer from the time of the conclusion of the contract. However, if the circumstances so indicate, the risk is assumed by the buyer from the time the goods were handed over to the carrier who issued the documents embodying the contract of carriage. Nevertheless, if at the time of the conclusion of the contract of sale the seller knew or ought to have known that the goods had been lost or damaged and did not disclose this to the buyer, the loss or damage is at the risk of the seller.

Article 69

(1) In cases not within articles 67 and 68, the risk passes to the buyer when he takes over the goods or, if he does not do so in due time, from the time when the goods are placed at his disposal and he commits a breach of contract by failing to take delivery.

(2) Si le vendeur effectue lui-même la spécification, il doit en faire connaître les modalités à l'acheteur et lui impartir un délai raisonnable pour une spécification différente. Si, après réception de la communication du vendeur, l'acheteur n'utilise pas cette possibilité dans le délai ainsi impartit, la spécification effectuée par le vendeur est définitive.

CHAPITRE IV TRANSFERT DES RISQUES

Article 66

La perte ou la détérioration des marchandises survenue après le transfert des risques à l'acheteur ne libère pas celui-ci de son obligation de payer le prix, à moins que ces événements ne soient dus à un fait du vendeur.

Article 67

(1) Lorsque le contrat de vente implique un transport des marchandises et que le vendeur n'est pas tenu de les remettre en un lieu déterminé, les risques sont transférés à l'acheteur à partir de la remise des marchandises au premier transporteur pour transmission à l'acheteur conformément au contrat de vente. Lorsque le vendeur est tenu de remettre les marchandises à un transporteur en un lieu déterminé, les risques ne sont pas transférés à l'acheteur tant que les marchandises n'ont pas été remises au transporteur en ce lieu. Le fait que le vendeur soit autorisé à conserver les documents représentatifs des marchandises n'affecte pas le transfert des risques.

(2) Cependant, les risques ne sont pas transférés à l'acheteur tant que les marchandises n'ont pas été clairement identifiées aux fins du contrat, que ce soit par l'apposition d'un signe distinctif sur les marchandises, par des documents de transport, par un avis donné à l'acheteur ou par tout autre moyen.

Article 68

En ce qui concerne les marchandises vendues en cours de transport, les risques sont transférés à l'acheteur à partir du moment où le contrat est conclu. Toutefois, si les circonstances l'impliquent, les risques sont à la charge de l'acheteur à compter du moment où les marchandises ont été remises au transporteur qui a émis les documents constatant le contrat de transport. Néanmoins, si, au moment de la conclusion du contrat de vente, le vendeur avait connaissance ou aurait dû avoir connaissance du fait que les marchandises avaient péri ou avaient été détériorées et qu'il n'en a pas informé l'acheteur, la perte ou la détérioration est à la charge du vendeur.

Article 69

(1) Dans les cas non visés par les articles 67 et 68, les risques sont transférés à l'acheteur lorsqu'il retire les marchandises ou, s'il ne le fait pas en temps voulu, à partir du moment où les marchandises sont mises à sa disposition et où il commet une contravention au contrat en n'en prenant pas livraison.

(2) However, if the buyer is bound to take over the goods at a place other than a place of business of the seller, the risk passes when delivery is due and the buyer is aware of the fact that the goods are placed at his disposal at that place.

(3) If the contract relates to goods not then identified, the goods are considered not to be placed at the disposal of the buyer until they are clearly identified to the contract.

Article 70

If the seller has committed a fundamental breach of contract, articles 67, 68 and 69 do not impair the remedies available to the buyer on account of the breach.

CHAPTER V

PROVISIONS COMMON TO THE OBLIGATIONS OF THE SELLER AND OF THE BUYER

Section I

Anticipatory Breach and Instalment Contracts

Article 71

(1) A party may suspend the performance of his obligations if, after the conclusion of the contract, it becomes apparent that the other party will not perform a substantial part of his obligations as a result of:

- (a) a serious deficiency in his ability to perform or in his creditworthiness; or
- (b) his conduct in preparing to perform or in performing the contract.

(2) If the seller has already dispatched the goods before the grounds described in the preceding paragraph become evident, he may prevent the handing over of the goods to the buyer even though the buyer holds a document which entitles him to obtain them. The present paragraph relates only to the rights in the goods as between the buyer and the seller.

(3) A party suspending performance, whether before or after dispatch of the goods, must immediately give notice of the suspension to the other party and must continue with performance if the other party provides adequate assurance of his performance.

Article 72

(1) If prior to the date for performance of the contract it is clear that one of the parties will commit a fundamental breach of contract, the other party may declare the contract avoided.

(2) If time allows, the party intending to declare the contract avoided must give reasonable notice to the other party in order

(2) Cependant, si l'acheteur est tenu de retirer les marchandises en un lieu autre qu'un établissement du vendeur, les risques sont transférés lorsque la livraison est due et que l'acheteur sait que les marchandises sont mises à sa disposition en ce lieu.

(3) Si la vente porte sur des marchandises non encore individualisées, les marchandises ne sont réputées avoir été mises à la disposition de l'acheteur que lorsqu'elles ont été clairement identifiées aux fins du contrat.

Article 70

Si le vendeur a commis une contravention essentielle au contrat, les dispositions des articles 67, 68 et 69 ne portent pas atteinte aux moyens dont l'acheteur dispose en raison de cette contravention.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS COMMUNES AUX OBLIGATIONS DU VENDEUR ET DE L'ACHETEUR

Section I

Contravention anticipée et contrats à livraisons successives

Article 71

(1) Une partie peut différer l'exécution de ses obligations lorsqu'il apparaît, après la conclusion du contrat, que l'autre partie n'exécutera pas une partie essentielle de ses obligations du fait :

- a) d'une grave insuffisance dans la capacité d'exécution de cette partie ou sa solvabilité; ou
- b) de la manière dont elle s'apprête à exécuter ou exécute le contrat.

(2) Si le vendeur a déjà expédié les marchandises lorsque se révèlent les raisons prévues au paragraphe précédent, il peut s'opposer à ce que les marchandises soient remises à l'acheteur, même si celui-ci détient un document lui permettant de les obtenir. Le présent paragraphe ne concerne que les droits respectifs du vendeur et de l'acheteur sur les marchandises.

(3) La partie qui diffère l'exécution, avant ou après l'expédition des marchandises, doit adresser immédiatement une notification à cet effet à l'autre partie, et elle doit procéder à l'exécution si l'autre partie donne des assurances suffisantes de la bonne exécution de ses obligations.

Article 72

(1) Si, avant la date de l'exécution du contrat, il est manifeste qu'une partie commettra une contravention essentielle au contrat, l'autre partie peut déclarer celui-ci résolu.

(2) Si elle dispose du temps nécessaire, la partie qui a l'intention de déclarer le contrat résolu doit le notifier à l'autre

to permit him to provide adequate assurance of his performance.

(3) The requirements of the preceding paragraph do not apply if the other party has declared that he will not perform his obligations.

Article 73

(1) In the case of a contract for delivery of goods by instalments, if the failure of one party to perform any of his obligations in respect of any instalment constitutes a fundamental breach of contract with respect to that instalment, the other party may declare the contract avoided with respect to that instalment.

(2) If one party's failure to perform any of his obligations in respect of any instalment gives the other party good grounds to conclude that a fundamental breach of contract will occur with respect to future instalments, he may declare the contract avoided for the future, provided that he does so within a reasonable time.

(3) A buyer who declares the contract avoided in respect of any delivery may, at the same time, declare it avoided in respect of deliveries already made or of future deliveries if, by reason of their interdependence, those deliveries could not be used for the purpose contemplated by the parties at the time of the conclusion of the contract.

Section II

Damages

Article 74

Damages for breach of contract by one party consist of a sum equal to the loss, including loss of profit, suffered by the other party as a consequence of the breach. Such damages may not exceed the loss which the party in breach foresaw or ought to have foreseen at the time of the conclusion of the contract, in the light of the facts and matters of which he then knew or ought to have known, as a possible consequence of the breach of contract.

Article 75

If the contract is avoided and if, in a reasonable manner and within a reasonable time after avoidance, the buyer has bought goods in replacement or the seller has resold the goods, the party claiming damages may recover the difference between the contract price and the price in the substitute transaction as well as any further damages recoverable under article 74.

partie dans des conditions raisonnables pour lui permettre de donner des assurances suffisantes de la bonne exécution de ses obligations.

(3) Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas si l'autre partie a déclaré qu'elle n'exécuterait pas ses obligations.

Article 73

(1) Dans les contrats à livraisons successives, si l'inexécution par l'une des parties d'une obligation relative à une livraison constitue une contravention essentielle au contrat en ce qui concerne cette livraison, l'autre partie peut déclarer le contrat résolu pour ladite livraison.

(2) Si l'inexécution par l'une des parties d'une obligation relative à une livraison donne à l'autre partie de sérieuses raisons de penser qu'il y aura contravention essentielle au contrat en ce qui concerne des obligations futures, elle peut déclarer le contrat résolu pour l'avenir, à condition de le faire dans un délai raisonnable.

(3) L'acheteur qui déclare le contrat résolu pour une livraison peut, en même temps, le déclarer résolu pour les livraisons déjà reçues ou pour les livraisons futures si, en raison de leur connexité, ces livraisons ne peuvent être utilisées aux fins envisagées par les parties au moment de la conclusion du contrat.

Section II

Domages-intérêts

Article 74

Les dommages-intérêts pour une contravention au contrat commise par une partie sont égaux à la perte subie et au gain manqué par l'autre partie par suite de la contravention. Ces dommages-intérêts ne peuvent être supérieurs à la perte subie et au gain manqué que la partie en défaut avait prévus ou aurait dû prévoir au moment de la conclusion du contrat, en considérant les faits dont elle avait connaissance ou aurait dû avoir connaissance, comme étant des conséquences possibles de la contravention au contrat.

Article 75

Lorsque le contrat est résolu et que, d'une manière raisonnable et dans un délai raisonnable après la résolution, l'acheteur a procédé à un achat de remplacement ou le vendeur à une vente compensatoire, la partie qui demande des dommages-intérêts peut obtenir la différence entre le prix du contrat et le prix de l'achat de remplacement ou de la vente compensatoire ainsi que tous autres dommages-intérêts qui peuvent être dus, en vertu de l'article 74.

Article 76

(1) If the contract is avoided and there is a current price for the goods, the party claiming damages may, if he has not made a purchase or resale under article 75, recover the difference between the price fixed by the contract and the current price at the time of avoidance as well as any further damages recoverable under article 74. If, however, the party claiming damages has avoided the contract after taking over the goods, the current price at the time of such taking over shall be applied instead of the current price at the time of avoidance.

(2) For the purposes of the preceding paragraph, the current price is the price prevailing at the place where delivery of the goods should have been made or, if there is no current price at that place, the price at such other place as serves as a reasonable substitute, making due allowance for differences in the cost of transporting the goods.

Article 77

A party who relies on a breach of contract must take such measures as are reasonable in the circumstances to mitigate the loss, including loss of profit, resulting from the breach. If he fails to take such measures, the party in breach may claim a reduction in the damages in the amount by which the loss should have been mitigated.

Section III

Interest

Article 78

If a party fails to pay the price or any other sum that is in arrears, the other party is entitled to interest on it, without prejudice to any claim for damages recoverable under article 74.

Section IV

Exemptions

Article 79

(1) A party is not liable for a failure to perform any of his obligations if he proves that the failure was due to an impediment beyond his control and that he could not reasonably be expected to have taken the impediment into account at the time of the conclusion of the contract or to have avoided or overcome it or its consequences.

(2) If the party's failure is due to the failure by a third person whom he has engaged to perform the whole or a part of the contract, that party is exempt from liability only if:

Article 76

(1) Lorsque le contrat est résolu et que les marchandises ont un prix courant, la partie qui demande des dommages-intérêts peut, si elle n'a pas procédé à un achat de remplacement ou à une vente compensatoire au titre de l'article 75, obtenir la différence entre le prix fixé dans le contrat et le prix courant au moment de la résolution ainsi que tous autres dommages-intérêts qui peuvent être dus au titre de l'article 74. Néanmoins, si la partie qui demande des dommages-intérêts a déclaré le contrat résolu après avoir pris possession des marchandises, c'est le prix courant au moment de la prise de possession qui est applicable et non pas le prix courant au moment de la résolution.

(2) Aux fins du paragraphe précédent, le prix courant est celui du lieu où la livraison des marchandises aurait dû être effectuée ou, à défaut de prix courant en ce lieu, le prix courant pratiqué en un autre lieu qu'il apparaît raisonnable de prendre comme lieu de référence, en tenant compte des différences dans les frais de transport des marchandises.

Article 77

La partie qui invoque la contravention au contrat doit prendre les mesures raisonnables, eu égard aux circonstances, pour limiter la perte, y compris le gain manqué, résultant de la contravention. Si elle néglige de le faire, la partie en défaut peut demander une réduction des dommages-intérêts égale au montant de la perte qui aurait dû être évitée.

Section III

Intérêts

Article 78

Si une partie ne paie pas le prix ou toute autre somme due, l'autre partie a droit à des intérêts sur cette somme, sans préjudice des dommages-intérêts qu'elle serait fondée à demander en vertu de l'article 74.

Section IV

Exonération

Article 79

(1) Une partie n'est pas responsable de l'inexécution de l'une quelconque de ses obligations si elle prouve que cette inexécution est due à un empêchement indépendant de sa volonté et que l'on ne pouvait raisonnablement attendre d'elle qu'elle le prenne en considération au moment de la conclusion du contrat, qu'elle le prévienne ou le surmonte ou qu'elle en prévienne ou surmonte les conséquences.

(2) Si l'inexécution par une partie est due à l'inexécution par un tiers qu'elle a chargé d'exécuter tout ou partie du contrat, cette partie n'est exonérée de sa responsabilité que dans le cas :

- (a) he is exempt under the preceding paragraph; and
 (b) the person whom he has so engaged would be so exempt if the provisions of that paragraph were applied to him.

(3) The exemption provided by this article has effect for the period during which the impediment exists.

(4) The party who fails to perform must give notice to the other party of the impediment and its effect on his ability to perform. If the notice is not received by the other party within a reasonable time after the party who fails to perform knew or ought to have known of the impediment, he is liable for damages resulting from such non-receipt.

(5) Nothing in this article prevents either party from exercising any right other than to claim damages under this Convention.

Article 80

A party may not rely on a failure of the other party to perform, to the extent that such failure was caused by the first party's act or omission.

Section V

Effects of Avoidance

Article 81

(1) Avoidance of the contract releases both parties from their obligations under it, subject to any damages which may be due. Avoidance does not affect any provision of the contract for the settlement of disputes or any other provision of the contract governing the rights and obligations of the parties consequent upon the avoidance of the contract.

(2) A party who has performed the contract either wholly or in part may claim restitution from the other party of whatever the first party has supplied or paid under the contract. If both parties are bound to make restitution, they must do so concurrently.

Article 82

(1) The buyer loses the right to declare the contract avoided or to require the seller to deliver substitute goods if it is impossible for him to make restitution of the goods substantially in the condition in which he received them.

(2) The preceding paragraph does not apply:

(a) if the impossibility of making restitution of the goods or of making restitution of the goods substantially in the condition in which the buyer received them is not due to his act or omission;

(b) if the goods or part of the goods have perished or deteriorated as a result of the examination provided for in article 38; or

a) où elle l'est, en vertu des dispositions du paragraphe précédent; et

b) où le tiers serait lui aussi exonéré si les dispositions de ce paragraphe lui étaient appliquées.

(3) L'exonération prévue par le présent article produit effet pendant la durée de l'empêchement.

(4) La partie qui n'a pas exécuté doit avertir l'autre partie de l'empêchement et de ses effets sur sa capacité d'exécuter. Si l'avertissement n'arrive pas à destination dans un délai raisonnable à partir du moment où la partie qui n'a pas exécuté a connu ou aurait dû connaître l'empêchement, celle-ci est tenue à des dommages-intérêts du fait de ce défaut de réception.

(5) Les dispositions du présent article n'interdisent pas à une partie d'exercer tous ses droits autres que celui d'obtenir des dommages-intérêts en vertu de la présente Convention.

Article 80

Une partie ne peut pas se prévaloir d'une inexécution par l'autre partie dans la mesure où cette inexécution est due à un acte ou à une omission de sa part.

Section V

Effets de la résolution

Article 81

(1) La résolution du contrat libère les deux parties de leurs obligations, sous réserve des dommages-intérêts qui peuvent être dus. Elle n'a pas d'effet sur les stipulations du contrat relatives au règlement des différends ou aux droits et obligations des parties en cas de résolution.

(2) La partie qui a exécuté le contrat totalement ou partiellement peut réclamer restitution à l'autre partie de ce qu'elle a fourni ou payé en exécution du contrat. Si les deux parties sont tenues d'effectuer des restitutions, elles doivent y procéder simultanément.

Article 82

(1) L'acheteur perd le droit de déclarer le contrat résolu ou d'exiger du vendeur la livraison de marchandises de remplacement s'il lui est impossible de restituer les marchandises dans un état sensiblement identique à celui dans lequel il les a reçues.

(2) Le paragraphe précédent ne s'applique pas :

a) si l'impossibilité de restituer les marchandises ou de les restituer dans un état sensiblement identique à celui dans lequel l'acheteur les a reçues n'est pas due à un acte ou à une omission de sa part;

b) si les marchandises ont péri ou sont détériorées, en totalité ou en partie, en conséquence de l'examen prescrit à l'article 36; ou

(c) if the goods or part of the goods have been sold in the normal course of business or have been consumed or transformed by the buyer in the course of normal use before he discovered or ought to have discovered the lack of conformity.

Article 83

A buyer who has lost the right to declare the contract avoided or to require the seller to deliver substitute goods in accordance with article 82 retains all other remedies under the contract and this Convention.

Article 84

(1) If the seller is bound to refund the price, he must also pay interest on it, from the date on which the price was paid.

(2) The buyer must account to the seller for all benefits which he has derived from the goods or part of them:

(a) if he must make restitution of the goods or part of them; or

(b) if it is impossible for him to make restitution of all or part of the goods or to make restitution of all or part of the goods substantially in the condition in which he received them, but he has nevertheless declared the contract avoided or required the seller to deliver substitute goods.

Section VI

Preservation of the Goods

Article 85

If the buyer is in delay in taking delivery of the goods or, where payment of the price and delivery of the goods are to be made concurrently, if he fails to pay the price, and the seller is either in possession of the goods or otherwise able to control their disposition, the seller must take such steps as are reasonable in the circumstances to preserve them. He is entitled to retain them until he has been reimbursed his reasonable expenses by the buyer.

Article 86

(1) If the buyer has received the goods and intends to exercise any right under the contract or this Convention to reject them, he must take such steps to preserve them as are reasonable in the circumstances. He is entitled to retain them until he has been reimbursed his reasonable expenses by the seller.

(2) If goods dispatched to the buyer have been placed at his disposal at their destination and he exercises the right to reject them, he must take possession of them on behalf of the seller, provided that this can be done without payment of the price and without unreasonable inconvenience or unreasonable expense.

c) si l'acheteur, avant le moment où il a constaté ou aurait dû constater le défaut de conformité, a vendu tout ou partie des marchandises dans le cadre d'une opération commerciale normale ou a consommé ou transformé tout ou partie des marchandises conformément à l'usage normal.

Article 83

L'acheteur qui a perdu le droit de déclarer le contrat résolu ou d'exiger du vendeur la livraison de marchandises de remplacement en vertu de l'article 82 conserve le droit de se prévaloir de tous les autres moyens qu'il tient du contrat et de la présente Convention.

Article 84

(1) Si le vendeur est tenu de restituer le prix, il doit aussi payer des intérêts sur le montant de ce prix à compter du jour du paiement.

(2) L'acheteur doit au vendeur l'équivalent de tout profit qu'il a retiré des marchandises ou d'une partie de celles-ci :

a) lorsqu'il doit les restituer en tout ou en partie; ou

b) lorsqu'il est dans l'impossibilité de restituer tout ou partie des marchandises ou de les restituer en tout ou en partie dans un état sensiblement identique à celui dans lequel il les a reçues et que néanmoins il a déclaré le contrat résolu ou a exigé du vendeur la livraison de marchandises de remplacement.

Section VI

Conservation des marchandises

Article 85

Lorsque l'acheteur tarde à prendre livraison des marchandises ou qu'il n'en paie pas le prix alors que le paiement du prix et la livraison doivent se faire simultanément, le vendeur, s'il a les marchandises en sa possession ou sous son contrôle, doit prendre les mesures raisonnables, eu égard aux circonstances, pour en assurer la conservation. Il est fondé à les retenir jusqu'à ce qu'il ait obtenu de l'acheteur le remboursement de ses dépenses raisonnables.

Article 86

(1) Si l'acheteur a reçu les marchandises et entend exercer tout droit de les refuser en vertu du contrat ou de la présente Convention, il doit prendre les mesures raisonnables, eu égard aux circonstances, pour en assurer la conservation. Il est fondé à les retenir jusqu'à ce qu'il ait obtenu du vendeur le remboursement de ses dépenses raisonnables.

(2) Si les marchandises expédiées à l'acheteur ont été mises à sa disposition à leur lieu de destination et si l'acheteur exerce le droit de les refuser, il doit en prendre possession pour le compte du vendeur à condition de pouvoir le faire sans paiement du prix et sans inconvénients ou frais déraisonnables. Cette disposition

This provision does not apply if the seller or a person authorized to take charge of the goods on his behalf is present at the destination. If the buyer takes possession of the goods under this paragraph, his rights and obligations are governed by the preceding paragraph.

Article 87

A party who is bound to take steps to preserve the goods may deposit them in a warehouse of a third person at the expense of the other party provided that the expense incurred is not unreasonable.

Article 88

(1) A party who is bound to preserve the goods in accordance with article 85 or 86 may sell them by any appropriate means if there has been an unreasonable delay by the other party in taking possession of the goods or in taking them back or in paying the price or the cost of preservation, provided that reasonable notice of the intention to sell has been given to the other party.

(2) If the goods are subject to rapid deterioration or their preservation would involve unreasonable expense, a party who is bound to preserve the goods in accordance with article 85 or 86 must take reasonable measures to sell them. To the extent possible he must give notice to the other party of his intention to sell.

(3) A party selling the goods has the right to retain out of the proceeds of sale an amount equal to the reasonable expenses of preserving the goods and of selling them. He must account to the other party for the balance.

PART IV

FINAL PROVISIONS

Article 89

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary for this Convention.

Article 90

This Convention does not prevail over any international agreement which has already been or may be entered into and which contains provisions concerning the matters governed by this Convention, provided that the parties have their places of business in States parties to such agreement.

Article 91

(1) This Convention is open for signature at the concluding meeting of the United Nations Conference on Contracts for the International Sale of Goods and will remain open for signature by all States at the Headquarters of the United Nations, New York until 30 September 1981.

ne s'applique pas si le vendeur est présent au lieu de destination ou s'il y a en ce lieu une personne ayant qualité pour prendre les marchandises en charge pour son compte. Les droits et obligations de l'acheteur qui prend possession des marchandises en vertu du présent paragraphe sont régis par le paragraphe précédent.

Article 87

La partie qui est tenue de prendre des mesures pour assurer la conservation des marchandises peut les déposer dans les magasins d'un tiers aux frais de l'autre partie, à condition que les frais qui en résultent ne soient pas déraisonnables.

Article 88

(1) La partie qui doit assurer la conservation des marchandises conformément aux articles 85 ou 86 peut les vendre par tous moyens appropriés si l'autre partie a apporté un retard déraisonnable à prendre possession des marchandises ou à les reprendre ou à payer le prix ou les frais de leur conservation, sous réserve de notifier à cette autre partie, dans des conditions raisonnables, son intention de vendre.

(2) Lorsque les marchandises sont sujettes à une détérioration rapide ou lorsque leur conservation entraînerait des frais déraisonnables, la partie qui est tenue d'assurer la conservation des marchandises conformément aux articles 85 ou 86 doit raisonnablement s'employer à les vendre. Dans la mesure du possible, elle doit notifier à l'autre partie son intention de vendre.

(3) La partie qui vend les marchandises a le droit de retenir sur le produit de la vente un montant égal aux frais raisonnables de conservation et de vente des marchandises. Elle doit le surplus à l'autre partie.

QUATRIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

Article 89

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

Article 90

La présente Convention ne prévaut pas sur un accord international déjà conclu ou à conclure qui contient des dispositions concernant les matières régies par la présente Convention, à condition que les parties au contrat aient leur établissement dans des États parties à cet accord.

Article 91

(1) La présente Convention sera ouverte à la signature à la séance de clôture de la Conférence des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises et restera ouverte à la signature de tous les États au Siège de l'Organisa-

(2) This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

(3) This Convention is open for accession by all States which are not signatory States as from the date it is open for signature.

(4) Instruments of ratification, acceptance, approval and accession are to be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 92

(1) A Contracting State may declare at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession that it will not be bound by Part II of this Convention or that it will not be bound by Part III of this Convention.

(2) A Contracting State which makes a declaration in accordance with the preceding paragraph in respect of Part II or Part III of this Convention is not to be considered a Contracting State within paragraph (1) of article 1 of this Convention in respect of matters governed by the Part to which the declaration applies.

Article 93

(1) If a Contracting State has two or more territorial units in which, according to its constitution, different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may amend its declaration by submitting another declaration at any time.

(2) These declarations are to be notified to the depositary and are to state expressly the territorial units to which the Convention extends.

(3) If, by virtue of a declaration under this article, this Convention extends to one or more but not all of the territorial units of a Contracting State, and if the place of business of a party is located in that State, this place of business, for the purposes of this Convention, is considered not to be in a Contracting State, unless it is in a territorial unit to which the Convention extends.

(4) If a Contracting State makes no declaration under paragraph (1) of this article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

Article 94

(1) Two or more Contracting States which have the same or closely related legal rules on matters governed by this Conven-

tion des Nations Unies, à New York, jusqu'au 30 septembre 1981.

(2) La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les États signataires.

(3) La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les États qui ne sont pas signataires, à partir de la date à laquelle elle sera ouverte à la signature.

(4) Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 92

(1) Tout État contractant pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer qu'il ne sera pas lié par la deuxième partie de la présente Convention ou qu'il ne sera pas lié par la troisième partie de la présente Convention.

(2) Un État contractant qui fait, en vertu du paragraphe précédent, une déclaration à l'égard de la deuxième partie ou de la troisième partie de la présente Convention ne sera pas considéré comme étant un État contractant, au sens du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention, pour les matières régies par la partie de la Convention à laquelle cette déclaration s'applique.

Article 93

(1) Tout État contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles, selon sa constitution, des systèmes de droit différents s'appliquent dans les matières régies par la présente Convention pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou plusieurs d'entre elles et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

(2) Ces déclarations seront notifiées au depositaire et désigneront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

(3) Si, en vertu d'une déclaration faite conformément au présent article, la présente Convention s'applique à l'une ou plusieurs des unités territoriales d'un État contractant, mais non pas à toutes, et si l'établissement d'une partie au contrat est situé dans cet État, cet établissement sera considéré, aux fins de la présente Convention, comme n'étant pas situé dans un État contractant, à moins qu'il ne soit situé dans une unité territoriale à laquelle la Convention s'applique.

(4) Si un État contractant ne fait pas de déclaration en vertu du paragraphe 1 du présent article, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet État.

Article 94

(1) Deux ou plusieurs États contractants qui, dans des matières régies par la présente Convention, appliquent des règles

tion may at any time declare that the Convention is not to apply to contracts of sale or to their formation where the parties have their places of business in those States. Such declarations may be made jointly or by reciprocal unilateral declarations.

(2) A Contracting State which has the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention as one or more non-Contracting States may at any time declare that the Convention is not to apply to contracts of sale or to their formation where the parties have their places of business in those States.

(3) If a State which is the object of a declaration under the preceding paragraph subsequently becomes a Contracting State, the declaration made will, as from the date on which the Convention enters into force in respect of the new Contracting State, have the effect of a declaration made under paragraph (1), provided that the new Contracting State joins in such declaration or makes a reciprocal unilateral declaration.

Article 95

Any State may declare at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession that it will not be bound by subparagraph (1)(b) of article 1 of this Convention.

Article 96

A Contracting State whose legislation requires contracts of sale to be concluded in or evidenced by writing may at any time make a declaration in accordance with article 12 that any provision of article 11, article 29, or Part II of this Convention, that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance, or other indication of intention to be made in any form other than in writing, does not apply where any party has his place of business in that State.

Article 97

(1) Declarations made under this Convention at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

(2) Declarations and confirmations of declarations are to be in writing and be formally notified to the depositary.

(3) A declaration takes effect simultaneously with the entry into force of this Convention in respect of the State concerned. However, a declaration of which the depositary receives formal notification after such entry into force takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of its receipt by the depositary. Reciprocal unilateral declarations under article 94 take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the receipt of the latest declaration by the depositary.

juridiques identiques ou voisines peuvent, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente ou à leur formation lorsque les parties ont leur établissement dans ces États. De telles déclarations peuvent être faites conjointement ou être unilatérales et réciproques.

(2) Un État contractant qui, dans des matières régies par la présente Convention, applique des règles juridiques identiques ou voisines de celles d'un ou de plusieurs États non contractants peut, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente ou à leur formation lorsque les parties ont leur établissement dans ces États.

(3) Lorsqu'un État à l'égard duquel une déclaration a été faite en vertu du paragraphe précédent devient par la suite un État contractant, la déclaration mentionnée aura, à partir de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de ce nouvel État contractant, les effets d'une déclaration faite en vertu du paragraphe 1, à condition que le nouvel État contractant s'y associe ou fasse une déclaration unilatérale à titre réciproque.

Article 95

Tout État peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, qu'il ne sera pas lié par l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier de la présente Convention.

Article 96

Tout État contractant dont la législation exige que les contrats de vente soient conclus ou constatés par écrit peut à tout moment déclarer, conformément à l'article 12, que toute disposition de l'article 11, de l'article 29 ou de la deuxième partie de la présente Convention autorisant une forme autre que la forme écrite pour la conclusion, la modification ou la résiliation amiable d'un contrat de vente, ou pour toute offre, acceptation ou autre manifestation d'intention, ne s'applique pas dès lors que l'une des parties a son établissement dans cet État.

Article 97

(1) Les déclarations faites en vertu de la présente Convention lors de la signature sont sujettes à confirmation lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation.

(2) Les déclarations et la confirmation des déclarations seront faites par écrit et formellement notifiées au dépositaire.

(3) Les déclarations prendront effet à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de l'État déclarant. Cependant, les déclarations dont le dépositaire aura reçu notification formelle après cette date prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de leur réception par le dépositaire. Les déclarations unilatérales et réciproques faites en vertu de l'article 94 prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de la réception de la dernière déclaration par le dépositaire.

(4) Any State which makes a declaration under this Convention may withdraw it at any time by a formal notification in writing addressed to the depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the receipt of the notification by the depositary.

(5) A withdrawal of a declaration made under article 94 renders inoperative, as from the date on which the withdrawal takes effect, any reciprocal declaration made by another State under that article.

Article 98

No reservations are permitted except those expressly authorized in this Convention.

Article 99

(1) This Convention enters into force, subject to the provisions of paragraph (6) of this article, on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, including an instrument which contains a declaration made under article 92.

(2) When a State ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention, with the exception of the Part excluded, enters into force in respect of that State, subject to the provisions of paragraph (6) of this article, on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

(3) A State which ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention and is a party to either or both the Convention relating to a Uniform Law on the Formation of Contracts for the International Sale of Goods done at The Hague on 1 July 1964 (1964 Hague Formation Convention) and the Convention relating to a Uniform Law on the International Sale of Goods done at The Hague on 1 July 1964 (1964 Hague Sales Convention) shall at the same time denounce, as the case may be, either or both the 1964 Hague Sales Convention and the 1964 Hague Formation Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

(4) A State party to the 1964 Hague Sales Convention which ratifies, accepts, approves or accedes to the present Convention and declares or has declared under article 92 that it will not be bound by Part II of this Convention shall at the time of ratification, acceptance, approval or accession denounce the 1964 Hague Sales Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

(4) Tout État qui fait une déclaration en vertu de la présente Convention peut à tout moment la retirer par une notification formelle adressée par écrit au dépositaire. Ce retrait prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le dépositaire.

(5) Le retrait d'une déclaration faite en vertu de l'article 94 rendra caduque, à partir de la date de sa prise d'effet, toute déclaration réciproque faite par un autre État en vertu de ce même article.

Article 98

Aucune réserve n'est autorisée autre que celles qui sont expressément autorisées par la présente Convention.

Article 99

(1) La présente Convention entrera en vigueur, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date du dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, y compris tout instrument contenant une déclaration faite en vertu de l'article 92.

(2) Lorsqu'un État ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhèrera après le dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention, à l'exception de la partie exclue, entrera en vigueur à l'égard de cet État, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

(3) Tout État qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhèrera et qui est partie à la Convention portant loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels faite à La Haye le 1^{er} juillet 1964 (Convention de La Haye en 1964 sur la formation) ou à la Convention portant loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels faite à La Haye le 1^{er} juillet 1964 (Convention de La Haye en 1964 sur la vente), ou à ces deux Conventions, dénoncera en même temps, selon le cas, la Convention de La Haye de 1964 sur la vente ou la Convention de La Haye sur la formation, ou ces deux conventions, en adressant une notification à cet effet au Gouvernement néerlandais.

(4) Tout État partie à la Convention de La Haye en 1964 sur la vente qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhèrera et qui déclarera ou aura déclaré en vertu de l'article 92 qu'il n'est pas lié par la deuxième partie de la Convention dénoncera, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, la Convention de La Haye de 1964 sur la vente en adressant une notification à cet effet au Gouvernement néerlandais.

(5) A State party to the 1964 Hague Formation Convention which ratifies, accepts, approves or accedes to the present Convention and declares or has declared under article 92 that it will not be bound by Part III of this Convention shall at the time of ratification, acceptance, approval or accession denounce the 1964 Hague Formation Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

(6) For the purpose of this article, ratifications, acceptances, approvals and accessions in respect of this Convention by States parties to the 1964 Hague Formation Convention or to the 1964 Hague Sales Convention shall not be effective until such denunciations as may be required on the part of those States in respect of the latter two Conventions have themselves become effective. The depositary of this Convention shall consult with the Government of the Netherlands, as the depositary of the 1964 Conventions, so as to ensure necessary co-ordination in this respect.

Article 100

(1) This Convention applies to the formation of a contract only when the proposal for concluding the contract is made on or after the date when the Convention enters into force in respect of the Contracting States referred to in subparagraph (1)(a) or the Contracting State referred to in subparagraph (1)(b) of article 1.

(2) This Convention applies only to contracts concluded on or after the date when the Convention enters into force in respect of the Contracting States referred to in subparagraph (1)(a) or the Contracting State referred to in subparagraph (1)(b) of article 1.

Article 101

(1) A Contracting State may denounce this Convention, or Part II or Part III of the Convention, by a formal notification in writing addressed to the depositary.

(2) The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period after the notification is received by the depositary. DONE at Vienna, this day of eleventh day of April, one thousand nine hundred and eighty, in a single original, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

(5) Tout État partie à la Convention de La Haye de 1964 sur la vente qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhérera et qui déclarera ou aura déclaré en vertu de l'article 92 qu'il n'est pas lié par la troisième partie de la Convention dénoncera, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, la Convention de La Haye de 1964 sur la formation en adressant une notification à cet effet au Gouvernement néerlandais.

(6) Aux fins du présent article, les ratifications, acceptations, approbations et adhésions effectuées à l'égard de la présente Convention par des États parties à la Convention de La Haye de 1964 sur la formation ou à la Convention de La Haye de 1964 sur la vente ne prendront effet qu'à la date à laquelle les dénonciations éventuellement requises de la part desdits États à l'égard de ces deux Conventions auront elles-mêmes pris effet. Le dépositaire de la présente Convention s'entendra avec le Gouvernement néerlandais, dépositaire des conventions de 1964, pour assurer la coordination nécessaire à cet égard.

Article 100

(1) La présente Convention s'applique à la formation des contrats conclus à la suite d'une proposition intervenue après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard des États contractants visés à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article premier ou de l'État contractant visé à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier.

(2) La présente Convention s'applique uniquement aux contrats conclus après son entrée en vigueur à l'égard des États contractants visés à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article premier ou de l'État contractant visé à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier.

Article 101

(1) Tout État contractant pourra dénoncer la présente Convention, ou la deuxième ou la troisième partie de la Convention, par une notification formelle adressée par écrit au dépositaire.

(2) La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date de réception de la notification par le dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est spécifiée dans la notification, la dénonciation prendra effet à l'expiration de la période en question après la date de réception de la notification.

FAIT à Vienne, le onze avril mil neuf cent quatre-vingt, en un seul original, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques.

EN FOI DE QUOI les plenipotentiaries soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

CHAPTER 14

CHAPITRE 14

An Act to amend the Canada Pension Plan
(spousal agreement)Loi modifiant le Régime de pensions du
Canada
(contrat matrimonial)

[Assented to 1st February, 1991]

[Sanctionnée le 1^{er} février 1991]

R.S., c. C-8;
R.S., cc. 6, 41
(1st Suppl.), cc.
5, 13, 27, 30
(2nd Suppl.), cc.
18, 38 (3rd
Suppl.), cc. 1,
46, 51 (4th
Suppl.); 1990, c.
8

R.S., c. 30 (2nd
Suppl.), s. 34(2)

Where person
denied benefit
due to depart-
mental error,
etc.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-8,
L.R., ch. 6, 41
(1^{er} suppl.), ch.
5, 13, 27, 30 (2^e
suppl.), ch. 18,
38 (3^e suppl.),
ch. 1, 46, 51 (4^e
suppl.); 1990,
ch. 8

1. Subsection 66(4) of the *Canada Pension Plan* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 66(4) du *Régime de pensions du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e
suppl.), par.
34(2)

“(4) Where

«(4) Dans le cas où:

(a) after receiving a written statement from or on behalf of a person, the Minister is satisfied that, as a result of erroneous advice or administrative error, either before or after the coming into force of this subsection, on the part of the Minister or an official of the Department of National Health and Welfare acting in an official capacity in the administration of this Act, that person has been denied

a) après avoir reçu une déclaration écrite d'une personne ou de la part d'une personne, le ministre est convaincu qu'un avis erroné ou une erreur administrative attribuable au ministre ou à un fonctionnaire du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social agissant dans le cadre de ses fonctions en application de la présente loi, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ont eu pour résultat que soit refusé à cette personne, selon le cas :

Refus d'une
prestation en
raison d'une
erreur adminis-
trative, etc.

(i) a benefit, or portion thereof, to which that person would have been entitled under this Act,

(i) en tout ou en partie, une prestation à laquelle elle aurait eu droit en vertu de la présente loi,

(ii) a division of unadjusted pensionable earnings under section 55 or 55.1, or

(ii) le partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en application de l'article 55 ou 55.1,

(iii) an assignment of a retirement pension under section 65.1,

(iii) la cession d'une pension de retraite conformément à l'article 65.1,

the Minister shall take such remedial action as the Minister considers appropriate to place the person in the position

qu'il estime indiquées pour placer la

that the person would be in under this Act had the erroneous advice not been given or the administrative error not been made; or

(b) the Minister is satisfied that a person has been denied a division of unadjusted pensionable earnings under section 55 or 55.1 as a result of the provisions of a spousal agreement entered into or a court order made before June 4, 1986, the Minister shall take such remedial action as the Minister considers appropriate to place the person in the position that the person would be in under this Act had the division been approved, including attributing to that person the earnings that would have been attributed had the division been approved, if

(i) the agreement or order does not contain a provision that expressly mentions this Act and indicates the intention of the spouses or former spouses that there be no division of unadjusted pensionable earnings under section 55 or 55.1; and

(ii) all other criteria specified by or under this Act respecting divisions are met."

2. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

personne en question dans la situation où cette dernière se retrouverait sous l'autorité de la présente loi s'il n'y avait pas eu avis erroné ou erreur administrative;

b) le ministre est convaincu que les dispositions d'un contrat matrimonial conclu ou d'une ordonnance d'un tribunal rendue avant le 4 juin 1986 ont eu pour résultat que soit refusé à une personne le partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en application de l'article 55 ou 55.1, le ministre prend les mesures correctives qu'il estime indiquées pour placer la personne en question dans la situation — notamment en ce qui concerne l'attribution des gains qui lui auraient été attribués — où elle se retrouverait en vertu de la présente loi si le partage avait été approuvé et si, à la fois:

(i) le contrat ou l'ordonnance ne contient aucune disposition qui mentionne expressément la présente loi et exprime l'intention des conjoints ou des anciens conjoints de ne pas faire le partage, en application de l'article 55 ou 55.1, des gains non ajustés ouvrant droit à pension,

(ii) les autres conditions prévues sous le régime de la présente loi en matière de partage sont remplies.

2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

38-39 ELIZABETH II

CHAPTER 15

An Act respecting a Day of Mourning for Persons Killed or Injured in the Workplace

[Assented to 1st February, 1991]

WHEREAS it is desirable that Canadians should designate a day of mourning to remember workers killed, disabled or injured in the workplace and workers afflicted with industrial disease;

AND WHEREAS Canadians seek earnestly to set an example of their commitment to the issue of health and safety in the workplace;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Workers Mourning Day Act*.

Day of Mourning

2. (1) Throughout Canada, in each and every year, the 28th day of April shall be known under the name of "Day of Mourning for Persons Killed or Injured in the Workplace".

Not a legal holiday

(2) For greater certainty, the Day of Mourning for Persons Killed or Injured in the Workplace is not a legal holiday or a non-judicial day and shall not be required to be kept or observed as such.

38-39 ELIZABETH II

CHAPITRE 15

Loi concernant l'institution d'un jour de compassion pour les personnes tuées ou blessées au travail

[Sanctionnée le 1^{er} février 1991]

Attendu:

qu'il est souhaitable que les Canadiens instituent un jour de compassion pour commémorer les travailleurs tués, atteints d'incapacité ou blessés à leur travail ou victimes de maladies professionnelles;

que les Canadiens cherchent ardemment à donner un exemple de leur attachement à la cause de la santé et de la sécurité au travail,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

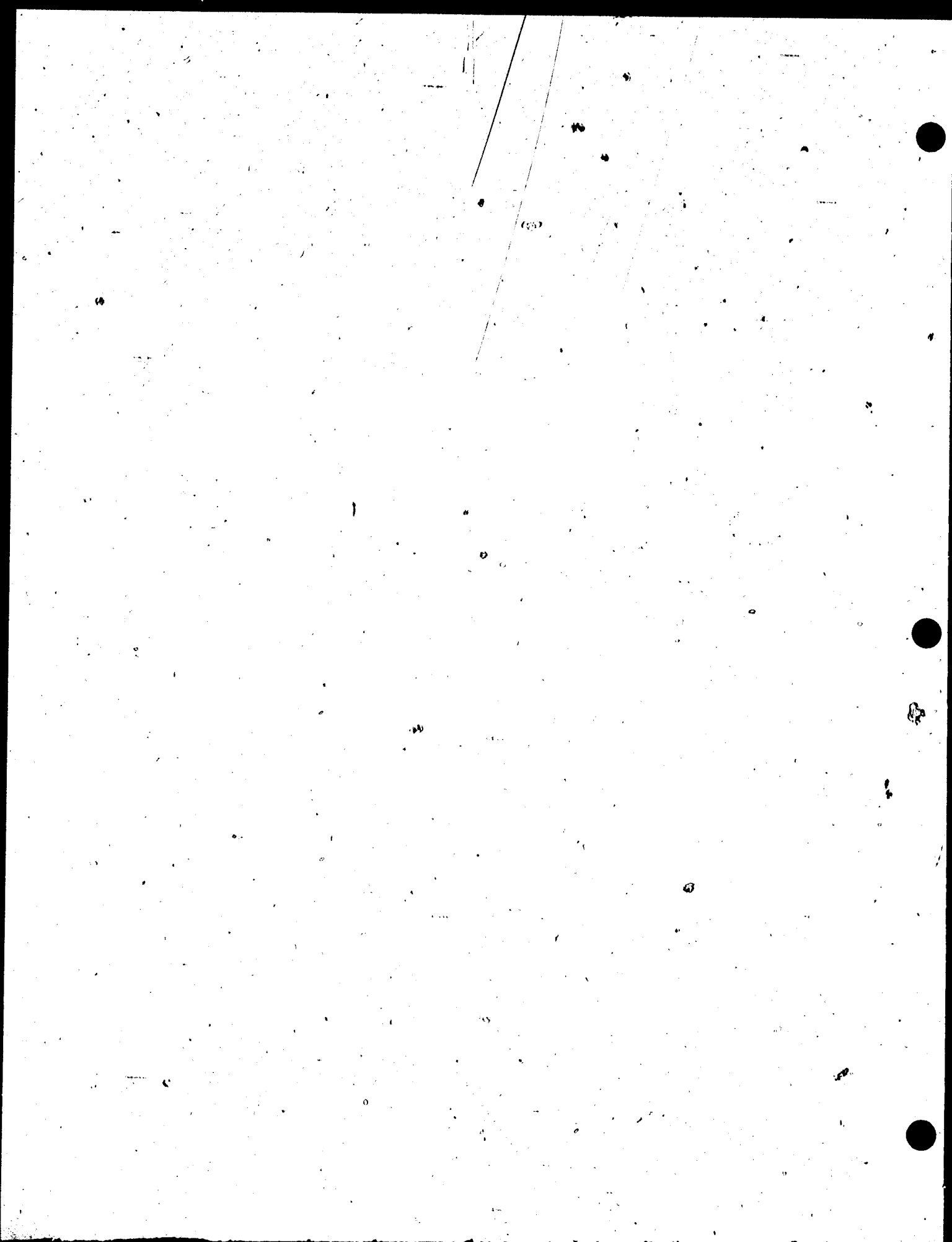
1. *Loi sur le jour de compassion pour les travailleurs.*

Jour de compassion

2. (1) Dans toute l'étendue du Canada, le 28 avril de chaque année est désigné comme «Jour de compassion pour les personnes tuées ou blessées au travail».

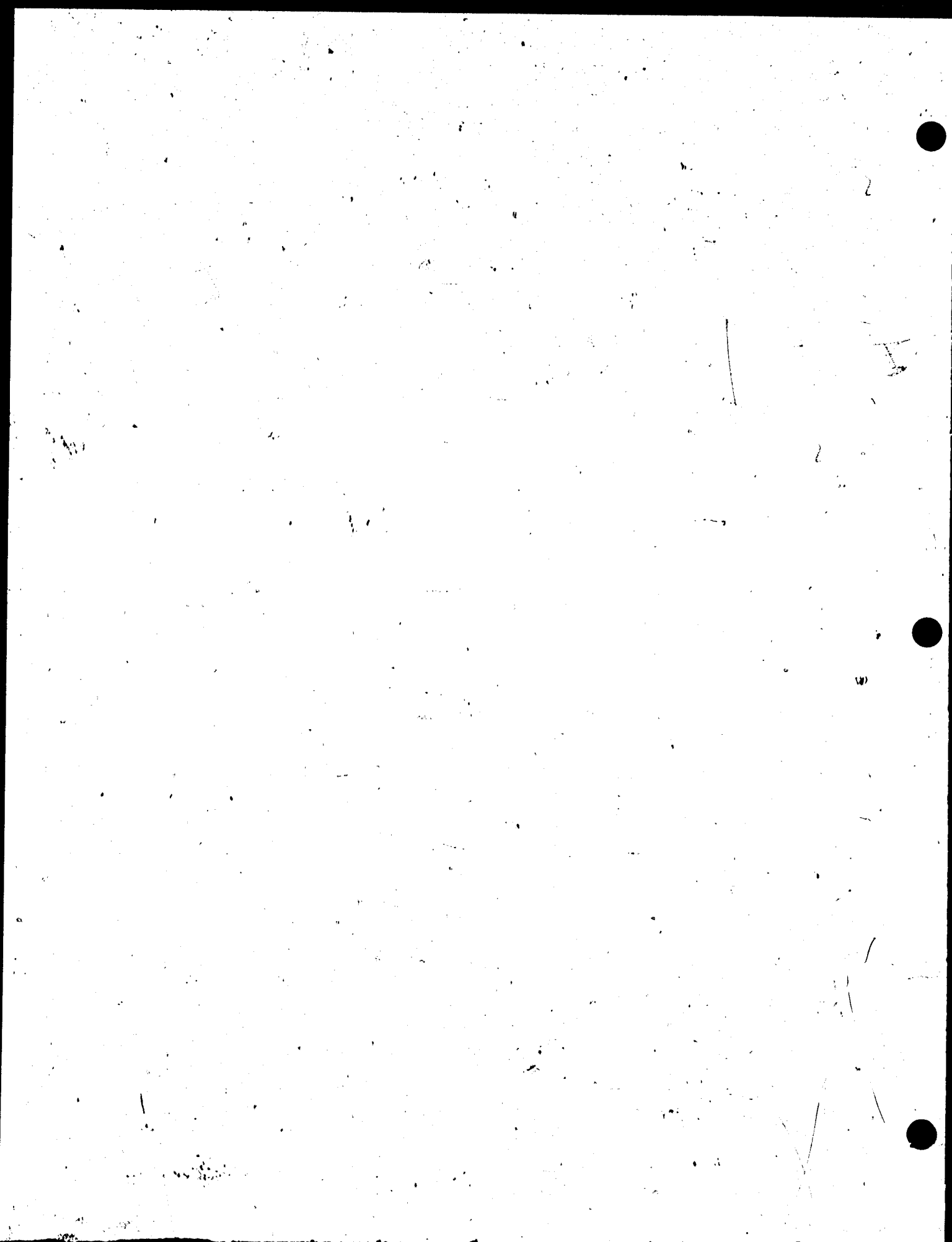
Statut

(2) Il est entendu que le Jour de compassion pour les personnes tuées ou blessées au travail n'est pas une fête légale ni un jour non juridique.



**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE
COMING INTO FORCE OF ACTS — 3 JANUARY, 1991 TO 13 FEBRUARY, 1991**

	Date in force	Canada Gazette Part II
Canadian Laws Offshore Application Act, S.C. 1990, c. 44, except section 7, in force	4 Feb., 1991	Vol. 125, p. 852
Excise Tax Act, the Criminal Code, the Customs Act, the Customs Tariff, the Excise Act, the Income Tax Act, the Statistics Act and the Tax Court of Canada Act, An Act to amend the, S.C. 1990, c. 45, Part VII, in force	1 Mar., 1991	Vol. 125, p. 853
Royal Canadian Mint Act, R.S., c. 35 (3rd Supp.), proclamation authorizing the issue and prescribing the composition, dimensions and designs of commemorative one hundred and one dollar precious metal coins (100th and 175th anniversaries of the launch of the first C.P. steamship and the launch of the first steamboat to operate on Lake Ontario)	20 Dec., 1990	Vol. 125, p. 783



**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :
3 JANVIER 1991 — 13 FÉVRIER 1991**

	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Application extracôtière des lois canadiennes, Loi sur l', L.C. 1990, ch. 44, à l'exception de l'article 7	4 févr. 1991	Vol. 125, p. 852
Monnaie royale canadienne, Loi sur la, L.R., ch. 35 (3 ^e suppl.), proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, le dessin et les dimensions de pièces de métal précieux commémoratives de cent dollars et de un dollar (les 100 ^e et 175 ^e anniversaires des lancements du premier bateau à vapeur C.P. et du premier bateau à vapeur à naviguer sur le lac Ontario).....	20 déc. 1990	Vol. 125, p. 783
Taxe d'accise, le Code criminel, la Loi sur les douanes, le Tarif des douanes, la Loi sur l'accise, la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur la statistique et la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, Loi modifiant la Loi sur la, L.C. 1990, ch. 45, partie VII.....	1 ^{er} mars 1991	Vol. 125, p. 853

R SP2-11 1191 13017921S *
MICROMEDIA LTD
MICROPUBLISHING COORDINATOR
158 PEARL ST
TORONTO
ON * MSH 1L3



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retournez cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9